



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07024142 1



B
RES





12201

RF

A NEW
FRENCH COURSE

COMPRISING
THE ESSENTIALS OF THE GRAMMAR

WITH A SERIES OF ILLUSTRATED
CONVERSATIONS IN PARIS

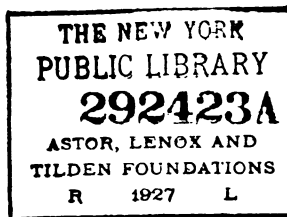
BY
EDWIN F. BACON, PH.B.

NEW YORK
PUBLIC
LIBRARY

NEW YORK - - CINCINNATI - - CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

LC 15774

1894



COPYRIGHT, 1899, BY E. F. BACON
ENTERED AT STATIONERS' HALL

BACON'S FRENCH COURSE
W. P. I

292423A
R 1927 L

PREFACE

THIS book is intended as a guide for the first year's study of French. It gives all the essentials of the grammar, with a series of familiar conversations written while strolling about the streets, the gardens, the parks, the museums, etc., of Paris in the summer of 1897. It fulfils a promise made to my pupils of the Oneonta Normal School to prepare for them a text-book that should make them feel at home in Paris whenever they might have the privilege of visiting that interesting city. These conversations were written on the spot of each scene described, and are true to the life and features of modern Paris.

I found, by intercourse with English and Americans while in Paris, that one may study the language for years and yet be quite helpless, or at the mercy of hired guides, when going about the city. The phrases and stories of the usual text-books, however well learned, do not enable the foreigner to order a dinner at a restaurant, to do his shopping, nor to pronounce the names of the streets, churches, museums, etc., intelligibly to the natives. The policeman, of whom information may be asked upon the street, may not understand the question, nor the bewildered

inquirer the answer, and the policemen, the omnibus conductor, the cabman, the salesmen, the waiter, will rarely help the stranger out of his trouble by any slowness of speech or by understanding a word of the foreign language.

The double purpose of the Parisian conversations here given is to make the visitor acquainted both with the physical features of the city and with the information and phrases necessary to get about independently and to enjoy "the sights" as he would in his own country, with the least expense of time and money.

The author's experience as a teacher of the language has made a single book of this kind seem sufficient for all the purposes of the class room, future needs being supplied by general reading and conversation. No class has time to do justice to a grammar of three or four hundred pages and it was after taking counsel with a number of teachers of the language, both native French and Americans, that the grammatical portion of the work was limited to the essentials given.

The exercises for translation from English into French have been made very brief in order that the more attention may be given to practice upon the carefully prepared and translated French phrases by which the grammatical principles are illustrated. These should be read and drilled upon in the class until the pupil is prepared to learn them in such a manner that on hearing the corresponding English he may give the French instantly and correctly from

memory, a few examples being given as a task for each day's lesson. This practice, if the teacher is able to impart a correct pronunciation, will be found of more value in gaining conversational facility in the language than any amount of written translations.

As the grammatical explanations are given both in English and French it is believed that the work is equally well adapted to the conversational and to the old or grammatical method of teaching.

The method of indicating French pronunciation here employed is that found in *Spiers and Surenné's Dictionary*, in which only French signs and key-words are used, and which, being carefully learned in the beginning, will be found much more accurate than the method often employed of representing the sounds from the standpoint of English spelling, since the English does not contain all the French sounds. For example, the nasal sound is, in some text-books and dictionaries, represented by *ng*, because there is a somewhat similar sound in the word *ring*, thus *enfant* by *ang-fang*, which leads to a very incorrect pronunciation of all that class of sounds. The only correct method is that of acquiring the elements of pronunciation from a competent teacher, and then following the native key-words as one does in his own language. He who acquires a correct pronunciation of French in the beginning has, for the rest, an easy and delightful task, while a false pronunciation, early established, renders all

/

future progress a ridiculous burlesque of a rich and beautiful language. When, therefore, in explaining the pronunciation, reference is made to corresponding English sounds, this must be taken as altogether secondary to the more perfect method of learning from the exclusively French standpoint, and from the living voice, which alone can convey the perfect sound to the beginner.

The authorities, to which most constant reference was made while writing the Paris conversations of Part II, were Baedeker's complete and admirable guide to Paris (*Paris et ses Environs*) and *Dickens' Dictionary of Paris*. The correctness of these conversations, both as to language and subject matter, is further assured by the very careful revision they received in manuscript, and again after being type-written, at the excellent "Institut Rudi" in Paris.

For the final revision of the grammatical portion and of the proof sheets I am indebted to Prof. L. C. Syms, instructor in French at the Boys' High School, New York City, who has generously given me the benefit of his own experience as a successful author of French text-books.

E. F. B.

ONEONTA, N. Y., February, 1899.

TABLE OF CONTENTS

PART I

ALPHABET AND PRONUNCIATION

| SECTION | PAGE | SECTION | PAGE |
|----------------------------|------|---------------------------|------|
| 1-3. The alphabet . . . | 13 | 34. Compound vowels | 21 |
| 4. Capital letters . . . | 14 | 35. The nasal sounds . | 22 |
| 5. Gender of letters . . . | 14 | 36-41. Remarks on the | |
| 6-8. Syllables . . . | 15 | nasal sounds . | 23 |
| 9. Tonic accent . . . | 15 | 42-69. The consonants . | 23 |
| 10. Accent marks . . . | 16 | 70-76. Compound conso- | |
| 11-14. Orthographic signs | 17 | nants . . . | 29 |
| 15. Punctuation . . . | 17 | 77-78. Double consonants | 30 |
| 16. The vowels. . . | 18 | 79-84. Silent letters . . | 31 |
| 17-33. Remarks on vowel | | 85-89. Linking (Liaison). | 31 |
| sounds . . . | 18 | 89a. Review Exercise . | 33 |

INTRODUCTION TO THE GRAMMAR.

| | |
|--|----|
| 90. Conjugation of <i>avoir</i> | 34 |
| 91. Conjugation of <i>être</i> | 36 |
| 92. Negative conjugation of <i>avoir</i> and <i>être</i> | 38 |
| 93. <i>Avoir</i> and <i>être</i> interrogatively | 39 |
| 94-96. <i>Avoir</i> and <i>être</i> negatively and interrogatively | 40 |
| 97. Exercises on <i>avoir</i> and <i>être</i> | 41 |
| 98. Remarks on the verbs | 43 |
| 99-107. The tenses | 43 |
| 108-114. The modes | 45 |
| 115. The primitive tenses | 46 |
| 116-118. Use of <i>avoir</i> and <i>être</i> as auxiliaries | 46 |
| 119-120. The four conjugations | 47 |
| 121. The number of French verbs | 48 |
| 122. The verbs of the first conjugation | 48 |
| 123. The parts of speech | 48 |

THE ARTICLE.

| SECTION | | PAGE |
|----------|---|------|
| 124. | The definite article | 49 |
| 125-126. | The elision of the vowel | 49 |
| 127. | The indefinite article | 50 |
| 128-131. | Idiomatic use of the article | 50 |
| 132. | The verb <i>aller</i> , present tense | 52 |
| 133-134. | Contraction of the article with the preposition | 53 |
| 135. | Omission of the article | 53 |

THE NOUN.

| | | |
|----------|--|----|
| 136. | Declension | 54 |
| 137-139. | Gender | 55 |
| 140-146. | Plural of nouns | 55 |
| 147-149. | Partitive sense of the noun | 58 |
| 150. | Idiomatic use of <i>avoir</i> with nouns | 59 |

THE ADJECTIVE.

| | | |
|----------|---|----|
| 151. | Qualifying adjectives | 61 |
| 152. | Plural of adjectives | 61 |
| 153. | Feminine of adjectives | 62 |
| 154-156. | Regular adjective forms | 62 |
| 157-158. | Irregular adjective forms | 63 |
| 159. | Adjectives used as nouns | 64 |
| 160. | Place of the adjective | 65 |
| 161. | Adjectives which precede the noun | 65 |
| 162. | Adjectives which follow the noun | 65 |
| 163. | Adjectives which precede or follow the noun | 66 |
| 164-168. | Comparison of adjectives, regular | 66 |
| 169. | Comparison of adjectives, irregular | 68 |
| 170. | Determining adjectives, five classes of | 68 |
| 171-172. | Demonstrative adjectives | 68 |
| 173-174. | The interrogative adjective | 70 |
| 175-181. | Possessive adjectives | 70 |
| 182. | Indefinite adjectives | 73 |
| 183. | Numeral adjectives, — the cardinal numbers | 74 |

TABLE OF CONTENTS

9

| SECTION | PAGE |
|---|------|
| 184-190. Use of numerals | 76 |
| 190a. The verb <i>devoir</i> in the present tense | 77 |
| 191-196. The ordinal numbers | 78 |
| 197. Fractions | 80 |
| 198. Expressions of time | 81 |
| 199. The days of the week | 82 |
| 200. The months | 82 |

THE PRONOUN.

| | |
|---|-----|
| 201. The six classes of pronouns | 83 |
| 202. Personal pronouns | 83 |
| 203. Conjunctive personal pronouns as subject | 83 |
| 204-205. Use of the second person | 84 |
| 206-208. Position of the subject-pronoun | 85 |
| 209-212. The conjunctive personal pronoun as object | 85 |
| 213. Position of the object-pronoun | 86 |
| 214. The verb <i>voir</i> , in the present tense | 87 |
| 215. The negative sentence | 88 |
| 216. The interrogative sentence | 88 |
| 217. The imperative affirmative sentence | 88 |
| 218. The imperative negative sentence | 89 |
| 219. The interrogative and negative sentence | 89 |
| 220. Two object-pronouns before a verb | 90 |
| 221. Two object-pronouns after a verb | 90 |
| 222-224. The pronouns <i>en</i> , <i>y</i> , and <i>le</i> | 91 |
| 225. Disjunctive personal pronouns | 92 |
| 226. The preposition <i>chez</i> used with disjunctive pronouns | 93 |
| 227. Compound personal pronouns | 93 |
| 228. The verb <i>dire</i> , present tense | 94 |
| 229. The verb <i>pouvoir</i> , present tense | 94 |
| 230-233. Demonstrative pronouns | 95 |
| 234. Use of <i>ce</i> and <i>il</i> with the verb <i>être</i> | 96 |
| 235-237. Interrogative pronouns | 98 |
| 238-243. Relative pronouns | 99 |
| 244-245. Possessive pronouns | 102 |
| 246-247. Indefinite pronouns | 103 |

| THE VERB. | | |
|-----------|---|------|
| SECTION | | PAGE |
| 248. | Kinds of verbs | 105 |
| 249. | The stem of a verb | 106 |
| 250-251. | Regular and irregular verbs | 106 |
| 252. | Rules to distinguish the irregular from the regular verbs | 107 |
| 253. | Remarks on verbs of the first conjugation | 108 |
| 254. | Orthographic irregularities of regular verbs of the first conjugation | 108 |
| 255-274. | The modes and tenses | 110 |
| 275-280. | The infinitive | 118 |
| 281-282. | The present participle | 121 |
| 283-284. | The past participle | 121 |
| 284a. | Regular verbs — Table of terminations | 123 |
| 285. | The first regular conjugation, model <i>chanter</i> | 124 |
| 286. | The second regular conjugation, model <i>finir</i> | 126 |
| 287. | The third regular conjugation, model <i>recevoir</i> | 128 |
| 188. | The fourth regular conjugation, model <i>vendre</i> | 130 |
| 289-292. | Translation exercises on the four regular conjugations | 132 |
| 293. | The passive voice, model <i>être aimé</i> | 135 |
| 294. | Conjugation with the auxiliary <i>être</i> , model <i>arriver</i> | 136 |
| 295. | Examples of verbs conjugated with <i>être</i> | 137 |
| 296. | Conjugation of a reflexive verb, model <i>se flatter</i> | 139 |
| 297. | Examples of reflexive verbs | 140 |
| 298-304. | Impersonal verbs | 144 |
| 305-362. | List of irregular verbs | 148 |
| 363. | Other irregular verbs | 162 |
| 363a. | Defective verbs | 163 |

THE ADVERB.

| | | |
|----------|--|-----|
| 364. | List of adverbs | 164 |
| 365-366. | Omission of <i>pas</i> or <i>point</i> | 164 |
| 367. | Derivation of adverbs | 165 |
| 368. | Comparison of adverbs | 165 |
| 369. | Adverbial phrases | 165 |

TABLE OF CONTENTS

II

| SECTION | THE PREPOSITION. | PAGE |
|---------|--|------|
| 370. | Use of prepositions | 167 |
| 371. | Prepositional phrases | 174 |
| 372. | The verb after a preposition | 175 |

THE CONJUNCTION.

| | | |
|------|--------------------------------|-----|
| 373 | List of conjunctions | 176 |
| 374. | Conjunctive phrases | 177 |

PART II

UNE SEMAINE À PARIS (A WEEK IN PARIS).

| | |
|---|-----|
| Plan of Paris | 178 |
| <i>Première Journée.</i> — La Tour Eiffel. — L'Arc de Triomphe. — Les Champs-Élysées. — Le Jardin des Tuileries. — Le Louvre. — Le Palais-Royal. — Le Théâtre-Français, etc. . | 180 |
| <i>Deuxième Journée.</i> — L'Hôtel de Ville. — Place de la Bastille. — Les Grands Boulevards. — L'Opéra. — La Madeleine. — Le Tombeau de Napoléon. — Le Musée et les Jardins du Luxembourg. — Le Panthéon. — La Sorbonne, etc. . | 220 |
| <i>Troisième Journée.</i> — Notre-Dame. — Le Palais de Justice. — Les Égouts. — Les Catacombes. — Le Jardin des Plantes. Le Cimetière Père-Lachaise. — Le Chemin de Fer de Cein- ture. — Les Fortifications, etc. | 249 |
| <i>Quatrième Journée.</i> — Le quatorze Juillet à Paris, fête nationale. — Le Bois de Boulogne. — La Grande Revue à Longchamp, etc. | 261 |
| <i>Cinquième Journée.</i> — Une visite à Sèvres et à St. Cloud. — Le Musée Céramique à Sèvres. — Le Parc de St. Cloud, etc. . | 266 |
| <i>Sixième Journée.</i> — Une visite à Versailles. — Le Palais, les Musées et les Jardins | 272 |
| <i>Septième Journée.</i> — Une visite à Fontainebleau. — Le Palais, les Musées et les Jardins | 278 |
| Important Names in Paris | 284 |
| ENGLISH-FRENCH VOCABULARY | 285 |
| FRENCH-ENGLISH VOCABULARY | 292 |

PART I

THE GRAMMAR — LA GRAMMAIRE

ALPHABET AND PRONUNCIATION

The Alphabet. — L'Alphabet.

1. The French alphabet is the same as the English, but *k* and *w* occur only in a few words of foreign origin, as, *kilogramme*, *wagon*.

2. The pronunciation is here given first according to the French method, and then, as nearly as possible, in English characters, except *u*, which has no English equivalent. (See 32, p. 21.)

| Letter | Pronunciation | Letter | Pronunciation |
|----------|---------------|---------------|---------------|
| a - a | ah | n - enne | enn |
| b - bé | bay | o - o | o |
| c - cé | say | p - pé | pay |
| d - dé | day | q - ku | kü |
| e - é | a | r - erre | err |
| f - effe | ef | s - esse | ess |
| g - gé | zhay | t - té | tay |
| h - ache | ash | u - u | ü |
| i - i | ee | v - vé | vay |
| j - ji | zhee | w - double vé | double vay |
| k - ka | kah | x - iks | iks |
| l - elle | ell | y - i grec | e-grec |
| m - emme | emm | z - zed | zed |

3. There is a new method of pronouncing the French alphabet in which each letter receives its phonetic sound, the consonants being made articulate by the slight vowel sound heard in the article *le*, thus: *a*, *be*, *ke*, *de*, etc., but this method is not in general use, and even when it is used in spelling, the old method is employed when speaking of a letter by itself.

Capitals and small letters. — Lettres majuscules et minuscules.

4. Capitals and small letters are used as in English, except:

(a) An adjective derived from a proper name is not written with a capital, though it is capitalized when used as a noun:

| | |
|--------------------------|------------------|
| <i>Un livre anglais,</i> | an English book. |
| <i>Un Anglais,</i> | an Englishman. |

(b) The names of the days of the week and of the months are not written with capitals:

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>Nous sommes arrivés</i> | We arrived Tuesday, the |
| <i>mardi, le deux jan-</i> | second of January. |
| <i>vier.</i> | |

(c) The pronoun *je*, I, is not capitalized:

| | |
|---------------------|-------------|
| <i>Si je parle.</i> | If I speak. |
|---------------------|-------------|

The gender of the letters. — Le genre des lettres.

5. When a letter of the alphabet is used as a noun it is of the masculine gender, except *f*, *h*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, which are feminine:

| | | |
|------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| <i>Un A majuscule</i> | [<i>ma-jus-ku-l</i>], ¹ | a capital <i>A</i> . |
| <i>Une f minuscule</i> | [<i>mi-nus-ku-l</i>], | a small <i>f</i> . |
| <i>Une h muette</i> | [<i>mu-è-t</i>], | an <i>h</i> mute. |
| <i>Une h aspirée</i> | [<i>as-pi-ré</i>], | an <i>h</i> aspirate. |

Some write the masculine form *h muet* [*mu-è*], and when the letters are pronounced according to the new method all are regarded as masculine.

Syllables. — Les syllabes.

6. A syllable usually commences with a consonant (except when a vowel begins the word): *ta-ble* [*ta-bl*], *é-cole* [*é-ko-l*], *pa-lais* [*pa-lé*], *don-ner* [*do-né*].

7. When a word is divided at the end of a line, do not commence the next line with a vowel, but with a consonant. Avoid such divisions as *méd-ecin*, *chanter-ai*, *mais-on*. Divide these words thus: *mê-de-cin*, *chan-te-rai*, *mai-son*.

8. The so-called "mute *e*" with a preceding consonant often forms a syllable where the vowel is really silent in ordinary pronunciation; thus *cime*, *dir*, *village*, are thus divided: *ci-me*, *di-re*, *vil-la-ge*. This division is recognized in poetry, and usually heard in singing.

The tonic or syllabic accent. — L'accent tonique.

9. The accent upon syllables in French is strikingly different from what it is in English. There is no accent except usually a slight stress of voice on the last fully

¹ The method of indicating pronunciation in this book is taken from Spiers and Surenné's French pronouncing dictionary. See remark on this subject in preface.

pronounced syllable, that is, one not containing a mute *e*, as *église* [*é-gli-z*], church.

The accented syllable is generally the same one that was accented in the Latin word from which the French came. Many Latin words, in the process of transformation, lost their final syllable while the accent remained unchanged. It is of the same nature as our accent on the last syllable of *umbrel* [*um-brel'*] when used as a contraction for *umbrella*. Thus we have:

| Latin | French | English |
|------------------|--------------------------------------|---------|
| <i>duellum</i> | <i>duel</i> [<i>du-èl</i>] | duel |
| <i>dimidium</i> | <i>demi</i> [<i>dě-mi</i>] | half |
| <i>palatium</i> | <i>palais</i> [<i>pa-lé</i>] | palace |
| <i>acutus</i> | <i>aigu</i> [<i>è-gu</i>] | acute |
| <i>demandare</i> | <i>demander</i> [<i>dě-mān-dé</i>] | to ask |

The last syllable of each clause or sentence also receives a special accent, and in rapid speaking this is usually the only accent that is distinctly heard.

Accent marks. — Les accents.

10. There are in French three important accent marks, called the Acute, the Grave, and the Circumflex accents. These are used not to indicate emphasis upon syllables, but to denote the sound of a letter or the meaning of a word, and must always be carefully and distinctly written. Writing a wrong accent is equivalent to misspelling a word. These accent marks are:

(a) The acute accent (*l'accent aigu*) over *e* (*é*), as in *été*, *chanté*, *général*.

(b) The grave accent (*l'accent grave*) over *e* (*è*), as in *père*, *mère*, *frère*. The grave accent is also used in the

words *à*, to; *là*, there; *où*, where, to distinguish them from the same words (with different meaning) when used without the accent; but in these cases the accent does not affect the sound.

(c) The circumflex accent (*l'accent circonflexe*) over *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, as in *âge*, *fête*, *île*, *rôle*, *flûte*.

Orthographic signs. — Signes orthographiques.

11. The cedilla (*la cédille*) is placed under *c* (*ç*) to denote the soft or *s* sound before *a*, *o*, *u*, thus: *français*, *leçon*, *reçu*. Before any other vowel *c* is soft without this sign, as in *cime*, *cent*, *cycle*.

12. The diæresis (*le tréma*) over *e*, *i*, *u* (*ë*, *ï*, *ü*), is used, as in English, to indicate that the vowel over which it is placed does not form a diphthong with a preceding vowel: *No-ël*, *la-ï-que*, *Sa-ü-l*. It is also placed over a final *e* after *gu* when the *u* is to be pronounced and the *e* to remain mute, as *ambiguë* [*ān-bi-gu*], ambiguous.

13. The hyphen (*le trait d'union*) is much used between parts of a compound word and between words closely connected in sound and in meaning, as *nu-pieds*, barefoot; *où est-il?* where is he?

14. The apostrophe (*l'apostrophe*) is used to denote the elision of a final vowel before a word commencing with a vowel: *j'ai* (for *je ai*), I have.

Punctuation. — La ponctuation.

15. The marks of punctuation, which are employed very much as in English, are:

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| <i>La virgule</i> (,) | [<i>vir-gu-l</i>], | the comma. |
| <i>Le point et virgule</i> (;) | [<i>point-é vir-gu-l</i>], | the semicolon. |
| <i>Les deux points</i> (:) | [<i>deû poîn</i>], | the colon. |
| <i>Le point</i> (.) | [<i>poîn</i>], | the period. |
| <i>Le point d'interrogation</i> (?) | [<i>poîn d'in-té-ro-gâ-siôn</i>], | the interrogation point. |
| <i>Le point d'exclamation</i> (!) | [<i>poîn d'eks-kla-mâ-siôn</i>], | the exclamation point. |

To these may here be added:

| | | |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <i>La parenthèse</i> () | [<i>pa-rân-tè-s</i>], | the parenthesis. |
| <i>Les guillemets</i> (« ») | [<i>ghi-i-mé*</i>], | { the quotation points. |
| <i>Le tiret</i> (—) | [<i>ti-rè</i>], | the dash. |

The vowels. — Les voyelles.

16. The vowels have not so great a range of sounds as in English. They are usually short and are modified chiefly by the accents.

| | |
|--|--|
| <i>a, face</i> [<i>fa-s</i>], face. | <i>i, fil</i> [<i>fil</i>], thread. |
| <i>â, blâme</i> [<i>blâ-m</i>], blame. | <i>î, île</i> [<i>i-l</i>], island. |
| <i>e, le</i> [<i>lê</i>], the. | <i>o, parole</i> [<i>pa-ro-l</i>], word. |
| <i>ê, église</i> [<i>ê-gli-s</i>], church. | <i>ô, rôle</i> [<i>rô-l</i>], roll. |
| <i>è, père</i> [<i>pè-r</i>], father. | <i>u, plume</i> [<i>plu-m</i>], pen. |
| <i>é, fête</i> [<i>fê-t</i>], festival. | <i>û, flûte</i> , [<i>flû-t</i>], flute. |
| <i>y, style</i> , [<i>sti-l</i>], style. | |

REMARKS ON THE VOWEL SOUNDS.

17. The *e* with the acute accent (*é*) sounds like the English long *a*, but lacks the final or “vanishing sound” heard in that letter. It closes a word or syllable abruptly,

as in *chanté* [*shan-tè*], *été* [*é-tè*]. It is called also *é fermé* (closed), because the mouth is more closed in uttering it.

18. The *e* with the grave accent (*è*) sounds sometimes as short as *e* in *send*, and sometimes broader, like *ei* in *their*. It is usually followed by a consonant and a mute *e* with which it is closely connected in sound, as in *père* [*pè-r*], father. Exceptions are: —

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>dès</i> [<i>dè</i>], from. | <i>très</i> [<i>trè</i>], very. |
| <i>près</i> [<i>prè</i>], near. | <i>exprès</i> [<i>èks-prè</i>], express. |
| <i>après</i> [<i>a-prè</i>], after. | <i>progrès</i> [<i>pro-grè</i>], progress. |

19. As between the acute and the grave accent, the pupil should be able to determine from the above remarks which to write on correctly pronouncing the word.

20. The *e* with the circumflex accent (*ê*) is theoretically broader than with the grave accent (*è*), but in speaking there is no perceptible difference: *père*, *rêve*.

21. The unaccented *e* is called *mute*, but it is not always mute. At the end of a syllable not final, as *melon* [*mè-lôn*], and in monosyllables like *le*, *me*, *te*, it is pronounced like *e* in *the* before a consonant, as *the book*.

22. As this slightly pronounced *e* is more likely to be mispronounced than any other letter, especial attention should be given to it in the beginning.

23. Pronounce the following words under the direction of the teacher, with especial reference to the *mute e*:

| | |
|---|--|
| <i>leçon</i> [<i>lè-sôn</i>], lesson. | <i>demain</i> [<i>dè-mîn</i>], to-morrow. |
| <i>devoir</i> [<i>dè-voar</i>], duty. | <i>regard</i> [<i>rè-gar</i>], look. |
| <i>secours</i> [<i>sè-kotûr</i>], help. | <i>besoin</i> [<i>bè-zoîn</i>], need. |
| <i>lever</i> [<i>lè-vè</i>], to raise. | <i>lequel</i> [<i>lè-kèl</i>], who, which. |

Also the monosyllables *le, me, te, que, se, de, je, ne, ce*.

But in these monosyllables the vowel is often silent in rapid speaking, where it would not otherwise be so: *Où est le chapeau?* Where is the hat? is pronounced *où èl'chapeau* [*sha-pô*]. *J'en ai pas de crayon*, I have no pencil, is pronounced *jè n'ai pâd'crayon* [*krè-iôn*].

24. When the so-called "mute *e*" follows two consonants it is slightly pronounced as in

| | | |
|------------------|------------------------|---------|
| <i>justement</i> | [<i>jus-tě-mān</i>], | justly. |
| <i>librement</i> | [<i>li-brě-mān</i>], | freely. |

But when the "mute *e*" follows a single or double consonant it is not pronounced:

| | | |
|-------------------|-------------------------|-----------|
| <i>facilement</i> | [<i>fa-si-l-mān</i>], | easily. |
| <i>bulletin</i> | [<i>bu-l-tīn</i>], | bulletin. |

25. When two "mute syllables" stand together, the *e* of the first one is pronounced while that of the other is mute:

J'en sais [*jè l'sè*]. I know it.

26. The final mute *e* of a monosyllable, such as *je, le, me, te, que, de*, is usually elided before a vowel commencing the next word and is replaced by an apostrophe:

J'ai (for *je ai*). I have.

27. This elision may also occur in *la*, the, and *si*, if:

S'il (for *si il*) *vous plaît*. If you please.

L'orange (for *la orange*), the orange.

28. In final *er, es*, where the consonant is silent, the *e* has the sound of *é*:

chanter [*shān-té*], to sing. *chantes* [*shān-té*], sing.

29. The unaccented *e* before a pronounced *r* has always the sound of *e grave* (*è*), as in

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>mer</i> [<i>mèr</i>], sea. | <i>hiver</i> [<i>i-vèr</i>], winter. |
| <i>fer</i> [<i>fèr</i>], iron | <i>perdre</i> [<i>pèr-dr</i>], to lose. |

30. The circumflex accent gives a vowel a broad or open sound. It represents the omission of some letter, generally *s*, formerly used in the word:

| | |
|--|---------------------------------|
| <i>hâte</i> [<i>â-t</i>], haste, | formerly spelled <i>haste</i> . |
| <i>forêt</i> [<i>fo-rê</i>], forest, | “ “ <i>forest</i> . |
| <i>île</i> [<i>i-l</i>], island, | “ “ <i>isle</i> . |
| <i>hôte</i> [<i>ô-t</i>], host, | “ “ <i>hoste</i> . |
| <i>âge</i> [<i>â-j</i>], age, | “ “ <i>aage</i> . |

31. The *s* of the old spelling was not pronounced, but it had the same influence in broadening the vowel before it that the circumflex accent now has.

32. The French *u* has no equivalent sound in English but it is the same as the German umlaut *ü* as in *müde*: *plume*.

33. *Y* sounds like *i*, and between two vowels it is generally like *i-i* as in *envoyer* [*en-voi-iê*].

34. Compound vowels. — *Voyelles composées*.

ai, final (*é*): *balai* [*ba-lé*], broom.
ai, not final, usually (*è*): *raison* [*rè-zôn*], reason.
ei, usually (*è*): *baléine*, [*ba-lè-n*], whale.
ay, followed by a vowel, like *è-i*: *payer*, [*pè-iê*], pay.
ey, (*è*): *dey* [*dê*], dey.
au, *cau* (*ó*), like English long *o*: *aurorc* [*ô-ro-r*],
 aurora; *beau* [*bô*], beautiful.
eu, *œu* (*eu*): *peu* [*pœu*], few; *vœu* [*vœu*], vow.

The sound of *eu* is nearly like *u* in *burn*, but when it occurs in the conjugation of the verb *avoir* (to have) it has the sound of a simple *u* as in *eu*, *eusse*, etc.: *j'ai eu*, I have had.

ou (*ou*), like English *oo*; *beaucoup* [*bô-kou*], much.
oi (*oa*), like *w* in *water*; *oiseau* [*oa-zô*], bird.

The nasal sounds. — Les sons nasaux.

35. A vowel (*a, e, i, o, u, y*) followed by *m* or *n* has a peculiar nasal sound, and the *m* or *n* is not then separately pronounced. This sound is indicated by a *bar* over the vowel, thus: *bôn*, good. There are four of these nasal sounds, represented by *ān*, *īn*, *ōn* and *ūn*, as seen in the following table.

| | | | | |
|------------|---------------|-----------------|----------------------|--------------|
| <i>am</i> | [<i>ān</i>] | <i>lampe</i> | [<i>lān-p</i>], | lamp. |
| <i>an</i> | [<i>ān</i>] | <i>plan</i> | [<i>plān</i>], | plan. |
| <i>em</i> | [<i>ān</i>] | <i>empire</i> | [<i>ān-pi-r</i>], | empire. |
| <i>en</i> | [<i>ān</i>] | <i>enfant</i> | [<i>ān-fān</i>], | child. |
| <i>im</i> | [<i>īn</i>] | <i>simple</i> | [<i>sīn-pl</i>], | simple. |
| <i>in</i> | [<i>īn</i>] | <i>pin</i> | [<i>pīn</i>], | pine. |
| <i>ym</i> | [<i>īn</i>] | <i>symbole</i> | [<i>sīn-bo-l</i>], | symbol. |
| <i>aim</i> | [<i>īn</i>] | <i>faim</i> | [<i>fīn</i>], | hunger. |
| <i>ain</i> | [<i>īn</i>] | <i>plaindre</i> | [<i>plīn-dr</i>], | to complain. |
| <i>ein</i> | [<i>īn</i>] | <i>ceinture</i> | [<i>sīn-tā-r</i>], | girdle. |
| <i>om</i> | [<i>ōn</i>] | <i>ombre</i> | [<i>ōn-br</i>], | shade. |
| <i>on</i> | [<i>ōn</i>] | <i>bon</i> | [<i>bōn</i>], | good. |
| <i>um</i> | [<i>ūn</i>] | <i>parfum</i> | [<i>par-fūn</i>], | perfume. |
| <i>un</i> | [<i>ūn</i>] | <i>brun</i> | [<i>brūn</i>], | brown. |

REMARKS ON THE NASAL SOUNDS.

36. When the *m* or *n* is doubled or followed by a vowel, the nasal sound does not occur:

| | | |
|----------------|------------------------|------------|
| <i>immense</i> | [<i>im-mān-s</i>], | immense. |
| <i>inanimé</i> | [<i>i-na-ni-mé</i>], | inanimate. |

37. There is no nasal sound in the word *monsieur* [*mě-sieu*], Mr., Sir, gentleman, nor in the *en* of *ent* in the 3d plural of verbs (because the *e* is here mute): *ils donnent* [*do-n*], they give.

38. A vowel before *mn* is not nasal: *condamner* [*kōn-dā-né*], to condemn.

39. In some foreign words there is no nasal sound where the general rule would require it:

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Abraham [<i>A-bra-ham</i>]. | Jérusalem [<i>ʒé-ru-sa-lèm</i>]. |
| amen [<i>amèn</i>]. | spécimen [<i>spé-si-mèn</i>]. |

40. In the following words the nasal sound occurs where the general rule would forbid it:

| | |
|---|----------------|
| <i>ennui</i> [<i>ān-nui</i>], | weariness. |
| <i>ennoblir</i> [<i>ān-no-blir</i>], | to ennoble. |
| <i>enivrer</i> [<i>ān-ni-vré</i>], | to intoxicate. |
| <i>enorgueillir</i> [<i>ān-nōr-gheu-ir*</i>], | to make proud. |

41. The nasal sound occurs also in most words beginning with *emm*, as *emmener* [*ān-m-né*], to take away.

The consonants. — Les consonnes.

42. Most consonants are pronounced as in English. Those that require remark are here given.

43. C, c, G, g. — *c* and *g* are soft before *e*, *i* and *y*:

centre [sān-tr], center. *géologie* [jé-o-lo-ji], geology.
cime [si-m], summit. *gilet* [ji-lè], vest.
cycle [si-kl], cycle. *gymnase* [jim-nà-z], gymnasium.

44. Before any other vowel *c* and *g* are hard:

cable [ka-bl], cable. *galerie* [ga-l-ri], gallery.

45. To preserve the soft sound of *c* before *a*, *o*, *u*, a *cedilla* is placed under the *c* [ç]:

ça [sa], here. *maçon* [ma-sōn], mason.
reçu [rě-su], received.

46. To preserve the soft sound of *g* before *a*, *o*, *u*, an *e* is inserted after *g*:

mangeant [mān-jān], eating.
mangeur [mān-jœur], eater.
mangeons [mān-jōn], let us eat.

47. To preserve the hard sound of *g* before *e*, *i*, or *y*, the letter *u* is placed before the vowel:

guide [ghi-d], guide.

48. *c* sounds like *g* hard in *second* and its derivatives:

second [sě-gōn], second.
secondaire [sě-gōn-dê-r], secondary.

49. H, h. — *h* is said to be mute or aspirate, but in modern French it is *never aspirated* (as it formerly was), and the only effect of the distinction now is to prevent words commencing with "aspirated" *h* from being treated as if they commenced with a vowel. With an "aspirated" *h* there is no elision of a preceding vowel and no *liaison*, or linking with the preceding word:

l'habit [*la-bi*], the coat, (*h* mute).
le héros [*le-hé-ro*], the hero, (*h* aspirate).

50. Although the *h* is used in most dictionaries to indicate the pronunciation, it is not heard. Pronounce *héros* [*hé-ro*] as if spelled *é-ro*. No *h* is ever sounded in French.

51. There are about 700 words commencing with *h*, of which 300 are aspirate and 400 mute, and there is no rule for determining, in any given case, to which class a word belongs. All dictionaries indicate, by some mark, this distinction. It is indicated here as in Spiers and Surenné's dictionary by the presence or absence of the *h* in the pronunciation given after the word. A large proportion of the more common words commencing with *h* have the *h* mute.

52. EXAMPLES OF WORDS COMMENCING WITH *h* MUTE (*h* MUETTE).

| | | |
|-----------------------------|------------------------|----------------------|
| <i>habile</i> | [<i>a-bi-l</i>], | skillful. |
| <i>habit</i> | [<i>a-bi</i>], | coat. |
| <i>herbe</i> | [<i>èr-b</i>], | grass. |
| <i>heure</i> | [<i>œ-r</i>], | hour. |
| ^v <i>heureux</i> | [<i>œ-reû</i>], | happy. ^v |
| <i>hier</i> | [<i>i-èr</i>], | yesterday. |
| <i>hirondelle</i> | [<i>i-rôn-dè-l</i>], | swallow. |
| <i>histoire</i> | [<i>is-toa-r</i>], | history, story. |
| <i>hiver</i> | [<i>i-vèr</i>], | winter. |
| <i>homme</i> | [<i>o-m</i>], | man. |
| <i>honnête</i> | [<i>o-né-te</i>], | honest. |
| <i>honneur</i> | [<i>o-neûr</i>], | honor. |
| <i>honorable</i> | [<i>o-no-ra-bl</i>], | honorable. |
| <i>hôpital</i> | [<i>ô-pi-tal</i>], | hospital. |
| <i>horloge</i> | [<i>ôr-lo-j</i>], | clock. |
| <i>horreur</i> , | [<i>ôr-reur</i>], | horror. ^v |

| | | |
|-----------------|------------------------|-----------------|
| <i>horrible</i> | [<i>ðr-ri-bl</i>], | horrible. |
| <i>hôtel</i> | [<i>ô-tèl</i>], | hotel, mansion. |
| <i>humain</i> | [<i>u-mîn</i>], | human. |
| <i>humeur</i> | [<i>u-mœur</i>], | humor. |
| <i>humide</i> | [<i>u-mid</i>], | humid. |
| <i>humilité</i> | [<i>u-mi-li-tê</i>], | humility. |

53. EXAMPLES OF WORDS COMMENCING WITH *h* ASPIRATE
(*h* ASPIRÉE).

Do not pronounce the *h* (50).

| | | |
|-----------------|------------------------------------|-----------------|
| <i>hache</i> | [<i>ha-sh</i>], | axe, hatchet. |
| <i>haillons</i> | [<i>hâ-iôn*</i>], | rag, tatters. |
| <i>halte</i> | [<i>hal-t</i>], | halt. |
| <i>hamac</i> | [<i>ham-ak</i>], | hammock. |
| <i>hardi</i> | [<i>har-di</i>], | bold, hardy. |
| <i>haricot</i> | [<i>ha-ri-ko</i>], | bean. |
| <i>harnais</i> | [<i>har-né</i>], | harness. |
| <i>harpe</i> | [<i>har-p</i>], | harp. |
| <i>hasard</i> | [<i>ha-zâr</i>], | chance, hazard. |
| <i>hâter</i> | [<i>hâ-tê</i>], | to hasten. |
| <i>haut</i> | [<i>hô</i>], | high. |
| <i>hauteur</i> | [<i>hô-teür</i>], | height. |
| <i>héros</i> | [<i>hé-rô</i>], | hero. |
| <i>huit</i> | [<i>huit, hui</i>], ¹ | eight. |

54. J, j. — *j* has always the sound of *s* in *pleasure*:

| | | |
|---------------|---------------------|--------------|
| <i>jamais</i> | [<i>ja-mé</i>], | ever, never. |
| <i>joujou</i> | [<i>jou-jou</i>], | toy. |

55. L, l. — *ll* and sometimes a single *l* after *i* in the same syllable, not initial, has a liquid or *y* sound, called *l mouillé* [*mou-ié**]. This sound is indicated by an

¹ The *t* is pronounced before a vowel and at the end of a clause.

asterisk (*) at the end of the word: *famille* [*fa-mi**], family; *soleil* [*so-lèi**], sun.

56. If the *i* before *l* or *ll* is preceded by another vowel, that vowel has its own sound; it does not form a compound with the *i*:

Versailles [*vèr-sa-i**]. *Marseilles* [*mar-sè-i**].

57. At the beginning of a word *ill* is not liquid, as *illégal* [*il-lé-gal*], unlawful.

58. A final *l* after *i* is seldom liquid; it may have the usual *l* sound or may be silent:

avril [*a-vril*], April. *fusil* [*fu-si*], gun.

59. *ill* is not liquid in the following words:

pupille [*pu-pi-l*], pupil. *tranquille* [*trān-ki-l*],
ville [*vi-l*], city. quiet.
village [*vi-la-j*], village. *mille* [*mi-l*], thousand.

60. R, r. — *r* is rolled or trilled in a manner difficult to imitate, making it more distinct than in English:

partir [*par-tir*], to depart. *roi* [*roa*], king.
porteur [*pōr-teūr*], bearer. *rire* [*ri-r*], to laugh.

61. S, s. — *s* between two vowels sounds like *z*, as in *rose* [*ro-s*], rose, except where it commences the second part of a compound:

parasol [*pa-ra-sol*], parasol.
polysyllabe [*po-li-sil-la-b*], polysyllable.

62. A double *s* or an *s* not between two vowels is pronounced like *s* in *this*:

assez [*a-sé*], enough. *penser* [*pān-sé*], to think.

63. *s* has also the sound of *z* in the syllable *trans* before a vowel, as in *transaction* [trān-zak-siōn], *transitif* [trān-zi-tif]; also in *Alsace* [al-zas], and in a few other words.

64. *s* final is sounded in the following words:

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| <i>atlas</i> [at-las], atlas. | <i>maïs</i> [ma-is], maize. |
| <i>mœurs</i> [meurs], morals. | <i>mars</i> [mars], March. |
| <i>express</i> [eks-prés], express. | <i>cens</i> [sāns], census. |
| <i>omnibus</i> [om-ni-bus], omnibus. | <i>ours</i> [ours], bear. |
| <i>hélas</i> [é-lās], alas. | <i>fil</i> [fis], son. |
| <i>jadis</i> [ja-dis], in old times. | <i>bis</i> [bis], twice. |

65. *s* final is also sounded in *tous*, all, when used as a pronoun (247), and in most foreign proper names:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>Romulus</i> [ro-mu-lus]. | <i>Gil Blas</i> [jil-blas]. |
|-----------------------------|-----------------------------|

66. *T, t*. — *t* is usually pronounced as in English, but when followed by *i* in certain words, it has the sound of *s*:

| | | |
|---------------------|------------------|--------------|
| <i>patience</i> | [pa-si-āns], | patience. |
| <i>partial</i> | [par-ši-al], | partial. |
| <i>portion</i> | [pör-siōn], | portion. |
| <i>contraction</i> | [kōn-trak-siōn], | contraction. |
| <i>essentiel</i> | [ès-sān-sièl], | essential. |
| <i>ambitieux</i> | [ān-bi-si-çi], | ambitious. |
| <i>égyptien</i> | [é-jip-siīn], | Egyptian. |
| <i>satiété</i> | [sa-siè-té], | satiety. |
| <i>démocratique</i> | [dé-mo-kra-si], | democracy. |

67. *W, w*. — *w* occurs only in a few words of foreign origin, such as

| | | |
|--------------|-----------|---------------|
| <i>whist</i> | [ouist], | whist. |
| <i>whig</i> | [ouig], | whig. |
| <i>wagon</i> | [va-gōn], | railroad car. |

68. X, x. — *x* sounds usually as in English, but it is like *s* in

| | |
|------------------------|---------------------------------------|
| <i>six</i> [sis], six. | <i>soixante</i> [soi-sān-t], sixty. |
| <i>dix</i> [dis], ten. | <i>Bruxelles</i> [bru-sèl], Brussels. |

It is like *z* in *dix-huit* [dis-huit], eighteen.

69. The pronunciation of the initial syllable *ex* before a vowel and before a consonant corresponds to the English:

| | | |
|----------------|--------------|----------|
| <i>exemple</i> | [eg-sān-pl], | example |
| <i>extrême</i> | [ex-tré-m], | extreme. |

Compound consonants. — Les consonnes composées.

ch like *sh*.

70. *ch* usually sounds like *sh*:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>riche</i> [ri-sh], rich. | <i>chapeau</i> [sha-pô], hat. |
|-----------------------------|-------------------------------|

71. *ch* sounds like *k* in many words of foreign origin, mostly from the Greek. It always has this sound before a consonant and sometimes also before a vowel:

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>chaos</i> [ka-ô], chaos. | <i>Christ</i> [krist], Christ. |
| <i>écho</i> [é-ko], echo. | <i>Chrétien</i> [kré-tiün], Christian. |
| <i>yacht</i> [iak], yacht. | <i>orchestre</i> [ör-kès-tr], orchestra. |

gn liquid or mouillé [mou-ié*].

72. *gn* liquid sounds much like *ni* in *union*, and this is indicated, like the liquid *l*, by an asterisk (*) at the end of the word:

| | | |
|-----------------|---------------|-----------|
| <i>seigneur</i> | [sè-gnœ̃r*], | lord. |
| <i>daigner</i> | [dè-gné*], | to deign. |
| <i>campagne</i> | [kān-pa-gn*], | country. |

ph like *f*.

73. *ph* has always the sound of *f* :

| | | |
|-------------------|------------------------|--------------|
| <i>philosophe</i> | [<i>fi-lo-so-f</i>], | philosopher. |
| <i>téléphone</i> | [<i>té-lé-fo-n</i>], | telephone. |

qu like *k*.

74. *qu* generally sounds like *k* :

| | | | |
|---------------------------------|--------|----------------------------------|-----------|
| <i>quatre</i> [<i>ka-tr</i>], | four. | <i>quoique</i> [<i>koa-k</i>], | although. |
| <i>quint</i> [<i>kîn</i>], | fifth. | <i>quelque</i> [<i>kèl-k</i>], | some. |
| <i>quai</i> [<i>kè</i>], | wharf. | <i>qui</i> [<i>ki</i>], | who. |

75. But in some words *qu* sounds as in English :

| | | |
|-------------------|---------------------------|------------|
| <i>quarto</i> | [<i>kouar-to</i>], | quarto. |
| <i>quadrapède</i> | [<i>koua-dru-pè-d</i>], | quadruped. |
| <i>équateur</i> | [<i>é-kouâ-teŭr</i>], | equator. |

th like *t*.

76. In *th* the *h* is always silent :

| | | | |
|---------------------------|------|------------------------------------|----------|
| <i>thé</i> [<i>té</i>], | tca. | <i>théâtre</i> [<i>té-â-tr</i>], | theater. |
|---------------------------|------|------------------------------------|----------|

Double Consonants. — Doubles Consonnes.

77. A double consonant usually represents a single sound :

donner [*do-nê*], to give. *arriver* [*a-ri-vê*], to arrive.

78. A consonant at the beginning or within a word is always sounded (except *h* mute) :

| | | |
|---------------|--------------------|---------|
| <i>psaume</i> | [<i>psô-m</i>], | psalm. |
| <i>calme</i> | [<i>kal-m</i>], | calm. |
| <i>flegme</i> | [<i>flèg-m</i>], | phlegm. |

Silent letters. — Les lettres muettes.

79. A final consonant is generally silent unless joined to a vowel which commences the next word :

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>grand</i> [grān], large. | <i>doigt</i> [doa], finger. |
| <i>vers</i> [vèr], verse. | <i>mais</i> [mè], but. |
| <i>tout</i> [tou], all. | <i>plomb</i> [plōn], lead. |

80. But *c*, *f*, *l*, *r* final are often pronounced :

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <i>sac</i> [sac], sack. | <i>journal</i> [jour-nal], news- |
| <i>avec</i> [a-vèk], with. | paper. |
| <i>vif</i> [vif], lively. | <i>tour</i> [tour], tower, steeple. |

81. Final *r* after *e* in words of more than one syllable is usually silent :

entier [ān-tié], entire. *officier* [o-fi-siè], officer.

82. Final *r* is silent in infinitives of the first conjugation, and is not linked to a following vowel :

Aller à Paris [a-lé à pa-ri]. To go to Paris.

83. Final *r* is pronounced in a number of words, such as :

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>amer</i> [a-mèr], bitter. | <i>enfer</i> [en-fèr], hell. |
| <i>hiver</i> [i-vèr], winter. | <i>hier</i> [i-èr], yesterday. |

84. *r* is also pronounced in

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| <i>désert</i> [dè-zèr], desert. | <i>envers</i> [ān-vèr], towards. |
| <i>Robert</i> [ro-bèr], Robert. | <i>univers</i> [u-ni-vèr], universe. |

Linking. — La Liaison.

85. The linking or *liaison* [liè-zōn] consists in pronouncing a final consonant in close connection with a vowel that commences the next word. It is the natural

88. A final consonant that is not silent does not change its sound by being joined :

Le sud-ouest [*sud_ou-èst*]. The southwest.
David est absent. David is absent.

89. The *t* of *et* (and) is never linked. This is to prevent its sounding like *est* :

Un homme et un enfant, a man and a child.
Un chien et un chat, a dog and a cat.

89 a. REVIEW EXERCISE IN PRONUNCIATION.

Pronounce the following words, all of which occur in the preceding exercises :

| | | |
|------------|-------------|-----------|
| face, | demain, | inanimé, |
| blâme, | lequel, | ennui, |
| église, | leçon, | maçon, |
| père, | lever, | mangeant, |
| fête, | justement, | aiguille, |
| fil, | facilement, | second, |
| île, | chanter, | hôtel, |
| parole, | hiver, | harpe, |
| plume, | perdre, | famille, |
| style, | balai, | soixante, |
| dès, | baleine, | psaume, |
| près, | lampe, | arriver, |
| très, | simple, | avec, |
| exprès, | ombre, | général, |
| succès, | parfum, | envers, |
| progrès, | immense, | univers, |
| patience, | quatre, | soleil, |
| ambitieux, | donner, | journal. |

INTRODUCTION TO THE GRAMMAR

90. The Auxiliary Verb
AVOIR, To Have.Le Verbe Auxiliaire
AVOIR.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| <i>J'ai</i> , | I have. |
| <i>tu as</i> , | you have. ¹ |
| <i>il (elle) a</i> , ² | he (she) has. |
| <i>nous avons</i> , | we have. |
| <i>vous avez</i> , | you have. |
| <i>ils (elles) ont</i> , | they have. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|-----------------------------|-------------------|
| <i>J'ai eu</i> , | I have had. |
| <i>tu as eu</i> , | you have had. |
| <i>il (elle) a eu</i> , | he (she) has had. |
| <i>nous avons eu</i> , | we have had. |
| <i>vous avez eu</i> , | you have had. |
| <i>ils (elles) ont eu</i> , | they have had. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|----------------------|---------------------|
| <i>J'avais</i> , | I had (was having). |
| <i>tu avais</i> , | you had. |
| <i>il avait</i> , | he had. |
| <i>nous avions</i> , | we had. |
| <i>vous aviez</i> , | you had. |
| <i>ils avaient</i> , | they had. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|-------------------------|---------------|
| <i>J'avais eu</i> , | I had had. |
| <i>tu avais eu</i> , | you had had. |
| <i>il avait eu</i> , | he had had. |
| <i>nous avions eu</i> , | we had had. |
| <i>vous aviez eu</i> , | you had had. |
| <i>ils avaient eu</i> , | they had had. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|---------------------|-----------|
| <i>J'eus</i> , | I had. |
| <i>tu eus</i> , | you had. |
| <i>il eut</i> , | he had. |
| <i>nous eûmes</i> , | we had. |
| <i>vous eûtes</i> , | you had. |
| <i>ils eurent</i> , | they had. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|------------------------|---------------|
| <i>J'eus eu</i> , | I had had. |
| <i>tu eus eu</i> , | you had had. |
| <i>il eut eu</i> , | he had had. |
| <i>nous eûmes eu</i> , | we had had. |
| <i>vous eûtes eu</i> , | you had had. |
| <i>ils eurent eu</i> , | they had had. |

Futur, Future.

| | |
|----------------------|-----------------|
| <i>J'aurai</i> , | I shall have. |
| <i>tu auras</i> , | you will have. |
| <i>il aura</i> , | he will have. |
| <i>nous aurons</i> , | we shall have. |
| <i>vous aurez</i> , | you will have. |
| <i>ils auront</i> , | they will have. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|-------------------------|---------------------|
| <i>J'aurai eu</i> , | I shall have had. |
| <i>tu auras eu</i> , | you will have had. |
| <i>il aura eu</i> , | he will have had. |
| <i>nous aurons eu</i> , | we shall have had. |
| <i>vous aurez eu</i> , | you will have had. |
| <i>ils auront eu</i> , | they will have had. |

¹ *Tu as* means, literally, *thou hast*.² The feminine forms may be supplied in the other tenses.

CONDITIONNEL—CONDITIONAL

Présent, Present.

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>J'aurais,</i> | I should have. |
| <i>tu aurais,</i> | you would have. |
| <i>il aurait,</i> | he would have. |
| <i>nous aurions,</i> | we should have. |
| <i>vous auriez,</i> | you would have. |
| <i>ils auraient,</i> | they would have. |

Passé, Past.

| | |
|-------------------------|----------------------|
| <i>J'aurais eu,</i> | I should have had. |
| <i>tu aurais eu,</i> | you would have had. |
| <i>il aurait eu,</i> | he would have had. |
| <i>nous aurions eu,</i> | we should have had. |
| <i>vous auriez eu,</i> | you would have had. |
| <i>ils auraient eu,</i> | they would have had. |

IMPÉRATIF—IMPERATIVE

| | |
|---------------|--------------|
| <i>Aie,</i> | Have (you). |
| <i>ayons,</i> | let us have. |
| <i>ayez,</i> | have (you). |

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

| | |
|------------------------|---------------------|
| <i>Que j'aie,</i> | That I may have. |
| <i>que tu aies,</i> | that you may have. |
| <i>qu'il ait,</i> | that he may have. |
| <i>que nous ayons,</i> | that we may have. |
| <i>que vous ayez,</i> | that you may have. |
| <i>qu'ils aient,</i> | that they may have. |

Passé, Past.

| | |
|---------------------------|---------------|
| <i>Que j'aie eu,</i> | That I may |
| <i>que tu aies eu,</i> | that you may |
| <i>qu'il ait eu,</i> | that he may |
| <i>que nous ayons eu,</i> | that we may |
| <i>que vous ayez eu,</i> | that you may |
| <i>qu'ils aient eu,</i> | that they may |

} have had.

Imparfait, Imperfect.

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| <i>Que j'eusse,</i> | That I might have. |
| <i>que tu eusses,</i> | that you might have. |
| <i>qu'il eût,</i> | that he might have. |
| <i>que nous eussions,</i> | that we might have. |
| <i>que vous eussiez,</i> | that you might have. |
| <i>qu'ils eussent,</i> | that they might have. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| <i>Que j'eusse eu,</i> | That I might |
| <i>que tu eusses eu,</i> | that you might |
| <i>qu'il eût eu,</i> | that he might |
| <i>que n. eussions eu,</i> | that we might |
| <i>que vous eussiez eu,</i> | that you might |
| <i>qu'ils eussent eu,</i> | that they might |

} have had.

INFINITIF—INFINITIVE

Présent, Present.

| | |
|---------------|----------|
| <i>Avoir,</i> | To have. |
|---------------|----------|

Passé, Past.

| | |
|------------------|--------------|
| <i>Avoir eu,</i> | To have had. |
|------------------|--------------|

PARTICIPES—PARTICIPLES

Présent, Present.

| | |
|---------------|---------|
| <i>Ayant,</i> | Having. |
|---------------|---------|

Passé, Past.

| | |
|---------------------------|------|
| <i>Eu (m.), eue (f.),</i> | Had. |
|---------------------------|------|

91. The Auxiliary Verb
ÊTRE, To Be.

Le Verbe Auxiliaire
ÊTRE.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>Je suis,</i> | I am. |
| <i>tu es,</i> | you are. ¹ |
| <i>il (elle) est,</i> | he (she) is. |
| <i>nous sommes,</i> | we are. |
| <i>vous êtes,</i> | you are. |
| <i>ils (elles) sont,</i> | they are. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>J'ai été,</i> | I have been. |
| <i>tu as été,</i> | you have been. |
| <i>il (elle) a été,</i> | he (she) has been. |
| <i>nous avons été,</i> | we have been. |
| <i>vous avez été,</i> | you have been. |
| <i>ils (elles) ont été,</i> | they have been. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|---------------------|------------|
| <i>J'étais,</i> | I was. |
| <i>tu étais,</i> | you were. |
| <i>il était,</i> | he was. |
| <i>nous étions,</i> | we were. |
| <i>vous étiez,</i> | you were. |
| <i>ils étaient,</i> | they were. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|-------------------------|----------------|
| <i>J'avais été,</i> | I had been. |
| <i>tu avais été,</i> | you had been. |
| <i>il avait été,</i> | he had been. |
| <i>nous avions été,</i> | we had been. |
| <i>vous aviez été,</i> | you had been. |
| <i>ils avaient été,</i> | they had been. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|--------------------|------------|
| <i>Je fus,</i> | I was. |
| <i>tu fus,</i> | you were. |
| <i>il fut,</i> | he was. |
| <i>nous fûmes,</i> | we were. |
| <i>vous fûtes,</i> | you were. |
| <i>ils furent,</i> | they were. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|------------------------|----------------|
| <i>J'eus été,</i> | I had been. |
| <i>tu eus été,</i> | you had been. |
| <i>il eut été,</i> | he had been. |
| <i>nous eûmes été,</i> | we had been. |
| <i>vous eûtes été,</i> | you had been. |
| <i>ils eurent été,</i> | they had been. |

Futur, Future.

| | |
|---------------------|---------------|
| <i>Je serai,</i> | I shall be. |
| <i>tu seras,</i> | you will be. |
| <i>il sera,</i> | he will be. |
| <i>nous serons,</i> | we shall be. |
| <i>vous serez,</i> | you will be. |
| <i>ils seront,</i> | they will be. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|-------------------------|----------------------|
| <i>J'aurai été,</i> | I shall have been. |
| <i>tu auras été,</i> | you will have been. |
| <i>il aura été,</i> | he will have been. |
| <i>nous aurons été,</i> | we shall have been. |
| <i>vous aurez été,</i> | you will have been. |
| <i>ils auront été,</i> | they will have been. |

¹ *Tu es* means, literally, *thou art*.

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Présent, Present.

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Je serais,</i> | I should be. |
| <i>tu serais,</i> | you would be. |
| <i>il serait,</i> | he would be. |
| <i>nous serions,</i> | we should be. |
| <i>vous seriez,</i> | you would be. |
| <i>ils seraient,</i> | they would be. |

Passé, Past.

| | |
|--------------------------|------------|
| <i>J'aurais été,</i> | I should |
| <i>tu aurais été,</i> | you would |
| <i>il aurait été,</i> | he would |
| <i>nous aurions été,</i> | we should |
| <i>vous auriez été,</i> | you would |
| <i>ils auraient été,</i> | they would |

} have been.

IMPÉRATIF — IMPERATIVE

| | |
|----------------|------------|
| <i>Sois,</i> | Be (you). |
| <i>soyons,</i> | let us be. |
| <i>soyez,</i> | be (you). |

SUBJONCTIF — SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

| | |
|-------------------------|-------------------|
| <i>Que je sois,</i> | That I may be. |
| <i>que tu sois,</i> | that you may be. |
| <i>qu'il soit,</i> | that he may be. |
| <i>que nous soyons,</i> | that we may be. |
| <i>que vous soyez,</i> | that you may be. |
| <i>qu'ils soient,</i> | that they may be. |

Passé, Past.

| | |
|----------------------------|---------------|
| <i>Que j'aie été,</i> | That I may |
| <i>que tu aies été,</i> | that you may |
| <i>qu'il ait été,</i> | that he may |
| <i>que nous ayons été,</i> | that we may |
| <i>que vous ayez été,</i> | that you may |
| <i>qu'ils aient été,</i> | that they may |

} have been.

Imparfait, Imperfect.

| | |
|---------------------------|---------------------|
| <i>Que je fusse,</i> | That I might be. |
| <i>que tu fusses,</i> | that you might be. |
| <i>qu'il fût,</i> | that he might be. |
| <i>que nous fussions,</i> | that we might be. |
| <i>que vous fussiez,</i> | that you might be. |
| <i>qu'ils fussent,</i> | that they might be. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| <i>Que j'eusse été,</i> | That I might |
| <i>que tu eusses été,</i> | that you might |
| <i>qu'il eût été,</i> | that he might |
| <i>que nous eussions été,</i> | that we might |
| <i>que v. eussiez été,</i> | that you might |
| <i>qu'ils eussent été,</i> | that they might |

} have been.

INFINITIF — INFINITIVE

Présent, Present.

| | |
|--------------|--------|
| <i>Être,</i> | To be. |
|--------------|--------|

Passé, Past.

| | |
|-------------------|---------------|
| <i>Avoir été,</i> | To have been. |
|-------------------|---------------|

PARTICIPES — PARTICIPLES

Présent, Present.

| | |
|---------------|--------|
| <i>Êtant,</i> | Being. |
|---------------|--------|

Passé, Past.

| | |
|-------------|-------|
| <i>Été,</i> | Been. |
|-------------|-------|

The negative conjugation of *avoir* and *être*.

92. The negation *not* is expressed by the two words *ne* . . . *pas*, placed one before and the other after the verb. In compound tenses *pas* is between the auxiliary and the participle. In the infinitive *ne* and *pas* both usually precede the verb, thus: *ne pas avoir*, not to have. A more emphatic form of negation is *ne . . . point*, and *pas* may also be replaced by other negative words (366).

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | | | |
|-------------------------|----------------|---------------------------|---------------|
| <i>Je n'ai pas</i> , | I have not. | <i>Je ne suis pas</i> , | I am not. |
| <i>tu n'as pas</i> , | you have not. | <i>tu n'es pas</i> , | you are not. |
| <i>il n'a pas</i> , | he has not. | <i>il n'est pas</i> , | he is not. |
| <i>n. n'avons pas</i> , | we have not. | <i>n. ne sommes pas</i> , | we are not. |
| <i>v. n'avez pas</i> , | you have not. | <i>v. n'êtes pas</i> , | you are not. |
| <i>ils n'ont pas</i> , | they have not. | <i>ils ne sont pas</i> , | they are not. |

Imparfait, Imperfect.

| | | | |
|-------------------------|------------|-------------------------|------------|
| <i>Je n'avais pas</i> , | I had not. | <i>Je n'étais pas</i> , | I was not. |
|-------------------------|------------|-------------------------|------------|

Passé défini, Past Definite.

| | | | |
|-----------------------|------------|------------------------|------------|
| <i>Je n'eus pas</i> , | I had not. | <i>Je ne fus pas</i> , | I was not. |
|-----------------------|------------|------------------------|------------|

Futur, Future.

| | | | |
|-------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------|
| <i>Je n'aurai pas</i> , | I shall not have. | <i>Je ne serai pas</i> , | I shall not be. |
|-------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------|

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Présent, Present.

| | | | |
|--------------------------|--------------------|---------------------------|------------------|
| <i>Je n'aurais pas</i> , | I should not have. | <i>Je ne serais pas</i> , | I should not be. |
|--------------------------|--------------------|---------------------------|------------------|

IMPÉRATIF — IMPERATIVE

| | | | |
|----------------------|------------------|------------------------|----------------|
| <i>N'aie pas</i> , | Have (you) not. | <i>Ne sois pas</i> , | Be (you) not. |
| <i>n'ayons pas</i> , | let us not have. | <i>ne soyons pas</i> , | let us not be. |
| <i>n'ayez pas</i> , | have (you) not. | <i>ne soyez pas</i> , | be (you) not. |

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

| | | | |
|--------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|
| <i>Que je n'aie pas,</i> | That I may not have. | <i>Que je ne sois pas,</i> | That I may not be. |
|--------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|

Imparfait, Imperfect.

| | | | |
|----------------------------|------------------------|-----------------------------|----------------------|
| <i>Que je n'eusse pas,</i> | That I might not have. | <i>Que je ne fusse pas,</i> | That I might not be. |
|----------------------------|------------------------|-----------------------------|----------------------|

THE COMPOUND TENSES

In the compound tenses, *pas* stands between the auxiliary and the participle:

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Je n'ai pas eu.</i> | I have not had. |
| <i>Je n'ai pas été.</i> | I have not been. |
| <i>Je n'ai pas chanté.</i> | I have not sung. |
| <i>Je n'avais pas chanté.</i> | I had not sung. |
| <i>Ils n'auraient pas acheté.</i> | They would not have bought. |

93. *Avoir* and *être*, Interrogatively.

INDICATIF—INDICATIVE

Présent, Present.

| | | | |
|--------------------|------------|---------------------|-----------|
| <i>Ai-je?</i> | Have I? | <i>Suis-je?</i> | Am I? |
| <i>as-tu?</i> | have you? | <i>es-tu?</i> | are you? |
| <i>a-t-il?</i> | has he? | <i>est-il?</i> | is he? |
| <i>avons-nous?</i> | have we? | <i>sommes-nous?</i> | are we? |
| <i>avez-vous?</i> | have you? | <i>êtes-vous?</i> | are you? |
| <i>ont-ils?</i> | have they? | <i>sont-ils?</i> | are they? |

Imparfait, Imperfect.

| | | | |
|------------------|--------|------------------|--------|
| <i>Avais-je?</i> | Had I? | <i>Étais-je?</i> | Was I? |
|------------------|--------|------------------|--------|

Passé défini, Past Definite.

| | | | |
|----------------|--------|----------------|--------|
| <i>Eus-je?</i> | Had I? | <i>Fus-je?</i> | Was I? |
|----------------|--------|----------------|--------|

Futur, Future.

Aurai-je? Shall I have? *Serai-je?* Shall I be?

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Aurais-je? Should I have? *Serais-je?* Should I be?

94. Instead of the above the interrogative form with *est-ce que?* is much employed, especially in the first person.

Est-ce que j'ai le livre? Have I the book (is it that I have the book)?

Est-ce qu'il a chanté ? Has he sung?

95. When the 3d person singular of a verb ends in a vowel and is followed by *il*, *elle*, or *on* the letter *t* is inserted for euphony as above, *a-t-il ?* etc.

96. When the subject of a question is a noun, the noun is often put first and a corresponding pronoun afterwards ; thus the question, Is the book on the table? may be translated : *Le livre est-il sur la table?* (the book, is it on the table?)

97. *Avoir* and *être* negatively and interrogatively.*INDICATIF — INDICATIVE**Présent, Present.*

| | | | |
|---------------------------|----------------|---------------------------|---------------|
| <i>N'ai-je pas ?</i> | Have I not? | <i>Ne suis-je pas ?</i> | Am I not? |
| <i>n'as-tu pas ?</i> | have you not? | <i>n'es-tu pas ?</i> | are you not? |
| <i>n'a-t-il pas ?</i> | has he not? | <i>n'est-il pas ?</i> | is he not? |
| <i>n'avons-nous pas ?</i> | have we not? | <i>ne sommes-n. pas ?</i> | are we not? |
| <i>n'avez-v. pas ?</i> | have you not? | <i>n'êtes-v. pas ?</i> | are you not? |
| <i>n'ont-ils pas ?</i> | have they not? | <i>ne sont-ils pas ?</i> | are they not? |

Imparfait, Imperfect.

N'avais-je pas? Had I not? *N'étais-je pas?* Was I not?

Passé défini, Past Definite.

N'eus-je pas? Had I not? *Ne fus-je pas?* Was I not?

Futur, Future.

N'aurai-je pas? Shall I not have? *Ne serai-je pas?* Shall I not be?

CONDITIONNEL — *CONDITIONAL*

N'aurais-je pas? Should I not have? *Ne serais-je pas?* Should I not be?

THE COMPOUND TENSES

The formation of the compound tenses is seen in the following examples:

| | |
|----------------------------|------------------|
| <i>N'ai-je pas eu?</i> | Have I not had? |
| <i>N'avais-je pas eu?</i> | Had I not had? |
| <i>N'ai-je pas été?</i> | Have I not been? |
| <i>N'avais-je pas été?</i> | Had I not been? |

NOTE. — The pupil may readily fill out the above incomplete conjugations under the direction of the teacher.

Exercises in the use of *avoir* and *être*.

(a) *avoir*, to have.

1. I have. I have not. Have I? Have I not? He has. He has not. Has he? Has he not? Have you? Have you not?

2. We have. We have not. Have we? Have we not? They have. They have not. Have they? Have they not?

3. I had (use the imperfect). He had. We had. They had. I had not. He had not. We had not. They had not. Had you? Had you not?

4. I shall have. He will have. We shall have. They will have. I shall not have. He will not have. We shall not have. They will not have. Will they not have ?

5. I have had. I had had. I shall have had. I should have had.

6. I have not had. I had not had. I shall not have had. I should not have had.

7. Have I not ? Had I not ? Shall I not have ? Have I not had ? Had I not had ?

(b) *être*, to be.

1. I am. I am not. Am I ? Am I not ? She is. She is not. Is she ? Is she not ? You are. You are not.

2. We are. We are not. Are we ? Are we not ? They (fem.) are. They are not. Are they ? Are they not ?

3. I was (use the imperfect). He was. We were. They were. I was not. He was not. We were not. They were not. You were. You were not.

4. I shall be. She will be. We shall be. They will be. I shall not be. She will not be. We shall not be. They will not be.

5. I have been. He has been. She has been. We have been. You have been. They have been.

6. I have not been. I had not been. I shall not have been. I should not have been.

7. Am I not ? Was I not ? Shall I not be ? Have I not been ? Had I not been ?

Remarks on the Verbs

IN CONNECTION WITH THE CONJUGATIONS OF *avoir*, *être* AND
chanter. (285.)

98. Before entering upon the systematic study of the grammar, it is recommended that the pupil learn the complete conjugations of the two verbs already given, *avoir*, to have, and *être*, to be, which are used both as principal verbs and as auxiliaries, and to this may well be added the progressive study of all the other conjugations before reaching them in regular order, spending a portion of each lesson upon them, and thus making them, by the end of the course, very familiar, since they are the basis of all intelligent use of the language.

The tenses. — Les temps.

99. The Present, *le présent*, is used as in English, but without the English variety of form :

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| <i>J'ai,</i> | I have, I am having, I do have. |
| <i>Je chante,</i> | I sing, I am singing, I do sing. |
| <i>Chantez-vous ?</i> | Do you sing ? Are you singing? |

100. The Imperfect, *l'imparfait*, is used to express action progressive or habitual in past time :

| | |
|---------------------|-------------------------|
| <i>J'avais,</i> | I had, or was having. |
| <i>Je chantais,</i> | I sang, or was singing. |

101. The Past Definite, *le passé défini*, expresses definite past action previous to the day of speaking.

| | |
|---------------------|-----------|
| <i>J'eus,</i> | I had. |
| <i>Elle chanta,</i> | She sang. |

102. The Past Definite is not much used in speaking of

The modes. — Les modes.

108. There are five modes, the Infinitive, the Indicative, the Conditional, the Imperative, and the Subjunctive.

109. The Infinitive, *l'infinitif*, corresponds to the English infinitive:

avoir, to have. *chanter*, to sing.

110. The Indicative, *l'indicatif*, corresponds to the English indicative, and has the four simple and four compound tenses above named.

111. The Conditional, *le conditionnel*, corresponds to the English potential forms with *would* and *should*, but not to the other potential forms as *can* and *could*. It has two tenses, the present and the past:

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| <i>J'aurais</i> , | I should or would have. |
| <i>J'aurais eu</i> , | I should or would have had. |
| <i>J'aurais chanté</i> , | I should or would have sung. |

112. The Imperative, *l'impératif*, is used as in English:

aie, or *ayez*, have. *chante*, or *chantez*, sing.

113. The Subjunctive, *le subjonctif*, is the mode of doubt and uncertainty, and is usually found in dependent clauses after verbs expressing doubt, fear, desire, surprise, necessity and the like. It is generally preceded, in construction, by the conjunction *que*, that, and this word is therefore placed at the beginning of each form in the conjugation. The subjunctive has the four tenses named in the paradigm.

114. The French subjunctive does not correspond to the English subjunctive. The English subjunctive and other

forms introduced by *if* are translated into the French indicative with *si*.

| | |
|----------------|---------------------------|
| If I am. | <i>Si je suis.</i> |
| If I were. | <i>Si j'étais.</i> |
| If I had. | <i>Si j'avais.</i> |
| If I had sung. | <i>Si j'avais chanté.</i> |

The primitive tenses (or principal parts). — Les temps primitifs.

115. The primitive tenses, *les temps primitifs*, of a verb, with *chanter*, as an example, are:

| | |
|--|--------------------|
| The Infinitive, <i>l'infinitif</i> , | <i>chanter.</i> |
| The Present Participle, <i>le participe présent</i> , | <i>chantant.</i> |
| The Past Participle, <i>le participe passé</i> , | <i>chanté.</i> |
| The Present Indicative, <i>le présent de l'indicatif</i> , | <i>je chante.</i> |
| The Past Definite, <i>le passé défini</i> , | <i>je chantai.</i> |

From these forms the other modes and tenses are derived.

Use of *avoir* and *être* as auxiliaries.

116. *Avoir* is used in the conjugation of all transitive and many intransitive verbs, leaving but a small portion of intransitives to be conjugated with *être*. In round numbers it may be said that of all French verbs one-tenth are intransitive, and that one-tenth of the intransitives, or one per cent. of the whole, are conjugated with *être*. For an example of a verb conjugated with *avoir* see *chanter* (285), and for an example of a verb conjugated with *être* see *arriver* (294):

| | |
|------------------------|-----------------|
| <i>J'ai chanté,</i> | I have sung. |
| <i>Je suis arrivé,</i> | I have arrived. |

117. It is to be observed that *avoir* is used as the auxiliary in conjugating *avoir* itself and *être* :

J'ai eu, I have had. *J'ai été*, I have been.

118. There is a further use of *être* as an auxiliary in the passive voice (293), and in the compound tenses of all reflexive verbs (296) :

Je suis aimé, I am loved.
Je me suis flatté, I have flattered myself.

The four conjugations.

119. There are four conjugations, recognized by the infinitive endings.

The first conjugation ends in *er*: *chanter*, to sing.
 The second conjugation ends in *ir*: *finir*, to finish.
 The third conjugation ends in *oir*: *recevoir*, to receive.
 The fourth conjugation ends in *re*: *vendre*, to sell.

120. Some grammarians reckon only three conjugations, the first including verbs ending in *er*, the second verbs ending in *ir* and the third verbs ending in *re*, those in *oir* being regarded as irregulars of the second conjugation. Others make five conjugations by dividing the usual second into two and retaining the others as given above, while some would reduce all to a single conjugation. In adhering to the plan of four conjugations the present work agrees with the great majority of French grammars, especially those published in France. It seems also the most practical classification for teaching, although open to criticism on technical grounds.

The number of French verbs.

121. According to the Dictionary of the French Academy there are about 4,000 root verbs in the French language, of which 3,600 are of the first conjugation, 380 of the second, 10 of the third, and 50 of the fourth. From these, by means of prefixes, are formed many other verbs, such as *revenir* from *venir*, and *sourire* from *rire*.

The verbs of the first conjugation.

122. About 90 per cent. of all French verbs are of the first conjugation regular, like *chanter*. The past participle of all these verbs ends in *é*, as *chanté*, *donné*, and the imperative, in its more usual form (the 2d person plural), ends in *ez* which has the same sound as *é*, so that the infinitive, the past participle and the imperative of these verbs are all pronounced alike, thus with *chanter*, to sing, we have:

| Infinitive. | Past Part. | Imperative. |
|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| <i>chanter</i> [<i>shān-tê</i>], | <i>chanté</i> [<i>shān-tê</i>], | <i>chantez</i> [<i>shān-té</i>]. |

The parts of speech.—Les parties du discours.

123. The parts of speech and their general character are the same in French as in English; they are:

| | |
|--------------------------|---|
| The article, | <i>l'article</i> [<i>ar-ti-kl</i>]. |
| The noun or substantive, | <i>le nom ou le substantif</i> [<i>sub-stān-tif</i>]. |
| The adjective, | <i>l'adjectif</i> [<i>ad-jêk-tif</i>]. |
| The pronoun, | <i>le pronom</i> [<i>pro-nôn</i>]. |
| The verb, | <i>le verbe</i> [<i>vêr-b</i>]. |
| The participle, | <i>le participe</i> [<i>par-ti-si-p</i>]. |
| The adverb, | <i>l'adverbe</i> [<i>ad-vêr-b</i>]. |

| | |
|-------------------|---|
| The preposition, | <i>la préposition</i> [<i>pré-po-zi-siôn</i>]. |
| The conjunction, | <i>la conjonction</i> [<i>kôn-jônk-siôn</i>]. |
| The interjection, | <i>l'interjection</i> [<i>in-tèr-jèk-siôn</i>]. |

As in English, the article is by some grammarians classed as an adjective and the participle as a verb or adjective, thus reducing the parts of speech to eight. The article, the noun, the adjective, the pronoun, the verb and the participle are variable in form. The adverb, the preposition, the conjunction and the interjection are invariable.

THE ARTICLE. — L'ARTICLE.

124. The definite article. — L'article défini.

| | |
|--------------------------|-------------------|
| Masculine singular, | <i>le</i> , the. |
| Feminine singular, | <i>la</i> , the. |
| Plural for both genders, | <i>les</i> , the. |

MASCULINE, WITH NOUNS.

| SINGULAR. | PLURAL. |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Le livre</i> , the book. | <i>Les livres</i> , the books. |
| <i>Le crayon</i> , the pencil. | <i>Les crayons</i> , the pencils. |

FEMININE, WITH NOUNS.

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <i>La plume</i> , the pen. | <i>Les plumes</i> , the pens. |
| <i>La carte</i> , the card. | <i>Les cartes</i> , the cards. |

The elision of the vowel.

L'élision de la voyelle.

125. Before a word beginning with a vowel or *h* mute, the article in the singular drops its vowel and becomes *l'* for both genders.

Avant un mot commençant par une voyelle ou une *h* muette, l'article au singulier perd sa voyelle et devient *l'* pour les deux genres.

MASCULINE.

L'arbre [*lar-br*], the tree.*L'homme* [*lo-m*], the man.

FEMININE.

L'armée [*lar-mé*], the army.*L'heure* [*leu-r*], the hour.

126. The same elision of the final mute *e* before a vowel or *h* mute occurs in monosyllables generally, as in *le, me, te, que, se, de, je* :

*Il m'a donné le livre.**J'ai la plume.*

La même élision de l'*e* muet final avant une voyelle ou une *h* muette se fait généralement dans les monosyllabes, comme *le, me, te, que, se, de, je* :

He has given me the book.

I have the pen.

The indefinite article. — L'article indéfini.

127. The indefinite article has only two forms :

L'article indéfini n'a que deux formes :

masc. sing., *un*, fem. sing., *une*, a, an :

Un arbre [*ũn ar-br*], a tree.*Une pomme* [*une po-m*], an apple.*Un doigt* [*ũn doa*], a finger.*Une main* [*une mĩn*], a hand.**Idiomatic use of the article. — Emploi idiomatique de l'article.**

128. Nouns used in a general sense and not requiring the article in English often require it in French :

*Le fer est un métal.**Les chevaux sont utiles.*

Les noms employés dans un sens général, et qui ne demandent pas l'article en anglais, le demandent souvent en français :

Iron is a metal.

Horses are useful.

129. A single article cannot relate to two nouns, as in English. It must be repeated before each noun :

Un seul article ne peut se rapporter à deux noms comme en anglais, il doit être répété avant chaque nom :

Le père et la mère, the father and mother.
Une tasse et une soucoupe [*sou-coup*], a cup and saucer.

130. The article is used before the names of countries, rivers and mountains :

L'article s'emploie avant les noms de pays, de rivières et de montagnes :

| | |
|--|--------------------|
| <i>La Suisse</i> [<i>sui-s</i>], | Switzerland. |
| <i>La France</i> [<i>frân-s</i>], | France. |
| <i>L'Europe</i> [<i>eu-ro-p</i>], | Europe. |
| <i>Les États-Unis</i> [<i>é-tâ-zu-ni</i>], | the United States. |
| <i>La Seine</i> [<i>sè-n</i>], | the Seine. |
| <i>Les Alpes</i> [<i>alp</i>], | the Alps. |

But the names of countries do not take the article when preceded by the preposition *en* :

Les noms de pays ne prennent pas l'article quand ils sont précédés par la préposition *en* :

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>Je vais en France.</i> | I am going to France. |
| <i>Ils sont en Europe.</i> | They are in Europe. |

131. The article is not generally used before the names of persons or cities; exceptions are the names of some Italian authors and of a few cities :

L'article ne s'emploie pas généralement avant les noms de personnes ou de villes; les noms de quelques auteurs italiens et de quelques villes font exception :

| | |
|--|--|
| <i>Le Tasse</i> [<i>tâ-s</i>], Tasso. | <i>le Titien</i> [<i>ti-siün</i>], Titian. |
| <i>La Nouvelle Orléans</i> , New Orleans. | <i>le Havre</i> [<i>ha-vr</i>], Havre. |
| | <i>le Caire</i> [<i>kè-r</i>], Cairo. |
| <i>Le Titien était un peintre célèbre.</i> | Titian was a celebrated painter. |
| <i>Je vais au Havre.</i> | I am going to Havre. |
| <i>Quand va-t-il à Paris?</i> | When is he going to Paris? |

| | |
|---|-------------------------------------|
| <i>M. Ribot est allé à la Nouvelle Orléans.</i> | Mr. Ribot has gone to New Orleans. |
| <i>Je vais au Japon.</i> | I am going to Japan. |
| <i>Il est allé aux Montagnes Rocheuses.</i> | He has gone to the Rocky Mountains. |

REMARK. — In speaking of going to a country use *au* (*à le*) before a masculine name, and *en* before a feminine name; of going to a city use *à*, except *au Havre*, because this name is always used with the article.

132. The verb *aller*, to go Le verbe *aller*, to go, au
(305), in the present tense : présent :

| | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Je vais</i> , I go or am going. | <i>nous allons</i> , we go. |
| <i>tu vas</i> , thou goest. | <i>vous allez</i> , you go. |
| <i>il (elle) va</i> , he (she) goes. | <i>ils (elles) vont</i> , they go. |

TRANSLATE.¹ — TRADUISEZ.

1. The book and the pen. 2. The books and the pens.
3. We have the pens and the cards. 4. The man has the orange.
5. Have you a pen? I have a pen. 6. He has an apple.
7. Copper is a metal. 8. The brother and sister.
9. France is in Europe. 10. I am going to Switzerland.
11. He is going (305) to Paris. 12. Where are you going? I am going to New Orleans.
13. He is going to Boston. 14. They are going to New York.
15. They are not going to Boston.

¹ The translation exercises are all based on the examples immediately preceding and should not be attempted until those examples have been made very familiar by practice. Words not in immediate connection with the given exercise will be found in the vocabulary. The references in parenthesis are to paragraphs in this book, especially to verbs, which should be looked up, and the required tenses of which should be learned.

**Contraction of the article
with the preposition.**

133. The prepositions *de* and *à* are contracted with the articles *le* and *les* in the following manner :

de le, of the, is contracted to *du* [du].

de les, of the (plur.), “ “ *des* [dé].

à le, to the, “ “ *au* [ô].

à les, to the (plur.), “ “ *aux* [ô].

Le livre du professeur
[pro-fè-seur].

L'ami des enfants [ân-
fân].

Je donne la plume au père.

*J'ai donné les cartes aux
filles* [fi*].

134. With the article in the feminine singular and with *l'* this contraction does not take place :

Les gants [gân] de la fille.

Le chapeau de l'homme.

Ils sont à l'église.

Ils sont à la campagne.

**Contraction de l'article avec
la préposition.**

Les prépositions *de* et *à* se contractent avec les articles *le* et *les* de la manière suivante :

The professor's book (lit. the book of the professor).

The friend of the children.

I give the pen to the father.

I have given the cards to the girls.

Avec l'article au féminin singulier et avec *l'* cette contraction n'a pas lieu :

The girl's gloves.

The man's hat.

They are at church.

They are in the country.

Omission of the article. — Omission de l'article.

135. *De* is used without the article :

(a). After an adverb of quantity :

De s'emploie sans l'article :

(a). Après un adverbe de quantité :

Combien de livres a-t-il ? How many books has he?
J'ai assez d'argent. I have enough money.

(b). After nouns expressing number, measure, or weight : (b). Après les noms exprimant le nombre, la mesure, ou le poids :

Une paire de gants [gān]. A pair of gloves.
Un litre de lait [lè]. A liter of milk.
Une livre de café [ka-fè]. A pound of coffee.

In speaking of the material of which a thing is made *de* or *en* may be used : En parlant de la matière dont une chose est faite *de* ou *en* peuvent s'employer :

Un chapeau de soie [soa]. A silk hat.
Un habit [a-bi] de laine. A woolen coat.
Une cuillère en argent. A silver spoon.
Une montre en or. A gold watch.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. The girl's father. 2. The man's book. 3. He is in the country. 4. We are at church. 5. How many pens have they? 6. I have a pair of gloves. 7. Have you a silk hat? 8. He has a woolen coat.

THE NOUN. — LE NOM.

Declension. — Déclinaison.

136. Nouns have in French, as in English, person, number, and gender, but no distinction of form to denote case, and consequently no declension. The possessive case is indicated by a preposition, as *le livre de mon frère*, my brother's book (lit., the book of my brother).

Gender. — Le genre.

137. All French nouns are of either the masculine or feminine gender, there being no neuter, and to these there are corresponding forms of the article, the adjective, the pronoun and the past participle of verbs.

138. The gender of nouns is, to a great extent, the same as that of the Latin nouns from which they were derived, but nouns neuter in Latin are mostly masculine in French. Rules of gender are also derived from endings and signification ; for example, most nouns ending in mute *e*, such as *la carte* (the card), *la plume* (the pen), *la lampe* (the lamp), are feminine ; but all these rules, whether relating to derivation, or ending, or signification, are subject to so many exceptions, or cover so little ground, as to be of little practical value.

139. As in all languages, nouns denoting male beings are of the masculine gender, and those denoting female beings are of the feminine gender ; but beyond this no attempt should be made to learn the gender by rule. As there is but one form of the article for the masculine singular (*le*) and one for the feminine singular (*la*), it is not difficult to learn the gender by practice. Nouns should be learned in connection with the article and the united sounds be made familiar by repetition.

The plural of nouns. — Le pluriel des noms.

| | |
|-------------------------------------|---|
| 140. The plural of nouns is | Le pluriel des noms se forme |
| generally formed, as in English, | généralement comme en an- |
| by adding <i>s</i> to the singular. | glais, en ajoutant <i>s</i> au singulier. |

141. Examples of Nouns with Regular Plural. **Exemples de Noms au Pluriel régulier.**

(a) MASCULINE NOUNS.—NOMS MASCULINS.

SINGULAR.

PLURAL.

| | | |
|--------------------------------|------------------|-----------------------|
| <i>le père</i> [pè-r], | the father, | <i>les pères.</i> |
| <i>le frère</i> [frè-r], | the brother, | <i>les frères.</i> |
| <i>le garçon</i> [gar-sôn], | the boy, waiter, | <i>les garçons.</i> |
| <i>le doigt</i> [doa], | the finger, | <i>les doigts.</i> |
| <i>le canif</i> [ka-nif], | the knife, | <i>les canifs.</i> |
| <i>le chien</i> [shi-în], | the dog, | <i>les chiens.</i> |
| <i>le chat</i> [sha], | the cat, | <i>les chats.</i> |
| <i>le pupitre</i> [pu-pi-tr], | the desk, | <i>les pupitres.</i> |
| <i>le plancher</i> [plân-shé], | the floor, | <i>les planchers.</i> |
| <i>le plafond</i> [pla-fôn], | the ceiling, | <i>les plafonds.</i> |
| <i>l'arbre</i> [ar-br], | the tree, | <i>les arbres.</i> |
| <i>l'enfant</i> [ân-fân], | the child, | <i>les enfants.</i> |
| <i>l'encrier</i> [ân-kri-é], | the inkstand, | <i>les encriers.</i> |

(b) FEMININE NOUNS.—NOMS FÉMININS.

| | | |
|-------------------------------|------------------|----------------------|
| <i>la mère</i> [mè-r], | the mother, | <i>les mères.</i> |
| <i>la dame</i> [da-m], | the lady, | <i>les dames.</i> |
| <i>la sœur</i> [sœŭr], | the sister, | <i>les sœurs.</i> |
| <i>la carte</i> [kar-t], | the card, | <i>les cartes.</i> |
| <i>la chaise</i> [shè-z], | the chair, | <i>les chaises.</i> |
| <i>la fenêtre</i> [fè-nê-tr], | the window, | <i>les fenêtres.</i> |
| <i>la table</i> [ta-bl], | the table, | <i>les tables.</i> |
| <i>la main</i> [mân], | the hand, | <i>les mains.</i> |
| <i>la tête</i> [tê-t], | the head, | <i>les têtes.</i> |
| <i>la bague</i> [ba-g], | the finger ring, | <i>les bagues.</i> |
| <i>la maison</i> [mè-zôn], | the house, | <i>les maisons.</i> |
| <i>l'encre</i> [ân-kr], | the ink, | <i>les encres.</i> |

Irregular forms of the Plural.

Formes irrégulières du Pluriel.

142. Nouns ending in *s*, *x*, *z* have the plural like the singular : Les noms terminés en *s*, *x*, *z*, sont au pluriel comme au singulier :

| | | |
|-----------------------------------|-------------|--------------------|
| <i>Le fils</i> [<i>fis</i>], | the son, | <i>les fils</i> . |
| <i>Le tapis</i> [<i>ta-pi</i>], | the carpet, | <i>les tapis</i> . |
| <i>La voix</i> [<i>voa</i>], | the voice, | <i>les voix</i> . |
| <i>Le nez</i> [<i>nê</i>], | the nose, | <i>les nez</i> . |

143. Nouns ending in *au*, *eu*, add *x* in the plural : Les noms terminés en *au*, *eu*, prennent *x* au pluriel :

| | | |
|--------------------------------------|--------------|-----------------------|
| <i>Le chapeau</i> [<i>sha-pô</i>], | the hat, | <i>les chapeaux</i> . |
| <i>Le bateau</i> [<i>ba-tô</i>], | the boat, | <i>les bateaux</i> . |
| <i>Le tableau</i> [<i>ta-blô</i>], | the picture, | <i>les tableaux</i> . |
| <i>Le cheveu</i> [<i>shê-veu</i>], | the hair, | <i>les cheveux</i> . |

144. Some nouns ending in *ou* add *x* in the plural, others add *s* : Plusieurs noms terminés en *ou* prennent un *x* au pluriel, d'autres prennent un *s* :

| | | |
|-------------------------------------|--------------|----------------------|
| <i>Le chou</i> [<i>shou</i>], | the cabbage, | <i>les choux</i> . |
| <i>Le joujou</i> [<i>joujou</i>], | the toy, | <i>les joujoux</i> . |
| <i>Le clou</i> [<i>clou</i>], | the nail, | <i>les clous</i> . |
| <i>Le verrou</i> [<i>vê-rou</i>], | the bolt, | <i>les verrous</i> . |

145. Some nouns ending in *al*, *ail*, change to *aux* in the plural, while others add *s* : Plusieurs noms terminés en *al*, *ail*, changent *al*, *ail* en *aux* au pluriel, d'autres prennent un *s* :

| | | |
|---|----------------|-----------------------|
| <i>Le journal</i> [<i>jour-nal</i>], | the newspaper, | <i>les journaux</i> . |
| <i>Le cheval</i> [<i>shê-val</i>], | the horse, | <i>les chevaux</i> . |
| <i>L'animal</i> [<i>a-ni-mal</i>], | the animal, | <i>les animaux</i> . |
| <i>Le travail</i> [<i>tra-va-i*</i>], | the work, | <i>les travaux</i> . |
| <i>Le bal</i> [<i>bal</i>], | the ball, | <i>les bals</i> . |

146. Some plurals are very irregular : Quelques pluriels sont très irréguliers :

Le ciel [sièl], the sky, heaven, *les ciels* [siè].
L'œil [œ-i*], the eye, *les yeux* [i-œ].
Le bétail [bê-tai*], the cattle, *les bestiaux* [bès-tiô].

The partitive sense of the noun. — Le sens partitif.

147. The partitive sense is that which may be expressed in English by *some* or *any*. The preposition and article are here contracted as in 133 : Le sens partitif est ce qui peut s'exprimer en anglais par *some* ou *any*. La préposition et l'article se contractent ici comme il est indiqué au 133 :

Avez-vous du (133) *vin* ? Have you any wine?
J'ai des lettres. I have some letters.
Il a des livres français. He has some French books.
Il a de l'argent. He has some money.
Voulez-vous de la viande ? Will you have some meat.

148. In the partitive sense the article is omitted and *de* alone is used : Dans le sens partitif on omet l'article et *de* seul est employé :

(a). When the noun is *preceded* by an adjective : Quand le nom est *précédé* d'un adjectif :

Avez-vous de bon pain ? Have you any good bread?
Ils ont de jolis tableaux They have pretty pictures.
 [ta-blô],

(b). After a negation : Après une négation :

Je n'ai pas de crayon I have no pencil.
 [krê-iôn],
Il n'a jamais d'argent He never has any money.
 [ar-jân],

149. Both preposition and article are omitted: On omet la préposition et l'article :

(a). After *ni . . . ni*, neither . . . nor: Après *ni . . . ni*, neither . . . nor.

Ils n'ont ni argent ni amis They have neither money
[a-mi], nor friends.

(b). In naming several objects in a series: En nommant plusieurs objets dans une série :

Dans ce panier, il y a In this basket are bread,
(224) *pain, viande,* meat, butter, cheese and
beurre, fromage et pommes de terre. potatoes.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I have a picture. 2. Have you any pictures ?
3. He has wine (*or* some wine). 4. We have money.
5. They have good wine. 6. I have no wine. 7. They have no meat. 8. I have neither money nor friends.

Idiomatic use of the auxiliary verb *avoir*, with nouns.

Emploi idiomatique du verbe *avoir* avec des noms.

150. *Avoir* is used with certain nouns in an idiomatic sense: *Avoir* s'emploie avec certains noms dans un sens idiomatique :

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>chaud</i> [sho], warmth. | <i>raison</i> [rè-zôn], reason. |
| <i>froid</i> [froa], cold. | <i>tort</i> [tor], wrong. |
| <i>faim</i> [fîn], hunger. | <i>honte</i> [hôn-t], shame. |
| <i>soif</i> [soaf], thirst. | <i>sommcil</i> [so-mei*], sleep. |
| <i>peur</i> [peur], fear. | <i>besoin</i> [be-soîn], need. |

Avoir quelque chose. To be ailing (lit., to have something).

Avoir l'air. To look, have the appearance.

Avoir soin de. To take care of.

Avoir mal à. To have a pain or sore.

J'ai chaud, froid, faim, I am warm, cold, hungry,
etc. etc. (lit., I have warmth,
etc.).

Il a raison, vous avez He is right (has reason),
tort. you are wrong.

Je n'ai pas peur. I am not afraid.

Avez-vous besoin de moi? Do you need me?

Non, je n'ai pas besoin de No, I have no need of
vous. you.

Qu'a-t-il? Il n'a rien. What ails him? Nothing ails
him.

Vous avez l'air triste, You look sad, what ails
qu'avez-vous? you?

J'ai bien sommeil. I am very sleepy.

Ayez soin de mon chien. Take care of my dog.

J'ai mal aux dents. I have a toothache.

J'ai mal à la tête, mal à I have a headache, a sore
la gorge, mal au pied. throat, a sore foot.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. We are hungry.
2. You are right, he is wrong.
3. Is he afraid? No, he is not afraid.
4. What ails you? Nothing ails me.
5. They look ill.
6. Take care of my books (175).
7. Have you a toothache? No, I have not a toothache.
8. She has a headache.
9. The child is sleepy.
10. I am not hungry.

THE ADJECTIVE. — L'ADJECTIF.

Adjectives are divided into qualifying and determining or limiting adjectives.

Les adjectifs se divisent en adjectifs qualificatifs et adjectifs déterminatifs.

Qualifying adjectives. — Adjectifs qualificatifs.

151. An adjective agrees in gender and number with the noun or pronoun to which it relates, and has corresponding forms. This rule applies regardless of the position of the adjective, which may stand either before or after the noun :

Il a une grande maison.

J'ai acheté des mouchoirs blancs.

Un adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte et en prend les formes correspondantes. Cette règle s'applique sans égard à la position de l'adjectif qui peut se mettre avant ou après le nom :

He has a large house.

I have bought some white handkerchiefs.

EXCEPTION. — When a pronoun which is plural in form relates to a single person, the adjective is also singular, while, if it relates to more than one person, it is plural :

Vous êtes bon (sing.). You are good.

Vous êtes bons (plur.). You are good.

EXCEPTION. — Quand un pronom pluriel par la forme se rapporte à une seule personne, l'adjectif est aussi singulier, mais s'il se rapporte à plus d'une personne il est pluriel :

The plural of adjectives. — Le pluriel des adjectifs.

152. Adjectives generally form the plural by the same rules as nouns (140-146).

Les adjectifs forment généralement leur pluriel par les mêmes règles que les noms.

The feminine of adjectives. — Le féminin des adjectifs.

153. The feminine singular is regularly formed by adding *e* to the masculine, and the feminine plural by adding *s* to the singular. Le féminin singulier se forme régulièrement en ajoutant *e* au masculin, et le féminin pluriel en ajoutant *s* au singulier.

REGULAR FORMS. — FORMES RÉGULIÈRES.

154. The following are the regular adjective forms: Les formes suivantes sont les formes régulières des adjectifs:

| SINGULAR. | | PLURAL. | |
|---------------------------------------|----------------------------------|-----------------|------------------|
| MASC. | FEM. | MASC. | FEM. |
| <i>grand</i> [<i>grăn</i>], large, | <i>grande</i> [<i>grând</i>], | <i>grands</i> , | <i>grandes</i> . |
| <i>joli</i> [<i>jo-li</i>], pretty, | <i>jolie</i> [<i>jo-li</i>], | <i>jolis</i> , | <i>jolies</i> . |
| <i>petit</i> [<i>pě-ti</i>], small, | <i>petite</i> [<i>pě-tit</i>], | <i>petits</i> , | <i>petites</i> . |

155. In like manner form the feminine and plurals of Formez de la même manière le féminin et le pluriel de

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>rond</i> [<i>rôn</i>], round. | <i>fin</i> [<i>fîn</i>], fine. |
| <i>chaud</i> [<i>shô</i>], warm. | <i>court</i> [<i>cour</i>], short. |
| <i>vert</i> [<i>vèr</i>], green. | <i>âgé</i> [<i>â-jé</i>], aged, old. |
| <i>bleu</i> [<i>blen</i>], blue. | <i>cassé</i> [<i>ka-sé</i>], broken. |
| <i>brun</i> [<i>brün</i>], brown. | <i>perdu</i> [<i>pèr-du</i>], lost. |

156. Adjectives ending in *e* in the masculine have the same form in the feminine. This is a very numerous class: Les adjectifs terminés en *e* au masculin ne changent pas au féminin. Cette classe est très nombreuse:

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|-----------------------------------|-----------------|-----------|
| <i>jeune</i> [<i>jeu-n</i>], | <i>jeune</i> , | young. |
| <i>riche</i> [<i>ri-sh</i>], | <i>riche</i> , | rich. |
| <i>fidèle</i> [<i>fî-dè-l</i>], | <i>fidèle</i> , | faithful. |

157. IRREGULAR FORMS. — FORMES IRRÉGULIÈRES.

(a). Adjectives ending in *f* Les adjectifs terminés en *f*
change *f* to *ve* in the feminine : changent au féminin *f* en *ve* :

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|---------------------------------------|---|------------|
| <i>vif</i> [<i>vif</i>], | <i>vive</i> [<i>vi-v</i>], | lively. |
| <i>neuf</i> [<i>neuf</i>], | <i>neuve</i> [<i>neu-v</i>], | new. |
| <i>actif</i> [<i>ak-ti-f</i>], | <i>active</i> [<i>ak-ti-v</i>], | active. |
| <i>attentif</i> [<i>a-tân-tif</i>], | <i>attentive</i> [<i>a-tân-ti-v</i>], | attentive. |

(b). Adjectives ending in *x* Les adjectifs terminés en *x*
change *x* to *se* in the feminine : changent au féminin *x* en *se* :

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|---------------------------------------|--------------------|-----------|
| <i>heureux</i> [<i>eũ-reũ</i>], | <i>heureuse</i> , | happy. |
| <i>studieux</i> [<i>stu-di-eũ</i>], | <i>studieuse</i> , | studious. |

(c). Some adjectives double Il y a des adjectifs qui dou-
the final consonant before add- blent la consonne finale avant
ing *e* for the feminine : d'ajouter l'*e* pour former le
féminin :

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|-----------------------------|---------------------------------|-------|
| <i>tel</i> [<i>tèl</i>], | <i>telle</i> [<i>tèl</i>], | such. |
| <i>bon</i> [<i>bõn</i>], | <i>bonne</i> [<i>bo-n</i>], | good. |
| <i>bas</i> [<i>ba</i>], | <i>basse</i> [<i>ba-s</i>], | low. |
| <i>gros</i> [<i>gro</i>], | <i>grosse</i> [<i>gro-s</i>], | big. |

(d). Some forms are very Quelques formes sont très
irregular : irrégulières.

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|-------------------------------|------------------------------------|--------|
| <i>blanc</i> [<i>blān</i>], | <i>blanche</i> [<i>blān-sh</i>], | white. |
| <i>sec</i> [<i>sèk</i>], | <i>sèche</i> [<i>sè-sh</i>], | dry. |
| <i>long</i> [<i>lõn</i>], | <i>longue</i> [<i>lõn-g</i>], | long. |
| <i>cher</i> [<i>shèr</i>], | <i>chère</i> [<i>shè-r</i>], | dear. |

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|---------------------|-----------------------|--------|
| <i>doux</i> [doh], | <i>douce</i> [doh-s], | sweet. |
| <i>faux</i> [fô], | <i>fausse</i> [fô-s], | false. |
| <i>aigu</i> [è-gu], | <i>aiguë</i> [è-gu], | acute. |

(e) The following adjectives Les adjectifs suivants ont
have two forms for the masculine deux formes au masculin et une
and only one for the feminine. seule au féminin :

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|--|-----------------------------|------------|
| <i>beau, bel</i> [bô, bël], | <i>belle</i> [bël], | beautiful. |
| <i>fou, fol</i> [fou, fol], | <i>folle</i> [fol], | foolish. |
| <i>mou, mol</i> [mou, mol], | <i>molle</i> [mo-l], | soft. |
| <i>nouveau, nouvel</i> [nou-vô, -vël], | <i>nouvelle</i> [nou-vê-l], | new. |
| <i>vieux, vieil</i> [viêh, viê-i *], | <i>vieille</i> [viê-i *], | old. |

158. In these words the masculine form ending with a vowel is used before a noun commencing with a consonant, and the form ending with a consonant is used before a noun commencing with a vowel :

Un beau jour,
Un bel enfant,

Dans ces mots la forme du masculin terminée par une voyelle s'emploie avant un nom commençant par une consonne, et la forme terminée par une consonne s'emploie avant un nom commençant par une voyelle :

A beautiful day.
A beautiful child.

Adjectives used as nouns. — Adjectifs employés comme noms.

159. Adjectives are often Les adjectifs sont employés
used as nouns : souvent comme noms :

Les méchants sont malheureux. The wicked are unhappy.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. We have a large house. 2. He is good. 3. She has pretty pictures (148). 4. He has a small hat. 5. I have a beautiful watch. 6. You have a beautiful carriage. 7. They have large houses. 8. I have a big apple. 9. He has no book.

Place of the adjective. — Place de l'adjectif.

160. Adjectives precede or follow the noun. Les adjectifs précèdent le nom ou le suivent.

Un grand livre.

A large book.

Une table ronde.

A round table.

Adjectives which precede the noun.

Adjectifs qui précèdent le nom.

161. The following adjectives usually precede the noun :

Les adjectifs suivants précèdent généralement le nom :

bon [bôn], good.

petit [pě-ti], small.

mauvais [mo-vè], bad.

jeune [jeu-n], young.

méchant [mé-shān],

vieux [vieû], old.

wicked.

beau [bô], beautiful.

grand [grān], large.

joli [jo-li], pretty.

gros [grô], big.

cher [sher], dear.

tout [tou], all.

Adjectives which follow the noun.

Adjectifs qui suivent le nom.

162. Many adjectives follow the noun, especially such as denote color, form, taste, or

Beaucoup d'adjectifs suivent le nom, surtout ceux qui indiquent la couleur, la forme, le

nationality, and also past participles used as adjectives : goût, ou la nationalité, et aussi les participes passés employés comme adjectifs :

| | | |
|----------------------------|-----------------------------|------------------|
| <i>noir</i> [no-ar], | <i>un habit noir,</i> | a black coat. |
| <i>rouge</i> [rou-j], | <i>une robe rouge,</i> | a red dress. |
| <i>rond</i> [rôn], | <i>une table ronde,</i> | a round table. |
| <i>doux</i> [doû], | <i>une pomme douce,</i> | a sweet apple. |
| <i>amer</i> [a-mèr], | <i>une boisson amère,</i> | a bitter drink. |
| <i>français</i> [frân-sè], | <i>des livres français,</i> | French books. |
| <i>brûlé</i> [brû-lé], | <i>un village brûlé,</i> | a burnt village. |

**Adjectives which precede
or follow the noun.**

**Adjectifs qui précèdent ou
suivent le nom.**

163. Many adjectives may be placed either before or after the noun according to the taste of the writer or the euphony of the sentence. Beaucoup d'adjectifs peuvent se placer avant ou après le nom selon le goût de l'écrivain ou l'euphonie de la phrase.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. John is a good boy. 2. Paris is a large city. 3. I have a big apple. 4. These (171) little children are good. 5. Anna is a young girl. 6. She has some (148) pretty pictures. 7. William has a black coat. 8. Anna has a red dress. 9. We have some French books.

164. There are three degrees of comparison : the positive, the comparative, and the superlative. Il y a trois degrés de comparaison : le positif, le comparatif et le superlatif.

165. The words employed to form the comparative are : Les mots employés pour former le comparatif sont :

plus [plu], more.

moins [moîn], less.

aussi (or *si*) . . . *que*, as . . . as.

autant, as much, as many.

166. The superlative is formed by placing the definite article before the comparative.

Le superlatif se forme en plaçant l'article défini avant le comparatif.

Grand, large, tall; *plus grand*, larger or taller; *le plus grand*, the largest or tallest.

REMARK. — The French word *grand* when applied to persons means only *tall* or *great*; applied to things it means *large*.

J'ai une grande maison.

I have a large house.

Londres est la plus grande ville du monde.

London is the largest city in the world.

Paris est plus grand que Berlin.

Paris is larger than Berlin.

Anne est la plus grande de toutes les filles.

Anna is the tallest of all the girls.

Marie est aussi âgée que Guillaume.

Mary is as old as William.

J'ai autant d'argent que vous.

I have as much money as you.

167. After a possessive pronoun the article denoting the superlative must be omitted :

Après un pronom possessif l'article qui indique le superlatif doit être omis :

Sa plus grande maison.

His largest house.

168. After a noun with the definite article, the article must be repeated before a superlative adjective :

Après un nom avec l'article défini, l'article doit être répété avant l'adjectif au superlatif :

L'auteur [ô-teür] le plus renommé [rě-no-mé].

The most celebrated author.

169. The adjectives *bon*, *mauvais* and *petit* have irregular forms in the comparative and superlative : Les adjectifs *bon*, *mauvais* et *petit* ont un comparatif et un superlatif irrégulier :

Bon [bôn], good ; *meilleur* [mè-icür*], better ; *le meilleur*, the best ; pl. *les meilleurs*.

Mauvais [mô-vè], bad ; *pire* [pi-r], worse ; *le pire*, the worst ; pl. *les pires*, the worst.

Petit [pè-ti], little, small ; *moindre* [moîn-dr], less ; *le moindre*, the least ; pl. *les moindres*, the least.

Mauvais and *petit* have also regular forms : *Mauvais* et *petit* ont aussi des formes régulières :

Mauvais, bad ; *plus mauvais*, worse ; *le plus mauvais*, the worst ; pl. *les plus mauvais*, the worst.

Petit, small ; *plus petit*, smaller ; *le plus petit*, the smallest ; pl. *les plus petits*, the smallest.

Determining adjectives. — Adjectifs déterminatifs.

170. Determining adjectives are classed as demonstrative, interrogative, possessive, indefinite and numeral. They stand before the noun to which they relate and with which they agree. Les adjectifs déterminatifs se divisent en adjectifs démonstratifs, interrogatifs, possessifs, indéfinis et numéraux. Ils précèdent le nom auquel ils se rapportent et avec lequel ils s'accordent.

Demonstrative adjectives. — Adjectifs démonstratifs.

171. The demonstrative adjectives are Les adjectifs démonstratifs sont

| MASCULINE. | FEMININE. | |
|---------------------------------|----------------------|-------------|
| <i>ce, cet, [sɛ̃, sɛt],</i> | <i>cette [sɛ̃t],</i> | this, that. |
| PLURAL. | | |
| <i>ces [sɛ̃],</i> these, those. | | |

Ce is used before a consonant, *cet* before a vowel or *h* mute. *Ce* s'emploie devant une consonne et *cet* devant une voyelle ou une *h* muette.

Ce crayon et cet encrier. This (or that) pencil and this (or that) inkstand.

Cet habit est usé. This coat is worn out.

Cette lampe est cassée. This lamp is broken.

Ces livres sont intéressants. These books are interesting.

172. The distinction which exists in English between *this* and *that*, when they occur in the same sentence, is indicated in French by the suffixes *ci*, here, and *là*, there. La distinction qui existe en anglais entre *this* et *that* quand ils se trouvent dans la même phrase se fait en français par les suffixes *ci*, here, et *là*, there.

Cet homme-ci et cette femme-là. This man (here) and that woman (there).

Ces livres-ci et ces plumes-là. These books and those pens.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

- John is tall, William is taller, Henry is the tallest of all the boys.
- He has much money.
- He has as much money as you.
- This pen and this pencil (171).
- This book is the best (169).
- These lamps are broken.
- That boy and this girl (172).
- These chairs and those tables.

The Interrogative Adjective. — Adjectif Interrogatif.

173. The interrogative adjective is : L'adjectif interrogatif est :

MASCULINE.

FEMININE.

Quel, pl. *quels*, *quelle*, pl. *quelles*, *which, what*.

Quel livre prenez-vous? Which book do you take?

Quelle voiture préférez-vous? Which carriage do you prefer?

Quelles plumes sont les meilleures? Which pens are the best?

174. *Quel* is sometimes used with a noun understood and also instead of *qui* : *Quel* s'emploie quelquefois avec un nom sous-entendu, et aussi au lieu de *qui* :

Quel est votre numéro? What is your number?

Quel (qui) est ce monsieur? Who is that gentleman?

C'est M. Moreau. It is Mr. Moreau.

Quelle est votre adresse? What is your address?

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Which book do you prefer? 2. Which tables are the largest (166)? 3. Which boy is the tallest? 4. Which pencils are the best (169)? 5. Who is that lady? It is Madame Faure (234). 6. What is his address? It is 32 rue Tronchet.

Possessive adjectives. — Adjectifs possessifs.

175. The possessive adjectives are : Les adjectifs possessifs sont :

| SINGULAR. | | PLURAL. | |
|-----------------------|----------------|-------------------------|----------------|
| MASCULINE. | FEMININE. | MASCULINE AND FEMININE. | |
| <i>Mon</i> [môn], | <i>ma</i> , | <i>mes</i> [mè], | my. |
| <i>Ton</i> [tôn], | <i>ta</i> , | <i>tes</i> [té], | thy. |
| <i>Son</i> [sôn], | <i>sa</i> , | <i>ses</i> [sé], | his, her, its. |
| <i>Notre</i> [no-tr], | <i>notre</i> , | <i>nos</i> [nô], | our. |
| <i>Votre</i> [vo-tr], | <i>votre</i> , | <i>vos</i> [vô], | your. |
| <i>Leur</i> [leur], | <i>leur</i> , | <i>leurs</i> [leur], | their. |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Où est mon chapeau</i> [sha-pô] ? | Where is my hat? |
| <i>Voilà ta plume.</i> | There is thy pen. |
| <i>Avez-vous ses livres ?</i> | Have you his books? |
| <i>Nos livres sont perdus.</i> | Our books are lost. |
| <i>Votre père est arrivé.</i> | Your father has (is) arrived. |
| <i>Elle avait vos plumes.</i> | She had your pens. |
| <i>Leur voiture est à la porte.</i> | Their carriage is at the door. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. My hat is on the table. 2. Thy pen is not here.
 3. His gloves are on the chair. 4. He had our books.
 5. They did not have your gloves. 6. Their pens are not on the table.

176. *Mon, ton, son* are employed for euphony instead of *mon, ton, son*, au lieu de *ma, ta, sa*, before a vowel or *h* mute :

Mon orange, my orange. *ton* amie, thy friend (f.).
Son habitation [a-bi-ta-sion], his habitation.

177. The following words are compounds of *mon, ma, mes* : Les mots suivants sont des composés de *mon, ma, mes* :

Monsieur [mɛ̃-sieu], Mr., sir, gentleman; pl., *Messieurs* [mɛ̃-siɛ], gentlemen, Messrs.

Madame [ma-da-m], Mrs., madame, the lady; pl., *mesdames* [mɛ̃-da-m], ladies.

Mademoiselle [mad-moa-zɛ̃-l], Miss, the young lady; pl., *mesdemoiselles* [mɛ̃-dɛ̃-moa-zɛ̃-l], Misses, the young ladies.

178. These words are often used in politely addressing a person regarding his or her relatives :

Monsieur votre frère.

Mademoiselle votre sœur.

Ces mots s'emploient souvent en s'adressant à une personne au sujet de ses parents :

Your brother.

Your sister.

179. The possessive adjective is sometimes used in French where it is not in English :

Adieu, ma mère.

Non, mon capitaine.

L'adjectif possessif s'emploie quelquefois dans des cas où il est omis en anglais :

Good-bye, mother.

No, captain.

180. Before a proper name the abbreviations *M.*, *MM.*, etc., should be pronounced in full :

M. Perrichon est arrivé.

MM. Carnot et Lozé.

Avant les noms propres les abréviations *M.*, *MM.*, etc., doivent se lire complètement.

Mr. Perrichon has arrived.

Messrs. Carnot and Lozé.

181. The possessive adjective is sometimes replaced by the definite article where the meaning is plain and relates to a part of the body.

Il a la montre à la main.

L'adjectif possessif est quelquefois remplacé par l'article défini quand le sens est clair et qu'il se rapporte à une partie du corps :

He has the watch in his hand (lit. at the hand).

Indefinite adjectives. — Adjectifs indéfinis.

182. The indefinite adjectives are : Les adjectifs indéfinis sont :

Aucun, f. *aucune* [ô-kûn, ô-ku-n], no, requires *ne* before the verb.

Aucun élève ne sait sa leçon. No pupil knows his lesson.

Je n'ai aucune envie d'y aller. I have no desire to go there.

Nul, f. *nulle* [nul], no, requires *ne* before the verb.

Je n'ai nulle envie d'aller en Europe. I have no desire to go to Europe.

Je ne l'ai vu nulle part. I have not seen him anywhere.

Autre [ô-tr], other; pl. *les autres*, the others.

Il est dans l'autre chambre. He is in the other room.

Je préfère les autres plumes. I prefer the other pens.

Même [mê-m], same; pl. *les mêmes*, the same.

C'est la même chose. It is the same thing.

Chaque [sha-k], each.

Chaque livre et chaque plume. Each book and each pen.

Plusieurs [plu-zieûr], several.

J'ai plusieurs crayons. I have several pencils.

Quelque [kèl-kè], some; pl. *quelques*, several.

J'ai quelque chose à vous dire. I have something to tell you.

Quelconque [kèl-kôn-k], whatever.

Prenez [prě-né] deux ob- Take any two objects what-
jets quelconques. ever.

Tel, f. *telle* [tèl], such; *un tel*, such a.

Je n'ai jamais vu un tel I never saw such a man.
homme.

Tout, pl. *tous*, f. *toute*, pl. *toutes*, all, whole.

Tout le monde, everybody (lit. all the world).

Tout le monde est arrivé. Everybody has arrived.

J'y suis resté toute une I remained there a whole
année. year.

Tous mes livres sont per- All my books are lost.
due.

TRADUISEZ. — TRANSLATE.

1. Mr. and Mrs. Carnot have arrived (294). 2. Messrs. Lozé and Blanc have departed (326). 3. Where is your brother (178)? 4. I have no desire to go to the theater. 5. Your brother is in the other house. 6. It was the same thing. 7. Each chair and each table. 8. I shall buy several books. 9. I never saw such a boy. 10. All his pens are lost.

Numeral adjectives. — Adjectifs numéraux.

183. CARDINAL NUMBERS. — LES NOMBRES CARDINAUX.

| | |
|---------------------------|------------------------|
| 1, <i>un</i> [un]. | 6, <i>six</i> [sis]. |
| 2, <i>deux</i> [dèu]. | 7, <i>sept</i> [sèt]. |
| 3, <i>trois</i> [troa]. | 8, <i>huit</i> [huit]. |
| 4, <i>quatre</i> [ka-tr]. | 9, <i>neuf</i> [neuf]. |
| 5, <i>cinq</i> [sînk]. | 10, <i>dix</i> [dis]. |

- | | |
|--|--|
| 11, <i>onze</i> [on-z]. | 53, <i>cinquante-trois</i> , etc. |
| 12, <i>douze</i> [doû-z]. | 60, <i>soixante</i> [soa-sân-t]. |
| 13, <i>treize</i> [trèz]. | 61, <i>soixante et un</i> . |
| 14, <i>quatorze</i> [ka-tôr-z]. | 62, <i>soixante-deux</i> , etc. |
| 15, <i>quinze</i> [kîn-z]. | 70, <i>soixante-dix</i> . |
| 16, <i>seize</i> [sè-z]. | 71, <i>soixante et onze</i> . |
| 17, <i>dix-sept</i> [diz-sèt]. | 72, <i>soixante-douze</i> . |
| 18, <i>dix-huit</i> [diz-huit]. | 73, <i>soixante-treize</i> . |
| 19, <i>dix-neuf</i> [diz-neuf]. | 74, <i>soixante-quatorze</i> . |
| 20, <i>vingt</i> [vîn]. | 75, <i>soixante-quinze</i> . |
| 21, <i>vingt et un</i> [vînt é-un]. | 76, <i>soixante-seize</i> . |
| 22, <i>vingt-deux</i> [vînt-deû]. | 77, <i>soixante-dix-sept</i> . |
| 23, <i>vingt-trois</i> [vînt-troa]. | 78, <i>soixante-dix-huit</i> . |
| 24, <i>vingt-quatre</i> [vînt-qua- tr]. | 79, <i>soixante-dix-neuf</i> . |
| 25, <i>vingt-cinq</i> [vînt-sînk]. | 80, <i>quatre-vingts</i> [ka-trè- vîn]. |
| 26, <i>vingt-six</i> [vînt-sis]. | 81, <i>quatre-vingt-un</i> . |
| 27, <i>vingt-sept</i> [vînt-sèt]. | 82, <i>quatre-vingt-deux</i> , etc. |
| 28, <i>vingt-huit</i> [vînt-huit]. | 90, <i>quatre-vingt-dix</i> . |
| 29, <i>vingt-neuf</i> [vînt-neuf]. | 91, <i>quatre-vingt-onze</i> . |
| 30, <i>trente</i> [trân-t]. | 92, <i>quatre-vingt-douze</i> . |
| 31, <i>trente et un</i> [trânt é un]. | 99, <i>quatre-vingt-dix-neuf</i> . |
| 32, <i>trente-deux</i> [trânt deû]. | 100, <i>cent</i> [sân]. |
| 33, <i>trente-trois</i> [trânt troa]. | 101, <i>cent un</i> [sân un]. |
| 40, <i>quarante</i> [ka-rânt]. | 102, <i>cent deux</i> [sân deu]. |
| 41, <i>quarante et un</i> . | 200, <i>deux cents</i> [deû sân]. |
| 42, <i>quarante-deux</i> . | 201, <i>deux cent un</i> [deû sân un]. |
| 43, <i>quarante-trois</i> , etc. | 1000, <i>mille</i> [mil]. |
| 50, <i>cinquante</i> [sîn-kân-t]. | 1,000,000, <i>un million</i> [mi- li-ôn]. |
| 51, <i>cinquante et un</i> . | |
| 52, <i>cinquante-deux</i> . | |
| | 1,000,000,000, <i>un billion</i> [bi-li-ôn]. |

184. Use of the numeral adjectives :

Comptez les fenêtres.

Comptez depuis un jusqu'à dix.

Combien font deux et trois ?

Deux et trois font cinq.

Combien font cinq fois sept ?

Cinq fois sept font trente-cinq.

Combien d'argent avez-vous ?

J'ai dix francs cinquante centimes.

J'ai un crayon et une plume.

Emploi des adjectifs numéraux :

Count the windows.

Count from one to ten.

How many are (make) two and three?

Two and three are five.

How many are five times seven?

Five times seven are thirty-five.

How much money have you?

I have ten francs fifty centimes.

I have a pencil and a pen.

185. *Vingt* and *cent* take an *s* when preceded by a number which multiplies them, provided they are not followed by another number :

Quatre-vingts, eighty.

Quatre-vingt-cinq, eighty-five.

Vingt et *cent* prennent un *s* quand ils sont précédés d'un nombre qui les multiplie et qu'ils ne sont suivis d'aucun autre nombre :

Trois cents, three hundred.

Trois cent dix, three hundred and ten.

186. A hyphen is placed between a ten and a unit unless separated by the conjunction *et* :

Vingt-six, twenty-six.

On met un trait d'union entre les dizaines et les unités excepté quand on emploie la conjonction *et* :

Trente et un, thirty-one.

187. The article is not used before *cent* or *mille* :

J'ai cent livres.

Il a mille francs.

L'article ne s'emploie pas devant *cent* ou *mille* :

I have a hundred books.

He has a thousand francs.

188. The hyphen is not used after *cent* or *mille* :

Cent un soldats.

Mille dix livres.

Le trait d'union ne s'emploie pas après *cent* ou *mille* :

A hundred and one soldiers.

A thousand and ten books.

189. *Mil* is used in place of *mille* in expressing dates, but only when followed by another number :

Mil sept cent quatre-vingt-neuf.

Mil huit cent deux.

*Mil huit cent quatre-vingt-seize.*¹

En l'an deux mille.

Mil s'emploie à la place de *mille* pour exprimer les dates, mais seulement quand il est suivi d'un autre nombre :

Seventeen hundred and eighty-nine.

Eighteen hundred and two.

Eighteen hundred and ninety-six.

In the year two thousand.

190. *More than* and *less than*, before a numeral, are expressed by *plus de*, *moins de* :

Plus de six mois.

Moins de trois jours.

More than et *less than*, devant un numéral, sont exprimés par *plus de*, *moins de* :

More than six months.

Less than three days.

190a. The verb *devoir*, to owe, should, ought, in the present tense :

Le verbe *devoir*, to owe, should, ought, au présent :

¹ In common conversation it is usual, with dates, to employ *dix* in place of *mil*, thus: *dix-huit cent quatre-vingt-seize*, eighteen hundred and ninety-six, but in a literary style *mil* is preferred.

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Je dois</i> , I owe, should, etc. | <i>Nous devons</i> , we owe. |
| <i>tu dois</i> , you owe. | <i>vous devez</i> , you owe. |
| <i>il doit</i> , he owes. | <i>ils doivent</i> , they owe. |

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Vous me devez trois francs.</i> | You owe me three francs. |
| <i>Il me doit (213) cent francs.</i> | He owes me a hundred francs. |
| <i>Vous devez écrire à votre père.</i> | You ought to write to your father. |

REMARK. — *Devoir* is, by some authors, classed as a regular and by others as an irregular verb. Regarding its root as the single letter *d* it is regular, all its endings being like those of *recevoir* (287). Its only irregularity consists in taking the circumflex accent in the past participle (*dû*) to distinguish it from the contraction *du* (de le).

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Count the books. 2. Count from ten to twenty.
 3. How many are five and nine? 4. How many are three times seven? 5. Eighty books. 6. Eighty-eight soldiers.
 7. Twenty-one. 8. Thirty-one. 9. Forty-one. 10. Fifty-one.
 11. Sixty-one. 12. Seventy-one. 13. Eighty-one.
 14. He had a hundred francs. 15. I shall have seventy-one francs. 16. You owe me twenty francs.

The ordinal numbers. — Les nombres ordinaux.

| | |
|---|--|
| <p>191. The ordinal numbers except <i>premier</i> and <i>second</i> are derived from the cardinals by adding <i>ième</i> and dropping a final <i>e</i> of the cardinal where it occurs. Also <i>cinq</i> changes to <i>cinquième</i> [<i>sin-kiè-m</i>], and <i>neuf</i> to <i>neuvième</i> [<i>neu-viè-m</i>].</p> | <p>Les nombres ordinaux excepté <i>premier</i> et <i>second</i> sont dérivés des nombres cardinaux en ajoutant <i>ième</i> et en supprimant l'<i>e</i> final du nombre cardinal quand il y en a un. <i>Cinq</i> se change en <i>cinquième</i> et <i>neuf</i> en <i>neuvième</i>.</p> |
|---|--|

192. The first two ordinal numbers only have feminine forms, viz.: *première* and *seconde* :

1st, *premier* [prê-miê].
 2d, *second* [sê-gôn].
 3d, *troisième* [troa-ziè-m].
 10th, *dixième* [di-ziè-m].
 11th, *onzième* [ôn-ziè-m].
 17th, *dix-septième* [diz-sè-tiè-m].

193. The ordinal numbers are generally used with the article :

Charles est le premier.
Anna est la première.
Marie est la cinquième.

194. The days of the month except the first (*le premier*) are expressed by the cardinal numbers :

Le quatre juillet.
Le vingt-cinq mars.
Le quatorze du mois.

195. The vowel of the article is not elided before *onze* or *onzième* :

Le onze mars.
Charles est le onzième de sa classe.

Les deux premiers nombres ordinaux seulement ont des formes féminines, *première* et *seconde* :

20th, *vingtième* [vîn-tiè-m].
 21st, *vingt et unième* [vînt_é-u-niè-m].
 99th, *quatre-ving-dix-neuvième* [ka-trê-vîn-diz-neu-viè-m].
 100th, *centième* [sân-tiè-m].

Les nombres ordinaux sont généralement employés avec l'article :

Charles is the first.
 Anna is the first.
 Mary is the fifth.

Les jours du mois excepté le premier sont exprimés par les nombres cardinaux :

The 4th of July.
 The 25th of March.
 The 14th of the month.

La voyelle de l'article n'est pas élidée avant *onze* ou *onzième* :

The eleventh of March.
 Charles is the eleventh of his class.

196. The titles of sovereigns take the cardinal numbers except the first :

Louis I^{er} (premier).

Henri II (deux).

Louis XIV (quatorze).

Charles X (dix).

Les titres des souverains prennent tous les nombres cardinaux excepté le premier :

Louis the First.

Henry the Second.

Louis the Fourteenth.

Charles the Tenth.

Fractions. — Les fractions.

197. Fractions are thus expressed :

$\frac{1}{2}$, *un demi*, f. *une demie* [*dě-mi*].

$\frac{1}{3}$, *un tiers* [*tièr*].

Les fractions s'expriment ainsi :

$\frac{1}{4}$, *un quart* [*kar*].

$\frac{3}{4}$, *trois quarts* [*troa kar*].

$1\frac{1}{2}$, *un et demi* [*un é de-mi*].

Fractional numbers above fourths are expressed as in English :

$\frac{2}{7}$, *deux septièmes*.

Les fractions au-dessus des quarts s'expriment comme en anglais :

$\frac{5}{9}$, *cinq neuvièmes*.

The termination *aine* signifies *about* :

J'ai une vingtaine de cartes.

La terminaison *aine* signifie *about* :

I have about twenty cards.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. She is the first of her class.
2. Read the first ten lines.
3. To-day is the fourteenth (194) of July, eighteen hundred and ninety-eight.
4. To-morrow is the eleventh of October.
5. Henry the Second was king of France.
6. *He has about ten pencils.*

198. Expressions of time. — Expressions de temps.

| | |
|---|---------------------------------------|
| <i>Quelle heure est-il ?</i> | What time is it? |
| <i>Il est une heure.</i> | It is one o'clock. |
| <i>Il est une heure cinq</i> [sînk]. | It is five minutes past one. |
| <i>Il est deux heures et quart.</i> | It is a quarter past two. |
| <i>Il est trois heures vingt.</i> | It is twenty minutes past three. |
| <i>Il est quatre heures et</i> <i>demie.</i> | It is half past four. |
| <i>Il est cinq heures moins</i> <i>dix.</i> | It is ten minutes to five. |
| <i>Il est six heures moins un</i> <i>quart.</i> | It is a quarter to six. |
| <i>Il est midi, minuit.</i> | It is noon, midnight. |
| <i>À trois heures.</i> | At three o'clock. |
| <i>Quel jour du mois sommes-</i> <i>nous ?</i> | What day of the month is it? |
| <i>Nous sommes le quatorze</i> <i>juillet.</i> | It is the fourteenth of July. |
| <i>Quel jour de la semaine</i> <i>est-ce aujourd'hui [ô-</i> <i>jour-dui] ?</i> | What day of the week is it to-day? |
| <i>C'est mercredi [mèr-krë-</i> <i>di].</i> | It is Wednesday. |
| <i>Nommez les jours de la</i> <i>semaine [sě-mě-n].</i> | Name the days of the week. |
| <i>Quel âge avez-vous ?</i> | How old are you? |
| <i>J'ai dix ans [diz-ân].</i> | I am ten years old. |
| <i>Il y a six mois.</i> | Six months ago. |
| <i>Aujourd'hui est lundi.</i> | To-day is Monday. |

199. The days of the week. — Les jours de la semaine.

| | | |
|-----------------|------------------------|------------|
| <i>dimanche</i> | [<i>dī-mān-sh</i>], | Sunday. |
| <i>lundi</i> | [<i>lūn-dī</i>], | Monday. |
| <i>mardi</i> | [<i>mar-dī</i>], | Tuesday. |
| <i>mercredi</i> | [<i>mèr-krè-dī</i>], | Wednesday. |
| <i>jeudi</i> | [<i>jeu-dī</i>], | Thursday. |
| <i>vendredi</i> | [<i>vān-drè-dī</i>], | Friday. |
| <i>samedi</i> | [<i>sa-m-dī</i>], | Saturday. |

200. The months. — Les mois.

| | | |
|------------------|------------------------|------------|
| <i>janvier</i> | [<i>jān-viè</i>], | January. |
| <i>février</i> | [<i>fè-vri-è</i>], | February. |
| <i>mars</i> | [<i>mārs</i>], | March. |
| <i>avril</i> | [<i>a-vri-l</i>], | April. |
| <i>mai</i> | [<i>mè</i>], | May. |
| <i>juin</i> | [<i>ju-in</i>], | June. |
| <i>juillet</i> | [<i>jui-ié</i>], | July. |
| <i>août</i> | [<i>oû</i>], | August. |
| <i>septembre</i> | [<i>sèp-tān-br</i>], | September. |
| <i>octobre</i> | [<i>ok-to-br</i>], | October. |
| <i>novembre</i> | [<i>no-vān-br</i>], | November. |
| <i>décembre</i> | [<i>dé-sān-br</i>], | December. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. What time is it? It is two o'clock.
2. It is three o'clock, five minutes past three, a quarter past four, twenty minutes to five, a quarter to seven.
3. It is noon, midnight.
4. What day of the month is it? It is the tenth of March.
5. To-day is Tuesday, the eleventh of May.
6. How old is she? She is five years old.

THE PRONOUN. — LE PRONOM.

201. There are six classes of pronouns: personal pronouns, demonstrative pronouns, interrogative pronouns, relative pronouns, possessive pronouns, and indefinite pronouns.

Il y a six espèces de pronoms: les pronoms personnels, les pronoms démonstratifs, les pronoms interrogatifs, les pronoms relatifs, les pronoms possessifs, et les pronoms indéfinis.

Personal pronouns. — Pronoms personnels.

202. There are two kinds of personal pronouns:

Il y a deux sortes de pronoms personnels:

1. Conjunctive pronouns which are only employed in connection with a verb and which are never governed by a preposition:

1. Le pronom *conjoint*, qui ne s'emploie que joint au verbe et n'est jamais gouverné par une préposition:

Je parle, I speak.

Je te parle, I speak to you.

2. Disjunctive pronouns which are used alone or preceded by a preposition:

2. Le pronom *disjoint*, qui s'emploie seul ou précédé d'une préposition:

Qui est là? Moi.
Venez avec moi.

Who is there? I.
Come with me.

203. Conjunctive personal pronouns as subject.**Pronoms personnels conjoints employés comme sujets.****SINGULIER. — SINGULAR.****PLURIEL. — PLURAL.**

1. *Je*, I.

1. *Nous*, we.

2. *tu*, you.

2. *vous*, you.

3. *il*, he; *elle*, she.

3. *ils* (m.), *elles* (f.), they.

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <i>J'ai un bon livre.</i> | I have a good book. |
| <i>Tu as une bonne plume.</i> | You have a good pen. |
| <i>Il a un parapluie neuf.</i> | He has a new umbrella. |
| <i>Elle a des livres.</i> | She has some books. |
| <i>Nous avons assez d'argent.</i> | We have enough money. |
| <i>Vous avez une robe noire.</i> | You have a black dress. |
| <i>Ils ont un gros chien.</i> | They have a big dog. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I have a good pen. 2. *You*¹ have a good book.
 3. He has a new hat. 4. She has some pencils and some pens (147). 5. We have some money. 6. You have a beautiful dress. 7. They have no books (148 b).

Use of the second person.

204. In French, as in English, the second person plural is used for the second singular in addressing one person :
 En français, comme en anglais, la seconde personne du pluriel s'emploie au lieu de la seconde personne du singulier en s'adressant à une personne :

| | |
|----------------------------|------------------|
| <i>Vous avez un livre.</i> | You have a book. |
| <i>Êtes-vous heureux?</i> | Are you happy? |

205. But the second singular is used between members of the same family and between intimate friends ; also, as in English, in solemn and poetic styles :
 Mais la seconde personne du singulier s'emploie dans la famille et entre personnes intimes ; aussi, comme en anglais, en style solennel et poétique :

¹ Wherever *you* is printed in italics, in the exercises, it should be rendered by *tu*, otherwise by *vous*, with the verb form corresponding to the pronoun used.

Tu as un livre.

You have a book.

Es-tu heureux?

Are you happy?

*"Tu dors, Brutus, et Rome
est dans les fers."*

"Thou sleepest, Brutus, and
Rome is in fetters."

**Position of the subject-
pronoun.**

206. In an affirmative sentence a subject-pronoun usually precedes the verb :

Vous avez une plume.

**Position du pronom
sujet.**

Dans une phrase affirmative le pronom sujet précède ordinairement le verbe :

You have a pen.

207. In an interrogative sentence the subject-pronoun follows the verb and is joined to it by a hyphen :

Avez-vous une plume?

Dans une phrase interrogative le pronom sujet suit le verbe et y est uni par un trait d'union :

Have you a pen?

208. With the interrogative form *est-ce que*, or with an interrogative pronoun, the subject-pronoun precedes the verb :

*Est-ce que vous avez une
plume?*

Qui est là?

Avec l'expression interrogative *est-ce que ?* ou avec un pronom interrogatif, le pronom sujet précède le verbe :

Have you a pen? (is it that
you have a pen?)

Who is there?

209. Conjunctive personal pronouns employed as object :

Pronoms personnels conjoints employés comme compléments :

SINGULAR.

PLURAL.

1st pers., *me, moi*, me, to
me,

nous, us, to us.

2nd pers., *te, toi*, you, to
you.

vous, you, to you.

SINGULAR.

PLURAL.

3d pers. (direct object),
le, him, it, *la*, her, it,

3d pers. (indirect object),
lui, to him, to her,

les (direct object), them.

leur (indirect object), to
them.

210. The forms of the first
and second person, *me*, *te*, etc.,
may be used as direct or indi-
rect object.

Les formes de la première et
de la seconde personne (*me*,
te, etc.) peuvent s'employer
comme compléments directs ou
indirects.

211. *Me* and *te* precede the
verb; *moi* and *toi* follow the
verb:

Il me voit.

Dites-moi.

Me et *te* précèdent le verbe;
moi et *toi* suivent le verbe:

He sees me.

Tell me.

212. In the third person *le*,
la, *les* are used only as direct
objects, *lui* and *leur* only as in-
direct objects:

À la troisième personne *le*,
la, *les* s'emploient seulement
comme compléments directs,
lui et *leur* seulement comme
compléments indirects:

Je l'ai (213).

Je les ai.

Je lui ai donné le livre.

*Je leur ai donné les
plumes*

I have it.

I have them.

I have given him the book.

I have given them the pens.

**Position of the object-
pronoun.**

213. An object-pronoun,
whether direct or indirect, stands
immediately before the verb

**Place du pronom com-
plément.**

Un pronom complément di-
rect ou indirect se place immé-
diatement avant le verbe qui le

that governs it and before an auxiliary if there be one. (For the exception see 217.)

gouverne et avant l'auxiliaire s'il y en a un. (Pour l'exception voir 217.)

214. The verb *voir*, to see (336), in the present tense :

Le verbe *voir*, to see, au présent :

Je vois, I see.

Nous voyons, we see.

tu vois, you see.

vous voyez, you see.

il voit, he sees.

ils voient, they see.

elle voit, she sees.

elles voient (f.), they see.

Il me voit.

He sees me.

Il m'a vu.

He has seen me.

Je te vois.

I see you (or thee).

Je t'ai vu.

I have seen you (or thee).

Nous le voyons.

We see him.

Nous l'avons vu.

We have seen him.

Vous la voyez.

You see her.

Vous l'avez vu.

You have seen her.

Ils nous voient.

They see us.

Elles vous voient.

They see you.

Je les vois.

I see them.

Nous lui donnons de l'argent.

We give him some money.

Nous lui avons donné de l'argent.

We have given him some money.

Ils leur donnent des pommes.

They give them some apples.

Ils leur ont donné des pommes.

They have given them some apples.

Il me donnera tous ces livres.

He will give me all these books.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. She sees me. 2. She has seen me. 3. He sees *you*.
 4. He has seen *you*. 5. I see him. 6. I have seen him.
 7. We see her. 8. We have seen her. 9. Your brother
 sees us. 10. Your brother has seen us. 11. Their father
 sees you. 12. Their father has seen you. 13. My uncle
 sees them. 14. We give him some (147) apples. 15. I
 give them some money.

The negative sentence. — La phrase négative.

215. In a negative sentence Dans une phrase négative *ne*
ne is put between the subject se met entre le sujet et le pro-
 and the object pronoun : nom complément :

Je ne l'ai pas.

I have it not.

Nous ne les avons pas.

We have them not.

Ils ne les ont pas.

They have them not.

The interrogative sentence. — La phrase interrogative.

216. In an interrogative sen- Dans une phrase interroga-
 tence the order of words is (1) tive l'ordre des mots est (1) le
 the object pronoun, (2) the pronom complément, (2) le
 verb, (3) the subject : verbe, (3) le sujet :

Les avez-vous ?

Have you them?

The imperative affirmative sentence.**La phrase impérative affirmative.**

217. A pronoun as object of
 an imperative affirmative stands
 after it and is connected with it
by a hyphen :

Un pronom complément d'un
 impératif affirmatif se place
 après et y est uni par un trait
 d'union :

| | |
|-----------------------------|------------------|
| <i>Lisez-le.</i> | Read it. |
| <i>Donnez-moi la plume.</i> | Give me the pen. |
| <i>Regardez-les.</i> | Look at them. |

The imperative negative sentence.

La phrase impérative négative.

218. A pronoun as the object of an imperative negative stands before the verb :

Un pronom complément d'un impératif négatif se place avant le verbe :

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <i>Ne le lisez pas.</i> | Do not read it. |
| <i>Ne me donnez pas la plume.</i> | Do not give me the pen. |
| <i>Ne les regardez pas.</i> | Do not look at them. |

The interrogative and negative sentence.

La phrase interrogative et négative.

219. In an interrogative sentence commencing with a negation the order of words is (1) the negative particle *ne*, (2) the object pronoun, (3) the verb, (4) the subject, (5) the negative particle *pas* :

Dans une phrase interrogative commençant par une négation l'ordre des mots est (1) la particule négative *ne*, (2) le pronom complément, (3) le verbe, (4) le sujet, (5) la particule négative *pas* :

| | |
|----------------------------|------------------|
| <i>Ne l'avez-vous pas?</i> | Have you it not? |
| <i>Ne l'ai-je pas.</i> | Have I it not? |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. He has it not. 2. She has them not. 3. Have I them (94)? 4. Have you them? 5. Read them. 6. Look at it. 7. Write it. 8. Do not give it. 9. Do not look at it. 10. Has she it not? 11. Have they it not?

**Two object pronouns
before a verb.**

220. When two object pronouns, of which one is the direct object and the other the indirect, precede the verb, the indirect stands first, if of the first or second person, and last, if of the third person (*lui* or *leur*) :

Il me le donne.

Je vous les donne.

Ils les lui donnent.

Elles les leur donnent.

**Deux pronoms compléments
devant un verbe.**

Quand deux pronoms compléments, dont l'un est direct et l'autre indirect, précèdent le verbe, l'indirect se met le premier s'il est de la première ou de la seconde personne, et le dernier s'il est de la troisième personne (*lui* ou *leur*) :

He gives it to me.

I give them to you.

They give them to him.

They give them to them.

**Two object pronouns after a
verb.**

221. When two object pronouns, a direct and an indirect, follow a verb in the imperative affirmative the indirect stands last :

Donnez-le-moi.

Donnez-le-lui.

Donnez-le-nous.

Donnez-le-leur.

**Deux pronoms compléments
après un verbe.**

Quand deux pronoms compléments, dont l'un est direct et l'autre indirect, suivent le verbe (à l'impératif affirmatif) l'indirect se met le dernier :

Give it to me.

Give it to him.

Give it to us.

Give it to them.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. She gives it to me.
2. He gives it to you.
3. They give it to him.
4. Give them to me.
5. Give them to him.
6. Give them to us.
7. Give them to them.

The pronouns *en*, *y* and *le*. — Les pronoms *en*, *y* et *le*.

222. The pronoun *en*, of it, of them, some, any, etc., is thus employed :

Qu'en pensez-vous?

Venez-vous de l'exposition?

Oui, j'en viens [*vīn*].

J'ai du papier à lettre
(147) ; *en voulez-vous?*

Avez-vous de l'argent?

Oui, j'en ai assez [*a-sé*].

Voici des cartes ; en avez-vous besoin [*bē-zōin*]?

Non, merci, je n'en ai pas besoin.

Le pronom *en*, of it, of them, some, any, etc., s'emploie comme il suit :

What do you think of it?

Do you come from the exhibition?

Yes, I come from it.

I have some letter paper ; will you have some?

Have you any money?

Yes, I have enough.

Here are some cards ; have you need of any?

No, thanks, I have no need of any.

223. *En* when used with another indirect objective pronoun follows it :

J'ai des pommes ; je vous en donnerai.

Donnez m'en (*moi-en*).

En employé avec un autre pronom complément indirect le suit :

I have some apples ; I will give you some (of them).

Give me some (of them).

224. *En* and *y* form various idiomatic phrases that cannot be literally translated, such as *s'en aller*, to go away ; *il y a*, there is, there are :

Je m'en vais [*mān-vé*].

Il y a beaucoup de livres ici.

Je l'ai vu il y a dix jours.

En et *y* s'emploient dans quelques phrases idiomatiques qui ne peuvent se traduire littéralement, telles que *s'en aller* (297, 18) ; *il y a* :

I am going.

There are many books here.

I saw him ten days ago.

224 a. The pronoun *le*, it, may relate to an adjective or to a sentence :

Êtes-vous heureux?

Oui, je le suis.

Votre frère est arrivé.

Oui, je le sais.

Le pronom *le* peut se rapporter à un adjectif ou à une phrase :

Are you happy?

Yes, I am (it).

Your brother has arrived.

Yes, I know it.

Disjunctive personal pronouns.

SINGULAR.

1st pers., *moi*, I or me.

2d pers., *toi*, you.

3d pers., *lui*, he or him.

3d pers., *elle*, she or her.

3d pers., *soi*, self, one's self.

Pronoms personnels disjoints.

PLURAL.

Nous, we or us.

Vous, you.

Eux (m.), they or them.

Elles (f.), they or them.

225. The disjunctive pronouns are used either with or without a preposition :

Qui est là? Moi.

Est-ce toi que j'ai vu?

Oui, c'est moi.

Lui et moi, nous allons ensemble.

Qui a fait cela?

C'est elle.

A-t-elle parlé de moi?

Oui, elle a parlé de vous.

J'ai trouvé un livre; est-il à vous?

Oui, il est à moi.

Les pronoms disjoints s'emploient avec ou sans prépositions :

Who is there? It is I.

Is it you whom I have seen?

Yes, it is I.

He and I (will) go together.

Who made (or did) that?

It is she.

Did she speak of me?

Yes, she spoke of you.

I have found a book; is it yours?

Yes, it is mine.

226. The preposition *chez* (shé) used with the disjunctive pronouns : La préposition *chez* employée avec les pronoms disjoints :

| | |
|--|--|
| <i>Chez moi</i> , at my house or home. | <i>Chez nous</i> , at our home. |
| <i>Chez toi</i> , at your home. | <i>Chez vous</i> , at your home. |
| <i>Chez lui</i> , at his home. | <i>Chez eux</i> (m.), at their home. |
| <i>Chez elle</i> , at her home. | <i>Chez elles</i> (f.), at their home. |

Nous serons chez toi ce soir. We shall be at your house this evening.

Serez-vous chez vous ce soir? Non, je ne serai pas chez moi. Will you be at home this evening? No, I shall not be at home.

Monsieur Morton est-il chez lui? Is Mr. Morton at home?

Oui, il est chez lui. Yes, he is at home.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Have you enough money? Yes, I have enough (of it). 2. Here are some newspapers (147), have you need of any? 3. No, I have no need of any. 4. Good day, I am going. 5. Who is in the other room (182)? It is I. 6. Will you be at home to-morrow? 7. Yes, I shall be at home to-morrow evening.

Compound personal pronouns.

Pronoms personnels composés.

227. The compound personal pronouns are formed by adding *même* to the disjunctive pronouns :

Les pronoms personnels composés se forment en ajoutant *même* aux pronoms disjoints :

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| <i>moi-même</i> , myself. | <i>nous-mêmes</i> , ourselves. |
| <i>toi-même</i> , yourself. | <i>vous-mêmes</i> , yourselves. |
| <i>lui-même</i> , himself. | <i>eux-mêmes</i> , themselves. |
| <i>elle-même</i> , herself. | <i>elles-mêmes</i> , themselves. |

vous-même, yourself.

soi-même, one's self.

228. The verb *dire* (347), to say, to tell, in the present tense : Le verbe *dire*, to say, to tell, au présent :

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Je dis</i> , I say. | <i>Nous disons</i> , we say. |
| <i>tu dis</i> , you say. | <i>vous dites</i> , you say. |
| <i>il (elle) dit</i> , he (she) says. | <i>ils (elles) disent</i> , they say. |

EXERCISE. — EXERCICE.

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>Qui a dit cela?</i> | Who said (has said) that? |
| <i>Je l'ai dit moi-même.</i> | I said it myself. |
| <i>Il me l'a dit lui-même.</i> | He told me so himself. |
| <i>Lui-même me l'a dit.</i> | He told me so himself. |
| <i>Faites-le vous-même.</i> | Do it yourself. |
| <i>On peut le faire soi-même.</i> | One can do it one's self. |

229. The verb *pouvoir* (333), to be able, can, in the present tense : Le verbe *pouvoir* to be able, can, au présent :

| | |
|---|--|
| <i>Je peux</i> or <i>je puis</i> , I can. | <i>Nous pouvons</i> , we can. |
| <i>tu peux</i> , you can. | <i>vous pouvez</i> , you can. |
| <i>il peut</i> , he can. | <i>ils (elles) peuvent</i> , they can. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I can do it myself.
2. You can do it yourself.
3. He can do it himself.
4. She can do it herself.
5. We

can do it ourselves. 6. You can do it yourself. 7. They (fem.) can do it themselves. 8. Who said that? You said it yourself. 9. Who told you that? She told me so herself.

Demonstrative pronouns. — Pronoms démonstratifs.

230. The demonstrative pronouns are *ce*, this, that, it, and the compounds of *ce* with the disjunctive pronouns of the 3d person, *lui*, etc. :

ce and *lui* make *celui*.

ce and *elle* make *celle*.

Qui est ce garçon (171)?

C'est mon frère.

Voilà deux habits ; celui de laine est plus chaud que celui de coton.

Voilà deux plumes ; celle en or est à moi, celle en acier est à mon frère.

231. To these forms are sometimes added the adverbs *ci*, here, and *là*, there, making *ceci*, this, or this one, *cela*, that, or that one, which have no plural, and also :

Singular.

Masc. Fem.

celui-ci, celle-ci, this (one).

celui-là, celle-là, that (one).

Les pronoms démonstratifs sont *ce* et les pronoms composés de *ce* avec les pronoms disjoints de la troisième personne :

ce and *eux* make *ceux*.

ce and *elles* make *celles*.

Who is that boy?

It is my brother.

Here are two coats; the woolen one (that of wool) is warmer than the cotton.

There are two pens; the gold one is mine, the steel one is my brother's.

Les adverbes *ci* (here) et *là* (there) sont quelquefois ajoutés à ces pronoms et forment *ceci* (this), *cela* (that), qui n'ont pas de pluriel, et aussi :

Plural.

Masc. Fem.

ceux-ci, celles-ci, those.

ceux-là, celles-là, those.

232. *Ceci* and *cela* do not relate to any previous word, but are used in a general sense, or to point out objects in view :

C'est cela (ou *ça*).

Donnez-moi cela.

Ceci est meilleur que cela.

Ceci et *cela* ne se rapportent pas à un mot précédent mais s'emploient dans un sens général, ou pour désigner des objets en vue :

That is it, that is so.

Give me that.

This is better than that.

233. Of two things or two persons *celui-ci* denotes the nearest one and *celui-là* the one the more remote :

Voilà deux montres ; celle-ci est en or, celle-là est en argent.

Quels boutons préférez-vous, ceux-ci ou ceux-là ?

De deux choses ou de deux personnes *celui-ci* s'emploie pour désigner la plus proche et *celui-là* pour désigner la plus éloignée :

Here are two watches ; this one is of gold, that one of silver.

Which buttons do you prefer, these or those ?

Use of *ce* and *il*. — Emploi de *ce* et *il*.

234. Observe the use of *ce* and *il* with the 3d person of the verb *être* in the sense of *it is*, *it was*, etc. :

Qu'est-ce que c'est que cela ?

C'est un crayon (not *il est*).

De quelle couleur est-il ?

Il est noir.

Il est impossible de faire cela.

Remarquez l'emploi de *ce* et de *il* avec la troisième personne du verbe *être* dans le sens de *it is*, *it was*, etc. :

What is that ?

It is a pencil.

What color is it ?

It is black.

It is impossible to do that.

a. C'est is used when the thought that one wishes to affirm or deny precedes; *il est* is used when this thought follows.

Il est is used also in speaking of the time of day:

Quelle heure est-il?

Il est trois heures et demie.

On emploie *c'est* quand la pensée que l'on veut affirmer ou nier précède; on emploie *il est* quand cette pensée suit.

On emploie *il est* en parlant aussi de l'heure:

What time is it?

It is half past three.

b. Ce is used whenever *it* may be replaced by *that*:

Qui est cet homme?

C'est mon oncle.

On emploie *ce* quand le mot *it* pourrait se remplacer par *that*:

Who is that man?

It (or *that*) is my uncle.

c. The verb *être*, preceded by *ce*, is put in the plural only before a noun in the third person plural:

Qui sont ces garçons?

Ce sont mes frères.

Le verbe *être* précédé de *ce* ne se met au pluriel que devant une troisième personne du pluriel:

Who are those boys?

They are my brothers.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. What is that? It is a map. 2. Of what color is it? It is red, white and yellow. 3. Who is that boy? It is my brother. 4. Who are those girls? They are my sisters. 5. Here are two pens; this one is of steel and that one of gold (233). 6. What time was it? It was half past three. 7. Which chairs do you prefer, these or those? I prefer those.

Interrogative pronouns. — Pronoms interrogatifs.

235. The interrogative pronouns are :

qui, who, whom (as subject and object).

que, quoi, what.

Qui est là? C'est moi.

Qui sont ces garçons?

Ce sont mes frères.

Qui avez-vous vu?

À qui est cet encrier?

Il est à moi.

Qu'est-ce qui est arrivé?

Qu'avez-vous acheté?

De quoi parlez-vous?

À quoi pensez-vous?

Avec quoi écrivez-vous?

Les pronoms interrogatifs sont :

lequel, f. *laquelle*, pl. *lesquels, lesquelles*, which.

Who is there? It is I.

Who are those boys?

They are my brothers.

Whom did you see (have you seen)?

To whom does this inkstand belong? *or* whose inkstand is this?

It belongs to me.

What has happened?

What have you bought?

Of what are you speaking?

Of what are you thinking?

With what are you writing?

236. *Lequel*, etc., relates to both persons and things and agrees in gender and number with the noun to which it relates :

Lequel de ces deux garçons est le plus âgé?

Lesquels de ces livres avez-vous lus?

Je les ai tous lus.

Lequel, etc., se rapporte aux personnes et aux choses et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte :

Which of these two boys is the older?

Which of these books have you read?

I have read them all.

237. The contraction of *le-quel*, etc., with the prepositions *à*, *to*, and *de*, of, forms : La contraction de *lequel*, etc., avec les prépositions *à* et *de* forme :

| Masculine. | | Feminine. | |
|-------------------------|-------------------|----------------------|---------------------|
| Singular. | Plural. | Singular. | Plural. |
| <i>auquel</i> , | <i>auxquels</i> , | <i>à laquelle</i> , | <i>auxquelles</i> , |
| to whom, which. | | | |
| <i>duquel</i> , | <i>desquels</i> , | <i>de laquelle</i> , | <i>desquelles</i> , |
| of or from whom, which. | | | |

Auxquels de ces garçons parlez-vous? To which of these boys are you speaking?
Duquel de vos frères avez-vous reçu cette lettre? From which of your brothers have you received this letter?

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Who are those (171) girls? They are (234c) my pupils. 2. What have you sold (288)? I have sold a pretty picture. 3. What is that? It is (234) a small lamp. 4. Which of those two girls is the older? 5. Which of these two books will you read? I will read this one (233). 6. To which of those girls have you given the picture?

Relative pronouns. — Pronoms relatifs.

238. All the interrogative pronouns (235) are used as relative pronouns. *Qui* is used as subject and *que* as direct object for both persons and things, without variation for gender or number. Tous les pronoms interrogatifs s'emploient comme pronoms relatifs. *Qui* s'emploie comme sujet et *que* comme complément direct pour les personnes et les choses sans variation pour le genre ou le nombre.

*Le voyageur qui a écrit
cette histoire est fran-
çais.*

The traveler who wrote this
story is French.

*L'homme que j'ai vu est
anglais.*

The man whom I saw is
English.

Ce qui est bon est utile.

That which is good is useful.

*Voilà les livres que vous
avez achetés.*

Here are the books which
you (have) bought.

*Les livres qui sont sur le
rayon sont à moi.*

The books which are on the
shelf are mine.

239. The relative *dont* [*dɔ̃n*],
of whom, of which, from whom,
whose, is used for both persons
and things :

Le pronom relatif *dont*, of
whom, of which, from whom,
whose, s'emploie pour les per-
sonnes et pour les choses :

*Les messieurs dont vous
avez parlé sont arrivés.*

The gentlemen of whom you
spoke have arrived.

*Les circonstances dont nous
avons parlé.*

The circumstances of which
we spoke.

240. Instead of *dont*, *de qui*
may be used in speaking of
persons :

Au lieu de *dont*, *de qui* peut
s'employer en parlant des per-
sonnes :

*Le marchand de qui j'ai
reçu la facture.*

The merchant from whom I
received the bill.

241. After a preposition *qui*
refers to persons and *lequel*, etc.,
to animals and things :

Après une préposition *qui* se
rapporte aux personnes et *lequel*,
etc., aux animaux et aux choses :

*Le soldat à qui vous avez
parlé.*

The soldier to whom you
spoke.

*Les enfants avec qui je
lis.*

The children with whom I
am reading.

Le fermier [fèr-mi-é] pour qui il travaille [tra-vai].* The farmer for whom he works.

La dame de qui j'ai reçu une lettre. The lady from whom I received a letter.

La chaise sur laquelle il se tient debout. The chair upon which he stands.

242. *Lequel (laquelle, etc.,)* is also used in place of *qui* when the relative is separated from its antecedent by another substantive : *Lequel (laquelle, etc.,)* s'emploient aussi au lieu de *qui* quand le relatif est séparé de son antécédent par un autre substantif :

L'ami de votre tante, lequel est venu nous voir. The friend of your aunt who called upon us.

243. *That which, that, or what* is expressed by *ce qui* for the subject and *ce que* for the object. *That which, that, ou what,* s'expriment par *ce qui* pour le sujet et *ce que* pour le complément.

Ce qui est bon est utile. That which is good is useful.
Je n'ai pas ce que je désire. I have not what I desire.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. The lady who wrote (has written) this letter is English. 2. The houses which we have bought are large. 3. Here are the letters which I have written. 4. The apples which are on the shelf are yours (225). 5. The child of whom you spoke (have spoken) is here. 6. The soldiers to whom you spoke. 7. The pupils with whom I am reading. 8. The good child to whom I gave the pictures.

Possessive pronouns. — Pronoms possessifs.

244. The possessive pronouns are derived from the possessive adjectives, *mon, ton, son, notre, votre, leur* (175). They are always preceded by the definite article.

Les pronoms possessifs sont dérivés des adjectifs possessifs, *mon, ton, son, notre, votre, leur*. Ils sont toujours précédés de l'article défini.

| Singular. | | |
|--------------------------|--------------------|-----------------|
| Masc. | Fem. | |
| <i>le mien</i> [miin], | <i>la mienne</i> , | mine. |
| <i>le tien</i> [tiin], | <i>la tienne</i> , | thine. |
| <i>le sien</i> [siin], | <i>la sienne</i> , | his, hers, its. |
| <i>le nôtre</i> [nô-tr], | <i>la nôtre</i> , | ours. |
| <i>le vôtre</i> [vô-tr], | <i>la vôtre</i> , | yours. |
| <i>le leur</i> [leur], | <i>la leur</i> , | theirs. |

| Plural. | | |
|---------------------|----------------------|-----------------|
| Masc. | Fem. | |
| <i>les miens</i> , | <i>les miennes</i> , | mine. |
| <i>les tiens</i> , | <i>les tiennes</i> , | thine. |
| <i>les siens</i> , | <i>les siennes</i> , | his, hers, its. |
| <i>les nôtres</i> , | <i>les nôtres</i> , | ours. |
| <i>les vôtres</i> , | <i>les vôtres</i> , | yours. |
| <i>les leurs</i> , | <i>les leurs</i> , | theirs. |

Votre chapeau est neuf, le mien est vieux [vieû]. Your hat is new, mine is old.

Votre maison est grande, la nôtre est petite. Your house is large, ours is small.

Le tableau de Marie est plus joli que le vôtre. Mary's picture is prettier than yours.

Nos maisons sont plus grandes que les leurs. Our houses are larger than theirs.

245. Possession is also expressed by the disjunctive pronouns *moi, toi*, etc. (225) and the preposition *à*. La possession s'exprime aussi par les pronoms disjoints *moi, toi*, etc., et la préposition *à*.

A qui est ce canif? Whose penknife is that?
Il est à moi, à vous, etc. It is mine, yours, etc.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. My hat is old, yours is new. 2. Which (173) hat is the prettiest, yours or mine? Yours is the prettiest.
 3. My house is small, his is large. 4. Their (175) house is larger than ours. 5. Your books are more interesting than hers. 6. Whose hat is this? It is yours, it is hers, it is mine, it is theirs (225).

Indefinite pronouns.—Pronoms indéfinis.

246. The indefinite pronouns are : Les pronoms indéfinis sont :

Chacun [*sha-kūn*], f. *chacune*, each, each one.

Chacun pour soi. Each one for himself.

Chacune de ces dames. Each of these ladies.

L'un, f. *l'une* . . . *l'autre* [*ô-tr*], each other.

Ces sœurs s'aiment l'une l'autre. These sisters love each other.

Autrui [*ô-trui*], others.

Il ne faut pas critiquer les défauts d'autrui. One should not criticise the faults of others.

On, one, they, people.

On dit. It is said (*lit.* one says).
On ne croit pas tout ce qu'on entend. One does not believe all that one hears.

L'on after *et*, *si*, *où*, *que*.

On parle et l'on rit. There is talking and laughing (one speaks and one laughs).

Le monde où l'on s'amuse. The world of amusement (where one amuses himself).

On peut si l'on veut. One may if one wishes.

Est-ce que l'on parle français ici? Is French spoken here?

REMARK. *On* is derived from *homme* (Latin *homo*) man, and *l'on* means, as to its origin, *the man*. The *l'* is now merely euphonic and is used after a vowel sound.

Quelqu'un [*kèl-kun*], f. *quelqu'une*, somebody.

Quelqu'un est dans le jardin. Somebody is in the garden.

Aucun [*ô-kûn*], f. *aucune*, no, none.

Aucun de nos amis n'est arrivé. None of our friends have arrived.

Personne [*pèr-so-n*], nobody, no one.

Je n'ai vu personne. I saw nobody.

Rien [*ri-în*], nothing.

Il n'a rien dit. He said nothing.

REMARK. *Aucun*, *personne* and *rien* take *ne* before the verb.

Plusieurs [*plu-zieür*], several.

Voilà de belles poires. J'en Here are some fine pears,
ai acheté plusieurs. I have bought several.

Tout [*tou*], f. *toute*, plur. *tous*, *toutes*, all.

J'ai tout ce qui m'est né- I have all that is necessary
cessaire. (for me).

247. *Tous* as a pronoun has On pronounce l's finale de
the final *s* sounded. *tous* quand ce mot est employé
comme pronom.

Ce tableau est le plus beau This picture is the prettiest
de tous [*tous*]. of all.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Each one has five francs. 2. Each one of your cards. 3. These brothers love each other. 4. Which pen do you wish? Neither one or the other. 5. Some one is in the house. 6. He has all that is necessary for him (*lui*). 7. This book is the largest of all.

THE VERB. — LE VERBE.

Kinds of verbs. — Espèces de verbes.

248. There are verbs regular and irregular, transitive and intransitive, active and passive. They are divided into four conjugations and there are regular and irregular verbs of each conjugation. Il y a des verbes réguliers et irréguliers, transitifs et intransitifs, actifs et passifs. Ils se divisent en quatre conjugaisons et il y a des verbes réguliers et irréguliers de chaque conjugaison.

The stem of a verb. — Le radical d'un verbe.

249. The *stem* of a verb is the infinitive without its characteristic ending, as *chanter*, to sing, stem *chant* [*shān*].

Le radical d'un verbe est l'infinitif sans sa terminaison caractéristique comme *chanter*, radical, *chant*.

Regular and irregular verbs.

250. A regular verb is one that does not vary its stem in conjugation and that has a series of personal endings agreeing with the model verb of its class. An irregular verb deviates at some point from these forms.

Verbes réguliers et irréguliers.

Un verbe régulier est un verbe dont le radical ne change pas dans la conjugaison, et qui a une série de terminaisons personnelles semblables à celles du verbe modèle. Un verbe irrégulier dévie plus ou moins du verbe modèle de sa conjugaison.

251. The following conjugations will illustrate the difference between a regular and an irregular verb :

Les conjugaisons suivantes montreront la différence entre un verbe régulier et un verbe irrégulier :

PRESENT TENSE.

Chanter, to sing (regular), stem, *chant*.

Je chant e, I sing,
tu chant es,
il chant e,

Nous chant ons.
vous chant ez.
ils chant ent.

Dire, to say, to tell (irregular), stem, *dis*.

Je dis, I say.
tu dis,
il dit,

Nous dis ons.
vous dites.
ils disent.

252. Rules to distinguish the irregular from the regular verbs.

(a) The first conjugation has only two irregular verbs : *aller* (305) and *envoyer* (306).

(b) In the second conjugation all verbs having *iss* before the ending *ant* of the present participle (like *finir*, *finissant*) are regular; all others (like *dormir*, *dormant*) are irregular.

(c) In the third conjugation only verbs ending in *avoir* like *recevoir*, (287) *devoir*, (190a) are regular. Verbs in *oir*, like *pouvoir*, are irregular.

(d) In the fourth conjugation all regular verbs (and some irregular) end in *dre* like *vendre* (288).

(e) The irregular verbs which end in *dre* are those in *aindre*, *eindre*, *oindre*, *oudre*, like *plaindre*, *ceindre*, *joindre*, *coudre*; also *prendre* and its compounds, like *reprendre*, etc.

(f) All verbs of the fourth conjugation not ending in *dre*, like *dire*, *lire*, etc., are irregular.

Règles pour distinguer les verbes irréguliers des verbes réguliers.

(a) La première conjugaison n'a que deux verbes irréguliers : *aller* et *envoyer*.

(b) Dans la seconde conjugaison tous les verbes ayant *iss* devant la terminaison *ant* du participe présent sont réguliers; tous les autres sont irréguliers.

(c) Dans la troisième conjugaison les verbes en *avoir*, comme *recevoir*, *devoir*, sont seuls réguliers. Les verbes en *oir*, comme *pouvoir*, sont irréguliers.

(d) Dans la quatrième conjugaison tous les verbes réguliers et quelques verbes irréguliers se terminent en *dre*.

(e) Les verbes irréguliers qui se terminent en *dre* sont ceux en *aindre*, *eindre*, *oindre*, *oudre*, comme *plaindre*, *ceindre*, *joindre*, *coudre*; de plus *prendre*, et ses composés, comme *reprendre*.

(f) Tous les verbes de la quatrième conjugaison qui ne se terminent pas en *dre*, comme *dire*, *lire*, etc., sont irréguliers.

Verbs of the first conjugation.

253. About 90 per cent of all the verbs are of the first conjugation regular like *chanter* (285).

254. Orthographic irregularities of verbs of the first conjugation.

(a) Verbs ending in *ger*, as *manger*, to eat (307), take *c* after *g* before *a* or *o*, as *mangeant*, *nous mangeons*.

(b) In verbs ending in *cer*, as *commencer*, to commence (308), the *c* takes the cedilla (ç) before *a* or *o*, as *commençant*, *nous commençons*.

(c) Verbs ending in *yer*, as *nettoyer*, to clean (309), change *y* to *i* before a mute *e*, as *je nettoie*.

(d) Verbs having *é* or *e* before the consonant that precedes the ending *er*, as *espérer*, to hope (310), *mener*, to lead (311),¹ change *é* or *e* to *è* be-

Les verbes de la première conjugaison.

Environ 90 pour cent de tous les verbes sont de la première conjugaison régulière, comme *chanter* (285).

Irrégularités orthographiques des verbes de la première conjugaison.

(a) Les verbes qui se terminent en *ger*, comme *manger*, to eat, prennent *c* après *g* avant *a* ou *o*, comme *mangeant*, *nous mangeons*.

(b) Dans les verbes qui se terminent en *cer*, comme *commencer*, to commence, le *c* prend la cédille (ç) avant *a* ou *o*, comme *commençant*, *nous commençons*.

(c) Les verbes qui se terminent en *yer*, comme *nettoyer*, to clean, changent *y* en *i* avant un *e* muet, comme *je nettoie*.

(d) Les verbes qui ont *é* ou *e* avant la consonne qui précède la terminaison *er*, comme *espérer*, to hope, *mener*, to lead,¹ changent *é* ou *e* en *è* avant un

¹ Except for the future and present conditional of verbs having *é*, as: *j'espérerai*.

fore a mute syllable, as *j'espère*,
je mène.

(e) Verbs ending in *eler* or
eter as *appeler*, to call (313),
ieter, to throw (314), double
the *l* or the *t* before a mute *e*,
as *j'appelle*, *je jette*.

(f) A few verbs such as
acheter, to buy (312), *geler*, to
freeze (299), are exceptions
to this rule. Instead of doub-
ling the *l* or the *t* they take the
grave accent (*è*) before a mute
syllable, as *j'achète*, *il gèle*.

(g) Verbs ending in *ayer* as
bayer, to pay, may take either
y or *i* before a mute *e*, as *je*
baye or *paie*.

Je mange.

Nous mangeons.

En commençant.

Il nettoie son habit.

J'espère que non.

Je vous ai appelé six fois.

J'achète des pommes.

e muet, comme *j'espère*, *je*
mène.

(e) Les verbes qui se ter-
minent en *eler* ou *eter*, comme
appeler, to call, *jeter*, to throw,
doublent le *l* ou le *t* avant un *e*
muet, comme *j'appelle*, *je jette*.

(f) Quelques verbes tels
que *acheter*, to buy, *geler*, to
freeze, font exception à cette
règle. Au lieu de doubler le *l*
ou le *t*, ils prennent l'accent
grave (*è*) avant une syllabe
muette, comme *j'achète*, *il gèle*.

(g) Les verbes qui se ter-
minent en *ayer* comme *payer*,
to pay, peuvent prendre *y* ou *i*
avant un *e* muet, comme *je*
paye ou *paie*.

I am eating.

We are eating.

In commencing.

He is cleaning his coat.

I hope not.

I have called you six times.

I am buying apples.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. He is eating. 2. Are we eating? We are not eat-
ing. 3. They are cleaning their coats. 4. They hope
not. 5. I call John. 6. I have called him (213). 7. I
buy the house. 8. I shall buy the carriage. 9. I shall
not pay this bill:

The modes and tenses. — Les modes et les temps.

A general explanation of the modes and tenses has already been given (99-114), to which some additions will now be made.

255. The present tense **may** be used to express events begun in the past and still continuing, and also events in the near future :

Je suis ici depuis trois heures.

Nous allons bientôt à Paris.

Je vais à Boston aujourd'hui.

256. The present is sometimes used in historical narration in place of the past definite to present an event more vividly to the mind :

Napoléon marche directement à l'attaque, il gagne la victoire.

Le roi arrive, il parle, tout le monde l'écoute.

257. The present is often used in a dependent clause introduced by the conjunction *si* where the principal clause is in the future :

Le présent s'emploie pour indiquer des faits commencés dans le passé et qui durent encore, et aussi des faits dans un futur prochain :

I have been here for three hours (lit. I am here since three hours).

We go (are going) to Paris soon.

I am going to Boston to-day.

Le présent s'emploie quelquefois dans la narration historique au lieu du passé défini pour présenter plus vivement un fait à l'esprit :

Napoleon marches directly to the attack, he gains the victory.

The king arrives, he speaks, everybody listens to him.

Le présent s'emploie souvent dans une proposition dépendante introduite par la conjonction *si*, quand la proposition principale est au futur :

*Si mon père arrive au-
jourd'hui, je partirai
demain.*

If my father arrives to-day
I shall depart to-morrow.

258. In a regular verb of the first conjugation, when the subject-pronoun and verb change places in the first person singular of the present tense, the mute *e* takes an acute accent :

Chanté-je ?

Dans un verbe régulier de la première conjugaison, quand le pronom sujet et le verbe changent de place à la première personne du singulier du présent, l'*e* muet se change en *é* :

Do I sing?

259. The imperfect and the past definite are often associated in a sentence :

*Comme j'écrivais il entra.
Je chantais quand mon
frère arriva.*

L'imparfait et le passé défini se trouvent souvent associés dans une phrase :

As I was writing he entered.
I was singing when my
brother arrived.

The future. — Le futur.

260. The future corresponds to the English future, but it also sometimes takes the place of the English present.

*Je chanterai.
Je vous écrirai quand
vous serez à Londres.*

Le futur correspond au futur anglais, mais il prend aussi quelquefois la place du présent anglais.

I shall sing.
I shall write to you when
you are in London.

Use of *si* with the future. — Emploi de *si* avec le futur.

261. The conjunction *si* is used with the future only in the sense of *whether*.

La conjonction *si* ne s'emploie avec le futur que quand elle signifie *whether*.

Je ne sais (365) si votre frère arrivera cette semaine.

I do not know *whether* your brother will arrive this week.

262. When *si* means *if*, it is used with the present or the imperfect indicative, never with the future or conditional.

Quand *si* signifie *if*, il s'emploie avec le présent ou l'imparfait de l'indicatif, jamais avec le futur ou le conditionnel.

Si with the *present* requires the *future* for the principal clause, and *si* with the *imperfect* requires the *conditional*.

Si avec le *présent* exige le *futur* pour la proposition principale, et *si* avec l'*imparfait* exige le *conditionnel*.

Si je le vois aujourd'hui je le payerai.

If I see him to-day I will pay him.

Si j'avais l'argent je le payerais.

If I had the money I would pay him.

Si j'avais eu l'argent je l'aurais payé.

If I had had the money I would have paid him.

Si j'étais riche je bâtirais une maison.

If I were rich I would build a house.

The past indefinite. — Le passé indéfini.

263. The past indefinite relates to time partly or wholly past and is especially used in speaking of recent events :

Le passé indéfini se rapporte à un temps passé, entièrement écoulé ou non, et s'emploie surtout en parlant d'événements récents :

Où avez-vous acheté ce livre?

Where did you buy (where have you bought) this book?

Je l'ai acheté chez M. Truchy [tru-shi].

I bought it at Mr. Truchy's.

J'ai écrit une lettre hier.

I wrote a letter yesterday.

**The pluperfect and the
past anterior.**

264. The pluperfect and the past anterior both correspond to the English pluperfect, but they differ somewhat in their use in French. After *si*, if, the pluperfect may be used, but not the past anterior :

*Si vous étiez arrivé plus
tôt vous auriez vu mon
frère.*

*Si nous avions pris une
voiture nous serions
arrivés à temps.*

265. The past anterior is especially used in connection with the past definite after

| | | | |
|-------------------|--------|----------------------|-------------------|
| <i>quand,</i> | when. | <i>dès que,</i> | from the time of. |
| <i>lorsque,</i> | when. | <i>aussitôt que,</i> | as soon as. |
| <i>après que,</i> | after. | <i>à peine,</i> | scarcely. |

*Lorsqu'il eut parlé ainsi,
il sortit.*

*Aussitôt qu'ils furent arrivés, ils entrèrent dans
le salon.*

*À peine furent-ils entrés
qu'ils commencèrent à
se disputer.*

**Le plus-que-parfait et le
passé antérieur.**

Le plus que-parfait et le passé antérieur correspondent tous les deux au plus-que-parfait anglais, mais on les emploie quelque peu différemment en français. *Si* peut être suivi du plus-que-parfait, mais non du passé antérieur :

If you had arrived sooner
you would have seen my
brother.

If we had taken a carriage
we should have arrived
in time.

Le passé antérieur s'emploie surtout avec le passé défini après

When he had spoken thus
he went out.

As soon as they had arrived
they entered the parlor.

Scarcely had they entered
when they commenced to
dispute.

The conditional mode. — Mode conditionnel.

266. The conditional mode expresses what would take place or would have taken place under certain conditions :

Je chanterais.
J'aurais chanté.

Le conditionnel exprime ce qui aurait lieu ou aurait eu lieu dans certaines conditions :

I should or would sing.
I should or would have sung.

267. The condition when expressed is introduced by *si* (if) with the imperfect or pluperfect tense.

*Je vous payerais si j'avais
de l'argent.*
*J'aurais chanté si j'avais
eu la musique.*

La condition quand elle est exprimée est introduite par *si* avec l'imparfait ou le plus-que-parfait.

I would pay you if I had any money.
I would have sung if I had had the music.

The imperative mode. — Mode impératif.

268. The imperative has the same form as the second person singular and the first and second plural of the present indicative. But in the first conjugation and sometimes in the second the final *s* of the second singular is dropped :

L'impératif a la même forme que la deuxième personne du singulier et de la première et deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif. Mais dans la première conjugaison et quelquefois dans la deuxième l'*s* final de la deuxième personne du singulier se supprime :

| FIRST CONJ. | SECOND CONJ. | THIRD CONJ. | FOURTH CONJ. |
|-----------------|------------------|-----------------|-----------------|
| <i>chante</i> | <i>finis</i> | <i>reçois</i> | <i>vends.</i> |
| <i>chantons</i> | <i>finissons</i> | <i>recevons</i> | <i>vendons.</i> |
| <i>chantez</i> | <i>finissez</i> | <i>recevez</i> | <i>vendez.</i> |

Further exceptions to this rule are found in *avoir*, *être*, and *savoir*.

The subjunctive. — Le subjonctif.

269. For the use of the subjunctive after *que* in a dependent clause (its usual position) observe the following rules :

(a) When the verb of the principal clause is in the present or future of the indicative, the verb of the dependent clause is put in the present subjunctive.

(b) When the verb of the principal clause is in any past tense of the indicative or in the conditional, the verb of the dependent clause is put in the imperfect subjunctive.

270. The principal clause is usually in the present or the imperfect of the indicative or in the present conditional :

Il faut que je chante.

Il fallait que je chantasse.

Il faudrait que je chantasse.

Que voulez-vous que je fasse?

Pour l'emploi du subjonctif après *que* dans une proposition subordonnée (comme on le trouve habituellement) il faut observer les règles suivantes :

(a) Quand le verbe de la proposition principale est au présent ou au futur de l'indicatif, le verbe de la proposition subordonnée se met au présent du subjonctif.

(b) Quand le verbe de la proposition principale est à un des temps passés de l'indicatif ou au conditionnel, le verbe de la proposition subordonnée se met à l'imparfait du subjonctif.

La proposition principale se met ordinairement au présent ou à l'imparfait de l'indicatif ou au présent du conditionnel :

It is necessary for me to sing (that I sing).

It was necessary for me to sing (that I should sing).

It would be necessary for me to sing (that I should sing).

What do you wish me to do?

*Je veux que vous partiez
aujourd'hui.*

*Que voudriez-vous que je
fisse?*

*Je voudrais que vous fus-
siez plus industriels.*

I wish you to depart (that
you depart) to-day.

What would you wish me to
do (that I should do)?

I wish you to be (that you
might be) more indus-
trious.

271. The above rule for the
use of the imperfect subjunc-
tive is followed only in formal
styles, as in writing and in
public speaking; in ordinary
conversation the present sub-
junctive is put in place of the
imperfect :

*Que voudriez-vous que je
fasse (instead of fisse?)*

*Je voudrais que vous soyez
(instead of fussiez) plus
industrieux.*

La règle ci-dessus pour l'em-
ploi de l'imparfait du subjonc-
tif n'est suivie que dans le style
soutenu, quand on parle en
public ou qu'on écrit; dans la
conversation ordinaire le pré-
sent du subjonctif se met à la
place de l'imparfait :

What would you wish me to
do (that I should do)?

I wish you were (that you
might be) more indus-
trious.

272. In a negative sentence
when the act referred to is de-
sired, though doubtful, the full
negative *ne . . . pas* is used :

*Je crains qu'elle ne chante
pas.*

*J'ai peur qu'elles n'ar-
rivent pas à temps.*

Dans une phrase négative,
quand l'acte dont on parle est
désiré, quoique douteux, on em-
ploie la négation complète *ne
. . . pas* :

I fear she may not sing.

I fear they may not arrive
in time.

273. But when the leading
verb expresses the fear of some-

Mais quand le verbe princi-
pal exprime la crainte de quel-

thing the negative particle *ne* is alone used, though without a negative signification :

que chose, la particule négative *ne* est seule employée, quoique sans signification négative :

J'ai peur qu'il ne tombe.

I am afraid he will fall.

*Je crains qu'elle ne soit
malade.*

I fear she may be ill.

Subjunctive after impersonal verbs.

274. A verb is put in the subjunctive after a number of impersonal verbs, such as,

Un verbe se met au subjonctif après nombre de verbes impersonnels, tels que,

Il faut, it is necessary.

Il est juste, it is just.

Il vaut mieux, it is better.

Il est difficile, it is difficult.

Il est fâcheux, it is provoking.

Il se peut, it may be.

Il est possible, it is possible.

Il convient, it is proper.

Il suffit, it is sufficient.

Il est naturel, it is natural.

Il faut que j'aille.

I must go.

Il faut que je lui écrive.

It is necessary that I write
to him.

Il fallait que je lui écrivisse.

It was necessary that I
should write to him.

Il vaut mieux que vous restiez ici.

It is better for you to remain here.

*Il est fâcheux qu'il ne
soit pas encore arrivé.*

It is provoking that he has not yet arrived.

*Il est possible qu'il ait
perdu de l'argent.*

It is possible that he has
lost money.

Il est juste que vous soyez récompensé.

It is just that you should
be rewarded.

Que faut-il que je fasse? What shall I do?
Il vaudrait mieux que vous It would be better for you
restassiez (or restiez) to remain here.
ici (271).

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. It is necessary for her to go. 2. It was necessary for them to go. 3. I wish them to depart to-morrow. 4. I wished them to depart yesterday. 5. They fear (344) that he may not arrive in time. 6. They fear that he may be ill.

The infinitive.—L'infinitif.

275. The English word *to* as Le mot anglais *to* employé
 a sign of the infinitive is trans- comme signe de l'infinitif se tra-
 lated by the preposition *à* or *de* : duit par la préposition *à* ou *de* :

J'aime à lire le français. I like to read French.
Je n'ai pas le temps de I have not time to stop.
m'arrêter.

276. The verb after every Après toute préposition ex-
 preposition except *en* is put in cepté *en* le verbe se met à l'in-
 the infinitive. After *en* the finitif. Après *en* on emploie
 present participle is used : le participe présent :

Il est entré en chantant. He came in singing.

277. A verb following an- Un verbe qui suit un autre
 other verb and depending on verbe et en dépend se met à
 it is put in the infinitive with l'infinitif avec ou sans prépo-
 or without a preposition. sition.

278 Some verbs do not re- Certains verbes n'exigent
 quire a preposition before an- pas de préposition avant un
 other verb in the infinitive : autre verbe à l'infinitif :

| | |
|--|--|
| <i>vouloir</i> , to wish. | <i>oser</i> , to dare. |
| <i>pouvoir</i> , to be able, can. | <i>savoir</i> , to know. |
| <i>devoir</i> , should, ought. | <i>désirer</i> , to desire. |
| <i>faire</i> , to do, to make. | <i>préférer</i> , to prefer. |
| <i>croire</i> , to believe. | <i>aller</i> , to go. |
| <i>laisser</i> , to let. | <i>envoyer</i> , to send. |
| <i>Je veux y aller.</i> | I wish to go there. |
| <i>Pouvez-vous le faire?</i> | Can you do it? |
| <i>Je dois partir aujourd'hui.</i> | I ought to start to-day. |
| <i>Je vais me faire faire un habit.</i> | I am going to have a coat made. |
| <i>Je crois pouvoir arriver à temps.</i> | I think I shall be able to arrive in time. |
| <i>Vous avez laissé tomber votre crayon.</i> | You have dropped your pencil. |
| <i>Je n'ose pas le faire.</i> | I dare not do it. |
| <i>Ils savent parler plusieurs langues.</i> | They speak several languages. |
| <i>Désirez-vous prendre une voiture?</i> | Do you wish to take a carriage? |
| <i>Non, je préfère aller à pied.</i> | No, I prefer to go on foot. |
| <i>Allez chercher un médecin.</i> | Go and call a physician. |
| <i>J'ai envoyé le garçon faire une commission.</i> | I have sent the waiter on an errand. |
| <i>Envoyez quelqu'un chercher une voiture.</i> | Send some one to find a carriage. |

279. Some verbs require the preposition *de* before another verb in the infinitive :

Certains verbes exigent la préposition *de* avant un autre verbe à l'infinitif :

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>garder</i> , to take care. | <i>désespérer</i> , to despair. |
| <i>excuser</i> , to excuse. | <i>accuser</i> , to accuse. |
| <i>défendre</i> , to forbid. | <i>se repentir</i> , to repent. |
| <i>remercier</i> , to thank. | |

| | |
|---|---|
| <i>Gardez-vous de tomber.</i> | Take care not to fall. |
| <i>Excusez-moi d'être arrivé en retard.</i> | Excuse me for having arrived late. |
| <i>Je vous défends d'y aller.</i> | I forbid you to go there. |
| <i>Je désespère de bien prononcer le français.</i> | I despair of pronouncing French well. |
| <i>Il a été accusé d'avoir volé.</i> | He was accused of stealing. |
| <i>Vous vous repentirez d'avoir fait cela.</i> | You will repent having done that. |
| <i>Je vous remercie de m'avoir apporté la lettre.</i> | I thank you for having brought me the letter. |

280. Some verbs require the preposition *à* before another verb in the infinitive : Certains verbes exigent la préposition *à* avant un autre verbe à l'infinitif :

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| <i>consentir</i> , to consent. | <i>inviter</i> , to invite. |
| <i>être disposé</i> , to be inclined. | <i>mettre</i> , to put. |
| <i>plaire</i> , to please. | |

| | |
|--|---|
| <i>Ils consentent à venir.</i> | They consent to come. |
| <i>Je suis disposé à partir demain.</i> | I am disposed to start to-morrow. |
| <i>Nous sommes invités à aller au théâtre.</i> | We are invited to go to the theatre. |
| <i>Il s'est mis à travailler.</i> | He commenced to work. |
| <i>Il se plaît à se promener sur l'eau.</i> | He likes to make excursions on the water. |

The present participle. — Le participe présent.

281. The present participle of all verbs ends in *ant*. When employed as a participle it has no variation for number or gender :

Je vous ai vu en passant.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ant*. Quand il est employé comme participe, il n'a pas de variation pour le nombre ni pour le genre :

I saw you in passing.

282. The present participle is often used as an adjective and then takes the usual adjective endings :

Charmer, to charm.

Une charmante fille.

De charmants paysages.

Le participe présent s'emploie souvent comme adjectif, et alors il prend les terminaisons d'un adjectif :

Charmant, charming.

A charming girl.

Charming landscapes.

The past participle. — Le participe passé.

283. The past participle used without an auxiliary or with the auxiliary *être* agrees, like an adjective, with the noun or pronoun to which it relates :

Une lampe cassée.

Des lampes cassées.

Ces plats sont cassés.

Nos plumes sont perdues.

Le participe passé employé sans auxiliaire ou avec l'auxiliaire *être*, s'accorde comme un adjectif, avec le nom ou pronom auquel il se rapporte :

A broken lamp.

Broken lamps.

These dishes are broken.

Our pens are lost.

284. In the compound tenses the past participle of a transitive verb agrees with the direct

Dans les temps composés le participe passé d'un verbe transitif s'accorde avec le complé-

object of the verb when the object precedes the participle. ment direct du verbe quand ce complément précède le participe.

| | |
|--|---|
| <i>Avez-vous vu mon frère?</i> | Have you seen my brother? |
| <i>Oui, je l'ai vu aujourd'hui.</i> | Yes, I have seen him to-day. |
| <i>Où est ta plume? Je l'ai perdue.</i> | Where is your pen? I have lost it. |
| <i>Avez-vous acheté les fleurs? Oui, je les ai achetées.</i> | Have you bought the flowers? Yes, I have bought them. |
| <i>A-t-il vu vos frères? Non, il ne les a pas vus.</i> | Has he seen your brothers? No, he has not seen them. |
| <i>Voici les livres que j'ai achetés hier.</i> | Here are the books that I bought yesterday. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. He has been here for four hours (255). 2. As he was speaking we entered (259). 3. When shall you be in Paris? (260). 4. If it rains to-day I shall not go (262). 5. He wrote this letter yesterday (263). 6. I would sing if I had the book (267). 7. I must write (it is necessary that I write) (270). 8. I fear he may not come (272). 9. I fear he may be late (273). 10. We must go (274). 11. They came in talking (276). 12. He ought to go home (278). 13. I forbid you to go there (279). 14. She consented to go (280). 15. These cups are broken (283). 16. Have you found my book? Yes, I found it on the table (284). 17. Has he written the letter? No, he has not yet written it. 18. I have lost my gloves; who has found them? Anna found them on the floor.

284a. Regular Verbs. — Table of Terminations.

| | INFL- NITIF | PARTI- CIPES | INDICATIF | | | | CONDI- TIONNEL | IMPÉ- RATIF | SUBJONCTIF | |
|-----|----------------|-----------------|---|---|---|---|---|-----------------------|--|--|
| | | | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Passe déf.</i> | <i>Futur.</i> | | | <i>Présent.</i> | <i>Imparfait.</i> |
| I | er | ant é, ée | e es e ez ent | ais ais ait ions iez aient | ai as a âmes âtes èrent | erai eras era erons erez eront | erais erais erait erions eriez eraient | e ons ez | e es e ions iez ent | asse asses ât assions assiez assent |
| II | ir | issant i, ie | is is it issons issez issent | issais issais issait issions issiez issaient | is is it îmes îtes îrent | irai iras ira irons irez iront | irais irais irait irions iriez iraient | is issons issez | isse isses isse issions issiez issent | isse isses it issions issiez issent |
| III | evoir | evant u, ue | ois ois oit evons eviez oivent | evais evais evait evions eviez evaient | us us ut ûmes ûtes urent | evrai evras evra evrons evrez evront | evrais evrais evrait evrions evriez evraient | ois evons eviez | oive oives oive evions eviez oivent | usse usses ût ussions ussiez ussent |
| IV | re | ant u, ue | s s ons ez ent | ais ais ait ions iez aient | is is it îmes îtes îrent | rai ras ra rons rez ront | rais rais rait rions riez raient | s ons ez | e es e ions iez ent | isse isses it issions issiez issent |

285. Model verb of the first regular conjugation. Verbe modèle de la première conjugaison régulière.

CHANTER. — TO SING.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|------------------------------|-----------------|
| <i>Je chante,</i> | I sing. |
| <i>tu chantes,</i> | you sing. |
| <i>il (elle) chante,</i> | he (she) sings. |
| <i>nous chantons,</i> | we sing. |
| <i>vous chantez,</i> | you sing. |
| <i>ils (elles) chantent,</i> | they sing. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|--------------------------------|--------------------|
| <i>J'ai chanté,</i> | I have sung. |
| <i>tu as chanté,</i> | you have sung. |
| <i>il (elle) a chanté,</i> | he (she) has sung. |
| <i>nous avons chanté,</i> | we have sung. |
| <i>vous avez chanté,</i> | you have sung. |
| <i>ils (elles) ont chanté,</i> | they have sung. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|------------------------|-----------------------|
| <i>Je chantais,</i> | I sang (was singing). |
| <i>tu chantais,</i> | you sang. |
| <i>il chantait,</i> | he sang. |
| <i>nous chantions,</i> | we sang. |
| <i>vous chantiez,</i> | you sang. |
| <i>ils chantaient,</i> | they sang. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|----------------------------|----------------|
| <i>J'avais chanté,</i> | I had sung. |
| <i>tu avais chanté,</i> | you had sung. |
| <i>il avait chanté,</i> | he had sung. |
| <i>nous avions chanté,</i> | we had sung. |
| <i>vous aviez chanté,</i> | you had sung. |
| <i>ils avaient chanté,</i> | they had sung. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|------------------------|------------|
| <i>Je chantai,</i> | I sang. |
| <i>tu chantas,</i> | you sang. |
| <i>il chanta,</i> | he sang. |
| <i>nous chantâmes,</i> | we sang. |
| <i>vous chantâtes,</i> | you sang. |
| <i>ils chantèrent,</i> | they sang. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|---------------------------|----------------|
| <i>J'eus chanté,</i> | I had sung. |
| <i>tu eus chanté,</i> | you had sung. |
| <i>il eut chanté,</i> | he had sung. |
| <i>nous eûmes chanté,</i> | we had sung. |
| <i>vous eûtes chanté,</i> | you had sung. |
| <i>ils eurent chanté,</i> | they had sung. |

Futur, Future.

| | |
|-------------------------|-----------------|
| <i>Je chanterai,</i> | I shall sing. |
| <i>tu chanteras,</i> | you will sing. |
| <i>il chantera,</i> | he will sing. |
| <i>nous chanterons,</i> | we shall sing. |
| <i>vous chanterez,</i> | you will sing. |
| <i>ils chanteront,</i> | they will sing. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|----------------------------|----------------------|
| <i>J'aurai chanté,</i> | I shall have sung. |
| <i>tu auras chanté,</i> | you will have sung. |
| <i>il aura chanté,</i> | he will have sung. |
| <i>nous aurons chanté,</i> | we shall have sung. |
| <i>vous aurez chanté,</i> | you will have sung. |
| <i>ils auront chanté,</i> | they will have sung. |

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Présent, Present.

| | |
|--------------------------|------------------|
| <i>Je chanterais,</i> | I should sing. |
| <i>tu chanterais,</i> | you would sing. |
| <i>il chanterait,</i> | he would sing. |
| <i>nous chanterions,</i> | we should sing. |
| <i>vous chanteriez,</i> | you would sing. |
| <i>ils chanteraient,</i> | they would sing. |

Passé, Past.

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| <i>J'aurais chanté,</i> | I should have sung. |
| <i>tu aurais chanté,</i> | you would have sung. |
| <i>il aurait chanté,</i> | he would have sung. |
| <i>n. aurions chanté,</i> | we should have sung. |
| <i>vous auriez chanté,</i> | you would have sung. |
| <i>ils auraient chanté,</i> | they would h. sung. |

IMPÉRATIF — IMPERATIVE

| | |
|------------------|---------------------|
| <i>Chante,</i> | Sing (you or thou). |
| <i>chantons,</i> | let us sing. |
| <i>chantez,</i> | sing (you). |

SUBJONCTIF — SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

| | |
|----------------------------|---------------------|
| <i>Que je chante,</i> | That I may sing. |
| <i>que tu chantes,</i> | that you may sing. |
| <i>qu'il chante,</i> | that he may sing. |
| <i>que nous chantions,</i> | that we may sing. |
| <i>que vous chantiez,</i> | that you may sing. |
| <i>qu'ils chantent,</i> | that they may sing. |

Passé, Past.

| | | | |
|-----------------------|------------------|---------------|--------------|
| <i>Que j'aie</i> | } <i>chanté,</i> | That I may | } have sung. |
| <i>que tu aies</i> | | that you may | |
| <i>qu'il ait</i> | | that he may | |
| <i>que nous ayons</i> | | that we may | |
| <i>que vous ayez</i> | | that you may | |
| <i>qu'ils aient</i> | | that they may | |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Que je chantasse,</i> | That I might sing. |
| <i>que tu chantasses,</i> | that you might sing. |
| <i>qu'il chantât,</i> | that he might sing. |
| <i>que n. chantassions,</i> | that we might sing. |
| <i>que v. chantassiez,</i> | that you might sing. |
| <i>qu'ils chantassent,</i> | that they might sing. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | | | |
|------------------------|------------------|-----------------|--------------|
| <i>Que j'eusse</i> | } <i>chanté,</i> | That I might | } have sung. |
| <i>que tu eusses</i> | | that you might | |
| <i>qu'il eût</i> | | that he might | |
| <i>que n. eussions</i> | | that we might | |
| <i>que v. eussiez</i> | | that you might | |
| <i>qu'ils eussent</i> | | that they might | |

INFINITIF — INFINITIVE

Présent, Present.

| | |
|-----------------|----------|
| <i>Chanter,</i> | To sing. |
|-----------------|----------|

Passé, Past.

| | |
|----------------------|---------------|
| <i>Avoir chanté,</i> | To have sung. |
|----------------------|---------------|

PARTICIPES — PARTICIPLES

Présent, Present.

| | |
|------------------|----------|
| <i>Chantant,</i> | Singing. |
|------------------|----------|

Passé, Past.

| | |
|----------------------------|-------|
| <i>Chanté, f. chantée,</i> | Sung. |
|----------------------------|-------|

286. Model verb of the Verbe modèle de la deuxième
second regular conjugation. conjugaison régulière.

FINIR. — TO FINISH.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>Je finis,</i> | I finish. |
| <i>tu finis,</i> | you finish. |
| <i>il (elle) finit,</i> | he (she) finishes. |
| <i>nous finissons,</i> | we finish. |
| <i>vous finissez,</i> | you finish. |
| <i>ils (elles) finissent,</i> | they finish. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|------------------------------|------------------------|
| <i>J'ai fini,</i> | I have finished. |
| <i>tu as fini,</i> | you have finished. |
| <i>il (elle) a fini,</i> | he (she) has finished. |
| <i>nous avons fini,</i> | we have finished. |
| <i>vous avez fini,</i> | you have finished. |
| <i>ils (elles) ont fini,</i> | they have finished. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| <i>Je finissais,</i> | I finished (was finishing). |
| <i>tu finissais,</i> | you finished. |
| <i>il finissait,</i> | he finished. |
| <i>nous finissions,</i> | we finished. |
| <i>vous finissiez,</i> | you finished. |
| <i>ils finissaient,</i> | they finished. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|--------------------------|--------------------|
| <i>J'avais fini,</i> | I had finished. |
| <i>tu avais fini,</i> | you had finished. |
| <i>il avait fini,</i> | he had finished. |
| <i>nous avions fini,</i> | we had finished. |
| <i>vous aviez fini,</i> | you had finished. |
| <i>ils avaient fini,</i> | they had finished. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Je finis,</i> | I finished. |
| <i>tu finis,</i> | you finished. |
| <i>il finit,</i> | he finished. |
| <i>nous finîmes,</i> | we finished. |
| <i>vous finîtes,</i> | you finished. |
| <i>ils finirent,</i> | they finished. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|-------------------------|--------------------|
| <i>J'eus fini,</i> | I had finished. |
| <i>tu eus fini,</i> | you had finished. |
| <i>il eut fini,</i> | he had finished. |
| <i>nous eûmes fini,</i> | we had finished. |
| <i>vous eûtes fini,</i> | you had finished. |
| <i>ils eurent fini,</i> | they had finished. |

Futur, Future.

| | |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Je finirai,</i> | I shall finish. |
| <i>tu finiras,</i> | you will finish. |
| <i>il finira,</i> | he will finish. |
| <i>nous finirons,</i> | we shall finish. |
| <i>vous finirez,</i> | you will finish. |
| <i>ils finiront,</i> | they will finish. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|--------------------------|----------------|
| <i>J'aurai fini,</i> | I shall have |
| <i>tu auras fini,</i> | you will have |
| <i>il aura fini,</i> | he will have |
| <i>nous aurons fini,</i> | we shall have |
| <i>vous aurez fini,</i> | you will have |
| <i>ils auront fini,</i> | they will have |

} finished.

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Présent, Present.

Passé, Past.

| | | | | |
|------------------------|--------------------|---------------------------|------------|------------------|
| <i>Je finirais,</i> | I should finish. | <i>J'aurais fini,</i> | I should | } have finished. |
| <i>tu finirais,</i> | you would finish. | <i>tu aurais fini,</i> | you would | |
| <i>il finirait,</i> | he would finish. | <i>il aurait fini,</i> | he would | |
| <i>nous finirions,</i> | we should finish. | <i>nous aurions fini,</i> | we should | |
| <i>vous finiriez,</i> | you would finish. | <i>vous auriez fini,</i> | you would | |
| <i>ils finiraient,</i> | they would finish. | <i>ils auraient fini,</i> | they would | |

IMPÉRATIF — IMPERATIVE

| | |
|-------------------|-----------------------|
| <i>Finis,</i> | Finish (you or thou). |
| <i>finissons,</i> | let us finish. |
| <i>finissez,</i> | finish (you). |

SUBJONCTIF — SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

Passé, Past.

| | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------|------------------|
| <i>Que je finisse,</i> | That I may finish. | <i>Que j'aie fini,</i> | That I may | } have finished. |
| <i>que tu finisses,</i> | that you may finish. | <i>que tu aies fini,</i> | that you may | |
| <i>qu'il finisse,</i> | that he may finish. | <i>qu'il ait fini,</i> | that he may | |
| <i>que nous finissions,</i> | that we may finish. | <i>que nous ayons fini,</i> | that we may | |
| <i>que vous finissiez,</i> | that you may finish. | <i>que vous ayez fini,</i> | that you may | |
| <i>qu'ils finissent,</i> | that they may finish. | <i>qu'ils aient fini,</i> | that they may | |

Imparfait, Imperfect.

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | | | | |
|-----------------------------|-----------------|------------------------------|-----------------|------------------|
| <i>Que je finisse,</i> | That I might | <i>Que j'eusse fini,</i> | That I might | } have finished. |
| <i>que tu finisses,</i> | that you might | <i>que tu eusses fini,</i> | that you might | |
| <i>qu'il finît,</i> | that he might | <i>qu'il eût fini,</i> | that he might | |
| <i>que nous finissions,</i> | that we might | <i>que n. eussions fini,</i> | that we might | |
| <i>que vous finissiez,</i> | that you might | <i>que v. eussiez fini,</i> | that you might | |
| <i>qu'ils finissent,</i> | that they might | <i>qu'ils eussent fini,</i> | that they might | |

INFINITIF — INFINITIVE

Présent, Present.

Passé, Past.

| | | | |
|---------------|------------|--------------------|-------------------|
| <i>Finir,</i> | To finish. | <i>Avoir fini,</i> | To have finished. |
|---------------|------------|--------------------|-------------------|

PARTICIPES — PARTICIPLES

Présent, Present.

Passé, Past.

| | | | |
|-------------------|------------|------------------------|-----------|
| <i>Finissant,</i> | Finishing. | <i>Finî, f. finie,</i> | Finished. |
|-------------------|------------|------------------------|-----------|

**287. Model verb of the Verbe modèle de la troisième
third regular conjugation. conjugaison régulière.**

RECEVOIR — TO RECEIVE.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>Je reçois,</i> | I receive. |
| <i>tu reçois,</i> | you receive. |
| <i>il (elle) reçoit,</i> | he (she) receives. |
| <i>nous recevons,</i> | we receive. |
| <i>vous recevez,</i> | you receive. |
| <i>ils (elles) reçoivent,</i> | they receive. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|------------------------------|------------------------|
| <i>J'ai reçu,</i> | I have received. |
| <i>tu as reçu,</i> | you have received. |
| <i>il (elle) a reçu,</i> | he (she) has received. |
| <i>nous avons reçu,</i> | we have received. |
| <i>vous avez reçu,</i> | you have received. |
| <i>ils (elles) ont reçu,</i> | they have received. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| <i>Je recevais,</i> | I received (was receiving). |
| <i>tu recevais,</i> | you received |
| <i>il recevait,</i> | he received. |
| <i>nous recevions,</i> | we received. |
| <i>vous receviez,</i> | you received. |
| <i>ils recevaient,</i> | they received. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|--------------------------|--------------------|
| <i>J'avais reçu,</i> | I had received. |
| <i>tu avais reçu,</i> | you had received. |
| <i>il avait reçu,</i> | he had received. |
| <i>nous avions reçu,</i> | we had received. |
| <i>vous aviez reçu,</i> | you had received. |
| <i>ils avaient reçu,</i> | they had received. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Je reçus,</i> | I received. |
| <i>tu reçus,</i> | you received. |
| <i>il reçut,</i> | he received. |
| <i>nous reçûmes,</i> | we received. |
| <i>vous reçûtes,</i> | you received. |
| <i>ils reçurent,</i> | they received. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|-------------------------|--------------------|
| <i>J'eus reçu,</i> | I had received. |
| <i>tu eus reçu,</i> | you had received. |
| <i>il eut reçu,</i> | he had received. |
| <i>nous eûmes reçu,</i> | we had received. |
| <i>vous eûtes reçu,</i> | you had received. |
| <i>ils eurent reçu,</i> | they had received. |

Futur, Future.

| | |
|------------------------|--------------------|
| <i>Je recevrai,</i> | I shall receive. |
| <i>tu recevras,</i> | you will receive. |
| <i>il recevra,</i> | he will receive. |
| <i>nous recevrons,</i> | we shall receive. |
| <i>vous recevrez,</i> | you will receive. |
| <i>ils recevront,</i> | they will receive. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|--------------------------|----------------|
| <i>J'aurai reçu,</i> | I shall have |
| <i>tu auras reçu,</i> | you will have |
| <i>il aura reçu,</i> | he will have |
| <i>nous aurons reçu,</i> | we shall have |
| <i>vous aurez reçu,</i> | you will have |
| <i>ils auront reçu,</i> | they will have |

} received.

CONDITIONNEL—CONDITIONAL

| <i>Présent, Present.</i> | | <i>Passé, Past.</i> | |
|--------------------------|---------------------|---------------------------|----------------|
| <i>Je recevrais,</i> | I should receive. | <i>J'aurais reçu,</i> | I should have |
| <i>tu recevrais,</i> | you would receive. | <i>tu aurais reçu,</i> | you would have |
| <i>il recevrait,</i> | he would receive. | <i>il aurait reçu,</i> | he would have |
| <i>nous recevriions,</i> | we should receive. | <i>nous aurions reçu,</i> | we should have |
| <i>vous recevriez,</i> | you would receive. | <i>vous auriez reçu,</i> | you would have |
| <i>ils recevraient,</i> | they would receive. | <i>ils auraient reçu,</i> | they would h. |

received.

IMPÉRATIF—IMPERATIVE

| | |
|------------------|------------------------|
| <i>Reçois,</i> | Receive (you or thou). |
| <i>recevons,</i> | let us receive. |
| <i>recevez,</i> | receive (you). |

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

| <i>Présent, Present.</i> | | <i>Passé, Past.</i> | |
|----------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|
| <i>Que je reçoive,</i> | That I may receive. | <i>Que j'aie</i> | That I may |
| <i>que tu reçoives,</i> | that you may receive. | <i>que tu aies</i> | that you may |
| <i>qu'il reçoive,</i> | that he may receive. | <i>qu'il ait</i> | that he may |
| <i>que nous recevions,</i> | that we may receive. | <i>que nous ayons</i> | that we may |
| <i>que vous receviez,</i> | that you may receive. | <i>que vous ayez</i> | that you may |
| <i>qu'ils reçoivent,</i> | that they m. receive. | <i>qu'ils aient</i> | that they may |

have received.

| <i>Imparfait, Imperfect.</i> | | <i>Plus-que-parfait, Pluperfect.</i> | |
|------------------------------|-----------------|--------------------------------------|-----------------|
| <i>Que je reçusse,</i> | That I might | <i>Que j'eusse</i> | That I might |
| <i>que tu reçusses,</i> | that you might | <i>que tu eusses</i> | that you might |
| <i>qu'il reçût,</i> | that he might | <i>qu'il eût</i> | that he might |
| <i>que n. reçussions,</i> | that we might | <i>que n. eussions</i> | that we might |
| <i>que vous reçussiez,</i> | that you might | <i>que v. eussiez</i> | that you might |
| <i>qu'ils reçussent,</i> | that they might | <i>qu'ils eussent</i> | that they might |

have received.

INFINITIF—INFINITIVE

| <i>Présent, Present.</i> | | <i>Passé, Past.</i> | |
|--------------------------|-------------|---------------------|-------------------|
| <i>Recevoir,</i> | To receive. | <i>Avoir reçu,</i> | To have received. |

PARTICIPES — PARTICIPLES

| <i>Présent, Present.</i> | | <i>Passé, Past.</i> | |
|--------------------------|------------|------------------------|-----------|
| <i>Recevant,</i> | Receiving. | <i>Reçu, f. reçue,</i> | Received. |

288. Model verb of the fourth regular conjugation. **Verbe modèle de la quatrième conjugaison régulière.**

VENDRE. — TO SELL.

INDICATIF — INDICATIVE

Présent, Present.

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| <i>Je vends,</i> | I sell. |
| <i>tu vends,</i> | you sell. |
| <i>il (elle) vend,</i> | he (she) sells. |
| <i>nous vendons,</i> | we sell. |
| <i>vous vendez,</i> | you sell. |
| <i>ils (elles) vendent,</i> | they sell. |

Passé indéfini, Past Indefinite.

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>J'ai vendu,</i> | I have sold. |
| <i>tu as vendu,</i> | you have sold. |
| <i>il (elle) a vendu,</i> | he (she) has sold. |
| <i>nous avons vendu,</i> | we have sold. |
| <i>vous avez vendu,</i> | you have sold. |
| <i>ils (elles) ont vendu,</i> | they have sold. |

Imparfait, Imperfect.

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>Je vendais,</i> | I sold (was selling). |
| <i>tu vendais,</i> | you sold. |
| <i>il vendait,</i> | he sold. |
| <i>nous vendions,</i> | we sold. |
| <i>vous vendiez,</i> | you sold. |
| <i>ils vendaient,</i> | they sold. |

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|---------------------------|----------------|
| <i>J'avais vendu,</i> | I had sold. |
| <i>tu avais vendu,</i> | you had sold. |
| <i>il avait vendu,</i> | he had sold. |
| <i>nous avions vendu,</i> | we had sold. |
| <i>vous aviez vendu,</i> | you had sold. |
| <i>ils avaient vendu,</i> | they had sold. |

Passé défini, Past Definite.

| | |
|-----------------------|------------|
| <i>Je vendis,</i> | I sold. |
| <i>tu vendis,</i> | you sold. |
| <i>il vendit,</i> | he sold. |
| <i>nous vendîmes,</i> | we sold. |
| <i>vous vendîtes,</i> | you sold. |
| <i>ils vendirent,</i> | they sold. |

Passé antérieur, Past Anterior.

| | |
|--------------------------|----------------|
| <i>J'eus vendu,</i> | I had sold. |
| <i>tu eus vendu,</i> | you had sold. |
| <i>il eut vendu,</i> | he had sold. |
| <i>nous eûmes vendu,</i> | we had sold. |
| <i>vous eûtes vendu,</i> | you had sold. |
| <i>ils eurent vendu,</i> | they had sold. |

Futur, Future.

| | |
|-----------------------|-----------------|
| <i>Je vendrai,</i> | I shall sell. |
| <i>tu vendras,</i> | you will sell. |
| <i>il vendra,</i> | he will sell. |
| <i>nous vendrons,</i> | we shall sell. |
| <i>vous vendrez,</i> | you will sell. |
| <i>ils vendront,</i> | they will sell. |

Futur antérieur, Future Anterior.

| | |
|---------------------------|----------------|
| <i>J'aurai vendu,</i> | I shall have |
| <i>tu auras vendu,</i> | you will have |
| <i>il aura vendu,</i> | he will have |
| <i>nous aurons vendu,</i> | we shall have |
| <i>vous aurez vendu,</i> | you will have |
| <i>ils auront vendu,</i> | they will have |

} sold.

CONDITIONNEL — CONDITIONAL

Présent, Present.

| | |
|------------------|------------------|
| <i>drais,</i> | I should sell. |
| <i>drais,</i> | you would sell. |
| <i>trait,</i> | he would sell. |
| <i>endrions,</i> | we should sell. |
| <i>endriez,</i> | you would sell. |
| <i>draient,</i> | they would sell. |

Passé, Past.

| | |
|----------------------------|------------|
| <i>J'aurais vendu,</i> | I should |
| <i>tu aurais vendu,</i> | you would |
| <i>il aurait vendu,</i> | he would |
| <i>n. aurions vendu,</i> | we should |
| <i>vous auriez vendu,</i> | you would |
| <i>ils auraient vendu,</i> | they would |

} have sold.

IMPÉRATIF — IMPERATIVE

| | |
|-----------------|---------------------|
| <i>Vends,</i> | Sell (you or thou). |
| <i>vendons,</i> | let us sell. |
| <i>vendez,</i> | sell (you). |

SUBJONCTIF — SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

| | |
|----------------------|---------------------|
| <i>e vende,</i> | That I may sell. |
| <i>t vendes,</i> | that you may sell. |
| <i>e vende,</i> | that he may sell. |
| <i>ous vendions,</i> | that we may sell. |
| <i>us vendiez,</i> | that you may sell. |
| <i>vendent,</i> | that they may sell. |

Passé, Past.

| | |
|----------------------------|---------------|
| <i>Que j'aie vendu,</i> | That I may |
| <i>que tu aies vendu,</i> | that you may |
| <i>qu'il ait vendu,</i> | that he may |
| <i>que n. ayons vendu,</i> | that we may |
| <i>que v. ayez vendu,</i> | that you may |
| <i>qu'ils aient vendu,</i> | that they may |

} have sold.

Imparfait, Imperfect.

| | |
|-----------------------|-----------------|
| <i>e vendisse,</i> | That I might |
| <i>t vendisses,</i> | that you might |
| <i>vendît,</i> | that he might |
| <i>. vendissions,</i> | that we might |
| <i>us vendissiez,</i> | that you might |
| <i>vendissent,</i> | that they might |

} sell.

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|------------------------|-----------------|
| <i>Que j'eusse</i> | That I might |
| <i>que tu eusses</i> | that you might |
| <i>qu'il eût</i> | that he might |
| <i>que n. eussions</i> | that we might |
| <i>que v. eussiez</i> | that you might |
| <i>qu'ils eussent</i> | that they might |

} vend.

} have sold.

INFINITIF — INFINITIVE

Présent, Present.

| | |
|----------------|----------|
| <i>Vendre,</i> | To sell. |
|----------------|----------|

Passé, Past.

| | |
|---------------------|---------------|
| <i>Avoir vendu,</i> | To have sold. |
|---------------------|---------------|

PARTICIPES — PARTICIPIES

Présent, Present.

| | |
|-----------------|----------|
| <i>Vendant,</i> | Selling. |
|-----------------|----------|

Passé, Past.

| | |
|--------------------------|-------|
| <i>Vendu, f. vendue,</i> | Sold. |
|--------------------------|-------|

EXERCISES. — EXERCICES.**289. Model verb chanter. (285) — Verbe modèle chanter.**

| | |
|--|--|
| <i>Chantez-vous?</i> | Do you sing? |
| <i>Non, je ne chante pas.</i> | No, I do not sing. |
| <i>Je chantais quand mon ami entra (or est entré).</i> | I was singing when my friend entered. |
| <i>Mlle. M. chantera-t-elle au concert ce soir?</i> | Will Miss M. sing at the concert this evening? |
| <i>Non, elle ne chantera pas ce soir.</i> | No, she will not sing this evening. |
| <i>Je chanterais si j'avais la musique.</i> | I would sing if I had the music. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I sing. 2. You¹ sing. 3. He does not sing. 4. When will you sing? I shall sing at the concert to-morrow evening. 5. He was singing as I entered. 6. Have you sung to-day? No, I have not sung to-day.

290. Model verb finir. (286) — Verbe modèle finir.

| | |
|--|--|
| <i>Il finit le travail.</i> | He is finishing the work. |
| <i>Ils finissaient le travail comme je suis entré.</i> | They were finishing the work as I entered. |
| <i>Avez-vous fini votre lettre?</i> | Have you finished your letter? |
| <i>Non, je ne l'ai pas encore finie.</i> | No, I have not yet finished it. |

¹ See foot-note, page 84.

- *Quand finirez-vous votre livre?* When will you finish your book?
- J'espère le finir cette semaine.* I hope to finish it this week.
- Il faut le finir bientôt.* It is necessary to finish it soon.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I finish. 2. *You* finish. 3. He finishes. 4. I was finishing the work as he entered. 5. Have you finished your book? No, I have not finished it; I hope to finish it soon. 6. It is necessary to finish it to-day.

291. Model verb *recevoir*. (287) — Verbe modèle *recevoir*.

- Il reçoit beaucoup de lettres.* He receives many letters.
- Ils nous ont reçus très aimablement.* They received us very kindly.
- J'espère recevoir une lettre aujourd'hui.* I hope to receive a letter to-day.
- Je vous paierai demain si je reçois de l'argent.* I shall pay you to-morrow if I receive money.
- Quand avez-vous reçu ces lettres?* When did you receive these letters?
- Je les ai reçues hier.* I received them yesterday.
- Ils recevaient mille francs par mois.* They received a thousand francs a month.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I receive many letters. 2. I received (105) him very kindly. 3. *She* hopes to receive a letter soon. 4. He will

pay me next week if he receives money. 5. When did he receive this newspaper? He received it this morning. 7. I hope to receive the newspapers this evening. 8. *You* will receive a letter from (*de*) your father soon.

292. Model verb *vendre*. (288) — Verbe modèle *vendre*.

| | |
|---|--|
| <i>Ils vendent à bon marché.</i> | They sell cheap (at a good bargain). |
| <i>Cette maison est à vendre.</i> | This house is for sale. |
| <i>Il a vendu sa maison à bon prix.</i> | He has sold his house at a good price. |
| <i>Vendriez-vous votre voiture?</i> | Would you sell your carriage? |
| <i>Non, monsieur, je ne la vendrais pas.</i> | No, sir, I would not sell it. |
| <i>Il faudra (300) qu'il vende les chevaux.</i> | It will be necessary for him to sell the horses. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I am selling. 2. *You* are selling. 3. They were selling. 4. He sells cheap. 5. This lot is for sale. 6. I sold the goods at a good price. 7. Would he sell his horses? No, he would not sell them. 8. It will be necessary for them to sell the farm.

Conjugation of a verb in the passive voice.

293. The passive voice is simply the verb *être* joined to the past participle of a transitive verb.

Conjugaison d'un verbe à la voix passive.

La voix passive est simplement le verbe *être* joint au participe passé d'un verbe transitif.

ÊTRE AIMÉ. — TO BE LOVED.

INDICATIF—INDICATIVE

*Présent, Present.**Je suis aim-é, ée.¹*

I am loved.

*tu es aim-é, ée.**il est aimé.**elle est aimée.**nous sommes aim-és, ées.**vous êtes aim-és, ées.**ils sont aimés.**elles sont aimées.**Passé indéfini, Past Indefinite.**J'ai été aim-é, ée.*

I have been loved.

*tu as été aim-é, ée.**il a été aimé.**elle a été aimée.**nous avons été aim-és, ées.**vous avez été aim-és, ées.**ils ont été aimés.**elles ont été aimées.**Imparfait, Imperfect.**J'étais aim-é, ée.*

I was loved, etc.

*Plus-que-parfait, Pluperfect.**J'avais été aim-é, ée.*

I had been loved, etc.

*Passé défini, Past Definite.**Je fus aim-é, ée.*

I was loved, etc.

*Passé antérieur, Past Anterior.**J'eus été aim-é, ée.*

I had been loved, etc.

*Futur, Future.**Je serai aim-é, ée.*

I shall be loved, etc.

*Futur antérieur, Future Anterior.**J'aurai été aim-é, ée.*

I shall have been loved, etc.

CONDITIONNEL—CONDITIONAL

*Présent, Present.**Je serais aim-é, ée.*

I should be loved, etc.

*Passé, Past.**J'aurais été aim-é, ée.*

I should have been loved, etc.

¹ In the passive voice the past participle agrees in gender and number with the subject of the verb, hence there is added here an *e* for the feminine and an *s* for the plural. In the second person plural the participle has the singular form when used in addressing one person and the plural form when addressing more than one, thus: *vous êtes aimé* or *aimés*.

IMPÉRAÏF—IMPERATIVE

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| <i>Sois aim-é, ée.</i> | Be loved (<i>you</i>). |
| <i>soyons aim-é, ées.</i> | let us be loved. |
| <i>soyez aim-és, ées.</i> | be loved (<i>you</i>). |

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

| <i>Présent, Present.</i> | <i>Passé, Past.</i> |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Que je sois aim-é, ée.</i> | <i>Que j'ai été aim-é, ée.</i> |
| That I may be loved, etc. | That I may have been loved. |
| <i>Imparfait—Imperfect.</i> | <i>Plus-que-parfait, Pluperfect.</i> |
| <i>Que je fusse aim-é, ée.</i> | <i>Que j'eusse été aim-é, ée.</i> |
| That I might be loved. | That I might have been loved |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. I am loved. I am not loved. Is he loved? (94)
 He is not loved. She is not loved. 2. I have been loved.
 He has been loved. She has been loved. 3. I shall be
 loved. I shall have been loved. I should be loved. I
 should have been loved. They would have been loved.

294. Conjugation with the *Conjugaison avec le verbe*
 auxiliary verb *être.* *auxiliaire être.*

ARRIVER. — TO ARRIVE.

THE COMPOUND TENSES.¹ — LES TEMPS COMPOSÉS.*Passé indéfini.*

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| <i>Je suis arriv-é, ée,</i> | <i>Nous sommes arriv-és, ées.</i> |
| I have arrived. | We have arrived. |
| <i>tu es arriv-é, ée.</i> | <i>vous êtes arriv-és, ées.</i> |
| <i>il est arrivé.</i> | <i>ils sont arrivés.</i> |
| <i>elle est arrivée.</i> | <i>elles sont arrivées.</i> |

¹ *Arriver*, being a regular verb of the first conjugation, is conjugated in the simple tenses like *chanter* (285).

Plus-que-parfait.

J'étais arriv-é, ée,
I had arrived.
tu étais arriv-é, ée, etc.

Passé antérieur.

Je fus arriv-é, ée,
I had arrived.
tu fus arriv-é, ée, etc.

Futur antérieur.

Je serai arriv-é, ée,
I shall have arrived.
tu seras arriv-é, ée, etc.

Conditionnel passé.

Je serais arriv-é, ée,
I should have arrived.
tu serais arriv-é, ée, etc.

Subjonctif passé.

Que je sois arriv-é, ée,
That I may have arrived.
que tu sois arriv-é, ée, etc.

Subjonctif plus-que-parfait.

Que je fusse arriv-é, ée,
That I might have arrived.
que tu fusses arriv-é, ée, etc.

295. EXAMPLES OF VERBS
CONJUGATED WITH *être*.

EXEMPLES DE VERBES CON-
JUGUÉS AVEC *être*.

INFINITIVE.

PAST PARTICIPLE.

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------|----------------|
| <i>Aller</i> [<i>a-lê</i>], | to go, | <i>allé.</i> |
| <i>Arriver</i> [<i>a-ri-vé</i>], | to arrive, | <i>arrivé.</i> |
| <i>Entrer</i> [<i>ān-tré</i>], | to enter, | <i>entré.</i> |
| <i>Rentrer</i> [<i>rān-tré</i>], | to re-enter, to come home, | <i>rentré.</i> |
| <i>Tomber</i> [<i>tōn-bé</i>], | to fall, | <i>tombé.</i> |
| * <i>Passer</i> [<i>pa-sé</i>], | to pass, | <i>passé.</i> |
| * <i>Rester</i> [<i>res-té</i>], | to remain, | <i>resté.</i> |
| <i>Mourir</i> [<i>mou-rir</i>], | to die, | <i>mort.</i> |
| * <i>Partir</i> [<i>par-tir</i>], | to depart, | <i>parti.</i> |
| * <i>Sortir</i> [<i>sor-tir</i>], | to go out, | <i>sorti.</i> |
| <i>Venir</i> [<i>vě-nir</i>], | to come, | <i>venu.</i> |
| <i>Devenir</i> [<i>dě-v-nir</i>], | to become, | <i>devenu.</i> |
| <i>Revenir</i> [<i>rě-v-nir</i>], | to return, | <i>revenu.</i> |
| <i>Naître</i> [<i>né-tr</i>], | to be born, | <i>né.</i> |

* The verbs thus marked are sometimes conjugated with *avoir*.

| | |
|---|--|
| <i>Il est allé à l'école.</i> | He has gone to school. |
| <i>Elles ne sont pas encore arrivées.</i> | They have not yet arrived. |
| <i>J'e suis rentré très tard.</i> | I came home very late. |
| <i>Le livre est tombé à l'eau.</i> | The book has fallen into the water. |
| <i>Il est devenu très riche.</i> | He has become very rich. |
| <i>Il est revenu aujourd'hui.</i> | He has returned to-day. |
| <i>J'e suis né en 1832.</i> | I was born in 1832. |
| <i>Il était parti avant mon arrivée.</i> | He had gone before my arrival. |
| <i>Mademoiselle Faure est-elle chez elle? Non, elle est sortie.</i> | Is Miss Faure at home? No, she has gone out. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. She has gone to church.
2. He has not yet arrived.
3. They came home very late.
4. I remained there a long time.
5. Our books have fallen into the water.
6. He was born in 1881.
7. They have already gone (departed).
8. They have gone out.
9. My brothers came at half past eight.
10. Mr. L. has become very poor.
11. Is Mr. Sauveur at home? Yes, sir, he is at home.

Reflexive verbs.

296. A reflexive verb is conjugated with two pronouns in each person, of which one is the subject and the other the object of the verb. The auxiliary is always *être*.

Verbes réfléchis.

Un verbe réfléchi se conjugue à chaque personne avec deux pronoms dont l'un est le sujet et l'autre le complément du verbe. L'auxiliaire est toujours *être*.

SE FLATTER.—TO FLATTER ONE'S SELF.

INDICATIF—INDICATIF

*Présent, Present.**Je me flatte,*

I flatter myself.

*tu te flattes.**il se flatte.**elle se flatte.**nous nous flattons.**vous vous flattez.**ils se flattent.**elles se flattent.**Imparfait, Imperfect.**Je me flattais.*I flattered (was flattering)
myself.*Passé défini, Past Definite.**Je me flattai.*

I flattered myself.

*Futur, Future.**Je me flatterai,*

I shall flatter myself.

*Passé indéfini, Past Indefinite.**Je me suis flatt-é, ée,¹*

I have flattered myself.

*tu t'es flatt-é, ée.**il s'est flatté.**elle s'est flattée.**nous nous sommes flatt-és, ées.**vous vous êtes flatt-és, ées.**ils se sont flattés.**elles se sont flattées.**Plus-que-parfait, Pluperfect.**Je m'étais flatt-é, ée,*

I had flattered myself.

*Passé antérieur, Past Anterior.**Je me fus flatt-é, ée.*

I had flattered myself.

*Futur antérieur, Future Anterior.**Je me serai flatt-é, ée,*

I shall have flattered myself.

CONDITIONNEL—CONDITIONAL

*Présent, Present.**Je me flatterais,*

I should flatter myself.

*Passé, Past.**Je me serais flatt-é, ée,*I should have flattered my-
self.¹ The past participle here agrees with the object pronoun.

IMPÉRATIF—IMPERATIVE

| | |
|-----------------------|--------------------|
| <i>Flatte-toi.</i> | Flatter yourself. |
| <i>flattons-nous.</i> | flatter ourselves. |
| <i>flattez-vous.</i> | flatter yourself. |

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

Présent, Present.

Passé, Past.

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| <i>Que je me flatte,</i> | <i>Que je me fusse flatt-é, ée,</i> |
| That I may flatter myself. | That I may have flattered myself. |

Imparfait, Imperfect.

Plus-que-parfait, Pluperfect.

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Que je me flattasse,</i> | <i>Que je me fusse flatt-é, ée,</i> |
| That I might flatter myself. | That I might have flattered myself. |

297. EXAMPLES OF REFLEXIVE VERBS.

EXEMPLES DE VERBES RÉFLÉCHIS.

1. *Se porter* (lit. to carry one's self), to be, to do.

Comment vous portez-vous ? How do you do? How are you?

Je me porte bien. I am well.

2. *S'asseoir* (331), to sit down.

Asseyez-vous. Take a seat.

Je me suis assis dans le fauteuil. I seated myself in the arm-chair.

3. *Se promener*, to walk or ride for pleasure.

Il se promène dans le bois. He takes a walk in the woods.

Nous nous promenions à cheval. We were riding (for pleasure) on horseback.

4. *Se souvenir* (329), to remember.

Vous souvenez-vous de ce Do you remember what I
que je vous ai dit hier? told you yesterday?
Non, je ne m'en souviens No, I do not remember it.
pas.

5. *Se coucher*, to retire, to go to bed.

À quelle heure vous At what time do you retire?
couchez-vous?
Je me couche à dix heures. I retire at ten o'clock.

6. *Se lever*, to arise.

Vous levez-vous de bonne Do you arise early (at a
heure? good hour)?
Je me lève à sept heures. I arise at seven o'clock.

7. *Se tromper*, to be mistaken (to deceive one's self).

Vous vous trompez. You are mistaken.
Je ne me trompe pas sou- I am not often mistaken.
vent.

8. *S'ennuyer*, to be weary (of anything).

Je m'ennuie ici. I am tired (find no amuse-
 ment) here.

9. *S'amuser*, to amuse one's self, to enjoy, to be pleased.

Vous êtes-vous bien amusé Were you well entertained
(or amusée) au concert? at the concert?
Oui, je me suis beaucoup Yes, I was much pleased.
amusé, or amusée.

10. *Se passer (de)*, to dispense with, to do without.

Pouvez-vous (333) vous Can you get along without
passer de cette plume? this pen?
Je ne puis m'en passer. I cannot get along without it.

11. *Se servir (de)*, to use, to help one's self.

On se sert d'une plume One uses a pen for writing.
pour écrire.

Je m'en sers souvent. I use it often.

12. *S'endormir*, to fall asleep.

Il s'est endormi. He has fallen asleep.

13. *S'éveiller*, to awaken.

Je me suis éveillé à cinq heures. I awoke at five o'clock.

14. *S'approcher*, to approach, to come near.

Ils ne s'approchent pas. They do not approach.

15. *S'éloigner*, to retire, to go back.

Elle s'éloigne de nous. She goes away from us.

16. *Se fâcher (contre)*, to become angry (with one),
(takes *contre* before a noun or pronoun).

Ne vous fâchez pas. Do not be angry.

J'ai raison de me fâcher. I have cause to be angry.

Il s'est fâché contre vos frères. He is angry with your brothers.

17. *Se dépêcher*, to hasten.

Dépêchez-vous. Hurry.

Il faut nous dépêcher. We must hasten.

Il ne se dépêche jamais. He never hurries.

18. *S'en aller*, to go away, to depart.

The pronoun *en* (from it) stands immediately after the other pronoun. Le pronom *en* se place immédiatement après l'autre pronom.

INDICATIF—INDICATIVE

Présent, Present.

Je m'en vais.
 I go away (from here).
tu t'en vas.
il s'en va.
elle s'en va.
nous nous en allons.
vous vous en allez.
ils s'en vont.
elles s'en vont.

Passé indéfini, Past Indefinite.

Je m'en suis allé, ée.
 I have gone away.
tu t'en es allé, ée.
il s'en est allé.
elle s'en est allée.
nous n. en sommes allés, ées.
vous v. en êtes allé(s), é(es).
ils s'en sont allés.
elles s'en sont allées.

Imparfait, Imperfect.

Je m'en allais.
 I went (was going) away,
 etc.

Plus-que-parfait, Pluperfect.

Je m'en étais allé, ée.
 I had gone away, etc.

Passé défini, Past Definite.

Je m'en allai.
 I went away, etc.

Passé antérieur, Past Anterior.

Je m'en fus allé, ée.
 I had gone away, etc.

Futur, Future.

Je m'en irai.
 I shall go away, etc.

Futur antérieur, Future Anterior.

Je m'en serai allé, ée,
 I shall have gone away, etc.

CONDITIONNEL—CONDITIONAL

Présent, Present.

Je m'en irais.
 I should go away, etc.

Passé, Past.

Je m'en serais allé, ée.
 I should have gone away,
 etc.

IMPÉRATIF—IMPERATIVE

Va-t'en.
allons-nous en.
allez-vous en.

Go away.
 let us go away.
 go away.

SUBJONCTIF—SUBJUNCTIVE

*Présent, Present.**Passé, Past.**Que je m'en aille.**Que je m'en sois allé, ée.*

That I may go away, etc.

That I may have gone away,
etc.*Imparfait, Imperfect.**Plus-que-parfait, Pluperfect.**Que je m'en allasse.**Que je m'en fusse allé, ée.*That I might go away,
etc.That I might have gone
away, etc.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. How do you do? I am not well.
2. He took a seat in the arm-chair.
3. She takes a walk in the woods.
4. At what time does he retire (to bed)?
5. At what time does he arise?
6. He arises at six o'clock.
7. He is mistaken.
8. He is weary (finds no amusement) here.
9. They were well entertained (past indef.) at the theater.
10. I use a pencil to write.
11. He awoke at ten o'clock.
12. He goes away.
13. We go away.

Impersonal verbs.**Les verbes impersonnels.**

298. Impersonal verbs are used only in the third person singular. They have for subject the pronoun *il*.

Les verbes impersonnels ne s'emploient qu'à la troisième personne du singulier. Ils ont pour sujet le pronom *il*.

299. The following verbs are impersonal and are conjugated with the auxiliary *avoir*:

Les verbes suivants sont impersonnels et se conjuguent avec l'auxiliaire *avoir*:

geler, to freeze.*neiger*, to snow.*dégeler*, to thaw.*pleuvoir*, to rain.*grêler*, to hail.*tonner*, to thunder.*falloir*, to be necessary.

00. All these verbs are of first conjugation regular, except *pleuvoir* and *falloir* which of the third conjugation irregular :

Tous ces verbes sont de la première conjugaison régulière, excepté *pleuvoir* et *falloir* qui sont de la troisième conjugaison irrégulière :

| | | | |
|-----------|----------------------|---------------------|----------------------|
| nitif. | <i>neiger</i> | <i>falloir</i> | <i>pleuvoir</i> |
| t. prés. | <i>neigeant</i> | (wanting) | <i>pleuvant</i> |
| t. passé. | <i>neigé</i> | <i>fallu</i> | <i>plu</i> |
| sent. | <i>il neige</i> | <i>il faut</i> | <i>il pleut</i> |
| parfait. | <i>il neigeait</i> | <i>il fallait</i> | <i>il pleuvait</i> |
| sé déf. | <i>il neigea</i> | <i>il fallut</i> | <i>il plut</i> |
| ur. | <i>il neigera</i> | <i>il faudra</i> | <i>il pleuvra</i> |
| id. prés. | <i>il neigerait</i> | <i>il faudrait</i> | <i>il pleuvrait.</i> |
| ij. prés. | <i>qu'il neige</i> | <i>qu'il faille</i> | <i>qu'il pleuve.</i> |
| ij. imp. | <i>qu'il neigeât</i> | <i>qu'il fallût</i> | <i>qu'il plût.</i> |

The compound tenses are formed with the auxiliary *avoir*; past infinitive, *il a neigé*, etc.

01. The verb *avoir* preceded by the adverb *y* is used impersonally in all tenses :

Le verbe *avoir* précédé de l'adverbe *y* s'emploie comme verbe impersonnel à tous les temps :

| | | |
|--------------|-----------------------|---------------------------|
| sent. | <i>Il y a.</i> | There is or are. |
| parfait. | <i>Il y avait.</i> | There was or were. |
| sé défini. | <i>Il y eut.</i> | There was or were. |
| ur. | <i>Il y aura.</i> | There will be. |
| id. prés. | <i>Il y aurait.</i> | There would be. |
| ij. prés. | <i>Qu'il y ait.</i> | That there may be. |
| ij. imp. | <i>Qu'il y eût.</i> | That there might be. |
| sé indéf. | <i>Il y a eu.</i> | There has (or have) been. |
| si-que-parf. | <i>Il y avait eu.</i> | There had been. |
| etc. | etc. | etc. |

302. The verb *faire*, to do, to make, in the present tense : Le verbe *faire* au présent. (349) :

Je fais, I do, I make.

tu fais, you make.

il fait, he makes.

Nous faisons, we make.

vous faites, you make.

ils font, they make.

303. *Faire* is used impersonally in speaking of the weather, etc.

Faire s'emploie impersonnellement en parlant du temps, etc.

Quel temps fait-il?

How is the weather?

Il fait (faisait, etc.) beau temps.

It is (was, etc.) fine weather.

Il fait mauvais temps.

It is bad weather.

Il fait chaud.

It is warm.

Il fait froid.

It is cold.

Il fait noir.

It is dark.

Il fait jour.

It is daylight.

Il fait clair de lune.

It is moonlight.

Il fait du vent.

It is windy.

Il fait du soleil.

The sun shines.

Il fait du brouillard.

It is foggy.

Il fait du tonnerre.

It thunders.

Il fait des éclairs.

It lightens.

Il fait de la boue.

It is muddy.

Il fait de la poussière.

It is dusty.

Il faisait un temps affreux

It was dreadful weather.

J'espère qu'il fera beau temps demain.

I hope it will be fine weather to-morrow.

304. Many other verbs are sometimes used impersonally in such expressions as :

Beaucoup d'autres verbes s'emploient quelquefois comme verbes impersonnels, comme :

| | |
|---|--|
| <i>Il semble</i> , it seems. | <i>Il vaut mieux</i> , it is better. |
| <i>Il reste</i> , it remains. | <i>Il s'agit</i> , the question is. |
| <i>Il suffit</i> , it suffices. | <i>Il se peut</i> , it may be. |
| <i>Il mē semble qu'on frappe.</i> | It seems to me that some one is knocking. |
| <i>Il reste à savoir s'il acceptera l'offre.</i> | It remains to know whether he will accept the offer. |
| <i>Il ne suffit pas de l'apprendre, il faut le mettre en pratique.</i> | It is not enough to learn it, it is necessary to put it in practice. |
| <i>Il vaut mieux prendre une voiture.</i> | It would be better to take a cab. |
| <i>Il s'agit de trouver de l'argent.</i> | The question is that of obtaining money. |
| <i>Il se peut qu'il ne vienne pas.</i> | It may be that he will not come. |
| <i>Il est possible.</i> | It is possible. |
| <i>Il est impossible de bien prononcer le français sans avoir un maître qui le prononce bien.</i> | It is impossible to pronounce French well without having a teacher who pronounces it well. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. Does it snow? It does not snow. 2. It will not snow to-day. 3. It will rain to-morrow. 4. Does it rain? No, it does not rain, but it hails. 5. It is necessary for me to go (274). 6. It was necessary for me to go. 7. It will be necessary for him to go. 8. There are many books upon this desk. 9. What are you doing? I am writing a letter. 10. How is the weather? It is fine weather. 11. It is *very warm*. 12. It is windy. 13. The sun shines.

The irregular verbs.¹ — Les verbes irréguliers.

| 305. | 306. | 307. | 308. |
|------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|
| ALLER, to go. | ENVOYER, to send. | MANGER, to eat. | COMMENCER, to commence. |
| Allant. | Envoyant. | Mangeant. | Commencant. |
| Allé. | Envoyé. | Mangé. | Commencé |
| Aux. <i>être</i> . | Aux. <i>avoir</i> . | Aux. <i>avoir</i> . | Aux. <i>avoir</i> . |
| <i>Présent.</i> | | | |
| Je vais. | J'envoie. | Je mange. | Je commence. |
| tu vas. | tu envoies. | tu manges. | tu commences. |
| il va. | il envoie. | il mange. | il commence. |
| nous allons. | nous envoyons. | nous mangeons. | nous commençons. |
| vous allez. | vous envoyez. | vous mangez. | vous commencez. |
| ils vont. | ils envoient. | ils mangent | ils commencent. |
| <i>Imparfait.</i> | | | |
| J'allais. | J'envoyais. | Je mangeais. | Je commençais. |
| <i>Passé défini.</i> | | | |
| J'allai. | J'envoyai. | Je mangeai. | Je commençai. |
| <i>Futur.</i> | | | |
| J'irai. | J'enverrai. | Je mangerai | Je commencerai. |
| <i>Conditionnel présent.</i> | | | |
| J'irais. | J'enverrais. | Je mangerais. | Je commencerais. |
| <i>Impératif.</i> | | | |
| Va. | Envoie. | Mange. | Commence. |
| allons. | envoyons. | mangeons. | commençons. |
| allez. | envoyez. | mangez. | commencez. |
| <i>Subjonctif présent.</i> | | | |
| Que j'aille. | Que j'envoie. | Que je mange. | Que je commence. |
| que tu ailles. | que tu envoies. | que tu manges. | que tu commences. |
| qu'il aille. | qu'il envoie. | qu'il mange. | qu'il commence. |
| que nous allions. | que nous envoyions. | que nous mangions. | que n. commençons. |
| que vous alliez. | que vous envoyiez. | que vous mangiez. | que v. commencez. |
| qu'ils aillent. | qu'ils envoient. | qu'ils mangent. | qu'ils commencent. |
| <i>Subjonctif imparfait.</i> | | | |
| Que j'allasse. | Que j'envoyasse. | Que je mangeasse. | Que je commençasse. |

¹ In this list are given one model verb of each irregular form, and also, in their order, the verbs referred to as examples of "Orthographic irregularities of regular verbs of the first conjugation," 254 (*manger*, etc.). The learner acquainted with the regular conjugations will be able to complete in this list the tenses of which only a synopsis is given.

| 309. | 310. | 311. | 312. |
|------------------------|----------------------|--------------------------|---------------------|
| NETTOYER, to clean. | ESPÉRER, to hope. | MENER, to lead, take. | ACHETER, to buy. |
| Nettoyant. | Espérant. | Menant. | Achetant. |
| Nettoyé. | Espéré. | Mené. | Acheté. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|-----------------|----------------|--------------|----------------|
| Je nettoie. | J'espère. | Je mène. | J'achète. |
| tu nettoies. | tu espères. | tu mènes. | tu achètes. |
| il nettoie. | il espère. | il mène. | il achète. |
| nous nettoyons. | nous espérons. | nous menons. | nous achetons. |
| vous nettoyez. | vous espérez. | vous menez. | vous achetez. |
| ils nettoient. | ils espèrent. | ils mènent. | ils achètent. |

Imparfait.

| | | | |
|---------------|-------------|------------|-------------|
| Je nettoiais. | J'espérais. | Je menais. | J'achetais. |
|---------------|-------------|------------|-------------|

Passé défini.

| | | | |
|--------------|------------|-----------|------------|
| Je nettoyai. | J'espérai. | Je menai. | J'achetai. |
|--------------|------------|-----------|------------|

Futur.

| | | | |
|----------------|--------------|-------------|--------------|
| Je nettoierai. | J'espérerai. | Je mènerai. | J'achèterai. |
|----------------|--------------|-------------|--------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|------------------|----------------|---------------|----------------|
| Je nettoieraais. | J'espéreraais. | Je mèneraais. | J'achèteraais. |
|------------------|----------------|---------------|----------------|

Impératif.

| | | | |
|------------|-----------|---------|-----------|
| Nettoie. | Espère. | Mène. | Achète. |
| nettoyons. | espérons. | menons. | achetons. |
| nettoyez. | espérez. | menez. | achetez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|----------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| Que je nettoie. | Que j'espère. | Que je mène. | Que j'achète. |
| que tu nettoies. | que tu espères. | que tu mènes. | que tu achètes. |
| qu'il nettoie. | qu'il espère. | qu'il mène. | qu'il achète. |
| que nous nettoyions. | que nous espérons. | que nous menions. | que nous achetions. |
| que vous nettoyez. | que vous espériez. | que vous meniez. | que vous achetiez. |
| qu'ils nettoient. | qu'ils espèrent. | qu'ils mènent. | qu'ils achètent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Que je nettoyasae. | Que j'espérassae. | Que je menassae. | Que j'achetassae. |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|

| 313. | 314. | 315. | 316. |
|------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| APPELER, to call. | JETER, to throw. | ACQUÉRIR, to acquire. | BOUILLIR, to boil. |
| Appelant. | Jetant. | Acquérant. | Bouillant. |
| Appelé. | Jeté. | Acquis. | Bouilli. |
| Aux. avoir | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |
| <i>Présent.</i> | | | |
| J'appelle. | Je jette. | J'acquires. | Je bous. |
| tu appelles. | tu jettes. | tu acquies. | tu bous. |
| il appelle. | il jette. | il acquiert. | il bout. |
| nous appelons. | nous jetons. | nous acquérons. | nous bouillons. |
| vous appelez. | vous jetez. | vous acquérez. | vous bouillez. |
| ils appellent. | ils jettent. | ils acquièrent. | ils bouillent. |
| <i>Imparfait.</i> | | | |
| J'appelais. | Je jetais. | J'acquerais. | Je bouillais. |
| <i>Passé défini.</i> | | | |
| J'appelai. | Je jetai. | J'acquis. | Je bouillis. |
| <i>Futur.</i> | | | |
| J'appellerai. | Je jetterai. | J'acquerrai. | Je bouillirai. |
| <i>Conditionnel présent.</i> | | | |
| J'appellerais. | Je jetterais. | J'acquerrais. | Je bouillirais. |
| <i>Impératif.</i> | | | |
| Appelle. | Jette. | Acquires. | Bous. |
| appelons. | jetons. | acquérons. | bouillons. |
| appelez. | jetez. | acquérez. | bouillez. |
| <i>Subjonctif.</i> | | | |
| Que j'appelle. | Que je jette. | Que j'acquière. | Que je bouille. |
| que tu appelles. | que tu jettes. | que tu acquières. | que tu bouilles. |
| qu'il appelle. | qu'il jette. | qu'il acquière. | qu'il bouille. |
| que nous appelions. | que nous jetions. | que nous acquérions. | que nous bouillions. |
| que vous appeliez. | que vous jetiez. | que vous acquériez. | que vous bouilliez. |
| qu'ils appellent. | qu'ils jettent. | qu'ils acquièrent. | qu'ils bouillent. |
| <i>Subjonctif imparfait.</i> | | | |
| Que j'appelasse. | Que je jetasse. | Que j'acquisse. | Que je bouillisse. |

| 317. | 318. | 319. | 320. |
|--------------------|-------------------------|----------------------|-------------------|
| COURIR, to run. | CUEILLIR, to gather. | DORMIR, to sleep. | FUIR, to flee. |
| Courant. | Cueillant. | Dormant. | Fuyant. |
| Couru. | Cueilli. | Dormi. | Fui. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|---------------|-----------------|---------------|--------------|
| Je cours. | Je cueille. | Je dors. | Je fuis. |
| tu cours. | tu cueilles. | tu dors. | tu fuis. |
| il court. | il cueille. | il dort. | il fuit. |
| nous courons. | nous cueillons. | nous dormons. | nous fuyons. |
| vous courez. | vous cueillez. | vous dormez. | vous fuyez. |
| ils courent. | ils cueillent. | ils dorment. | ils fuient. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|---------------|-------------|------------|
| Je courais. | Je cueillais. | Je dormais. | Je fuyais. |
|-------------|---------------|-------------|------------|

Passé défini.

| | | | |
|------------|--------------|------------|---------|
| Je courus. | Je cueillis. | Je dormis. | Je fus. |
|------------|--------------|------------|---------|

Futur.

| | | | |
|-------------|----------------|--------------|------------|
| Je courrai. | Je cueillerai. | Je dormirai. | Je fuirai. |
|-------------|----------------|--------------|------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|--------------|-----------------|---------------|-------------|
| Je courrais. | Je cueillerais. | Je dormirais. | Je fuirais. |
|--------------|-----------------|---------------|-------------|

Impératif.

| | | | |
|----------|------------|----------|---------|
| Cours. | Cueille. | Dors. | Fuis. |
| courons. | cueillons. | dormons. | fuyons. |
| courez. | cueillez. | dormez. | fuyez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|--------------------|----------------------|--------------------|-------------------|
| Que je coure. | Que je cueille. | Que je dorme. | Que je fuie. |
| que tu coures. | que tu cueilles. | que tu dormes. | que tu fuies. |
| qu'il coure. | qu'il cueille. | qu'il dorme. | qu'il fuie. |
| que nous courions. | que nous cueillions. | que nous dormions. | que nous fuyions. |
| que vous couriez. | que vous cueilliez. | que vous dormiez. | que vous fuyiez. |
| qu'ils courent. | qu'ils cueillent. | qu'ils dorment. | qu'ils fuient. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|------------------|--------------------|------------------|---------------|
| Que je courusse. | Que je cueillisse. | Que je dormisse. | Que je fusse. |
|------------------|--------------------|------------------|---------------|

| 321. | 322. | 323. | 324. |
|--------------------|---------------------|----------------------|-------------------------|
| MOURIR, to die. | OUVRIR, to open. | OFFRIR, to offer. | SOUFFRIR, to suffer. |
| Mourant. | Ouvrant. | Offrant. | Souffrant. |
| Mort. | Ouvert. | Offert. | Souffert. |
| Aux. être. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|---------------|---------------|---------------|-----------------|
| Je meurs. | J'ouvre. | J'offre. | Je souffre. |
| tu meurs. | tu ouvres. | tu offres. | tu souffres. |
| il meurt. | il ouvre. | il offre. | il souffre. |
| nous mourons. | nous ouvrons. | nous offrons. | nous souffrons. |
| vous mourez. | vous ouvrez. | vous offrez. | vous souffrez. |
| ils meurent. | ils ouvrent. | ils offrent. | ils souffrent. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|------------|------------|---------------|
| Je mourais. | J'ouvrais. | J'offrais. | Je souffrais. |
|-------------|------------|------------|---------------|

Passé défini.

| | | | |
|------------|-----------|-----------|--------------|
| Je mourus. | J'ouvris. | J'offris. | Je souffris. |
|------------|-----------|-----------|--------------|

Futur.

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|----------------|
| Je mourrai. | J'ouvrirai. | J'offrirai. | Je souffrirai. |
|-------------|-------------|-------------|----------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|-----------------|
| Je mourrais. | J'ouvrirais. | J'offrirais. | Je souffrirais. |
|--------------|--------------|--------------|-----------------|

Impératif.

| | | | |
|----------|----------|----------|------------|
| Meurs. | Ouvre. | Offre. | Souffre. |
| mourons. | ouvrons. | offrons. | souffrons. |
| mourez. | ouvrez. | offrez. | souffrez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| Que je meure. | Que j'ouvre. | Que j'offre. | Que je souffre. |
| que tu meures. | que tu ouvres. | que tu offres. | que tu souffres. |
| qu'il meure. | qu'il ouvre. | qu'il offre. | qu'il souffre. |
| que nous mourions. | que nous ouvrons. | que nous offrons. | que nous souffrons. |
| que vous mouriez. | que vous ouvriez. | que vous offriez. | que vous souffriez. |
| qu'ils meurent. | qu'ils ouvrent. | qu'ils offrent. | qu'ils souffrent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|
| Que je mourusse. | Que j'ouvrisse. | Que j'offrisse. | Que je souffrisse. |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|

| 325. | 326. | 327. | 328. |
|-----------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| SORTIR, to go out. | PARTIR, to start. | SENTIR, to feel. | TENIR, to hold. |
| Sortant. | Partant. | Sentant. | Tenant. |
| Sorti. | Parti. | Senti. | Tenu. |
| Aux. <i>être</i> . | Aux. <i>être</i> . | Aux. <i>avoir</i> . | Aux. <i>avoir</i> . |

Présent.

| | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Je sors. | Je pars. | Je sens. | Je tiens. |
| tu sors. | tu pars. | tu sens. | tu tiens. |
| il sort. | il part. | il sent. | il tient. |
| nous sortons. | nous partons. | nous sentons. | nous tenons. |
| vous sortez. | vous partez. | vous sentez. | vous tenez. |
| ils sortent. | ils partent. | ils sentent. | ils tiennent. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|------------|
| Je sortais. | Je partais. | Je sentais. | Je tenais. |
|-------------|-------------|-------------|------------|

Passé défini.

| | | | |
|------------|------------|------------|----------|
| Je sortis. | Je partis. | Je sentis. | Je tins. |
|------------|------------|------------|----------|

Futur.

| | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|
| Je sortirai. | Je partirai. | Je sentirai. | Je tiendrai. |
|--------------|--------------|--------------|--------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Je sortirais. | Je partirais. | Je sentirais. | Je tiendrais. |
|---------------|---------------|---------------|---------------|

Impératif.

| | | | |
|----------|----------|----------|---------|
| Sors. | Pars. | Sens. | Tiens. |
| sortons. | partons. | sentons. | tenons. |
| sortez. | partez. | sentez. | tenez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| Que je sorte. | Que je parte. | Que je sente. | Que je tienne. |
| que tu sortes. | que tu partes. | que tu sentes. | que tu tiennes. |
| qu'il sorte. | qu'il parte. | qu'il sente. | qu'il tienne. |
| que nous sortions. | que nous partions. | que nous sentions. | que nous tenions. |
| que vous sortiez. | que vous partiez. | que vous sentiez. | que vous teniez. |
| qu'ils sortent. | qu'ils partent. | qu'ils sentent. | qu'ils tiennent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|------------------|------------------|------------------|-----------------|
| Que je sortisse. | Que je partisse. | Que je sentisse. | Que je tinssse. |
|------------------|------------------|------------------|-----------------|

| 329. | 330. | 331. | 332. |
|--------------------|----------------------|----------------------------|----------------------|
| VENIR, to come. | VÊTIR, to clothe. | S'ASSEOIR, to sit down. | MOUVOIR, to move. |
| Venant. | Vêtant. | S'asseyant. | Mouvant. |
| Venu. | Vêtu. | Assis. | Mû. |
| Aux. être. | Aux. avoir. | Aux. être. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|---------------|--------------|---------------------|---------------|
| Je viens. | Je vêts. | Je m'assieds. | Je meus. |
| tu viens. | tu vêts. | tu t'assieds. | tu meus. |
| il vient. | il vêt. | il s'assied. | il meut. |
| nous venons. | nous vêtons. | nous nous asseyons. | nous mouvons. |
| vous venez. | vous vêtez. | vous vous asseyez. | vous mouvez. |
| ils viennent. | ils vêtent. | ils s'asseyent. | ils meuvent. |

Imparfait.

| | | | |
|------------|------------|----------------|-------------|
| Je venais. | Je vêtais. | Je m'asseyais. | Je mouvais. |
|------------|------------|----------------|-------------|

Passé défini.

| | | | |
|----------|-----------|-------------|---------|
| Je vins. | Je vêtis. | Je m'assis. | Je mus. |
|----------|-----------|-------------|---------|

Futur.

| | | | |
|--------------|-------------|----------------|-------------|
| Je viendrai. | Je vêtirai. | Je m'assiérai. | Je mouvrai. |
|--------------|-------------|----------------|-------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|---------------|--------------|-----------------|--------------|
| Je viendrais. | Je vêtirais. | Je m'assiérais. | Je mouvrais. |
|---------------|--------------|-----------------|--------------|

Impératif.

| | | | |
|---------|---------|----------------|----------|
| Viens. | Vêts. | Assieds-toi. | Meus. |
| venons. | vêtons. | asseyons-nous. | mouvons. |
| venez. | vêtez. | asseyez-vous. | mouvez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|-------------------|-------------------|-----------------------|--------------------|
| Que je vienne. | Que je vête. | Que je m'asseye. | Que je meuve. |
| que tu viennes. | que tu vêtes. | que tu t'asseyes. | que tu meuves. |
| qu'il vienne. | qu'il vête. | qu'il s'asseye. | qu'il meuve. |
| que nous venions. | que nous vêtions. | que n. n. asseyions. | que nous mouvions. |
| que vous veniez. | que vous vétiez. | que vous v. asseyiez. | que vous moviez. |
| qu'ils viennent. | qu'ils vêtent. | qu'ils s'asseyent. | qu'ils meuvent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|---------------|
| Que je vinsse. | Que je vêtisse. | Que je m'assisse. | Que je musse. |
|----------------|-----------------|-------------------|---------------|

| 333. | 334. | 335. | 336. |
|-------------------------|---------------------|-------------------------|------------------|
| POUVOIR, to be able. | SAVOIR, to know. | VALOIR, to be worth. | VOIR, to see. |
| Pouvant. | Sachant. | Valant. | Voyant. |
| Pu. | Su. | Valu. | Vu. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|-------------------------|--------------|--------------|--------------|
| Je peux <i>or</i> puis. | Je sais. | Je vaux. | Je vois. |
| tu peux. | tu sais. | tu vaux. | tu vois. |
| il peut. | il sait. | il vaut. | il voit. |
| nous pouvons. | nous savons. | nous valons. | nous voyons. |
| vous pouvez. | vous savez. | vous valez. | vous voyez. |
| ils peuvent. | ils savent. | ils valent. | ils voient. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|------------|------------|------------|
| Je pouvais. | Je savais. | Je valais. | Je voyais. |
|-------------|------------|------------|------------|

Passé défini.

| | | | |
|---------|---------|-----------|---------|
| Je pus. | Je sus. | Je valus. | Je vis. |
|---------|---------|-----------|---------|

Futur.

| | | | |
|-------------|------------|-------------|------------|
| Je pourrai. | Je saurai. | Je vaudrai. | Je verrai. |
|-------------|------------|-------------|------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|-------------|
| Je pourrais. | Je saurais. | Je vaudrais. | Je verrais. |
|--------------|-------------|--------------|-------------|

Impératif.

| | | | |
|----------|----------|---------|---------|
| Peux. | Sache. | Vaux. | Vois. |
| pouvons. | sachons. | valons. | voyons. |
| pouvez. | sachez. | valez. | voyez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| Que je puisse. | Que je sache. | Que je vaille. | Que je voie. |
| que tu puisses. | que tu saches. | que tu vailles. | que tu voies. |
| qu'il puisse. | qu'il sache. | qu'il vaille. | qu'il voie. |
| que nous puissions. | que nous sachions. | que nous valions. | que nous voyions. |
| que vous puissiez. | que vous sachiez. | que vous valiez. | que vous voyiez. |
| qu'ils puissent. | qu'ils sachent. | qu'ils valient. | qu'ils voient. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|---------------|---------------|-----------------|---------------|
| Que je pusse. | Que je susse. | Que je valusse. | Que je visse. |
|---------------|---------------|-----------------|---------------|

| 337. | 338. | 339. | 340. |
|----------------------------|---------------------|---------------------|---------------------------|
| VOULOIR, to be willing. | BATTRE, to beat. | BOIRE, to drink. | CONCLURE, to conclude. |
| Voulant. | Battant. | Buvant. | Concluant. |
| Voulu. | Battu. | Bu. | Conclu. |
| Aux. <i>avoir.</i> | Aux. <i>avoir.</i> | Aux. <i>avoir.</i> | Aux. <i>avoir.</i> |

Présent.

| | | | |
|---------------|---------------|--------------|-----------------|
| Je veux. | Je bats. | Je bois. | Je conclus. |
| tu veux. | tu bats. | tu bois. | tu conclus. |
| il veut. | il bat. | il boit. | il conclut. |
| nous voulons. | nous battons. | nous buvons. | nous concluons. |
| vous voulez. | vous battez. | vous buvez. | vous concluez. |
| ils veulent. | ils battent. | ils boivent. | ils concluent. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|-------------|------------|---------------|
| Je voulais. | Je battais. | Je buvais. | Je concluais. |
|-------------|-------------|------------|---------------|

Passé défini.

| | | | |
|------------|------------|---------|-------------|
| Je voulus. | Je battis. | Je bus. | Je conclus. |
|------------|------------|---------|-------------|

Futur.

| | | | |
|-------------|-------------|------------|---------------|
| Je voudrai. | Je battraï. | Je boirai. | Je conclurai. |
|-------------|-------------|------------|---------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|--------------|--------------|-------------|----------------|
| Je voudrais. | Je battrais. | Je boirais. | Je conclurais. |
|--------------|--------------|-------------|----------------|

Impératif.

| | | | |
|-----------------------------|----------|---------|------------|
| Veux. | Bats. | Bois. | Conclus. |
| voulons. | battons. | buvons. | concluons. |
| voulez <i>and</i> veuillez. | battez. | buvez. | concluez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|--------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
| Que je veuille. | Que je batte. | Que je boive. | Que je conclue. |
| que tu veuilles. | que tu battes. | que tu boives. | que tu conclus. |
| qu'il veuille. | qu'il batte. | qu'il boive. | qu'il conclue. |
| que nous voulions. | que nous battions. | que nous buvions. | que nous concluions. |
| que vous vouliez. | que vous battiez. | que vous buviez. | que vous concluez. |
| qu'ils veuillent. | qu'ils battent. | qu'ils boivent. | qu'ils concluent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|------------------|------------------|---------------|-------------------|
| Que je voulusse. | Que je battisse. | Que je busse. | Que je conclusse. |
|------------------|------------------|---------------|-------------------|

| 341. | 342. | 343. | 344. |
|--------------------------|------------------------|--------------------|-----------------------|
| CONDUIRE, to conduct. | CONNAÎTRE, to know. | COUDRE, to sew. | CRAINdre, to fear. |
| Conduisant. | Connaissant. | Cousant. | Craignant. |
| Conduit. | Connu. | Cousu. | Craint. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|------------------|-------------------|---------------|-----------------|
| Je conduis. | Je connais. | Je couds. | Je crains. |
| tu conduis. | tu connais. | tu couds. | tu crains. |
| il conduit. | il connaît. | il coud. | il craint. |
| nous conduisons. | nous connaissons. | nous cousons. | nous craignons. |
| vous conduisez. | vous connaissez. | vous cousez. | vous craignez. |
| ils conduisent. | ils connaissent. | ils cousent. | ils craignent. |

Imparfait.

| | | | |
|----------------|-----------------|-------------|---------------|
| Je conduisais. | Je connaissais. | Je cousais. | Je craignais. |
|----------------|-----------------|-------------|---------------|

Passé défini.

| | | | |
|---------------|------------|------------|--------------|
| Je conduisis. | Je connus. | Je cousis. | Je craignis. |
|---------------|------------|------------|--------------|

Futur.

| | | | |
|---------------|----------------|-------------|---------------|
| Je conduirai. | Je connaîtrai. | Je coudrai. | Je craindrai. |
|---------------|----------------|-------------|---------------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|----------------|-----------------|--------------|----------------|
| Je conduirais. | Je connaîtrais. | Je coudrais. | Je craindrais. |
|----------------|-----------------|--------------|----------------|

Impératif.

| | | | |
|-------------|--------------|----------|------------|
| Conduis. | Connais. | couds. | Crains. |
| conduisons. | connaissons. | cousons. | craignons. |
| conduisez. | connaissez. | cousez. | craignez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|----------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| Que je conduise. | Que je connaisse. | Que je couse. | Que je craigne. |
| que tu conduises. | que tu connaisses. | que tu couses. | que tu craignes. |
| qu'il conduise. | qu'il connaisse. | qu'il couse. | qu'il craigne. |
| que n. conduisions. | que n. connaissions. | que nous cousions. | que nous craignions. |
| que vous conduisiez. | que v. connaissiez. | que vous cousiez. | que vous craigniez. |
| qu'ils conduisent. | qu'ils connaissent. | qu'ils cousent. | qu'ils craignent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|---------------------|------------------|------------------|--------------------|
| Que je conduisisse. | Que je connusse. | Que je cousisse. | Que je craignisse. |
|---------------------|------------------|------------------|--------------------|

| 345. | 346. | 347. | 348. |
|------------------------|----------------------|------------------|----------------------|
| CROIRE, to believe. | CROÎTRE, to grow. | DIRE, to say. | ÉCRIRE, to write. |
| Croyant. | Croissant. | Disant. | Écrivant. |
| Cru. | Crû. | Dit. | Écrit. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |

Présent.

| | | | |
|---------------|-----------------|--------------|----------------|
| Je crois. | Je croîs. | Je dis. | J'écris. |
| tu crois. | tu croîs. | tu dis. | tu écris. |
| il croit. | il croît. | il dit. | il écrit. |
| nous croyons. | nous croissons. | nous disons. | nous écrivons. |
| vous croyez. | vous croissez. | vous dites. | vous écrivez. |
| ils croient. | ils croissent. | ils disent. | ils écrivent. |

Imparfait.

| | | | |
|-------------|---------------|------------|-------------|
| Je croyais. | Je croissais. | Je disais. | J'écrivais. |
|-------------|---------------|------------|-------------|

l'assé défini.

| | | | |
|----------|----------|---------|------------|
| Je crus. | Je crûs. | Je dis. | J'écrivis. |
|----------|----------|---------|------------|

Futur.

| | | | |
|-------------|--------------|-----------|-----------|
| Je croirai. | Je croîtrai. | Je dirai. | J'écirai. |
|-------------|--------------|-----------|-----------|

Conditionnel présent.

| | | | |
|--------------|---------------|------------|------------|
| Je croirais. | Je croîtrais. | Je dirais. | J'écirais. |
|--------------|---------------|------------|------------|

Impératif.

| | | | |
|----------|------------|---------|-----------|
| Crois. | Croîs. | Dis. | Écris. |
| croyons. | croissons. | disons. | écrivons. |
| croyez. | croissez. | dites. | écrivez. |

Subjonctif présent.

| | | | |
|--------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| Que je croie. | Que je croisse. | Que je dise. | Que j'écrive. |
| que tu croies. | que tu croisses. | que tu dises. | que tu écrives. |
| qu'il croie. | qu'il croisse. | qu'il dise. | qu'il écrive. |
| que nous croyions. | que nous croissions. | que nous disions. | que nous écrivions. |
| que vous croyiez. | que vous croissiez. | que vous disiez. | que vous écriviez. |
| qu'ils croient. | qu'ils croissent. | qu'ils disent. | qu'ils écrivent. |

Subjonctif imparfait.

| | | | |
|----------------|----------------|---------------|------------------|
| Que je crusse. | Que je crusse. | Que je disse. | Que j'écrivisse. |
|----------------|----------------|---------------|------------------|

| 349. | 350. | 351. | 352. |
|------------------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| FAIRE, to do or make. | LIRE, to read. | METTRE, to put. | MOUDRE, to grind. |
| Faisant. | Lisant. | Mettant. | Moulant. |
| Fait. | Lu. | Mis. | Moulu. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |
| <i>Présent.</i> | | | |
| Je fais. | Je lis. | Je mets. | Je mouds. |
| tu fais. | tu lis. | tu mets. | tu mouds. |
| il fait. | il lit. | il met. | il moud. |
| nous faisons. | nous lisons. | nous mettons. | nous moulons. |
| vous faites. | vous lisez. | vous mettez. | vous moulez. |
| ils font. | ils lisent. | ils mettent. | ils moulent. |
| <i>Imparfait.</i> | | | |
| Je faisais. | Je lisais. | Je mettais. | Je moulais. |
| <i>Passé défini.</i> | | | |
| Je fis. | Je lus. | Je mis. | Je moulus. |
| <i>Futur.</i> | | | |
| Je ferai. | Je lirai. | Je mettrai. | Je moudrai. |
| <i>Conditionnel présent.</i> | | | |
| Je ferais. | Je lirais. | Je mettrais. | Je moudrais. |
| <i>Impératif.</i> | | | |
| Fais. | Lis. | Mets. | Mouds. |
| faisons. | lisons. | mettons. | moulons. |
| faites. | lisez. | mettez. | moulez. |
| <i>Subjonctif présent.</i> | | | |
| Que je fasse. | Que je lise. | Que je mette. | Que je moule. |
| que tu fasses. | que tu lises. | que tu mettes. | que tu moules. |
| qu'il fasse. | qu'il lise. | qu'il mette. | qu'il moule. |
| que nous fassions. | que nous lisions. | que nous mettions. | que nous moulions. |
| que vous fassiez. | que vous lisiez. | que vous mettiez. | que vous mouliez. |
| qu'ils fassent. | qu'ils lisent. | qu'ils mettent. | qu'ils moulent. |
| <i>Subjonctif imparfait.</i> | | | |
| Que je fisse. | Que je lusse. | Que je misse. | Que je moulusse. |

| 353. | 354. | 355. | 356. |
|--|--|---|---|
| NAÎTRE, to be born. | PLAIRE, to please. | PRENDRE, to take. | RÉSoudre, to resolve. |
| Naissant. . Né. Aux. <i>avoir</i> . | Plaisant. Plu. Aux. <i>avoir</i> . | Prenant. Pris. Aux. <i>avoir</i> . | Résolvant. Résolu. Aux. <i>avoir</i> . |
| <i>Présent.</i> | | | |
| Je nais. tu nais. il naît. nous naissons. vous naissez. ils naissent. | Je plais. tu plais. il plaît. nous plaisons. vous plaisez. ils plaisent. | Je prends. tu prends. il prend. nous prenons. vous prenez. ils prennent. | Je résous. tu résous. il résout. nous résolvons. vous résolvez. ils résolvent. |
| <i>Imparfait.</i> | | | |
| Je naissais. | Je plaisais. | Je prenais. | Je résolvais. |
| <i>Passé défini.</i> | | | |
| Je naquis. | Je plus. | Je pris. | Je résolus. |
| <i>Futur.</i> | | | |
| Je naîtrai. | Je plairai. | Je prendrai. | Je résoudrai. |
| <i>Conditionnel présent.</i> | | | |
| Je naîtrais. | Je plairais. | Je prendrais. | Je résoudrais. |
| <i>Impératif.</i> | | | |
| Nais. naissons. naissez. | Plais. plaisons. plaisez. | Prends. prenons. prenez. | Résous. Résolvons. Résolvez. |
| <i>Subjonctif présent.</i> | | | |
| Que je naisse. que tu naisses. qu'il naisse. que nous naissons. que vous naissiez. qu'ils naissent. | Que je plaise. que tu plaisés. qu'il plaise. que nous plaisons. que vous plaisiez. qu'ils plaisent. | Que je prenne. que tu prennes. qu'il prenne. que nous prenions. que vous preniez. qu'ils prennent. | Que je résolve. que tu résolves. qu'il résolve. que nous résolvions. que vous résolviez. qu'ils résolvent. |
| <i>Subjonctif imparfait.</i> | | | |
| <i>Que je naquisse.</i> | <i>Que je plusse.</i> | <i>Que je prisse.</i> | <i>Que je résolusse.</i> |

| 357. | 358. | 359. | 360. |
|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------------|
| RIRE, to laugh. | SUFFIRE, to be sufficient. | SUIVRE, to follow. | TRAIRE, to milk. |
| Riant. | Suffisant. | Suivant. | Trayant. |
| Ri. | Suffi. | Suivi. | Trait. |
| Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. | Aux. avoir. |
| <i>Présent.</i> | | | |
| Je ris. | Je suffis. | Je suis. | Je traie. |
| tu ris. | tu suffis. | tu suis. | tu traies. |
| il rit. | il suffit. | il suit. | il traite. |
| nous rions. | nous suffisons. | nous suivons. | nous trayons. |
| vous riez. | vous suffisez. | vous suivez. | vous trayez. |
| ils rient. | ils suffisent. | ils suivent. | ils traient. |
| <i>Imparfait.</i> | | | |
| Je riaais. | Je suffisais. | Je suivais. | Je trayais. |
| <i>Passé défini.</i> | | | |
| Je ris. | Je suffis. | Je suivis. | (wanting). |
| <i>Futur.</i> | | | |
| Je rirai. | Je suffirai. | Je suivrai. | Je trairai. |
| <i>Conditionnel présent.</i> | | | |
| Je rirais. | Je suffirais. | Je suivrais. | Je trairais. |
| <i>Impératif.</i> | | | |
| Ris. | Suffis. | Suis. | Trais. |
| rions. | suffisons. | suivons. | trayons. |
| riez. | suffisez. | suivez. | trayez. |
| <i>Subjonctif présent.</i> | | | |
| Que je rie. | Que je suffise. | Que je suive. | Que je traie. |
| que tu ries. | que tu suffises. | que tu suives. | que tu traies. |
| qu'il rie. | qu'il suffise. | qu'il suive. | qu'il traite. |
| que nous rions. | que nous suffisions. | que nous suivions. | que nous trayions. |
| que vous riez. | que vous suffisiez. | que vous suiviez. | que vous trayiez. |
| qu'ils rient. | qu'ils suffisent. | qu'ils suivent. | qu'ils traient. |
| <i>Subjonctif imparfait.</i> | | | |
| Que je risse. | Que je suffisse. | Que je suivisse. | (wanting). |

| 361. | <i>Futur.</i> | 362. | <i>Futur.</i> |
|--|---|---|--|
| VAINCRE, to vanquish. | Je vaincrai. <i>Cond. présent.</i> | VIVRE, to live. | Je vivrai. <i>Cond. présent.</i> |
| Vainquant. Vaincu. Aux. avoir. | Je vaincrais. <i>Impératif.</i> | Vivant. Vécu. Aux. avoir. | Je vivrais. <i>Impératif</i> |
| <i>Présent.</i> | Vaincs. vainquons. vainquez. | <i>Présent.</i> | Vis. vivons. vivez. |
| Je vaincs. tu vaincs. il vainc. nous vainquons. vous vainquez. ils vainquent. | <i>Subjonctif présent.</i> Que je vainque. que tu vainques. qu'il vainque. que n. vainquions. que vous vainquiez. qu'ils vainquent. | Je vis. tu vis. il vit. nous vivons. vous vivez. ils vivent. | <i>Subj. présent.</i> Que je vive. que tu vives. qu'il vive. que nous vivions. que vous viviez. qu'ils vivent. |
| <i>Imparfait.</i> | <i>Subj. imparfait.</i> | <i>Imparfait.</i> | <i>Subj. imparfait.</i> |
| Je vainquais. | Je vivais. | | |
| <i>Passé défini.</i> | <i>Passé défini.</i> | <i>Passé défini.</i> | <i>Passé défini.</i> |
| Je vainquis. | Je vécus. | | |

363. Other irregular verbs. — Autres verbes irréguliers.

| | |
|---|---|
| Like <i>envoyer</i> (306) conjugate <i>renvoyer</i> , | to send back. |
| " <i>acquérir</i> (315) | " <i>conquérir</i> , to conquer. |
| " <i>courir</i> (317) | " <i>accourir</i> , to run to. |
| " <i>cueillir</i> (318) | " <i>accueillir</i> , to receive. |
| " <i>dormir</i> (319) | " <i>se rendormir</i> , to fall asleep again. |
| " <i>ouvrir</i> (322) | " <i>couvrir</i> , to cover. |
| " <i>partir</i> (326) | " <i>repartir</i> , to start again. |
| " <i>sentir</i> (327) | " <i>consentir</i> , to consent. |
| " <i>tenir</i> (328) | " <i>retenir</i> , to retain. |
| " <i>venir</i> (329) | " <i>revenir</i> , to return. |
| " <i>vêtir</i> (330) | " <i>revêtir</i> , to clothe. |
| " <i>mouvoir</i> (332) | " <i>émouvoir</i> , to move. |
| " <i>valoir</i> (335) | " <i>prévaloir</i> , to prevail. |
| " <i>voir</i> (336) | " <i>revoir</i> , to see again. |
| " <i>battre</i> (338) | " <i>combattre</i> , to fight. |

| | | |
|----------------------------|----------------------------|-----------------|
| Like <i>conclure</i> (340) | conjugate <i>exclure</i> , | to exclude. |
| " <i>conduire</i> (341) | " <i>reconduire</i> , | to reconduct. |
| " <i>connaître</i> (342) | " <i>reconnaître</i> , | to recognize. |
| " <i>craindre</i> (344) | " <i>plaindre</i> , | to pity. |
| " <i>craindre</i> (344) | " <i>ceindre</i> , | to gird. |
| " <i>craindre</i> (344) | " <i>joindre</i> , | to join. |
| " <i>écrire</i> (348) | " <i>décrire</i> , | to describe. |
| " <i>faire</i> (349) | " <i>refaire</i> , | to do again. |
| " <i>lire</i> (350) | " <i>relire</i> , | to read again. |
| " <i>mettre</i> (351) | " <i>remettre</i> , | to remit. |
| " <i>naitre</i> (353) | " <i>renaitre</i> , | to revive. |
| " <i>plaire</i> (354) | " <i>se taire</i> , | to keep silent. |
| " <i>prendre</i> (355) | " <i>comprendre</i> , | to understand. |
| " <i>rire</i> (357) | " <i>sourire</i> , | to smile. |
| " <i>vaincre</i> (361) | " <i>convaincre</i> , | to convince. |
| " <i>vivre</i> (362) | " <i>survivre</i> , | to survive. |

REMARK. — There are many other compound verbs conjugated like the simple verbs from which they are derived.

363a. Defective Verbs. — Verbes défectifs.

A considerable number of verbs are lacking in certain tenses or persons, and are therefore called defective. The following are examples :

Férir, to strike, little used except in the phrase *sans coup férir*, without striking a blow.

Gésir, to lie (ill or dead), used especially in the phrase (on tomb-stones), *ci-gît*, here lies.

Choir, to fall, used only in the infinitive and past participle *chu*.

Accroire, to believe, used only in the phrase *faire accroire à*, to make one believe.

Poindre, to dawn, used only in the infinitive and future, *dès que le jour poindra*, as soon as the day begins to dawn.

THE ADVERB.—L'ADVERBE.

364. Adverbs are employed as in English : Les adverbess'emploient comme en anglais :

| | |
|--|--|
| <i>Aujourd'hui</i> , to-day. | <i>D'abord</i> , at first. |
| <i>Hier</i> , yesterday. | <i>Assurément</i> , surely. |
| <i>Demain</i> , to-morrow. | <i>Sagement</i> , wisely. |
| <i>Jamais</i> , ever, never. | <i>Après</i> , afterwards. |
| <i>Souvent</i> , often. | <i>Aussi</i> , also ; <i>autant</i> , as much. |
| <i>Ici</i> , here ; <i>là</i> , there. | <i>Moins</i> , less ; <i>plus</i> , more. |
| <i>Où</i> , where ; <i>loin</i> , far. | <i>Oui</i> , yes ; <i>si</i> , yes. |
| <i>Beaucoup</i> , much. | <i>Ne . . . pas</i> , not. |
| <i>Assez</i> , enough. | <i>Ne . . . point</i> , not. |

Omission of *pas* or *point*.Omission de *pas* ou *point*.

365. With the verbs *savoir*, to know, *oser*, to dare, *pouvoir*, to be able, *cesser*, to cease, *pas* or *point* is usually omitted, especially when an infinitive follows and when the negation is not emphatic : Avec les verbes on omet généralement *pas* ou *point*, surtout quand ces verbes sont suivis d'un infinitif et que la négation n'est pas emphatique :

| | |
|---|---------------------------------------|
| <i>Je ne sais au juste où il demeure.</i> | I do not know exactly where he lives. |
| <i>Je n'ose vous dire la vérité.</i> | I dare not tell you the truth. |

366. *Pas* may also be replaced by other negative words such as *jamais*, never ; *rien*, nothing ; *personne*, no one : *Pas* peut aussi être remplacé par d'autres négations, telles que *jamais*, *rien*, *personne* :

| | |
|--|--------------------------|
| <i>Je n'ai jamais vu un tel homme.</i> | I never saw such a man. |
| <i>Il n'a rien dit.</i> | He said nothing. |
| <i>Il n'y a personne à la maison.</i> | There is no one at home. |

Derivation of adverbs.**Dérivation des adverbess.**

367. Most adverbs of manner are derived from adjectives by adding (generally to the feminine form) the termination *ment* :

La plupart des adverbess de manière sont dérivés des adjectifs en ajoutant (généralement à la forme féminine) la terminaison *ment* :

ADJECTIVE.**ADVERB.**

| | |
|---|--|
| <i>Certain</i> , fem. <i>certaine</i> , | certain ; <i>certainement</i> , certainly. |
| <i>Heureux</i> , fem. <i>heureuse</i> , | happy ; <i>heureusement</i> , happily. |

Comparison of adverbs.**Comparaison des adverbess.**

368. Adverbs derived from adjectives have comparative and superlative forms.

Les adverbess dérivés d'adjectifs ont un comparatif et un superlatif.

| |
|--|
| <i>Sage</i> , wise ; <i>sagement</i> , wisely ; <i>plus sagement</i> , more wisely ; <i>le plus sagement</i> , the most wisely. |
|--|

369. Adverbial phrases.**Locutions adverbialess.**

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>À peine</i> , scarcely. | <i>À bon marché</i> , cheap. |
| <i>En effet</i> , really. | <i>Par an</i> , by the year, a year. |
| <i>Peu à peu</i> , by degrees. | <i>Par jour</i> , by the day. |
| <i>En même temps</i> , at the same time. | <i>Par semaine</i> , by the week. |
| <i>À la fois</i> , at once. | <i>Sur le champ</i> , immediately. |
| <i>De bonne heure</i> , early. | |

| | |
|--|---|
| <i>Tout à coup</i> , suddenly. | <i>Sans doute</i> , without doubt. |
| <i>Tout à fait</i> , completely. | <i>Tout de suite</i> , immediately. |
| <i>À droite</i> , to the right. | <i>Par hasard</i> , by chance. |
| <i>À gauche</i> , to the left. | <i>En attendant</i> , meanwhile. |
| <i>Pêle-mêle</i> , pell-mell. | <i>De temps en temps</i> , from time to time. |
| <i>D'avance</i> , in advance. | |
| <i>Ils sont tous arrivés en même temps.</i> | They all arrived at the same time. |
| <i>J'ai acheté cet habit à bon marché.</i> | I bought this coat cheap. |
| <i>Il faut partir tout de suite.</i> | It is necessary to start immediately. |
| <i>Il faut payer le loyer d'avance.</i> | It is necessary to pay the rent in advance |
| <i>Il va à droite.</i> | He goes to the right. |
| <i>Elle va à gauche.</i> | She goes to the left. |
| <i>Ils ne sont pas arrivés de bonne heure.</i> | They did not arrive early. |
| <i>Deux fois par semaine.</i> | Twice a week. |
| <i>Il est sans doute à la maison.</i> | He is without doubt at home. |
| <i>J'y vais de temps en temps.</i> | I go there from time to time. |

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. They go to the right. 2. We go to the left. 3. The rent is 1000 francs a year. 4. I pay it in advance. 5. They have arrived (294) early. 6. This house is for sale cheap.
7. I see him (213) three times a week. 8. We bought this fruit cheap. 9. They are without doubt in the country.
10. I met him by chance yesterday.

THE PREPOSITION. — LA PRÉPOSITION.**370. Use of prepositions. Emploi des prépositions.****1. À, to, at, in.**

| | |
|---|---|
| <i>Je suis prêt à partir.</i> | I am ready to start. |
| <i>Je vais à Paris.</i> | I am going to Paris. |
| <i>Marie est à l'église.</i> | Mary is at church. |
| <i>Mon frère est à Londres.</i> | My brother is in London. |
| <i>Je vais à la campagne.</i> | I am going to the country. |
| <i>Nous allons au théâtre ce soir.</i> | We are going to the theatre this evening. |
| <i>Cela serait difficile à faire.</i> | That would be difficult to do. |
| <i>Allez à droite, à gauche.</i> | Go to the right, to the left. |
| <i>À quelle heure? A trois heures.</i> | At what time? At three o'clock. |
| <i>Nous allons à pied, à cheval.</i> | We are going on foot, on horseback. |
| <i>Avez-vous du papier à lettre?</i> | Have you any letter paper? |
| <i>Henri est dans la salle à manger.</i> | Henry is in the dining-room. |
| <i>Ils sont sur le bateau à vapeur.</i> | They are on the steamboat. |
| <i>Il a acheté une machine à vapeur.</i> | He has bought a steam engine. |
| <i>J'ai une machine à écrire.</i> | I have a typewriter. |
| <i>Cette maison est à vendre.</i> | This house is for sale. |
| <i>Voici l'affiche: «Chambres à louer.»</i> | See the notice: "Rooms to let." |
| <i>Avez-vous une machine à coudre?</i> | Have you a sewing machine? |

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Oui, j'en ai une.</i> | Yes, I have one (of them). |
| <i>Nous avons visité le marché aux chevaux.</i> | We have visited the horse market. |

2. *De*, of, from, some, any, to, with.

| | |
|---|--|
| <i>Donnez-moi un morceau de pain.</i> | Give me a piece of bread. |
| <i>Nous sommes loin de la ville.</i> | We are far from the city. |
| <i>J'eserais enchanté de vous voir chez nous.</i> | I should be delighted to see you at our house. |
| <i>Voici de bon pain.</i> | Here is some good bread. |
| <i>J'ai raison de me fâcher.</i> | I have a right to be angry. |
| <i>Avez-vous assez d'argent?</i> | Have you enough money? |
| <i>Oui, j'en ai assez.</i> | Yes, I have enough (of it). |
| <i>Je suis content de vous.</i> | I am pleased with you. |

3. *Avant*, before (in time, or order).

| | |
|--|---|
| <i>Il faut arriver avant trois heures.</i> | It is necessary to arrive before three o'clock. |
| <i>L'article se met avant le nom.</i> | The article is put before the noun. |
| <i>Il faut le voir avant de partir.</i> | It is necessary to see him before going. |

4. *Après*, after (in time, or order).

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Il est arrivé après une heure.</i> | He arrived after one o'clock. |
| <i>Ils sortirent l'un après l'autre.</i> | They went out one after the other. |

Après avoir parlé ainsi il After having spoken thus
partit. he departed.

5. *Devant*, before (in place).

Il se tient debout devant le He is standing before the
miroir. mirror.

Nous paraîtrons tous de- We shall all appear before
vant le juge. the judge.

6. *Derrière*, behind.

Ils se tiennent debout der- They are standing behind
rière la maison. the house.

Il marche derrière son He walks behind his master.
maître.

7. *En*, in, into; (of time) in the space of.

Mon frère est en Angle- My brother is in England.
terre.

En allant au bois. In going to the woods.

Il fait chaud en été. It is warm in summer.

En l'honneur de Louis In honor of Louis XIV.
XIV.

Je puis le faire en trois I can do it in (the space of)
heures. three hours.

8. *Dans* (of place), in, into; (of time) after, at the end of.

L'argent est dans le tiroir. The money is in the drawer.

Il a mis la montre dans He has put the watch into
sa poche. his pocket.

Je reviendrai dans trois I shall return in three weeks.
semaines.

9. *Chez*, with, among, at the house of.

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Chez les Grecs et les Romains.</i> | Among the Greeks and Romans. |
| <i>Serez-vous chez vous ce soir?</i> | Will you be at home this evening? |
| <i>Oui, je serai chez moi.</i> | Yes, I shall be at home. |
| <i>Mademoiselle Faure est-elle chez elle?</i> | Is Mademoiselle Faure at home? |
| <i>Non, elle n'est pas chez elle.</i> | No, she is not at home. |

10. *Sur*, over, upon, with.

| | |
|--|-------------------------------------|
| <i>Lisez l'inscription sur la porte.</i> | Read the inscription over the door. |
| <i>Je n'ai pas d'argent sur moi.</i> | I have no money with me. |

11. *Sous*, under, sub.

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Le chien est sous la table.</i> | The dog is under the table. |
| <i>Le sous-directeur de l'école.</i> | The vice-principal of the school. |

12. *Avec*, with.

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| <i>On coud avec une aiguille.</i> | One sews with a needle. |
| <i>Voulez-vous aller avec moi?</i> | Will you go with me? |

13. *Par*, by, through, out of, in.

| | |
|---|---|
| <i>Il mène l'enfant par la main, par le bras.</i> | He leads the child by the hand, by the arm. |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <i>Je jette la balle par la fenêtre.</i> | I throw the ball out of the window. |
| <i>Nous faisons la moisson par le beau temps.</i> | We gather (make) the harvest in fine weather. |
| <i>Je coupe le pain par morceaux.</i> | I cut the bread in pieces. |
| <i>Cette lettre a été écrite par mon père.</i> | This letter was written by my father. |
| <i>Nous voyageons par mer.</i> | We travel by sea. |
| <i>Par ici, par là.</i> | This way, that way. |

14. *Pour*, for, in order to.

| | |
|---|------------------------------|
| <i>Ce papier à lettre est-il pour moi?</i> | Is this letter-paper for me? |
| <i>Oui, il est pour vous.</i> | Yes, it is for you. |
| <i>Je suis venu pour visiter mon frère.</i> | I came to visit my brother. |

15. *Vers, envers*, towards, to, about.

| | |
|--|------------------------------------|
| <i>Ils voyagent vers le nord.</i> | They are travelling northward. |
| <i>Ils est arrivé vers huit heures.</i> | He arrived at about eight o'clock. |
| <i>Ils étaient très aimables envers moi.</i> | They were very kind to me. |

16. *Entre*, between.

| | |
|---|---|
| <i>La table est entre nous.</i> | The table is between us. |
| <i>La guerre entre l'Espagne et les États-Unis.</i> | The war between Spain and the United States. |
| <i>J'arriverai entre huit et dix heures.</i> | I shall arrive between eight and ten o'clock. |

17. *Parmi*, among.

- Il me compte parmi ses amis.* He counts me among his friends.
J'ai trouvé ce dictionnaire parmi mes livres. I found this dictionary among my books.

18. *Pendant*, during, for.

- Nous demeurons en ville pendant l'hiver.* We live in the city during the winter.
Il a plu pendant trois heures. It rained for three hours.

19. *Selon*, according to.

- Il faut agir selon la loi.* It is necessary to act according to law.
Selon les anciens le soleil tournait autour de la terre. According to the ancients the sun revolved around the earth.

20. *Contre*, against, contrary to.

- Il a agi contre nos intérêts.* He has acted against our interests.
Le cheval courut contre le mur. The horse ran against the wall.
Napoléon marcha contre l'ennemi. Napoleon marched against the enemy.

21. *Depuis*, since, for.

- Depuis mon enfance.* Since my childhood.
Je suis ici depuis midi. I have been here since noon.
Je ne l'ai pas vu depuis trois semaines. I have not seen him for three weeks.

22. *Près*, near.

Il est près de cinq heures. It is near five o'clock.
La maison est tout près de l'église. The house is very near the church.

23. *Hors (de)*, out of.

Il demeure hors du village. He lives out of the village.
Le blessé est hors de combat. The wounded (man) is out of the battle.

24. *Dès*, since, ever since.

Dès mon arrivée ici. Since my arrival here.
Dès mon enfance j'ai parlé le français. Ever since my childhood I have spoken French.

25. *Sans*, without.

Sans argent on ne peut rien faire. Without money one can do nothing.
Voici une lettre sans date et sans signature. Here is a letter without date and without signature.

26. *Malgré*, in spite of, notwithstanding.

Malgré son âge il a été reçu. In spite of his age he was received.
Malgré tout cela j'irai. Notwithstanding all that I shall go.

27. *Voici*, here is, here are.

Voici deux souris blanches. Here are two white mice.
Me voici. Here I am.
Où sont mes gants? Where are my gloves?
Les voici. Here they are.

28. *Voilà*, there is, there are.

| | |
|---------------------------|----------------------|
| <i>Voilà mon frère.</i> | There is my brother. |
| <i>Où est le marteau?</i> | Where is the hammer? |
| <i>Le voilà.</i> | There it is. |

REMARK. — *Voici* and *voilà* are derived from *voir*, to see, with *ici*, here, and *là*, there, added, and mean literally *see here* and *see there*.

371. Prepositional phrases. Locutions prépositives.

À travers, across, through.

J'ai marché à travers les champs. I walked through the fields.

Jusqu'à, as far as.

Je suis allé jusqu'au (à le) bois. I went as far as the woods.

D'après, according to.

D'après sa lettre il reviendra demain. According to his letter he will return to-morrow.

Par-dessus, over, beyond.

Il sauta par-dessus le mur. He jumped over the wall.

Quant à, as for, with reference to.

Quant à moi je ne le crois pas. As for me I do not believe it.

Autour de, around.

Magellan voyagea autour du monde. Magellan sailed around the world.

À côté de, at the side of.

Il était assis à côté de son frère. He was seated at his brother's side.

Loin de, far from.

Il demeure loin de nous. He lives far from us.

Le long de, along.

Nous marchâmes le long de la rivière. We walked along the river.

Près de, near.

Nous demeurions près de la ville. We lived near the city.

Vis-à-vis de, opposite to.

Nos amis demeurent vis-à-vis de l'église. Our friends live opposite the church.

Au delà de, beyond, on the other side of.

Je demeurais alors au delà de la montagne. I lived then on the other side of the mountain.

The verb after a preposition.

372. The verb which follows a preposition (except *en*) is put in the infinitive. *En* is followed by the present participle :

J'ai une lettre à écrire.

Je n'ai pas le temps d'y aller.

Le verbe après une préposition.

Le verbe qui suit une préposition (excepté *en*) se met à l'infinitif. *En* est suivi du participe présent :

I have a letter to write.

I have no time to go there.

Je suis venu pour jouer. . . I have come to play.
En allant au bois j'ai In going to the woods I
rencontré votre frère. met your brother.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1. They are going to Paris. 2. I am far from the city.
 3. They arrived after three o'clock. 4. They are standing behind the desk. 5. Our friends are in France.
 6. The money is in your pocket. 7. Will she be at home to-morrow? 8. The cat is under the house. 9. Can you write with this pen? 10. Is this book for me? 11. The picture is between the door and the window. 12. You act against your interests. 13. He arrived without money.

THE CONJUNCTION.—LA CONJONCTION.

373. The commonest conjunctions are : Les conjonctions les plus usitées sont :

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| <i>Et</i> , and. | <i>Quand</i> , when. |
| <i>Et . . . et</i> , both . . . and. | <i>Lorsque</i> , when. |
| <i>Ni</i> , neither, nor. | <i>Sans que</i> , without. |
| <i>Que</i> , that. | <i>Si</i> , if, whether. |
| <i>Mais</i> , but. | <i>Car</i> , for, because. |
| <i>Quoique</i> , though. | <i>Puisque</i> , since. |
| <i>Cependant</i> , yet, however. | <i>Pourquoi</i> , why. |
| <i>Ou</i> , either, or. | <i>Or</i> , now. |
| <i>Néanmoins</i> , nevertheless. | <i>Ainsi</i> , thus. |
| <i>Savoir</i> , viz., namely. | <i>Pourtant</i> , nevertheless. |
| <i>Comme</i> , as, how. | <i>Donc</i> , then. |

374. Conjunctive phrases.

Locutions conjonctives.

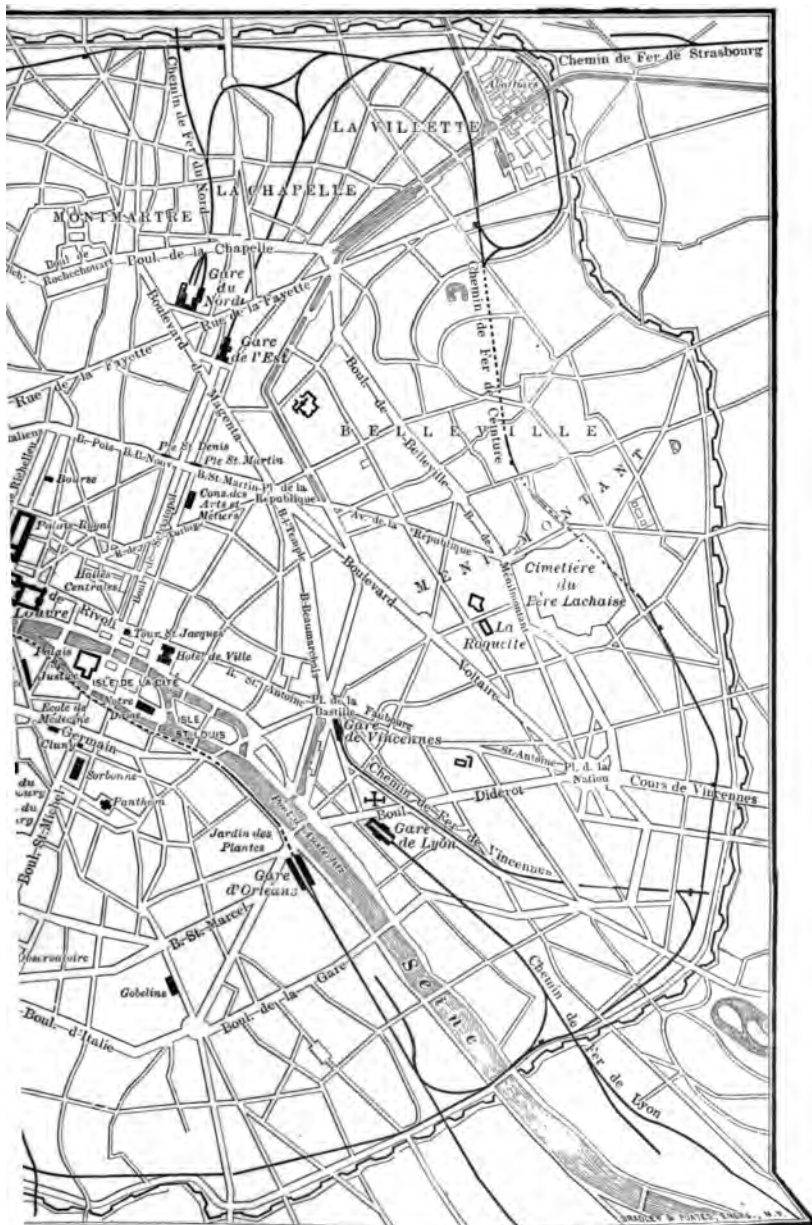
À moins que, unless.*De crainte que*, for fear that.*Aussitôt que*, as soon as.*De sorte que*, so that.*Au cas que*, in case that.*En cas que*, in case that.*Après que*, after that.*Jusqu'à ce que*, until that.*Afin que*, in order that.*Pendant que*, while that.*Avant que*, before that.*Tandis que*, while that.*Ainsi que*, and also.*Ne . . . que*, only.*Aussitôt que j'aurai fini
la lettre je la mettrai à
la poste.*As soon as I have finished
the letter I shall put it in
the post-office.*J'espère terminer le tra-
vail avant qu'il arrive.*I hope to finish the work
before he arrives.*Il attendra jusqu'à de-
main.*He will wait until to-mor-
row.*J'ai reçu votre lettre ainsi
que le journal.*I have received your letter
and also the newspaper.*Je n'ai que dix francs.*

I have only ten francs.

*Donnez-moi le livre, s'il
vous plaît.*Give me the book, if you
please.*Je travaillerai ici jusqu'à
ce qu'il arrive.*I shall work here until he
arrives.*J'espère finir le travail
avant que vous partiez.*I hope to finish the work
before you leave.

TRANSLATE. — TRADUISEZ.

1 As soon as he has finished the letter he will put it in the post-office. 2 He hopes to finish the book before I arrive. 3 He has received your letter and also the newspapers. 4 He has only a hundred francs. 5 Give him the pen, if you please (354).



PART II

UNE SEMAINE À PARIS¹

Pr. = le professeur. *Él.* = l'élève.

PREMIÈRE JOURNÉE

1. L'arrivée

Professeur. Enfin, nous voici arrivés à Paris, la belle capitale de la France.

Élève. Vous avez déjà visité cette ville, n'est-ce pas?

Pr. Oui, j'ai déjà passé ici plusieurs années.

Él. Alors vous aimez beaucoup Paris, n'est-ce pas?

Pr. Certainement, c'est une ville très attrayante pour les étrangers [*é-trān-jé*].

Él. On dit (246) que c'est la plus belle ville du monde (133).

Pr. Oui, on le dit, et, à mon avis, c'est vrai.

Él. Est-ce la plus grande ville du monde?

Pr. Non, Londres [*lōn-dr*] est la plus grande.

Él. Combien y a-t-il d'habitants à Paris?

Pr. La population de Paris est de 2,500,000 habitants environ.

Él. C'est la belle saison pour voir la ville, n'est-ce pas?

Pr. Oui, c'est justement la saison.

Él. Par où devons-nous (190a) commencer?

¹ "A Week in Paris." These conversations take place between a teacher of French and one of his pupils who are spending a short vacation in Paris. They have taken lodgings in the pleasant quarter called Passy, in the southwestern part of the city, from which they make daily excursions while conversing upon what they see.

The references are to paragraphs in Part I.

Pr. Je propose de commencer en jetant un coup d'œil sur la ville du haut de la tour Eiffel [*é-fêl*].

Él. J'en suis bien aise. Ce sera très bien de commencer par une vue générale.

Pr. Bien, prenons une voiture pour la tour Eiffel.

Él. Où trouve-t-on les voitures?

Pr. On les trouve partout à Paris ; il y en a (224) 11,000 environ ; elles parcourent toutes les rues.

Él. Je suis prêt à partir. (*Les voyageurs sortent pour chercher une voiture.*)

Pr. Voici une voiture qui approche. (*Il fait signe au cocher, la voiture s'approche (296) du trottoir, les étrangers y montent. Au cocher.*) À la tour Eiffel. Votre numéro, s'il vous plaît. (*Le cocher donne alors un petit bulletin avec le numéro de la voiture, et les conditions de transport.*)

Él. Elles sont très commodes, ces voitures. Avez-vous demandé le prix au cocher?

Pr. Non, ce n'est pas nécessaire. Le prix est réglé par la loi.

Él. Combien avez-vous à payer?

Pr. Un franc cinquante, et le pourboire.

Él. Ce n'est pas cher, car la distance est considérable.

Pr. Le prix est toujours le même ; un franc cinquante pendant le jour pour n'importe quelle distance dans l'intérieur de la ville, mais au delà des fortifications on paye 2 francs 50 centimes par heure.

Él. Et la nuit, combien paye-t-on?

Pr. Après minuit, et jusqu'au jour, on paye deux francs la course.

2. La tour Eiffel.

Él. (*en approchant de la tour Eiffel*). Voici la tour ! Regardez !

Pr. Ah ! comme elle est haute et paraît légère en même temps ! C'est la première fois que je la vois.

Él. Cependant vous êtes déjà venu à Paris?

Pr. Oui, mais il y a douze ans (198), et à cette époque la tour n'existait pas encore.

Él. Elle paraît être tout en fer.

Pr. Oui, elle l'est. J'ai lu qu'elle est construite de 15,000 morceaux de fer liés par 25 millions de rivets.



LA TOUR EIFFEL.

Él. Qui a construit cette tour?

Pr. C'est le chef-d'œuvre d'un ingénieur célèbre, Gustave Eiffel [*é-fèl*].

Él. En quelle année cette tour a-t-elle été construite?

Pr. Elle a été commencée en 1887, et terminée en 1889 pour l'exposition de cette année-là.

Él. Est-ce que (94) M. Eiffel a pu construire cette grande tour de ses propres deniers?

Pr. Non, le gouvernement français l'a aidé en lui allouant une subvention de 1,500,000 francs, et en lui accordant l'exploitation de la tour pendant vingt années.

Él. N'a-t-il pas risqué (97) beaucoup en entreprenant un tel travail?

Pr. Oui, parce que son idée d'ériger une tour de 300 mètres de hauteur était tout à fait originale et hardie.

Él. A-t-il réussi dans son entreprise?

Pr. Oui, il y a fait sa fortune.

Él. C'est la plus haute tour du monde, n'est-ce pas?

Pr. Oui, c'est la plus haute.

Él. Comment s'appelle ce pont que nous traversons?

Pr. C'est le pont d'Iéna [*ié-na*] entre le Trocadéro et le Champ de Mars [*shān de mars*].

Él. La tour Eiffel se trouve au Champ de Mars, n'est-ce pas?

Pr. Oui, c'est au Champ de Mars et tout près de la Seine [*sè-n*]. Nous voici arrivés. Descendons de voiture, et montons sur la tour. (*Ils descendent au Champ de Mars.*)

Él. Combien avez-vous payé au cocher?

Pr. Je lui ai donné un franc soixante-quinze centimes, c'est-à-dire un franc cinquante centimes pour la course, et vingt-cinq centimes de pourboire.

Él. Comment monte-t-on sur la tour, est-ce par un ascenseur?

Pr. Oui, généralement, mais il y a aussi des escaliers par lesquels (235) on peut monter jusqu'à la deuxième plate-forme.

Él. Combien cela coûte-t-il pour monter?

Pr. On monte pour un franc à la première plate-forme, pour deux francs à la seconde, et pour quatre francs à la troisième; les dimanches et jours de fêtes, moitié moins.

Él. Où prend-on l'ascenseur?

Pr. Par ici. Nous montons jusqu'en haut, n'est-ce pas?

Él. Oui, certainement, pour voir toute la ville. (*Ils montent.*)

Pr. Nous voici tout en haut. Cette troisième plate-forme est à 276 mètres au-dessus du sol.

Él. Peut-on monter jusqu'au sommet de la tour?

Pr. Le public, non. Nous sommes assez haut pour voir toute la ville et encore plus loin.

Él. Regardez en bas les chevaux et les voitures dans les rues.

Pr. (*regardant*). Comme ils paraissent petits! Les chevaux ne semblent pas plus gros que des chiens.

Él. Et les hommes paraissent de petits enfants.

Pr. Regardez les bateaux à vapeur qui marchent sur la Seine; ils ne paraissent pas plus grands que de petits canots.

Él. Voici plusieurs télescopes fixés sur pied.

Pr. Ils sont sans doute placés là pour l'usage des visiteurs.

Employé (qui approche). Messieurs, voulez-vous regarder dans les télescopes?

Pr. Combien est-ce?

Em. Cinquante centimes par personne, Monsieur.

Pr. Voici, Monsieur, un franc pour nous deux.

Em. Merci, Monsieur. Vous pouvez voir par les télescopes tous les grands bâtiments et les monuments de la ville, très distinctement. Venez ici. Regardez. Voici l'Arc de Triomphe de l'Étoile [*l'arc dĕ tri-ōn-f dĕ lé-toa-l*]. Voici l'Église Russe, l'Église St-Augustin [*sĭn-tĕ-gus-tĭn*], la gare St-Lazare [*sĭn la-za-r*], la gare du Nord [*nĕr*], les Buttes Chaumont [*sho-mĕn*]. Et dans ce télescope-là vous voyez le Louvre, l'église Notre-Dame, le Panthéon [*pān-tĕ-ōn*]; et plus près de nous, l'Hôtel des Invalides [*ĭn-va-li-d*] où se trouve le tombeau de Napoléon [*na-po-lĕ-ōn*].

Pr. Merci, Monsieur, nous avons tout vu très distinctement. — Sommes-nous prêts à descendre?

Él. Je le suis (224a).

Pr. Eh bien, descendons. (*Ils descendent jusqu'à la première plate-forme.*) Le guide officiel de la tour se vend ici. Je vais en acheter un. (*À la vendeuse.*) Quel est le prix de ce guide, Madame?

Vendeuse. Quinze centimes, Monsieur. . . Merci, Monsieur.

Pr. (lisant dans le guide). « Voici le nombre des visiteurs qui sont montés sur la tour en 1889.

| | |
|------------------------------|-----------|
| Au premier étage | 1,968,287 |
| Au deuxième étage | 1,283,230 |
| Au troisième étage | 579,384 |
| Total | 3,830,901 |

« Le produit de ces entrées a été de cinq millions, neuf cent quatre-vingt-trois mille neuf cent trente francs (5,983,930 frs.).

« Le 10 juin 1889, la tour a pu recevoir 23,202 personnes, c'est le jour où les visiteurs ont été le plus nombreux.

« La plus forte recette a été de 60,756 frs. le 9 septembre 1889. »

Él. Voici un théâtre sur la tour.

Pr. Oui, entrons-y, la porte est ouverte. (*Ils entrent dans la salle.*)

Él. Quel gentil petit théâtre !

Pr. On joue ici tous les soirs.

Él. Quelle pièce joue-t-on ?

Pr. « Paris à vol d'oiseau. »

Él. C'est très à propos pour un théâtre sur la tour Eiffel.

Pr. Nous viendrons une fois voir jouer cette pièce, n'est-ce pas ?

Él. Oui, avec plaisir.

Pr. Descendons maintenant et commençons notre promenade dans la ville. (*Ils descendent et sortent de la tour.*)

Él. Où allons-nous, avez-vous un plan de Paris ?

Pr. (*tirant un plan de sa poche*). Oui, en voici un (222). Regardez, si nous faisons notre promenade de la place de l'Étoile à la place de la Bastille, nous verrons beaucoup de choses intéressantes.

Él. J'en serai bien aise.

Pr. Il nous faudra (300) pour cela plusieurs jours.

Él. Nous ne sommes pas pressés, allons lentement et nous regarderons tout à notre aise.

Pr. Nous pouvons justement le faire.

Él. Est-ce que la place de l'Étoile est loin d'ici ?

Pr. Trop loin pour y aller à pied ; il faut prendre une voiture ou un omnibus.

Él. Allons en omnibus, nous pouvons monter sur l'impériale, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, et de là nous verrons mieux qu'en voiture.

Él. J'ai lu que Victor Hugo avait l'habitude de faire ses promenades sur les impériales d'omnibus.

Pr. Nous suivrons son exemple.

Él. Est-ce que les omnibus pour la place de l'Étoile passent par ici ?

Pr. Non, il nous faut marcher jusqu'au Trocadéro [*tro-ka-dé-ro*], mais ce n'est pas loin d'ici, nous n'avons qu'à traverser le Pont d'Iéna [*ié-na*] et le parc du Trocadéro pour arriver à la station d'omnibus.

Él. (sur le pont). C'est un pont très solide, tout en pierre.

Pr. Voilà deux grandes statues à chaque extrémité du pont.

Él. Voici une inscription sur le piédestal de chaque statue,

« Pont d'Iéna
construit sous le règne de Napoléon I^{er} [*pré-mié*]
1809-1813. »

Pr. Il y aussi une avenue d'Iéna près d'ici. Iéna est le nom d'une des plus grandes victoires du grand conquérant.

Él. Les victoires de la paix sont plus grandes que celles de la guerre (230).

Pr. C'est bien vrai, et, si Napoléon avait reconnu cette vérité, il ne serait pas mort à l'île Sainte-Hélène [*sîn-té-lè-n*].

Él. Il passe beaucoup de petits bateaux sous ce pont.

Pr. Oui, la Seine est une voie précieuse pour Paris. Voilà un bateau à vapeur plein de passagers ; ces bateaux rendent autant de services que les omnibus, et il y en a beaucoup.

Él. Voilà un remorqueur qui tire deux autres bateaux chargés.

Pr. Voilà aussi un tramway électrique qui approche sur le quai.

Él. Où va-t-il ?

Pr. Vous pouvez lire l'inscription sur les wagons.

Él. (lisant). « Louvres — St-Cloud — Sèvres — Versailles. »

Pr. Ces trains filent vraiment bien pour l'intérieur d'une ville. Traversons le quai. Nous voici dans le parc du Trocadéro.

3. L'Aquarium.

Él. Quelles belles pelouses, quelles jolies fleurs !

Pr. Les Français sont des maîtres dans l'art de la décoration ; il y a aussi un aquarium souterrain dans ce parc.

Él. Allons le visiter.

Pr. C'est ici à droite, voici l'entrée.

Él. (lisant l'affiche). « Aquarium du Trocadéro ouvert de 9 h. à 11 h. du matin et de 1 h. à 5 h. du soir. » (*Regardant une petite cascade à droite de l'entrée.*) Ah ! quelle jolie petite cascade ! (*Ils descendent dans l'aquarium.*)

Pr. Il fait frais ici (303).

Él. C'est bien rafraîchissant.

Pr. On parcourt un cercle entouré de bassins.

Él. Lisons les affiches (*lisant*), « Salma Trutta, Truite de rivière, habite les eaux froides et vives de l'Europe. » .

Pr. (lisant sur autre bassin). « Saumons de Californie nés à l'aquarium en Janvier 1895. »

Él. Il y a ici beaucoup de saumons.

Pr. (lisant). « Truites des lacs d'Écosse nées à l'aquarium en Janvier 1895. »

Él. C'est bien joli de voir les poissons dans leur élément naturel.

Pr. L'eau est toujours fraîche et ils ont l'air d'être heureux. Maintenant, continuons notre chemin. (*Ils sortent de l'aquarium et se dirigent vers le Trocadéro.*)

4. Le Trocadéro.

Él. Quel est l'usage de ce grand bâtiment ?

Pr. Il a été bâti pour l'exposition de 1878 ; les autres bâtiments de cette exposition ont été démolis.

Él. Et à quoi sert-il à présent ?

Pr. Il contient un musée de sculpture et un musée d'ethnographie [*ét-no-gra-fi*] ; il y a aussi une grande salle de fêtes qui peut contenir 6,000 personnes.

Él. Peut-on monter sur les tours ?

Pr. Je crois que oui ; je vais demander au gardien. (*S'adressant au gardien.*) Monsieur, peut-on monter sur les tours de ce bâtiment ?

Gard. Oui, Monsieur, l'entrée est de l'autre côté. Passez là, à droite.

Él. (à l'entrée). Voilà l'ascenseur (*lisant*), « ASCENSEUR ÉDOUX, Entrée 50 centimes. » (*Ils entrent dans l'ascenseur.*)

Pr. (à l'employé). Quelle est la hauteur de cette tour?

Employé. Soixante-dix mètres.



LE TROCADÉRO.

Él. Voilà une inscription (*lisant*), « Ascenseur Édoux, le plus grand appareil hydraulique connu pour l'élévation des personnes. »

Pr. (*en arrivant sur la tour*). On peut voir d'ici la ville sans télescope.

Él. Nous avons une belle vue. Paris paraît être complètement bâti de pierres d'une couleur crème.

Pr. Descendons maintenant et continuons notre route. (*Ils descendent.*) Voilà notre omnibus sur la place du Trocadéro. (*Ils*

traversent la rue devant le palais, et arrivent sur la place où se trouvent plusieurs omnibus.)

Él. Voici un tramway qui mène à la place de l'Étoile. Il porte l'inscription « Trocadéro — La Vilette. » Il passe place de l'Étoile, parc Monceau, place Clichy [*kli-shi*].

Pr. En voilà encore un autre qui mène à l'Arc de l'Étoile. Il porte l'indication « Auteuil — Madeleine. » C'est un tramway qui passe par l'avenue Kléber. Montons sur l'impériale. (*Ils montent.*)

Él. C'est une avenue très large. Voici l'Arc de Triomphe. (*Ils arrivent et descendent.*)

5. L'Arc de Triomphe de l'Étoile.

Él. Quel beau monument ! Quand a-t-il été bâti ?

Pr. Napoléon I^{er} [*pré-mié*] l'a commencé en 1806, mais il ne l'a pas achevé.

Él. Pourquoi ne l'a-t-il pas achevé ?

Pr. Parce qu'il a été détrôné et banni avant que le monument fût terminé.

Él. Nous monterons dessus, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, je le veux bien, pour mieux voir la ville.

Él. Mais on fait des réparations là haut, je ne sais pas si on peut monter à présent.

Pr. Je demanderai à ce gardien de la paix, il doit le savoir. (*S'adressant au gardien de la paix.*) Monsieur, peut-on monter sur l'arc à présent ?

Gardien. Oui, parfaitement, voilà la porte de l'escalier.

Pr. Merci, Monsieur. (*À la porte, au gardien.*) Monsieur, pouvons-nous monter ?

Gard. Certainement, Messieurs.

Pr. Avez-vous un guide ?

Gard. Oui, le voici.

Pr. Quel en est le prix ?

Gard. Le voulez-vous en anglais ou en français ?

Pr. En français.

Gard. Soixante-quinze centimes, Monsieur.

Pr. Et pour la permission de monter?

Gard. Ce que vous voudrez.

Pr. Voilà un franc pour le tout. Est-ce assez?

Gard. Oui, Monsieur, merci. Montez tout doucement, car c'est bien haut.



L'ARC DE TRIOMPHE.

Pr. (*en arrivant en haut*). Nous y voici.

Él. La vue est superbe, et à mon avis, meilleure que du haut de la tour Eiffel.

Pr. Vous avez raison, car sur la tour nous étions trop élevés pour voir distinctement.

Él. Quelles réparations fait-on ici?

Pr. On a enlevé les statues équestres qui étaient ici autrefois, et on travaille à la corniche.

Él. Quelle est la hauteur de cet arc?

Pr. Il a 49 m. 50 de hauteur.

Él. C'est le plus grand arc de triomphe du monde, n'est-ce pas?

Pr. Oui, c'est le plus grand.

Él. Voilà une dame qui vend des souvenirs de l'arc.

Pr. Oui, on vend des souvenirs partout à Paris.

La dame. Voyez, Messieurs, de jolis souvenirs de l'Arc de Triomphe et de Paris.

Pr. Combien vendez-vous cet album?

La dame. Deux francs, Monsieur.

Pr. Avez-vous la monnaie de dix francs?

La dame. Oui, Monsieur, voilà huit francs. Merci bien, Monsieur.

Pr. Voilà douze avenues qui rayonnent autour de la place de l'Étoile.

Él. Comment s'appellent-elles?

Pr. Il faut prendre la carte. La voici. Commençons par l'avenue des Champs-Élysées, c'est la plus belle avenue de Paris.

Él. (regardant sur l'avenue). Quel grand nombre de voitures sur cette avenue!

Pr. Voilà la place de la Concorde au bout des Champs-Élysées.

Él. Quelle est cette grande colonne sur la place de la Concorde?

Pr. C'est l'Obélisque; nous le verrons bientôt de plus près.

Él. Comment s'appellent toutes ces avenues?

Pr. Voyons sur le plan. Lisez.

Él. Elles s'appellent:

Avenue des Champs-Élysées [*shān-zé-li-zé*].

Avenue de Friedland [*fri-èd-lān*].

Avenue Hoche [*ho-sh*].

Avenue de Wagram [*va-gram*].

Avenue Mac-Mahon [*mak-ma-ōn*].

Avenue Carnot [*kar-no*].

Avenue de la Grande Armée [*grān-dar-mē*].

Avenue du Bois de Boulogne [*boi de bou-lo-gn**].

Avenue Victor Hugo [*vik-tor u-go*].

Avenue Kléber [*klé-bèr*].

Avenue d'Iéna [*ié-na*].

Avenue Marceau [*mar-so*].

Pr. L'Avenue Victor Hugo s'appelait autrefois avenue d'Eylau [*é-lo*].

Él. Pourquoi a-t-on changé le nom?

Pr. En l'honneur de Victor Hugo qui habitait cette avenue.

Él. Quand a-t-on changé le nom?

Pr. Le nom a été changé entre le jour de sa mort, et celui des funérailles en 1885, et le cercueil a été exposé toute une journée sous l'Arc de Triomphe.

Él. Il a donc été transporté à l'arc par l'avenue qui portait déjà son nom?

Pr. Oui, et alors le corps a été inhumé en grande pompe au Panthéon.

Él. N'a-t-on pas souvent changé les noms des rues de Paris?

Pr. Oui, par exemple sous le règne de Napoléon I^{er}, l'avenue du Bois de Boulogne s'appelait avenue de l'Impératrice, et l'avenue Marceau s'appelait avenue Joséphine.

Él. Alors avec les changements et les bouleversements politiques on a changé les noms des rues?

Pr. Oui, cela se passe souvent ainsi, et même cet Arc de Triomphe, terminé après la chute de Napoléon, ne fut pas consacré, comme il l'aurait voulu, à la gloire de la Grande Armée, mais, «à la gloire de toutes les armées françaises, depuis 1792.»

Él. Quand l'arc a-t-il été terminé?

Pr. En 1832, sous le règne de Louis-Philippe.

Él. On a choisi un bon endroit pour cet arc.

Pr. Le terrain de ce quartier est haut et sain, c'est le quartier favori de l'aristocratie [*a-ris-to-kra-si*].

Él. Où se trouve la colonie américaine à Paris?

Pr. C'est principalement dans ce quartier-ci.

Él. Où est l'ambassade des États-Unis [*é-la-zu-ni*]?

Pr. Elle est près d'ici, dans la rue Galilée, entre les avenues Kléber [*klé-ber*] et d'Iéna. Maintenant descendons et traversons les Champs-Élysées.

Él. C'est cela, nous les avons vus de loin, maintenant nous les verrons de près. (*Ils descendent.*)

6. Le Sergent Hoff.

Él. Avez-vous remarqué que le gardien de l'arc est décoré de la croix de la Légion d'Honneur?

Pr. Oui, je l'ai remarqué et je crois que c'est le sergent Hoff qui s'est distingué pendant la guerre de '70.

Él. Comment savez-vous cela?

Pr. J'ai lu beaucoup de choses au sujet du sergent Hoff, et on m'a dit qu'il occupait la position de gardien de l'Arc de Triomphe. Je lui parlerai à ce sujet. (*En arrivant en bas, au gardien.*) Est-ce au sergent Hoff que j'ai l'honneur de parler?

Hoff. Oui, Monsieur, je suis le sergent Hoff.

Pr. J'ai lu dans *la Revue des Deux Mondes* et dans les journaux le compte rendu de vos exploits pendant la guerre de '70.

Hoff. C'est trop d'honneur, Monsieur; je n'ai fait que mon devoir.

Pr. Je sais que vous êtes modeste comme tout bon soldat; mais je ne peux passer sans vous saluer comme un des plus vaillants défenseurs de votre pays.

Hoff. Merci, Monsieur. Vous êtes bien aimable.

Pr. Adieu, Monsieur, je vous souhaite une bonne santé.

Hoff. Merci, Monsieur. Adieu, et au plaisir de vous revoir.

Pr. Le sergent Hoff fut un des héros du siège de Paris. Ses exploits ont été merveilleux. Il a obtenu, en récompense de ses services, le poste de gardien de l'Arc de Triomphe.

Él. Quel grand nombre d'omnibus à Paris !

Pr. Oui, on en voit partout.

Él. Savez-vous combien il y en a ?

Pr. Oui, je le sais, il y en a environ 1,100.

Él. Et quels gros chevaux ! Ce sont les plus gros chevaux que j'aie jamais vus.

Pr. Les omnibus passent sur cette place dans toutes les directions.

Él. Il est très utile de pouvoir lire et prononcer correctement les inscriptions sur tous ces omnibus. (*Il lit.*)

« Passy — Bourse. »

« Auteuil — Madeleine. »

« Porte Maillot — Hôtel de Ville. »

Pr. Ces omnibus conduisent du centre de la ville, aux deux quartiers agréables d'Auteuil et de Passy. La vie y est très tranquille, et les dépenses modérées.

Él. Quel est le système de « correspondance » dont on parle souvent ?

Pr. La carte de correspondance que vous remet le conducteur vous permet de changer d'omnibus sans augmentation de prix. Vous n'avez qu'à dire en payant : « correspondance, » et le conducteur vous donne une carte que vous présentez en changeant de voiture.

7. La Légion d'Honneur.

Él. Qu'est-ce que c'est que la Légion d'Honneur, dont nous avons parlé ?

Pr. La Légion d'Honneur est un ordre fondé par le premier consul Bonaparte en 1802 « pour récompenser les services civils et militaires. »

Él. Savez-vous combien de membres il y a dans cet ordre ?

Pr. Le nombre est limité comme il suit :

| | |
|----------------------------|--------|
| Grands-Croix | 70 |
| Grands Officiers | 200 |
| Commandeurs | 1,000 |
| Officiers | 4,000 |
| Chevaliers | 25,000 |
| Total | 30,270 |

Él. En quoi consiste la décoration de cet ordre?

Pr. L'insigne consiste en une étoile à cinq rayons émaillés de blanc dont le centre porte la devise :

« HONNEUR ET PATRIE. »

Les différents grades sont indiqués par la matière dont la décoration est faite, et par la manière de la porter. De ces différents grades les trois cinquièmes sont réservés aux militaires. À la tête de l'ordre est placé un grand chancelier assisté d'un secrétaire et d'un conseil. Nous descendons maintenant l'avenue des Champs-Élysées vers le Louvre.

8. Les Champs-Élysées.

Él. Quel grand nombre de voitures ! Quels beaux équipages !

Pr. Voilà une charrette qu'arrête un gardien de la paix.

Él. C'est un charbonnier qui veut descendre l'avenue.

Gard. (au charbonnier). Pas par ici, retournez. (*Le charbonnier retourne.*)

Él. Pourquoi ne peut-il pas passer par ici ?

Pr. Parce que les Champs-Élysées sont fermés aux charrettes.

Él. Ah ! Je vois ; cette voiture de charbon fait trop mauvaise figure dans ce beau quartier.

Pr. Oui, c'est cela. Voyez, encore une autre voiture qu'on fait retourner.

Él. Ce sont des chiffonniers, un homme et sa femme.

Pr. Regardez ce grand omnibus rempli de monde dans l'intérieur et sur l'impériale.

Él. Combien paye-t-on en omnibus?

Pr. À l'intérieur, six sous, et sur l'impériale, trois sous.

Él. Je suis fatigué, je voudrais bien m'asseoir.

Pr. Voici un banc, asseyons-nous pour nous reposer un peu, et regarder les équipages qui passent. (*Ils s'asseyent.*)

Él. Il y a un banc à peu près tous les trente pas.

Pr. Ils sont très commodes, ces bancs.

Él. Les pavés sont en bois et très doux.

Pr. À Paris, il y a trois sortes de pavage : le bois, l'asphalte et les pierres ; on tient les rues très propres.

Él. Je voudrais savoir quelle est la largeur de cette avenue.

Pr. Vous pouvez la mesurer à peu près ; comptez vos pas en la traversant.

Él. Bien, je vais le faire. (*Il traverse l'avenue, revient et dit :*) Cette avenue est de 102 de mes pas ; cela fait à peu près 77 mètres de large.

Pr. Combien cela fait-il de « feet » anglais?

Él. Cela fait à peu près 253 « feet. »

Pr. Continuons notre promenade, et regardons les enseignes.

Él. Oui, il serait bien utile aux étrangers d'en comprendre la signification.

Pr. Voilà « l'Élysée Palace Hôtel » qu'on commence à construire en vue de l'exposition de 1900.

Él. Voilà une « épicerie ». Qu'est-ce qu'on vend dans une épicerie?

Pr. On y vend : sucre, café, chocolat, thé, vinaigre, poivre, sel, et toutes sortes de fruits de la saison, tels que cerises, pêches, abricots, prunes, raisins, etc. Voilà une crèmerie.

Él. Que vend-on dans une crèmerie?

Pr. On y vend : beurre, lait, œufs et fromages.

Él. Combien paye-t-on toutes ces choses-là?

Pr. Le lait se vend de 40 à 60 centimes le litre ; le beurre de 1 fr. 25 à 3 frs. la livre ; les œufs 1 fr. 20 la douzaine et le fromage à tous les prix.

Él. Je vois inscrit sur la vitrine «English Spoken»; croyez-vous qu'on y parle anglais?

Pr. Allez demander.

Él. Bien, je vais entrer et je demanderai si on parle anglais. (*Dans le magasin.*) Parlez-vous anglais?

La dame. La personne qui parle anglais ici est sortie en ce moment.

Él. (*sortant du magasin*). La personne qui parle anglais est sortie.

Pr. C'est presque toujours la même réponse dans les petits magasins, mais dans les grands, on trouve souvent quelqu'un qui parle assez bien l'anglais.

Él. (*montrant un objet près de lui*). Qu'est-ce que c'est que cela?

Pr. C'est un avertisseur d'incendie.

Él. Comment l'emploie-t-on?

Pr. Lisez les indications inscrites sur la boîte.

Él. (*lisant*). «En cas de sinistre, briser la glace. En brisant la glace, la porte s'ouvre et met à découvert l'embouchure d'un téléphone placé à l'intérieur; ensuite crier distinctement dans l'embouchure du téléphone la nature du sinistre, la rue et le numéro. Après l'appel attendre les pompiers pour les conduire sur le lieu de l'incendie.»

Pr. Sur l'autre côté de l'appareil est inscrit «Société Générale des Téléphones» système Diglon, breveté S. G. D. G.

Él. Que signifient ces lettres, «S. G. D. G.»?

Pr. Elles signifient «Sans garantie du gouvernement,» c'est-à-dire que le gouvernement ne garantit pas la qualité des inventions brevetées.

Él. Voilà une enseigne: «Théâtres, location de places réservées pour tous les théâtres.»

Pr. C'est très bien pour les étrangers d'avoir leurs billets à l'avance.

Él. Voilà une grande enseigne qu'on voit souvent à Paris.

9. Le Crédit Lyonnais.

Pr. Oui, c'est une succursale d'une grande société qui a son siège boulevard des Italiens.

Él. Est-ce une Banque, le Crédit Lyonnais?

Pr. Oui, on y fait toutes sortes d'opérations financières. Nous irons un de ces jours, car c'est une institution très importante.

Él. Voici un magasin de bicyclettes.

Pr. (lisant). « Vente de bicyclettes de toutes marques depuis 175 francs. »

Él. Est-ce que les bicyclettes coûtent aussi cher en France qu'en Amérique?

Pr. Elles coûtent à peu près le même prix. On vend ici beaucoup de bicyclettes américaines.

Él. On voit une quantité de bicyclettes dans les rues de Paris.

Pr. Oui, en voilà plusieurs sur l'avenue. Nous aurions dû apporter les nôtres ici.

Él. Les bicyclettes payent-elles un impôt?

Pr. Oui, il y a une taxe annuelle de dix francs sur les bicyclettes. — Cela devient dangereux de traverser les rues encombrées de voitures, d'omnibus, de tramways, de bicyclettes et d'automobiles.

Él. Qu'est-ce que c'est qu'une automobile?

Pr. C'est une voiture mécanique, qui marche au moyen du pétrole ou de l'électricité. Voilà une automobile qui passe.

Él. Quelle vitesse ! On la dirige avec grande facilité.

Pr. On prédit que les voitures mécaniques remplaceront complètement les voitures à chevaux.

Él. Quand cela arrivera les rues seront plus calmes et plus propres.

Pr. Avançons du côté de la place de la Concorde.

Él. (en marchant). L'avenue s'élargit ici.

Pr. Ceci s'appelle « le rond-point des Champs-Élysées. »

Él. Voilà beaucoup d'enfants qui jouent sous les arbres.

Pr. Et aussi des boutiques où on vend des jouets et des gâteaux pour les enfants.

Él. Voici des chaises, asseyons-nous. Je suis fatigué. (*Ils s'asseyent.*)

Pr. Elles ne sont pas gratuites ces chaises. Voilà la loueuse de chaises qui approche.

Loueuse. Vos chaises, Messieurs.

Pr. Combien, Madame?

Loueuse. Dix centimes par chaise. (*Elle reçoit l'argent, et donne un bulletin.*)

Pr. (lisant). « Champs-Élysées. Présenter ce bulletin à toute réquisition du contrôle. »

Él. Paye-t-on toujours pour s'asseoir dans les parcs à Paris?

Pr. Oui, quand il y a des chaises, il faut les payer. Allons plus loin. (*Les promeneurs se lèvent et se dirigent du côté du palais de l'Industrie.*)

Él. Quel est ce grand bâtiment qu'on démolit?

Pr. C'est le palais de l'Industrie bâti pour l'exposition de 1855, et employé pour d'autres expositions depuis cette époque.

Él. Pourquoi le démolit-on?

Pr. Pour percer une avenue menant des Champs-Élysées aux Invalides, en traversant le nouveau pont Alexandre III.

Él. Cela fera une belle avenue.

Pr. On la fera en vue de l'exposition de 1900, et de chaque côté de cette avenue on élèvera un nouveau palais pour l'exposition.

10. Le Palais de l'Élysée.

Él. Le palais de l'Élysée est près d'ici, n'est-ce pas?

Pr. Oui, en face, de l'autre côté de l'avenue ; l'entrée principale est rue du faubourg St. Honoré.

Él. Qui l'habite à présent ce palais?

Pr. C'est le président de la République, M. Félix Faure.

Él. Peut-on entrer dans le palais?

Pr. Non, il n'est pas ouvert au public. Continuons notre promenade.

II. Place de la Concorde.

(Les promeneurs arrivent sur la Place de la Concorde.)

Él. Quelle belle place ! Comment s'appelle-t-elle ?

Pr. Elle s'appelle la place de la Concorde.



LA PLACE DE LA CONCORDE.

Él. C'est une place fameuse dans l'histoire, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, fameuse et triste. C'est sur cette place que la guillotine a été dressée pendant la Révolution de 1789.

Él. Voici le monument que nous avons vu du haut de l'Arc de Triomphe.

Pr. C'est l'obélisque que le pacha d'Égypte a donné à Louis-Philippe.

Él. Il est d'origine très ancienne, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, il fut érigé à Thèbes par Ramsès II, roi d'Égypte qui régna 1400 ans avant Jésus-Christ [*jé-zu-kri*].

Él. Quelles inscriptions curieuses !

Pr. Ce sont des hiéroglyphes égyptiens [*é-jip-siîn*].

Él. Voilà de belles fontaines de chaque côté de l'obélisque.

Pr. La place est entourée par des statues en pierre ; elles représentent huit villes de France : Lille, Strasbourg [*stras-bour*], jadis français, Bordeaux [*bor-dô*], Nantes [*nân-î*], Rouen [*rou-ên*], Brest [*brèst*], Marseille [*mar-sè-i **] et Lyon [*li-on*].

Él. Quel grand nombre de voitures et d'omnibus traversent cette place !

Pr. Les petites voitures de place sont les plus nombreuses.

Él. Je compte ce qu'il en passe devant moi dans une minute. En voilà vingt.

Pr. Les bicyclettes sont aussi très nombreuses.

Él. Paris est le paradis des cyclistes.

Pr. Oui, les rues sont si bien pavées, et si bien entretenues !

Él. Et les cyclistes sont si habiles !

Pr. Il me semble tout de même dangereux d'aller si vite en bicyclette, à travers un si grand nombre de voitures et de piétons. Regardez ce garçon-là en bicyclette, portant sur la tête un grand panier de fleurs.

Él. Il est bien habile, mais, s'il tombait, quel joli tapis de fleurs cela ferait sur le pavé !

Pr. Regardez la Chambre des Députés, de l'autre côté de la Seine.

Él. Comment s'appelle ce grand pont qui y conduit ?

Pr. C'est le pont de la Concorde ; de ce pont on a une vue splendide de la plus belle partie de la ville.

12. Le Jardin des Tuileries.

Él. Quel est ce beau jardin devant nous?

Pr. C'est le jardin des Tuileries [*tui-l-ri*].

Él. Ah ! ceci est le jardin des Tuileries ; j'en ai beaucoup entendu parler.

Pr. Entrons-y, nous le traverserons. (*Ils entrent.*) Voici une marchande de rafraîchissements.

Él. Mais sa limonade est au soleil, elle ne doit pas être bien fraîche.

Pr. Les rafraîchissements de ces petites boutiques ne sont pas toujours de bonne qualité.

Él. Voilà un grand bassin avec un jet d'eau dans le milieu.

Pr. Et des garçons qui lancent leurs petits bateaux.

Él. Voilà un homme qui loue des bateaux aux enfants.

Pr. Je vais lui demander son prix. (*Au loueur.*) Vous louez les bateaux, Monsieur ?

Le loueur. Oui, Monsieur.

Pr. À quel prix ?

Loueur. À cinquante centimes, un franc, et deux francs, par heure selon la grandeur.

Él. Regardez les jolis poissons rouges dans l'eau. Quelle quantité !

Pr. On leur jette des morceaux de pain qu'ils mangent avidement.

Él. Ils n'ont pas peur des hommes, ils nagent tout près du bord pour attraper le pain.

Pr. Ils n'ont pas peur parce qu'ils sont habitués. On ne leur fait point de mal.

Él. Quelle quantité d'enfants jouent sous les arbres, pendant que leurs gardiennes se reposent sur les bancs !

Pr. C'est un jardin favori pour les mères et les bonnes qui y amènent les enfants.

Él. Ils jouent à la balle et au tambourin.

LES OISEAUX DU JARDIN.

Pr. Voilà des oiseaux auxquels on jette du pain.

Él. Ils ne sont pas sauvages, ils volent tout près pour en attraper.

Pr. Oui, c'est comme les poissons ; on les traite si bien qu'ils n'ont pas peur.

Él. Je regrette de ne pas avoir un morceau de pain à leur jeter.

Pr. Voilà une petite boutique où on en vend.

Él. Je vais acheter un petit pain. (*À la marchande.*) Madame, un petit pain pour les oiseaux, s'il vous plaît.

La marchande (le donnant). Voilà, Monsieur.

Él. Combien ?

La marchande. Un sou, Monsieur. (*Le professeur et l'élève jettent de petits morceaux aux oiseaux qui voltigent pour les attraper.*)

Él. On dirait qu'ils sont apprivoisés.

Pr. Presque tous les animaux sauvages deviendraient familiers si on les traitait toujours bien.

Él. Regardez ce monsieur qui donne du pain aux oiseaux. Des oiseaux viennent manger dans sa main.

Pr. Voyez le pigeon ramier qui s'est posé sur son bras et qui se laisse caresser par lui. Je vais l'interroger. Monsieur, pourquoi ces oiseaux n'ont-ils pas peur de vous ?

Le monsieur. C'est parce que je viens tous les jours à la même heure leur donner à manger, et que je ne les effraye pas.

Él. Voyez donc ces petits enfants qui donnent de leur pain aux oiseaux.

Pr. C'est bien joli à voir.

Él. Moi aussi, j'ai faim.

Pr. Nous ne sommes pas aussi heureux que les oiseaux ; on ne nous donne pas à manger gratuitement.

Él. (regardant à sa montre). Il est déjà une heure.

Pr. Eh ! bien, allons manger.

Él. Est-ce qu'il y a un restaurant dans ce jardin ?

Pr. Non, mais près d'ici dans la rue des Pyramides ; allons-y, nous reprendrons notre promenade après le repas.

Él. J'en serai bien content. Car j'ai grand'faim. (*Ils sortent du jardin par une grille.*)

Pr. Voici un « Bouillon Duval. » (*En entrant, à la servante.*) La carte, s'il vous plaît.

La servante. Voici, Messieurs, la carte.

Pr. (*à table*). Que voulez-vous manger ?

Él. Si j'étais assez riche, je commanderais de tout ce qui est sur la carte.

Pr. Pourquoi ?

Él. Pour savoir ce que c'est ; je ne comprends pas la moitié de ces noms, mais en voyant les mets, je serais renseigné.

Pr. Ce serait une leçon de français un peu coûteuse !

Él. Trop coûteuse pour moi, alors je vous laisse choisir pour nous deux.

Pr. Pour économiser le temps, je le ferai. (*À la servante.*) Deux bouillons avec légumes et deux rosbifs aux pommes.

La servante. Quel vin ? Du rouge, du blanc ?

Pr. Pouvons-nous avoir du thé ?

La servante. Oui, parfaitement. Ensuite, Messieurs ?

Pr. Ce sera tout ; (*après leur repas*) l'addition, s'il vous plaît. (*La servante apporte la note ; on paye en ajoutant trente centimes de pourboire.*)

Él. Maintenant reprenons notre promenade. (*Ils reviennent au jardin.*)

UN JARDINIER AIMABLE.

Él. Quel beau parterre de fleurs ! Je voudrais bien savoir leurs noms en français.

Pr. Moi aussi.

Él. Qui pourrait nous renseigner là-dessus ?

Pr. Voilà un jardinier qui travaille, nous allons lui demander.
(*Au jardinier.*) Monsieur, voulez-vous nous dire les noms de quelques-unes de ces fleurs?

Jardinier. Volontiers, Monsieur. Voilà des géraniums ; ici, ce sont des dahlias ; là, ce sont des marguerites ; puis, des lilas de Perse ; et plus loin, près de l'arbre, ce sont des héliotropes [*é-li-o-tro-p*].

Él. Mais ces noms sont presque tous anglais.

Pr. Oui, les noms des fleurs sont à peu près les mêmes dans toutes les langues de l'Europe.

Él. Comment s'appellent ces petits arbres-là, dans des caisses à côté de la grande allée?

Jard. Ce sont des grenadiers [*grě-na-dié*] ; c'est une plante qui ne supporte pas le froid ; on les rentre dans une serre pour l'hiver.

Pr. (*au jardinier, après les quelques explications, qu'il a complaisamment données*). Voulez-vous accepter quelque chose pour votre complaisance? (*Lui offrant un franc.*)

Jard. Oh ! non, Monsieur, ce n'est pas pour de l'argent que je vous ai donné ces renseignements.

Pr. Je vous remercie beaucoup, vos explications m'ont été très utiles.

Jard. J'en suis bien aise, et c'est tout à votre service.

Él. Il a été très complaisant ce jardinier.

Pr. Oui, et il est bien intelligent.

13. Le Palais des Tuileries.

Pr. Maintenant traversons la rue des Tuileries, et nous nous trouverons sur l'emplacement du palais des Tuileries.

Él. Voilà encore ici de magnifiques fleurs.

Pr. C'est précisément sur ce terrain qu'était le palais des Tuileries.

Él. Il a été incendié pendant la Commune, n'est-ce pas?

Pr. Oui, en 1871.

Él. C'est dommage d'avoir détruit un si beau palais. Qui avait commencé la construction de ce palais?

Pr. C'est Catherine de Médicis [*mé-di-sis*] en 1564.

Él. Depuis quand fut-il la résidence habituelle des rois?

Pr. Depuis le premier empire.

Él. Quels sont les princes qui l'ont habité depuis cette époque?

Pr. Napoléon I^{er} [*pré-mié*], Louis XVIII, Charles X, Louis-Philippe et Napoléon III (196).

14. L'Arc de Triomphe du Carrousel.

Pr. Voici l'Arc de Triomphe du Carrousel.

Él. Quand a-t-il été bâti?

Pr. En 1805-1806, en mémoire des victoires de Napoléon I^{er}.

Él. Il est bien joli, mais il est moins grand que l'Arc de Triomphe de l'Étoile.

Pr. Il n'y a pas de comparaison.

Él. Quelles sont ses dimensions?

Pr. 14 m. 60 de haut sur 19 m. 30 de large.

15. Le Monument de Gambetta.

Él. Quel est ce beau monument avec une statue en relief?

Pr. C'est le monument de Gambetta.

Él. Qui était-ce, Gambetta?

Pr. C'était un grand orateur, et un homme d'état, qui s'est distingué comme organisateur de la défense nationale, pendant la guerre de 1870-71.

Él. Lisons l'inscription :

À GAMBETTA
LA PATRIE
ET LA RÉPUBLIQUE

Pr. Et plus haut, une autre inscription : Ce sont des paroles prononcées par Gambetta en 1870. Lisez-les :

Él. (lisant).

« Français, élevez vos âmes et vos résolutions à la hauteur des périls qui fondent sur la Patrie. Il dépend encore de vous de montrer à l'univers ce qu'est un grand peuple qui ne veut pas périr. »

16. Le Louvre.

Pr. Maintenant regardons le Louvre, qui est autour de nous sur trois côtés.



LE LOUVRE.

Él. Quel immense bâtiment !

Pr. Oui, c'est le plus grand bâtiment du monde.

Él. Connaissez-vous ses dimensions ?

Pr. À peu près. En faisant le tour du Louvre extérieurement, vous feriez un trajet d'environ 1,800 mètres.

Él. Ce serait plus d'un « mile » anglais.

Pr. Les bâtiments occupent une superficie d'environ 193,000 mètres carrés, ce qui donne à peu près 48 « acres » anglais.

Él. Qui a construit le Louvre ?

Pr. François I^{er} l'a commencé en 1541, et tous les rois de France depuis cette époque, ainsi que la république, l'ont continué.

Él. Sous quel règne a-t-il été le plus agrandi ?

Pr. C'est sous le règne de Napoléon III ; regardez cette inscription sur le pavillon Sully.

Él. (lisant) :

« 1541, François I^{er} commence le Louvre.

1564, Catherine de Médicis commence les Tuileries. »

À quoi sert ce grand bâtiment ?

Pr. La plus grande partie est occupée par le Musée National, mais l'aile [à-] qui donne sur la rue de Rivoli est occupée par les bureaux du Ministère des Finances.

Él. Par où devons-nous entrer ?

Pr. Il y a plusieurs portes d'entrée ; entrons ici par le pavillon Sully ou de l'Horloge, mais avant d'y pénétrer, regardons la grande cour intérieure qui s'appelle « La Cour du Louvre. »

Él. Que signifient ces lignes blanches dans le pavé ?

Pr. Elles indiquent l'emplacement du château que Philippe-Auguste y bâtit au treizième siècle. Entrons maintenant dans les Musées.

Él. Est-ce que l'entrée est libre ?

Pr. Oui, complètement libre.

Él. Et pendant toute la journée ?

Pr. Non, en hiver le musée est ouvert de 10 heures à 4 heures, et en été de 9 heures à 5 heures.

Él. Quels jours est-il fermé ?

Pr. Les lundis et jours de fête.

Él. Voilà un gardien qui reçoit les parapluies.

Pr. Oui, c'est l'habitude de les laisser au vestiaire. (*Ils donnent leurs parapluies et reçoivent des numéros.*) Avant d'entrer regardons les affiches sur les murs. (*Il lit.*)

ÉCOLE DU LOUVRE.

Quinzième année.

1896-1897.

Archéologie Nationale

Histoire de la peinture.

Histoire de la Sculpture du Moyen Âge,
de la Renaissance & des Temps modernes.Histoire des Arts appliqués à
l'Industrie en France.

« Les personnes qui désirent suivre un ou plusieurs de ces cours comme élèves ou comme auditeurs, sont priées de vouloir bien s'inscrire de 2 heures à 4 heures au secrétariat des Musées nationaux, Pavillon de l'Horloge, auprès du secrétaire de l'École qui délivrera les cartes. »

Pr. (au gardien). Est-ce que les cours d'instruction ici sont libres ?

Gardien. Oui, Monsieur, complètement libres.

Él. Est-ce que les artistes viennent ici pour copier les peintures ?

Pr. Oui, il en vient un grand nombre ; vous les verrez dans toutes les galeries de peinture.

Él. On m'a dit qu'il fallait deux heures pour parcourir toutes les salles sans s'arrêter.

Pr. Je le crois bien, on ne peut pas tout voir. Je m'intéresse surtout aux tableaux historiques.

Él. Je m'y intéresse beaucoup aussi. Où sont-ils ?

Pr. Ils se trouvent au premier étage.

Él. Qu'y a-t-il au rez-de-chaussée ?

Pr. Au rez-de-chaussée se trouvent les galeries de sculptures anciennes et modernes.

LA VÉNUS DE MILO.

Él. Il ne faut pas manquer de voir la célèbre statue de Vénus de Milo. Où est-elle ?

Pr. Elle se trouve près d'ici, allons la voir. (*Devant la statue.*) Voici ce que le grand littérateur Gautier a dit de cette statue : « Comme elle est grande et belle, cette Vénus : Quel vague et divin sourire sur les lèvres à demi-entr'ouvertes ! Quel regard surhumain dans cet œil ! . . . Et c'était dans le temple d'une petite île que rayonnait ce chef-d'œuvre d'un statuaire inconnu, digne de la plus belle époque de l'art hellénique ! »

Él. Quand la statue a-t-elle été trouvée ?

Pr. Elle a été découverte dans l'île de Milo, à l'entrée de l'Archipel grec (*ar-shi-pèl grèk*) en 1820, par un paysan qui l'a vendue au gouvernement français pour 6,000 francs.

Él. On ne connaît pas le nom du sculpteur ?

Pr. Non, il est inconnu.

Él. Voilà une dame qui fait une copie de cette statue, et un jeune homme qui en copie une autre.

Pr. Voici dans une autre salle à droite de la Vénus, la statue de Melpomène, une des plus grandes statues qui existent. Si nous avons le temps, plus tard, nous traverserons toutes les salles de sculpture.

Él. Nous n'en aurons pas le temps.

Pr. Vraiment non, revenons à la porte d'entrée pour monter dans les salles de peinture. (*Ils reviennent et montent l'escalier où ils tournent à droite et entrent dans :*)

LA SALLE LA CAZE.

Cette salle est exclusivement consacrée à la collection La Caze. Voici le portrait du donateur. Lisez l'inscription sous le portrait.

Él. (*lisant*). Cette collection a été léguée

Au Musée du Louvre

par M. L. La Caze

Mort à Paris, le 28 Septembre 1869.

Pr. C'est une collection précieuse, mais elle ne contient pas de tableaux historiques.

Él. Qui était Louis La Caze ?

Pr. C'était un médecin de Paris, qui avait des goûts artistiques.

Él. (*montrant deux grands vases dans la salle*). Regardez ces grands vases.

Pr. Ce sont des vases de Sèvres. Voilà l'inscription.

Él. (*lisant sur un vase*). « Manufacture de Sèvres [*sè-vr*], 1878. »

Pr. Il nous faut visiter Sèvres un jour pour y voir la manufacture nationale de porcelaines.

Él. Ah ! oui, car les porcelaines de Sèvres sont très renommées.

Pr. Nous traversons maintenant :

LA SALLE HENRI II.

Él. On voit ici quelques tableaux de grands peintres, entre autres :

« Jeanne d'Arc [*jān dark*] au Sacre de Charles VII, » par *Ingres*.

« Le Marchand d'Esclaves, » par *Giraud*.

Voici une belle vue de cette fenêtre qui donne sur la place du Carrousel ; d'ici je vois le jardin des Tuileries, la place de la Concorde et les Champs-Élysées jusqu'à l'Arc de Triomphe.

Pr. C'est justement le chemin que nous avons traversé aujourd'hui. Quelle brise rafraîchissante entre par la fenêtre ouverte !

Él. Nous n'aurons besoin de nos parapluies aujourd'hui que pour le soleil.

Pr. Entrons ici, à droite, dans la

SALLE DES SEPT CHEMINÉES.

Cette salle contient surtout les œuvres de peintres français du dix-neuvième siècle.

Él. Voici les sujets historiques que nous cherchons ; ce sont des œuvres de grands maîtres (*Lisant les titres de quelques tableaux.*)

« Léonidas aux Thermopyles » [*tèr-mo-pi-l'*], par *David*.

« Les Sabines arrêtant le combat entre les Romains et les Sabins, » par *David*.

« Sacre [*sa-kr*] de Napoléon I^{er} à Notre-Dame de Paris par le Pape Pie VII, » par *David*.

« Atala portée au Tombeau, » par *Girodet*.

« Le retour de Marcus Sextus, » par *Guérin*.

« Course de chevaux à Epsom, » par *Géricault*.

« Le général Bonaparte visitant les pestiférés de Jaffa, le 11 Mars 1799, » par *Gros*.

« Portrait de l'impératrice Joséphine, » par *Prud'hon*.

« Pyrrhus prenant sous sa protection Andromaque et Astyanax, » par *Guérin*.

Pr. On trouve toujours beaucoup de monde ici.

Él. Voici des artistes qui copient des tableaux.

Pr. Oui, ce n'est pas seulement un musée consacré aux visiteurs, c'est aussi une école pour les artistes, qui peuvent en copier les chefs-d'œuvre avec une permission spéciale.

Él. Pourquoi ne voit-on pas ici de tableaux d'artistes vivants ?

Pr. Je ne sais pas, je vais le demander à ce gardien. (*Au gardien.*) Monsieur, pourquoi n'y a-t-il pas ici d'œuvres d'artistes vivants ?

Gard. Parce qu'on ne place ici les œuvres d'artistes que dix ans après leur mort. Les tableaux des artistes vivants se trouvent au Musée du Luxembourg.

Pr. Merci, Monsieur.

Él. Il y a beaucoup de gardiens ici.

Pr. Oui, il le faut pour garder tous ces trésors qui valent des millions. Passons par cette porte, à droite, près de l'entrée ; traversons la petite salle des bijoux et arrivons dans

LA ROTONDE D'APOLLON.

Él. Voici l'entrée de la galerie d'Apollon.

Pr. C'est la plus belle salle du Louvre ; voici une inscription sur la grande porte d'entrée (*lisant*).

« Le Musée du Louvre, fondé le 16 Septembre 1792, par décret de l'Assemblée Législative, a été ouvert le 10 Août 1793 en exécution d'un décret rendu par la Convention nationale. »

Entrons maintenant dans cette magnifique

GALERIE D'APOLLON.

Él. Les décorations sont bien riches. Quel magnifique plafond !

Pr. Regardez les portraits sur les parois.

Él. Sont-ce des peintures (234 c) ?

Pr. Non, ce sont des tapisseries des Gobelins (*go-b-lîn*). La plupart sont les portraits d'artistes qui ont travaillé au Louvre, peintres, architectes et sculpteurs.

Él. Combien de portraits en tapisserie y a-t-il ?

Pr. Il y en a vingt-huit. Nous irons aux Gobelins un jour pour voir le procédé de ce beau travail.

Él. Ces portraits sont admirables, et ils sont tissés comme un tapis, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, mais par des artistes qui travaillent cinq ou six ans pour apprendre cet art. Regardons maintenant les collections dans les vitrines au centre de la salle, et près des fenêtres. (*Ils font le tour de la galerie.*)

Él. (*devant la vitrine IV qui est entourée d'une rampe où se trouve un gardien*). Voici les choses les plus précieuses.

Pr. Ce sont les *diamants de la couronne* ; le gardien nous donnera les explications nécessaires. (*Au gardien.*) Monsieur, veuillez nous dire quels sont les objets renfermés dans cette vitrine.

Gardien. Voilà le *régent*, le plus beau diamant du monde ; il

pèse 136 carats et vaut douze millions de francs. Voilà le *Mazarin*, un diamant remarquable par sa couleur rose. Devant les diamants vous voyez l'épée de Napoléon I^{er}, ornée de pierres d'une valeur de deux millions. Voilà dans le fond, les couronnes de Louis XV et de Napoléon I^{er}.

Él. Merci, Monsieur.

Gard. À votre service, Monsieur.

Pr. Il y a toujours un gardien dans l'intérieur de cette rampe pour assurer la sécurité de ces choses précieuses. Nous traversons cette galerie jusqu'au fond et entrons à droite dans

LA SALLE CARRÉE.

Cette salle contient, selon le guide Baedeker « les perles de la collection de peintures. »

Él. Elles ne paraissent pas être historiques.

Pr. C'est vrai, mais il ne faut pas manquer de voir un peu les chefs-d'œuvre des grands maîtres qui se trouvent autour de nous.

Él. Assurément non. Ce sont des noms bien connus dans le monde des arts : *Raphaël, le Corrège, le Titien, Rembrandt, Murillo, Léonard de Vinci, Paul Véronèse* et d'autres encore. Avez-vous remarqué les dates de toutes ces peintures ? Elle sont presque toutes du seizième siècle.

Pr. Oui, c'était la grande époque de la peinture italienne, l'époque de la Renaissance. Raphaël, le Titien, et le Corrège étaient contemporains, nés tous les trois entre 1477 et 1494.

Él. On peut passer des heures ici. Quel grand tableau qu celui-là !

Pr. C'est la plus grande peinture du Louvre, et une des plus admirées : « *Les noces de Cana*, » par Paul Véronèse, peintre vénitien du seizième siècle.

Él. Quelles sont les dimensions du tableau ?

Pr. Il a 6 m. 66 de haut sur 9 m. 90 de large. Voici une peinture très célèbre, « *l'Immaculée Conception*, » par Murillo

Elle fut achetée pour le Louvre, dans la collection du Maréchal Soult, au prix énorme de 615,300 frs.

Passons maintenant du fond de cette salle dans

LA GRANDE GALERIE.

Él. Quelle immense galerie ! Quelle est sa longueur ?

Pr. Elle a 255 mètres de long, et elle contient 2,500 tableaux. Elle est divisée en six travées, que nous traversons maintenant. Voici autour de nous les grands maîtres, entre autres Raphaël, Léonard de Vinci, Paul Véronèse, Murillo et Rubens (*ru-bins*). On peut passer toute une semaine à les regarder et à les étudier, mais il faut nous dépêcher. Nous entrons maintenant dans

LA SALLE FRANÇAISE DU XIX^e SIÈCLE.

Él. (en entrant). Nous avons ici des tableaux historiques.

Pr. Oui, plusieurs, et bien importants.

Él. Voilà un petit tableau, qu'un artiste est en train de copier, qui m'intéresse beaucoup.

Pr. Lequel ?

Él. C'est Rouget de l'Isle (*rou-jè de l'il*) chantant pour la première fois la Marseillaise chez Dietrich, maire de Strasbourg. Quelle fière attitude chez le jeune soldat ! Quelle émotion parmi ses auditeurs !

Pr. Quand Rouget de l'Isle a-t-il écrit ce chant patriotique ?

Él. En 1792, pendant la Révolution française. Rouget de l'Isle l'a écrit à Strasbourg, mais le premier régiment qui l'a chanté dans les rues de Paris était de Marseille, et pour ce motif on l'a appelé « La Marseillaise, » croyant rappeler par là son origine.

Pr. Voilà une petite histoire intéressante.

Él. Nous avons dans cette salle un nombre considérable de tableaux historiques.

Pr. Ils sont tous d'artistes français du dix-neuvième siècle. Lisez les titres.

.

Él. (lisant). Ce sont :

« Le 18 brumaire, ou chute du Directoire, 9 Nov. 1799, » par *Bouchot*.

« Portrait de M^{me} Récamier » [*rè-ka-miè*], par *David*.

« Prise de Constantinople par les croisés, » par *Delacroix*.

« Mort de la Reine Elisabeth d'Angleterre, » par *Delaroche*.

« Napoléon I^{er} parcourant le champ de bataille d'Eylau » [*é-lô*], par
Gros.

« Brutus condamnant ses fils à mort, » par *Leihère* [*le-ti-èr*].

« La mort de Virginie, » par *Lethière*.

« Entrevue de Napoléon I^{er} et de François II, après la bataille d'Austerlitz, » par *Prud'hon*.

Pr. Il y a encore un grand nombre de salles renfermant une quantité innombrable de choses anciennes et modernes que nous n'avons pas vues.

Él. Et que nous ne pourrions pas garder dans notre mémoire si nous les avions vues.

Pr. C'est vrai, mais nous n'oublierons pas les grands tableaux historiques. Soyons satisfaits pour le présent ! (*On entend les gardiens qui crient : « On ferme ! On ferme ! »*) Il est cinq heures, c'est l'heure de la fermeture du Louvre.

Él. Alors il nous faut partir. (*Ils sortent.*)

17. Le Palais-Royal.

Pr. C'est l'heure de dîner.

Él. Où allons-nous manger ?

Pr. Au Palais-Royal, si vous voulez ; le voici sur la place.

Él. Je voudrais bien manger une fois dans un palais.

Pr. Depuis la chute de Napoléon III, le Palais-Royal est devenu un palais du peuple ; on trouve, sous les arcades qui entourent la cour, un grand nombre de boutiques de joaillerie et des restaurants de premier ordre.

Él. Peut-on entrer dans le palais même ?

Pr. Je crois que non ; cependant je vais demander au con-

cierge. (*S'adressant au concierge.*) Monsieur, peut-on entrer dans le palais?

Concierge. Non, il est fermé au public.

Él. (*regardant une inscription sur la porte d'entrée.*) Que signifie cette inscription : « Conseil d'État »?

Pr. Le Conseil d'État est un département du gouvernement national, et il tient ici ses séances.

Él. Par qui sont choisis les membres du Conseil d'État?

Pr. Ils sont nommés par le Président de la République. (*Les promeneurs arrivent dans la cour et entrent dans un restaurant où ils dînent à table d'hôte à 3 f. 50.*)

Él. (*en sortant sur la place du Palais-Royal.*) C'est ici un centre de grande activité. Que d'omnibus passent par ici?

Pr. Lisez les indications sur quelques-uns pendant que je les inscrirai.

Él. (*lisant les inscriptions sur les omnibus.*)¹

« Porte-Maillot — Hôtel de Ville. »

« Batignolles (*ba-ti-gnol*) — Jardin des Plantes. »

« Grenelle — Porte St-Martin [*sin-mar-tin*]. »

« Porte de Versailles — Louvre. »

« Gare St-Lazare (*sin-la-za-r*) — Place St-Michel [*sin-mi-shèl*]. »

Pr. Cette place est entourée par le Louvre, le Palais-Royal, les grands magasins du Louvre et le Grand Hôtel du Louvre.

18. Le Théâtre-Français.

Él. Qu'allons-nous faire ce soir?

Pr. Je propose de passer la soirée au Théâtre-Français.

Él. Où ce théâtre se trouve-t-il?

Pr. Il est au bout de la rue Richelieu, tout près d'ici.

¹ Each omnibus is inscribed with the terminal points of its route. Thus the first named runs from Porte-Maillot on the western border of the city to the Hôtel de Ville, or city hall, near the center.

Él. Je serais très content de visiter ce théâtre célèbre. À quelle heure commence le spectacle?

Pr. À sept heures. Il n'est que six heures maintenant. Nous aurons le temps de visiter les « Grands Magasins du Louvre. »

Él. Que vend-t-on dans ces magasins?

Pr. Toutes sortes de nouveautés. C'est après le *Bon-Marché* le plus grand des magasins de Paris. (*Ils entrent et parcourent cet immense établissement et arrivent avant sept heures à l'entrée du Théâtre-Français.*)

Pr. (*regardant le tarif des places*). Quelles places prenons-nous?

Él. Prenons des places où l'on entende bien, n'est-ce pas?

Pr. On est très bien à la deuxième galerie. (*Au guichet.*) Deux fauteuils de la deuxième galerie.

Employé. Six francs, s'il vous plaît.

Pr. Quelle pièce joue-t-on ce soir?

Employé. « L'Ami Fritz. »

Pr. Peut-on acheter la pièce près d'ici?

Em. Oui, Monsieur, à la bibliothèque du théâtre au coin.

Pr. Merci, Monsieur. (*Chez le libraire.*) Avez-vous « L'Ami Fritz »?

Libraire. Oui, Monsieur. (*Il le lui donne.*)

Pr. Combien.

Libraire. Trois francs.

Pr. Avez-vous la monnaie de vingt francs?

Libraire. Oui, Monsieur. (*Le professeur achète le livre et retourne au théâtre avec son élève.*)

Pr. (*en entrant dans le vestibule*). Regardez les belles statues : Talma, Mars et Rachel [*ra-shèl*].

Él. Est-ce qu'il y a à présent des actrices aussi célèbres que Mars et Rachel?

Pr. Oui, madame Sarah Bernhardt est aussi célèbre. (*Ils montent l'escalier.*) Il faut mettre nos parapluies et nos chapeaux au vestiaire. (*Ils le font, reçoivent un numéro et prennent leurs places dans l'intérieur.*)

Él. Voici le programme, nous voyons Coquelin ce soir. C'est un acteur célèbre.

Pr. Oui, c'est Coquelin cadet. Les frères Coquelin sont des acteurs bien connus sur la scène française.

Él. Nous avons de bonnes places pour trois francs.

Pr. C'est parce que le théâtre est subventionné par le gouvernement.

Él. Que signifie cela, «subventionné»?

Pr. La subvention est une certaine somme d'argent que le gouvernement paye annuellement à quatre théâtres de Paris pour les aider à couvrir leurs dépenses.

Él. Combien reçoit chacun de ces théâtres?

| | |
|--|-------------------|
| <i>Pr.</i> Le Grand Opéra reçoit | 800,000 francs. |
| Le Théâtre Français reçoit . . . | 240,000 francs. |
| L'Opéra Comique reçoit | 140,000 francs. |
| L'Odéon reçoit | 60,000 francs. |
| Total | 1,240,000 francs. |

Él. Il faut examiner la pièce avant qu'on commence.

Pr. C'est une ancienne pièce qu'on joue fréquemment ici.
(Après le premier acte.) Avez-vous bien compris?

Él. Pas tout à fait, mais les acteurs ont parlé distinctement. Je voudrais bien lire la pièce à la maison et l'entendre une deuxième fois.

Pr. Voilà une bonne méthode pour apprendre le français, lire une pièce avant de l'entendre au théâtre.

Él. Tout le monde sort.

Pr. Oui, c'est l'usage ici de sortir au foyer pendant les entr'actes, pour se promener ou pour prendre des rafraîchissements au buffet. Voudriez-vous y aller?

Él. Cela me ferait plaisir.

Pr. Eh bien, sortons.

Él. (au foyer). Regardez les grandes statues.

Pr. Voici la statue de Voltaire et à sa droite celle de Racine. Voici le buste de Corneille et là-bas celui de George Sand.

Él. Quel grand nombre de promeneurs !

Pr. Ils ont l'air de bien s'amuser. Reprenons nos places. Le deuxième acte commence.

LA CLAQUE.

Él. (*pendant le deuxième acte*). Ces gens-là applaudissent bien.

Pr. C'est parce qu'ils font partie de la claque.

Él. Qu'est-ce que c'est que la claque ?

Pr. C'est un certain nombre de personnes que l'on **paye** pour applaudir.

Él. Est-il nécessaire de payer pour faire applaudir une si bonne pièce ?

Pr. Non, mais c'est l'usage au théâtre.

Él. (*en sortant*). Prenons-nous une voiture pour rentrer ?

Pr. Oui, ce sera nécessaire, car tous les omnibus sont complets. (*Ils rentrent à la maison en voiture.*)

DEUXIÈME JOURNÉE

Les promeneurs arrivent en omnibus sur la Place du Palais-Royal.

Pr. La rue Richelieu conduit à la Bibliothèque Nationale qui est la plus grande bibliothèque du monde. Près de cette rue se trouve aussi la Bourse où se font de grandes opérations financières, mais nous ne pouvons pas visiter ces endroits ce matin. Il est trop tôt. Reprenons notre route par la rue de Rivoli. (*En arrivant rue du Louvre.*) Voici à quelques pas sur la droite, la mairie du premier arrondissement ; allons-y.

1. Les vingt arrondissements.

Él. Qu'est-ce que c'est qu'une mairie ?

Pr. C'est le siège de l'administration d'un arrondissement.



LA BOURSE.

Él. Combien y a-t-il d'arrondissements à Paris?

Pr. Il y en a vingt.

Él. Comment s'appelle le chef de chaque arrondissement?

Pr. Il s'appelle le Maire. (*Arrivant à la mairie, place du Louvre, et s'adressant au concierge.*) Monsieur, peut-on visiter cette mairie?

Concierge. Certainement. (*Le concierge conduit les visiteurs par différentes salles bien décorées, et entre finalement dans la belle salle des mariages.*) Voici la salle des mariages.

Pr. Est-ce obligatoire de se marier à la mairie de son arrondissement?

Concierge. Oui, c'est obligatoire, mais le mariage à l'église est facultatif.

Pr. Un étranger pourrait-il assister à un mariage, ici?

Concierge. Certainement, l'entrée est toujours libre.

Pr. (en sortant). Merci, Monsieur.

Concierge. Il n'y a pas de quoi. Adieu, Messieurs.

2. L'Hôtel des Postes.

Pr. C'est aussi dans la rue du Louvre que se trouve « l'Hôtel des Postes, » qui est le bureau central de la ville.

Él. Est-ce loin d'ici ?

Pr. Non, il ne faut pas plus de cinq minutes à pied.

Él. Allons-y, n'est-ce pas ?

Pr. Volontiers. (*Ils montent la rue du Louvre, jusqu'à l'Hôtel des Postes; ils entrent, regardent les différents guichets, les affiches, puis s'asseyent sur un banc dans le bureau.*)

Él. Combien y a-t-il de bureaux de poste à Paris ?

Pr. Il y en a plus de cent ; chaque bureau est indiqué par une enseigne « Postes et Télégraphes. » Le soir, on peut les reconnaître à une lanterne bleue.

Él. Alors, le télégraphe, comme les postes, est sous la direction du gouvernement ?

Pr. Oui, et le téléphone également.

Él. Quel est le port des lettres en France ?

Pr. Quinze centimes.

Él. Et combien pour l'étranger ?

Pr. Vingt-cinq centimes pour les pays de l'Union postale universelle.

Él. Où achète-t-on les timbres-poste ?

Pr. On les achète dans les bureaux de poste, et chez les débiteurs de tabac [*ta-ba*].

Él. Pourquoi vend-on des timbres-poste dans les bureaux de tabac ?

Pr. Parce que la vente du tabac est un monopole du gouvernement, qui impose aux débiteurs de tabac la vente des timbres.

Él. J'ai une lettre à mettre à la poste pour New-York ; partira-t-elle aujourd'hui ?

Pr. Je ne sais pas ; regardez l'indication sur la boîte aux lettres.

Él. (lisant sur la boîte). « Les lettres pour les départements et pour l'étranger jetées à la boîte maintenant partiront aujourd'hui. »

Pr. Alors, votre lettre partira aujourd'hui.

Él. Elle n'est pas encore timbrée, je vais acheter un timbre. *(Au guichet indiqué « affranchissements. »)* Un timbre de vingt-cinq centimes. *(Il timbre sa lettre et la jette à la boîte.)*

Pr. Voici une autre indication, *(il lit)* « Les lettres pour Paris jetées à la boîte maintenant seront distribuées demain. » Maintenant reprenons notre route par la rue de Rivoli. *(Ils descendent la rue du Louvre et tournent à gauche dans la rue de Rivoli.)*

3. La Tour St-Jacques.

Él. (en arrivant à la tour St-Jacques). Quelle est cette grande tour ?

Pr. C'est la tour St-Jacques, d'où l'on a aussi une belle vue de la ville.

Él. Quelle est cette statue au-dessous de la voûte de la tour ?

Pr. C'est la statue de Pascal qui fit ses mémorables expériences sur la pesanteur de l'air, du haut de cette tour.



LA TOUR ST-JACQUES.

4. Place du Châtelet.

Pr. Voici la Place du Châtelet.

Él. Quel beau monument sur cette place !

Pr. C'est la colonne du Palmier et la fontaine de la Victoire.

Él. Quels sont ces noms inscrits sur la colonne ?

Pr. Ce sont les noms de 15 batailles gagnées par Napoléon. C'est d'ici qu'on descend dans les égouts.

Él. Je voudrais bien visiter les égouts. Peut-on le faire ?

Pr. Oui, avec une autorisation du Préfet de la Seine, on peut les visiter le deuxième et le quatrième mercredi de chaque mois.

Él. Demain est le deuxième mercredi du mois.

Pr. Alors nous pouvons les visiter demain. (*Les promeneurs arrivent à l'Hôtel de Ville.*)

5. L'Hôtel de Ville.

Él. Quel immense bâtiment, et comme il est beau !

Pr. C'est un des plus beaux édifices de Paris.

Él. Quand a-t-il été bâti ?

Pr. Après la guerre de 1870, car l'ancien bâtiment avait été incendié par les communards. C'est tout près d'ici qu'on se procure l'autorisation de visiter les égouts. Voici une carte avec l'adresse : « Direction des Travaux de Paris, N° 9 Place de l'Hôtel de Ville. » C'est de l'autre côté de la place. Allons-y pour demander des cartes. (*S'adressant à un employé au bureau des travaux publics.*) Est-ce ici qu'on peut se procurer l'autorisation de visiter les égouts ?

Employé. Oui, monsieur, vous pouvez les visiter demain, à une heure, si vous voulez. Vous n'avez qu'à remplir ce formulaire.

Pr. (*après avoir rempli la feuille usuelle pour deux cartes*). Y a-t-il quelque chose à payer ?

Employé. Non, les cartes sont délivrées gratuitement. (*Il les lui donne.*)

Pr. Mais notre guide Baedeker dit (page 53) que la demande doit être écrite sur une feuille de papier timbré de 60 centimes.

Employé. C'est une erreur. Il n'y a rien à payer.

Pr. Tant mieux, et mille remerciements, adieu !

Employé. Adieu, Messieurs. (*Les voyageurs sortent, et reprennent leur promenade par la rue de Rivoli, et la rue St-Antoine, jusqu'à la place de la Bastille, ornée de sa grande Colonne de Juillet.*)

6. Place de la Bastille.

Él. Voici une place bien mouvementée.

Pr. C'est un quartier très peuplé d'où rayonnent presque autant de rues que sur la place de l'Étoile.

Pr. Les omnibus qui passent sont remplis de monde. Notons les noms de quelques-uns ; ils mènent dans toutes les directions.

Él. J'écris quelques indications. (*Il écrit.*)

« Madeleine — Bastille. »

« Place Wagram — Bastille. »

« Grenelle — Bastille. »

Pr. Maintenant, donnons notre attention à cette magnifique colonne qui s'appelle *la Colonne de Juillet*.

Él. Pourquoi ce nom ?

7. La Colonne de Juillet.

Pr. Lisez l'inscription, cela vous renseignera.

Él. (*lisant sur la colonne*).

« À la gloire des citoyens français qui s'armèrent et combattirent pour la défense des libertés publiques dans les mémorables journées des 27, 28, 29 juillet 1830. »

Pr. C'était pendant la révolution qui a renversé le gouvernement de Charles X, et chassé ce roi en exil. Nous pouvons monter sur cette colonne, mais il n'y a point d'ascenseur.

Él. J'ai de bonnes jambes, je pourrai monter facilement.

Pr. Moi aussi, je vais demander si on peut monter. (*Au gardien.*) Peut-on monter sur la colonne ?

Gardien. Parfaitement. Voulez-vous laisser vos parapluies en bas?



LA COLONNE DE JUILLET.

Pr. Oui, les voici. (*Les promeneurs donnent leurs parapluies au gardien, et montent les 238 marches de la colonne d'où ils jouissent encore d'une vue magnifique; ils descendent et reprennent leur route.*)

8. Les Grands Boulevards.

Él. Où allons-nous maintenant?

Pr. Nous allons repartir par les grands boulevards.

Él. J'en ai beaucoup

entendu parler, je vais enfin les voir.

Pr. Regardons un peu notre route sur le plan avant de partir.

Él. (*déployant le plan de Paris*). Voici la ligne des «grands boulevards» de la Bastille à la Madeleine. Ces boulevards sont au nombre de 11, savoir :

- Le boulevard Beaumarchais.
- Le boulevard des Filles-du-Calvaire.
- Le boulevard du Temple.
- Le boulevard St-Martin.
- Le boulevard St-Denis.
- Le boulevard Bonne-Nouvelle.
- Le boulevard Poissonnière.
- Le boulevard Montmartre.
- Le boulevard des Italiens.
- Le boulevard des Capucines.
- Le boulevard de la Madeleine.

Pr. Prenons cet omnibus « Madeleine – Bastille » qui parcourt tous les grands boulevards, depuis la Bastille jusqu'à la Madeleine.

Él. Quelle est la distance ?

Pr. Environ 4300 mètres ou 2.6 « miles » anglais. Montons sur l'impériale pour mieux voir, n'est-ce pas ?

Él. Oui, et pour économiser trois sous.

Pr. Vous connaissez déjà les prix ?

Él. Oui, c'est trente centimes à l'intérieur et quinze centimes sur l'impériale.

Pr. C'est bien cela, montons ici au bureau. (*Au conducteur en montant.*) En haut ?

Conducteur. Non, en bas.

Pr. L'impériale est au complet : attendons le prochain omnibus, il en part toutes les cinq minutes. (*ils descendent et remontent sur un autre omnibus.*)

Él. Il n'y a presque personne dans l'intérieur. •

Pr. Par un si beau temps tout le monde veut monter sur l'impériale.

Él. Même les dames.

Pr. Les règlements sont très stricts ; il n'est permis à personne de se tenir debout sur l'impériale, et, en bas, on n'admet que quatre personnes sur la plate-forme, et même sur certains omnibus, deux seulement. (*L'omnibus part, et suit les boulevards Beaumarchais, des Filles du Calvaire, du Temple et arrive à la place de la République.*)

Él. (*en chemin.*) Quelle quantité d'omnibus dans ces rues, et presque tous remplis de monde.

Pr. Oui, il y a quatre mille omnibus à Paris, mais ils ne suffisent pas pour transporter tous les voyageurs. Il faut attendre quelquefois longtemps pour trouver une place.

Él. Il faudrait avoir des chemins de fer élevés, comme à New York, ou des souterrains, comme à Londres.

Pr. Oui, cela vaudrait beaucoup mieux que des omnibus.

9. Place de la République.

Pr. Nous voici à la place de la République, avec sa grande et imposante Statue de la République. (*Ils descendent.*)

Él. Quand cette statue a-t-elle été érigée?

Pr. En 1883. Approchons et regardons-la de plus près.

Él. Voici des statues autour du piédestal ; elles représentent la Liberté, l'Égalité, et la Fraternité.

Pr. Et douze bas-reliefs en bronze représentant douze grands événements de l'histoire de la France, depuis la prise de la Bastille, le 14 juillet 1789, jusqu'à la grande fête nationale du 14 juillet 1880.

Él. Il y a encore une quantité de piétons et de voitures par ici.

Pr. C'est un des grands centres d'activité de Paris.

Él. Je vais écrire les noms des principales rues qui mènent à cette place.

Pr. Écrivez-les, car c'est toujours utile de se familiariser avec les noms des rues à Paris ; je vais les nommer pendant que vous les écrirez. (*L'élève écrit.*)

Boulevard Voltaire, qui mène à la place de la Nation.

Avenue de la République, qui mène au cimetière du Père-Lachaise.

Boulevard Magenta, qui conduit à la gare de l'Est et à la gare du Nord.

Rue du Faubourg du Temple, qui mène à Belleville.

Boulevard Saint-Martin, sur la ligne des grands boulevards.

Rue Turbigo, qui mène aux Halles Centrales.

Rue du Temple, qui mène à l'Hôtel de Ville.

Voilà les rues les plus importantes donnant sur cette place.

Él. Voici un vendeur de souvenirs de Paris qui approche.

Vendeur. Voici, Messieurs, un souvenir de ce monument, avec de belles vues photographiques des bas-reliefs, et une histoire complète des événements représentés.

Pr. (regardant). Quel en est le prix?

Vendeur. Un franc, Monsieur. (*Le professeur l'achète, et les promeneurs continuent leur route à pied sur les boulevards.*)

10. Boulevard Saint-Martin.

Él. Voici le boulevard Saint-Martin.

Pr. Il y a plusieurs théâtres bien connus sur ce boulevard : les Folies Dramatiques, l'Ambigu Comique, le théâtre de la Porte Saint-Martin, et la Renaissance.

Él. N'est-ce pas le théâtre de la Porte Saint-Martin que dirige Sarah Bernhardt ?

Pr. Oui, c'est là que je l'ai vue jouer dans « Froufrou, » lors de ma première visite à Paris.

Él. Voilà un grand arc à droite du boulevard.

Pr. C'est la Porte Saint-Martin, érigée en l'honneur de Louis XIV ; vous y voyez des inscriptions historiques.

11. Boulevard Saint-Denis.

Él. (*au boulevard Saint-Denis*). Quelle est cette grande rue qui traverse le boulevard ?

Pr. Ce sont les Boulevards de Strasbourg, à droite, et de Sébastopol, à gauche, qui, avec le Boulevard du Palais (sur l'île) et le boulevard Saint-Michel forment une des principales artères de Paris.

Él. (*en arrivant à la porte Saint-Denis*). Voici un autre arc.

Pr. C'est la porte Saint-Denis, érigée aussi en l'honneur de Louis XIV. (*Sur le boulevard Bonne Nouvelle.*) Nous arrivons maintenant dans un quartier plus riche. Les magasins sont élégants ; regardez les grands étalages et les enseignes dorées.

Él. Qu'est-ce que c'est que ce grand magasin, ici à droite ?

Pr. C'est le bazar de *la Ménagère*.

Él. Qu'est-ce que c'est qu'un bazar ?

Pr. C'est un magasin où l'on trouve des articles de toute sorte à bon marché. Les bazars ne se ferment jamais, pas même le dimanche ou les jours de fête.

Él. (au coin de la rue d'Hauteville). Quelle est cette église qu'on voit au bout de cette rue?

Pr. C'est l'église St. Vincent de Paul.

Él. Quel théâtre est-ce ici, à droite?

Pr. C'est le Gymnase, un des meilleurs théâtres de Paris, surtout pour la comédie.

12. Boulevard Poissonnière.

Él. Voici le boulevard Poissonnière.

Pr. Et près d'ici dans la rue du Faubourg-Poissonnière se trouve le *Conservatoire national de musique et de déclamation*, institution fondée en 1784.

Él. Est-ce que les élèves s'y préparent à une profession spéciale?

Pr. Oui, au théâtre.

Él. Est-ce une grande école?

Pr. Oui, il y a environ 800 élèves chaque année, enseignés par 80 professeurs.

Él. On paye cher sans doute pour l'instruction dans un conservatoire si renommé.

Pr. On ne paye rien. L'enseignement est absolument gratuit.

Él. Est-ce possible?

Pr. Oui, et voilà encore un exemple de la grande générosité du gouvernement français en tout ce qui concerne l'instruction et les beaux-arts.

Él. C'est admirable.

Pr. Même on décerne des prix et des pensions pendant quelques années aux meilleurs élèves.

Él. Vive la France ! Quelle générosité !

Pr. Les Français ont leurs défauts comme tout le monde, ils ont aussi des qualités admirables.

Él. Est-ce que les étrangers sont admis au Conservatoire?

Pr. Certainement, et on m'a dit que le grand prix avait été gagné l'année passée par une Américaine.

13. Boulevard Montmartre.

Él. (*en arrivant sur le boulevard Montmartre*). Quelle foule de piétons et quelle quantité de voitures !

Pr. Regardez les cafés si nombreux et si élégants.

Él. Les magasins aussi deviennent toujours plus riches et plus attrayants. Quels beaux étalages !

Pr. Voici à droite le musée Grévin, célèbre pour ses figures de cire qui représentent les personnages les plus renommés de France, ainsi que des scènes historiques.

Él. L'avez-vous visité ?

Pr. Oui, à l'occasion de ma première visite à Paris. Je l'ai trouvé très intéressant. Il faut que je vous le fasse voir.

Él. Je voudrais bien le voir.

Pr. Eh bien ! entrons. (*Au guichet.*) Deux billets d'entrée. Combien ?

Employé. Quatre francs.

Él. (*en entrant*). Voici un catalogue. (*S'adressant à la vendeuse.*) Combien ?

Vendeuse. Un franc . . . Merci.

14. Le Musée Grévin.

Pr. Nous avons beaucoup à voir en peu de temps. C'est ici une ville de cire.

Avec le catalogue comme guide, les visiteurs parcourent toutes les salles du Musée remplies de figures de cire et de scènes historiques : des personnages distingués de nos jours, comme le président de la République, M. Félix Faure, Henri, duc d'Orléans, Henri Brisson, Président de la Chambre des députés, Nansen au Pôle Nord ; des écrivains célèbres, comme Ludovic Halévy, Ernest Renan, François Coppée, Francisque Sarcey, Henri Rochefort,

Paul Déroulède, et Émile Zola ; des acteurs et actrices comme Mounet-Sully, Coquelin, Sarah Bernhardt, Mlle. Reichemberg ; de peintres célèbres comme Édouard Detaille, Carolus Duran, Gérôme, Vibert et autres ; le pape Léon XIII, entouré de la cour pontificale au Vatican, la « galerie de la Révolution, » avec la famille royale au temple, Louis XVI et Marie Antoinette dans leurs cellules solitaires, l'assassinat de Marat par Charlotte Corday, Mirabeau, le grand orateur de la Révolution, un groupe représentant Danton, Camille Desmoulins, et Robespierre, et enfin l'exécution de Louis XVI.

Él. (en sortant). Il est bien instructif ce musée.

Pr. Oui, vraiment, j'y ai passé toute une soirée lors de ma première visite. Voici, à gauche, le théâtre des Variétés et le passage des Panoramas, dans lequel se trouve un des ateliers de l'Académie Julien, école de peinture, de sculpture et de dessin bien renommée. Nous voici sur le grand boulevard des Italiens.

15. Boulevard des Italiens.

Él. C'est le plus élégant de tous.

Pr. Oui, comme dit Baedeker, c'est « le plus distingué et le plus animé de tous les boulevards, en quelque sorte le boulevard par excellence. »

Él. Voici encore un théâtre.

Pr. C'est l'*Opéra Comique*.

Él. Et ici, à gauche, le *Crédit Lyonnais*, dont nous avons une succursale aux Champs-Élysées.

Pr. C'est ici le bureau central de cette grande compagnie qui a des succursales dans tous les quartiers de la ville, et dans toutes les villes de la France.

Él. Voici à droite le théâtre des *Nouveautés*. Les Parisiens paraissent aimer beaucoup les spectacles.

Pr. Oui, certainement. Il n'y a pas moins de cinquante théâtres à Paris.

Él. Est-ce qu'il y a des cirques aussi ?

Pr. Oui, plusieurs, comme le Nouveau Cirque dans la rue Saint-Honoré, le Cirque d'Été aux Champs-Élysées, et le Cirque d'Hiver, boulevard des Filles-du-Calvaire. (*Les promeneurs arrivent sur le boulevard des Capucines.*)

16. Boulevard des Capucines.

Él. Voici encore un théâtre.

Pr. C'est le théâtre du Vaudeville.

Él. (*en s'approchant d'un kiosque de journaux*). Voici beaucoup de journaux à vendre.

Pr. Oui, il y a un grand nombre de journaux publiés à Paris.

Él. Lesquels sont les plus importants ?

Pr. Le *Petit Journal* a la plus grande circulation, plus d'un million. D'autres journaux importants sont le *Figaro*, le *Gaulois*, l'*Intransigeant*, l'*Écho de Paris*, l'*Éclair* et le *Temps*. Il n'y a pas moins de cent journaux et revues publiés à Paris. Nous arrivons maintenant à la grande Place de l'Opéra, ce qu'on peut nommer le cœur de Paris.

17. Place de l'Opéra.

Él. Voilà le grand Opéra dont j'ai tant entendu parler. Quel superbe édifice !

Pr. C'est le plus vaste théâtre du monde.

Él. Quand a-t-il été bâti ?

Pr. Il fut commencé en 1861 sous le règne de Napoléon III, et fut achevé en 1874 sous la République.

Él. Combien a-t-il coûté ?

Pr. L'emplacement seul a coûté 10,500,000 francs, et les frais de construction se sont élevés à 36,500,000 francs, total de 47,000,000 francs, ce qui fait 9,400,000 dollars.

Él. À qui appartient l'Opéra à présent ?

Pr. Il appartient au gouvernement français.

Él. Est-ce que le gouvernement paye toutes les dépenses?

Pr. Non, le gouvernement ne paye que la subvention de 800,000 francs dont nous avons déjà parlé.



PLACE DE L'OPÉRA.

Él. Nous le visiterons, n'est-ce pas?

Pr. Certainement, ce soir même, s'il y a spectacle.

Él. Voici une affiche qui annonce les pièces. C'est « Faust » qu'on joue ce soir.

Pr. Tant mieux, nous irons.

Él. Est-ce qu'on joue tous les soirs à l'Opéra?

Pr. Non, ordinairement trois fois par semaine, le lundi, le mercredi et le vendredi. « Faust » et « Romeo et Juliette » sont les pièces qu'on y joue le plus souvent.

Él. Quelle foule de monde ici et quelle quantité de voitures ! Il est presque dangereux de traverser la rue.

Pr. Heureusement qu'il y a des refuges au milieu de la chaussée. Prenons place sur celui-ci et regardons autour de nous.

Él. Je voudrais bien prendre note des rues qui aboutissent ici.

Pr. Bien, écrivez. Je vous en dicterai les noms.

(*Il nomme les rues.*) Le grand Opéra se trouve entre la rue Halévy et la rue Auber, et, en tournant le dos à l'Opéra, nous avons devant nous la belle avenue de l'Opéra, qui s'étend jusqu'à la *Place du Théâtre Français* ; à droite la rue de la Paix avec la fameuse colonne Vendôme, et à gauche la rue du Quatre-Septembre. Dans l'avenue de l'Opéra, près d'ici, se trouve le bureau du consul des États-Unis où on donne très aimablement toute sorte de renseignements aux voyageurs américains.



LA COLONNE VENDÔME.

Él. Voilà, dans la rue Halévy, une enseigne anglaise : « American Express. »

Pr. Cette compagnie rend un grand service aux voyageurs. Elle vend des lettres de crédit qui sont valables dans toutes les villes du monde. On trouve aussi dans ce bureau une salle de lecture où on est libre de se reposer, de lire les journaux anglais et américains, et d'écrire des lettres.

Él. Quel est ce grand bâtiment sur le boulevard devant nous ?

Pr. C'est le Grand Hôtel, un des plus vastes et des plus élégants hôtels du monde, avec 800 chambres et salons. Continuons notre route maintenant vers la Madeleine.

Él. Tiens, ces gens-là parlent anglais.

Pr. Oui, on entend parler ici toutes les langues. Les étrangers de toutes nations fréquentent ce quartier pour s'amuser et pour faire leurs emplettes. Regardez les beaux étalages avec les photographies et autres souvenirs de Paris.

Él. Je voudrais acheter une collection des meilleures vues de Paris.

Pr. Bien, entrons ici. (*Ils entrent dans un magasin.*)

Él. (*s'adressant à un commis*). Je voudrais des vues stéréoscopiques de Paris.

Commis. Voici, monsieur, des vues de toutes les curiosités de Paris. (*L'élève choisit une collection de vues.*)

Él. Combien coûtent ces vues?

Commis. Quinze francs cinquante. (*L'élève paye.*) **Merci, Monsieur.** (*Les promeneurs sortent.*)

18. L'Église de la Madeleine.

Pr. (*sur le boulevard de la Madeleine*). Voilà la fameuse église de la Madeleine.

Él. Je suis content de la voir, j'en ai tant entendu parler.

Pr. Elle rappelle, à l'extérieur, le Parthénon d'Athènes avec sa majestueuse colonnade.

Él. Peut-on entrer?

Pr. Je crois que oui. (*Il lit dans le Baedeker.*) « L'intérieur ne peut être visité que de 1 heure à 6 heures de l'après-midi. »

Él. Il est une heure passée.

Pr. Eh bien ! entrons. (*Ils entrent et admirent l'intérieur grand et solennel.*)

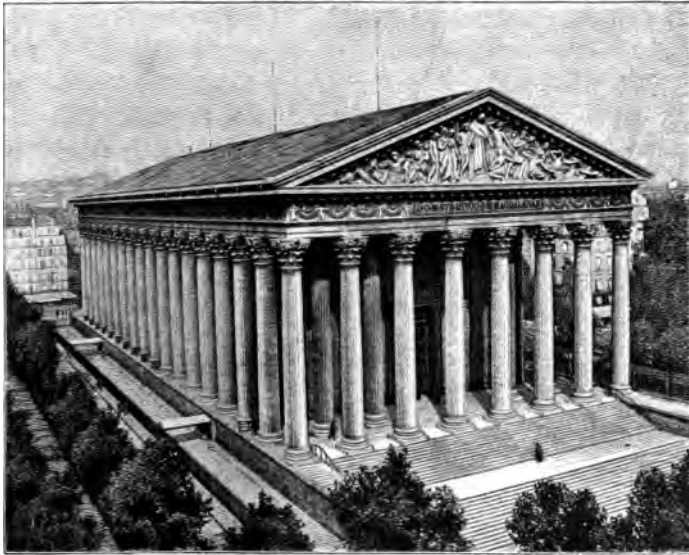
Él. Voici une procession qui entre.

Pr. C'est un mariage.

Él. Regardez la mariée, comme elle est jolie !

Pr. Oui, et toute jeune aussi. (*Ils s'écartent pendant que la procession s'avance dans la nef vers l'autel. Ils sortent.*)

Él. Je suis bien fatigué et j'ai grand'faim.



L'ÉGLISE DE LA MADELEINE.

Pr. Moi aussi. Voici justement un *Bouillon Duval* de l'autre côté de la place, allons y dîner. (*Ils entrent, s'asseyent à une petite table et mangent à la carte.*)

Pr. (*à la servante*). L'addition, s'il vous plaît. (*Ils payent quatre francs chacun et sortent.*)

Él. Quelle foule d'omnibus !

Pr. Oui, c'est ici un des plus grands centres d'omnibus de Paris.

Él. Où nous dirigerons-nous maintenant ?

Pr. Nous avons vu les curiosités les plus importantes de ce côté de la Seine, mais de l'autre côté il y en a plusieurs que nous ne devons pas manquer de voir.

Él. Lesquelles ?

Pr. Le tombeau de Napoléon, le jardin et le palais du Luxembourg, le Panthéon, la Sorbonne, et autant d'autres que le temps nous permettra de visiter.

Él. Allons-nous en omnibus ?

Pr. Non, en voiture, pour aller plus directement et épargner le temps, car il nous faut revenir pour l'opéra ce soir. Voici une voiture qui approche. (*Il fait signe, la voiture s'arrête, au cocher.*) À l'heure . . . aux Invalides, . . . votre numéro, s'il vous plaît.

Cocher. Lè voici. (*Les promeneurs montent, ils suivent la rue Royale, traversent la place de la Concorde, et le pont de la Concorde, et se dirigent vers les Invalides.*)

19. Hôtel des Invalides.

Él. (en chemin). Qu'est-ce qu'il y a à voir aux Invalides ?

Pr. On y trouve un hôtel pour les anciens militaires pensionnés par le gouvernement, un grand musée d'artillerie, une église, et un dôme sous lequel se trouve le tombeau de Napoléon. (*En arrivant devant le dôme.*) Nous voici au tombeau de Napoléon.

Les promeneurs descendent de voiture, entrent, et regardent le grand sarcophage en pierre qui se trouve dans une crypte circulaire ouverte dans le haut. Ils parcourent alors les chapelles de chaque côté de la crypte, où se trouvent plusieurs autres sarcophages et monuments : ceux de Joseph Bonaparte, de Jérôme Bonaparte, de Turenne, de Vauban, etc., et passent à l'entrée (fermée) de la crypte derrière le maître-autel, où ils lisent une inscription empruntée au testament de Napoléon, savoir :

« JE DÉSIRE QUE MES CENDRES REPOSENT SUR LES BORDS DE LA SEINE, AU MILIEU DE CE PEUPLE FRANÇAIS QUE J'AI TANT AIMÉ. »

Él. (en sortant). Il est bien triste de penser au sort de ce grand homme, mort à l'île de Sainte-Hélène, prisonnier, loin de son pays.

Pr. C'est sa trop grande ambition qui l'a perdu. Nous allons voir maintenant le palais, le musée et le jardin du Luxembourg, et, en chemin, nous nous arrêterons quelques minutes au Bon Marché dans la rue de Sèvres. (*Au cocher en montant en voiture.*) « Au Bon Marché. »

20. Le Bon Marché.

Él. Qu'est-ce que c'est que le Bon Marché ?

Pr. C'est le plus grand magasin de Paris, sinon le plus grand du monde entier. Le chiffre d'affaires dans ce magasin est de 180,000,000 de francs par an.

Él. Qui est le propriétaire du Bon Marché ?

Pr. Le Bon Marché est maintenant la propriété d'une compagnie, mais le fondateur en était Aristide Boucicaut, homme distingué à la fois comme commerçant et comme philanthrope. Il a toujours travaillé au bien-être de ses employés, leur a donné un certain intérêt dans son commerce, et les a pensionnés dans leur vieillesse, système qui a été continué après sa mort par sa femme et par les propriétaires actuels.



TOMBEAU DE NAPOLÉON.

Él. C'est un bon exemple de bienfaisance pour tout le monde.

Pr. Oui, un exemple admirable. Nous voici au Bon Marché. (*Ils descendent et entrent au rez-de-chaussée.*)

Él. (en entrant). Quelle foule de monde ! Il faut un grand nombre de commis pour servir tous ces clients.

Pr. Il y a dans ce magasin environ 1,500 vendeurs et vendeuses. Voilà une des caisses où on paye ses achats ; il y en a 120, et les vendeurs conduisent les acheteurs à la caisse de leurs rayons.

Él. Ce n'est pas aussi commode que notre système de payement dans les grandes villes d'Amérique.

Pr. Chaque pays a ses habitudes. Voyez, le prix est marqué en chiffres connus sur chaque article. Oui, et on ne peut pas marchander, le prix est fixe.

Él. Que signifie l'expression : « Soldes et Occasions » à quelques comptoirs ?

Pr. Demandez à un inspecteur, il vous l'expliquera.

Él. (s'adressant à l'inspecteur). Monsieur, que signifie « Soldes et Occasions » ?

Inspecteur. Ce sont les articles un peu défraîchis que nous vendons avec un rabais sur les prix habituels.

Él. Merci beaucoup. — Ce magasin est vraiment une des curiosités de Paris.

Pr. Oui, sans doute, mais il faut partir ; notre temps est limité. (*Ils sortent et reprennent leur route vers le Luxembourg.*)

21. Le Musée et le Jardin du Luxembourg.

Él. (en chemin). Qu'est-ce qu'il y a à voir au Luxembourg ?

Pr. Un palais, un musée, et un grand jardin ou parc.

Él. Quel palais ?

Pr. C'est un palais bâti de 1615 à 1620 pour Marie de

Médicis et habité par diverses familles royales jusqu'à la Révolution de 1789. Le Sénat tient maintenant ses séances dans ce palais. Le musée de peinture et de sculpture se trouve dans le *Petit Luxembourg* à côté du palais. (*À l'entrée du musée dans la rue de Vaugirard.*) Voici le musée du Luxembourg.

Él. Est-ce que l'entrée est libre ?

Pr. Certainement. Tous les musées, les jardins, les parcs et les bibliothèques qui appartiennent au gouvernement français sont libres. C'est une grande somme que l'état paye annuellement pour maintenir tous ces moyens d'amusement et d'instruction populaires. (*Les voyageurs entrent et parcourent les salles de sculpture et de peinture.*)

Él. Nous avons ici des ouvrages plus modernes qu'au Louvre.

Pr. Oui, ce musée est consacré aux artistes vivants. C'est seulement dix ans après la mort de l'artiste que ses ouvrages sont transférés au Louvre ou envoyés aux musées de province.

Él. Il y a beaucoup de monde ici.

Pr. Oui, comme toujours en été, car tous les étrangers à Paris visitent cette collection.

Nos promeneurs admirent les tableaux des artistes les plus célèbres de nos jours, comme Baudry, Gérôme, Bonnat, Carolus-Durand, Meissonnier, Rosa Bonheur, Detaille et des sculpteurs comme Barrias, Chapu, Dubois, Falguière.

Pr. Allons au Jardin, mais nous n'avons que peu de temps pour le visiter.

Nos voyageurs passent au jardin, où ils font une bonne promenade, en admirant les belles pelouses, les terrasses plantées d'arbres et d'arbustes, un magnifique parterre de fleurs, la Fontaine de Médicis, un grand nombre de statues historiques, et, au fond du jardin, la belle «allée de l'Observatoire» avec des statues allégoriques.

Él. Quel grand nombre de promeneurs !

Pr. Oui, il n'y a pas moins de 10,000 promeneurs dans ce jardin, les belles après-midi d'été,

Él. Quelles sont les dimensions de ce jardin?

Pr. Je ne sais pas au juste, mais c'est le plus grand de l'intérieur de la ville. Voilà la musique militaire qui commence sous les arbres là-bas. Allons-y pour l'entendre. (*Ils y vont avec tout le monde.*)

Él. J'aime beaucoup la musique militaire.

Pr. Moi aussi, mais il faut que nous partions maintenant. Notre voiture nous attend. (*Ils se dirigent vers la sortie.*)

Él. Voici un jardinier qui travaille à un carré de fleurs. Je voudrais bien lui parler. Je crois pouvoir me faire comprendre.

Pr. Sans doute. Essayez.

22. "Le Pays avant tout."

Él. (*s'adressant au jardinier*). Bonjour, monsieur, voulez-vous me permettre quelques questions?

Jardinier. Certainement, monsieur.

Él. Comment s'appellent ces arbres autour de nous?

Jard. Ce sont des marronniers, des platanes, des peupliers, des magnolias et des hêtres.

Él. Merci beaucoup, et quel est votre état, monsieur?

Jard. Je suis jardinier.

Él. Avez-vous étudié pour votre profession?

Jard. Certainement, à l'école de Versailles.

Él. Combien de temps avez-vous étudié à cette école?

Jard. Deux ans.

Él. Comment s'appelle cette école?

Jard. Elle s'appelle «l'École Nationale d'Horticulture.»

Él. Combien d'élèves y a-t-il dans cette école?

Jard. Environ trois cents.

Él. Est-ce qu'il y a plusieurs écoles de ce genre en France?

Jard. Non, il n'y en a qu'une pour toute la France.

Él. Combien de jardiniers travaillent dans ce jardin?

Jard. Environ cinquante.

Él. Je vous remercie, monsieur, de votre complaisance.

Jard. Il n'y a pas de quoi, mais permettez-moi une question.

Él. Certainement.

Jard. De quel pays êtes-vous ?

Él. Je suis des États-Unis.

Jard. C'est ce que je me suis imaginé. Est-ce qu'un jardinier de l'école de Versailles pourrait trouver une bonne situation dans votre pays ?

Él. Cela pourrait se faire, car les Français jouissent d'une bonne réputation comme jardiniers. Voudriez-vous aller aux États-Unis ?

Jard. Pas à présent, mais peut-être dans quelques années.

Él. Pourquoi pas à présent ?

Jard. Parce que je n'ai pas encore fait mon service militaire.

Él. Et vous ne voulez pas quitter votre pays avant de faire votre service militaire ?

Jard. Certainement non, le pays avant tout.

Él. Vous avez bien dit : « Le pays avant tout. » Je vous félicite de ce sentiment patriotique. Permettez-moi d'écrire votre nom.

Jard. Je m'appelle Émile Garlet [*gar-lé*].

Él. Merci. Voici ma carte ; je crois que vous feriez un bon Américain, étant si bon Français. Bonjour, Monsieur Garlet.

Jard. Bonjour, Monsieur.

Pr. Voilà une conversation intéressante. C'est un brave garçon que ce jardinier.

Él. Oui, j'admire son patriotisme et sa politesse. C'est un vrai Français.

Pr. Maintenant allons au Panthéon qui est tout près d'ici. (*À la sortie.*) Voici notre voiture qui nous attend. (*Au cocher.*) Au Panthéon. (*Ils vont au Panthéon par la rue Soufflot.*)

Él. (en chemin). Croyez-vous que ce jardinier puisse trouver une bonne position aux États-Unis ?

Pr. J'espère que oui, et je veux bien l'aider, car il a l'air honnête et industrieux.

23. Le Panthéon.

Él. Est-ce que le Panthéon est une église ?

Pr. À l'origine c'en était une, l'église de Sainte-Geneviève, la patronne de Paris, mais on l'a convertie en un « Panthéon » des-

tiné à la sépulture des grands hommes de France. Regardez l'inscription sur la porte d'entrée. (*L'élève lit l'inscription.*)



LE PANTHÉON.

AUX GRANDS HOMMES
LA PATRIE
RECONNAISSANTE.

Pr. C'est un temple imposant, qui, avec son grand dôme et ses colonnes, ressemble au Panthéon de Rome.

Les promeneurs entrent et regardent les décorations, les sculptures et les peintures qui re-

présentent des scènes importantes de l'histoire de France ; à la porte un groupe de marbre représentant Sainte Geneviève priant Attila, le chef des Huns, d'épargner la ville, et dans l'intérieur des tableaux représentant le martyr de Saint-Denis, le couronnement de Charlemagne, le Baptême de Clovis et son vœu à la bataille de Tolbiac, Jeanne d'Arc à Orléans, les statues de Sainte Geneviève et de Saint Bernard, une tapisserie des Gobelins « Pro Patria, » etc.

Él. (regardant une statue entourée d'un échafaudage). Que fait-on ici ?

Pr. Je ne sais pas, je vais demander. (*S'adressant à un gardien.*) Quel travail fait-on ici, s'il vous plaît?

Gardien. On érige le modèle d'une statue de la liberté qu'on se propose de placer ici.

Pr. Les proportions sont gigantesques.

Gard. Ce modèle est haut de dix mètres.

Él. Qui est le sculpteur?

Gard. Falguière.

Pr. Ah, Falguière, c'est un sculpteur très célèbre.

Él. Peut-on monter au dôme?

Pr. Avec une permission qu'on se procure à l'administration des Beaux-Arts on peut monter au dôme et descendre dans les caveaux.

Él. Quels grands hommes reposent ici?

Pr. C'est ici qu'on transporta les restes de Voltaire et de Rousseau, mais ces restes furent secrètement enlevés en 1815, et leurs tombeaux sont vides. Victor Hugo y fut enterré en 1885 avec grande pompe, et en 1894 le Président Carnot, assassiné à Lyon. Il faut que nous partions maintenant.

Él. Pour l'Opéra, n'est-ce pas?

Pr. Je voudrais bien visiter d'abord le Jardin des Plantes qui n'est pas loin d'ici, mais cela ne serait pas possible aujourd'hui, car les salles du musée les plus intéressantes se ferment à cinq heures et il est déjà sept heures passées.

Él. Qu'est-ce que c'est que le « Jardin des Plantes? »

Pr. C'est beaucoup plus que n'indique ce nom, « Jardin des Plantes. » C'est en effet un grand Muséum d'histoire naturelle, de plantes et d'animaux de toutes espèces. (*Au cocher.*) À l'Opéra, passez par la Sorbonne et l'Institut.

Cocher. Oui, monsieur.

Él. (en chemin). On voit partout à Paris des marques du patriotisme des Français et de leur admiration pour leurs grands hommes.

Pr. C'est vrai, et c'est un trait de caractère admirable.

24. La Sorbonne.

Pr. (dans la rue de la Sorbonne). Voici les nouveaux bâtiments de la Sorbonne.

Él. Qu'est ce que c'est que la Sorbonne?

Pr. La Sorbonne est le siège des facultés des lettres, des sciences et de théologie, de l'Académie de Paris.

Él. Quand la Sorbonne a-t-elle été fondée?

Pr. Elle a été fondée en 1250 par Robert de Sorbon, chapelain de saint Louis (Louis IX), pour servir d'école de théologie.

25. Le Quartier Latin.

Él. Nous sommes maintenant dans le Quartier Latin, n'est-ce pas?

Pr. Oui, justement.

Él. Quelles sont les limites du Quartier Latin?

Pr. Ces limites sont un peu indéfinies, mais on peut dire que le Quartier Latin s'étend du boulevard Montparnasse jusqu'à la Seine, et de la rue Monge jusqu'à la rue de la Seine. Dans ce quartier se trouvent La Sorbonne, le Collège de France, le Musée de Cluny, l'École de Médecine et l'Institut de France composé de cinq Académies.

26. L'Institut de France.

Él. Comment s'appellent ces cinq Académies?

Pr. Elles s'appellent : l'Académie française, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, l'Académie des Sciences, l'Académie des Beaux-Arts et l'Académie des Sciences morales et politiques.

Él. Laquelle des cinq Académies est la plus célèbre?

Pr. C'est l'Académie française qui publie le fameux dictionnaire, et qui décide les questions d'orthographe et de prononcia-

tion de la langue française. (*Sur le quai Conti devant l'Institut.*)
Voici l'Institut de France, où les cinq Académies tiennent leurs séances.

Él. Nous n'avons pas encore visité l'église de Notre-Dame.

Pr. Non, et elle est tout près d'ici sur l'île, mais il est trop tard pour y aller aujourd'hui. Demain nous verrons Notre-Dame et plusieurs autres monuments d'intérêt, sur l'île. Maintenant, pour l'Opéra.

Él. Ne nous faut-il pas aller d'abord chez nous pour nous mettre en costume de soirée ?

Pr. Si nous prenons les meilleures places, oui ; mais on est très bien aux galeries et on y est tout à fait libre. Nos costumes de voyage y seront comme il faut.

Él. Tant mieux pour nous, parce que nous n'aurions pas le temps d'aller chez nous et de revenir ce soir ; nous n'avons pas même le temps de manger.

Pr. Avez-vous faim ?

Él. Assurément j'ai faim, grand'faim.

Pr. Moi aussi. Voici une crèmerie. Entrons et prenons un verre de lait et un morceau de pain.

Él. Cela me suffira.

Pr. (*au cocher*). Arrêtez ! (*Ils descendent de voiture, entrent dans la crèmerie, trouvent de bon lait à deux sous le verre et continuent leur route.*)

Él. Le lait est ici moins cher qu'aux Champs-Élysées.

Pr. On paye énormément cher aux Champs-Élysées. (*Ils arrivent à la place de l'Opéra.*) (*Au cocher.*) Combien d'heures ?

Cocher (*regardant à sa montre*). Cinq heures, monsieur.

Pr. Cela fait dix francs n'est-ce pas ?

Cocher. Oui, monsieur.

Pr. Voici dix francs et un franc de pourboire.

Cocher. Merci, monsieur. (*Il part.*)

Él. Les cochers ont l'air très honnête.

Pr. Ils n'osent pas faire autrement,

27. L'Opéra.

Él. À quelle heure commence le spectacle?

Pr. À huit heures.

Él. Il est huit heures moins un quart.

Pr. Eh bien ! dépêchons-nous. (*Ils font queue au guichet.*)

Deux billets de troisième galerie, avant-scène.

Employé. Douze francs. (*Les visiteurs prennent leurs billets et vont prendre leurs places à l'intérieur.*) Voici un programme.

Él. (*pendant les entr'actes*). Quelle grande scène et quelle foule d'acteurs !

Pr. La scène a 55 mètres de largeur et 25 mètres de profondeur.

Él. Savez-vous combien de personnes il y a en scène dans cette pièce?

Pr. Pas moins de deux cents.

Él. Combien de places y a-t-il dans ce théâtre?

Pr. On m'a dit qu'il y en a 2,200.

Él. Combien coûtent les places?

Pr. Les places coûtent de deux francs cinquante centimes à quinze francs.

Pendant les entr'actes ils visitent le grand foyer où tout le monde se promène. Ils admirent aussi le grand escalier et toutes les décorations de ce magnifique théâtre.

Él. (*en sortant*). Je suis bien heureux d'avoir visité le grand Opéra à Paris.

Pr. Il faut prendre une voiture, pour rentrer chez nous plus directement.

Ils prennent une voiture et arrivent à leur logement à Passy vers minuit. Ils donnent au cocher un franc de pourboire, en tout deux francs cinquante centimes pour sa longue course.

TROISIÈME JOURNÉE

I. Les Bateaux-Omnibus.

Pr. (*regardant par la fenêtre*). Il fait mauvais temps.

Él. Tant pis pour nous, mais il faut sortir tout de même.

Pr. Assurément.

Él. Il ne pleut pas dans les égouts.

Pr. Ni dans les catacombes non plus.

Él. Est-ce que nous visiterons aussi les catacombes aujourd'hui?

Pr. Oui, si nous pouvons nous procurer la permission. Êtes-vous prêt à partir?

Él. Aussitôt que la domestique aura apporté mes bottines ; elle les cire. Les voici . . . merci.

Pr. Il faut prendre nos pardessus, car il fait frais dans les souterrains que nous allons visiter.

Él. Prenons-nous une voiture comme hier?

Pr. Pour changer nous pouvons aller en ville par un bateau-omnibus.

Él. Qu'est-ce que c'est qu'un bateau-omnibus?

Pr. Les bateaux-omnibus sont de petits bateaux à vapeur qui circulent sur la Seine avec la régularité d'un omnibus.

Él. Combien paye-t-on sur le bateau?

Pr. De dix centimes à 25 centimes selon la distance.

Él. Ces bateaux doivent être très commodes pour les habitants de Passy.

Pr. Oui, et ils en font beaucoup usage. Nous pouvons prendre le bateau au Pont de Passy, pour Notre-Dame. Nous visiterons d'abord cette grande église.

Él. J'en serai content.

Pr. J'aime beaucoup faire des promenades sur l'eau.

2. Benjamin Franklin à Paris.

Pr. Nous allons à pied jusqu'au bateau. La distance n'est pas grande, et j'ai quelque chose à vous faire voir en chemin. (*S'adressant à un monsieur qu'ils rencontrent dans la rue.*) Monsieur, où est la rue Singer [*sin-jé*], s'il vous plaît ?

Le Monsieur. C'est la première rue à gauche, Monsieur.

Pr. Merci, Monsieur. C'est dans la rue dite aujourd'hui rue Singer que demeurait Benjamin Franklin pendant son séjour à Paris. (*S'arrêtant devant une inscription gravée sur marbre.*) Regardez l'inscription sur ce grand mur.

Él. (lit).

« Ici s'élevait un pavillon
Dépendance de l'hôtel de
Valentinois.

FRANKLIN

l'habita de 1777 à 1785

et y fit placer le

premier paratonnerre

construit en France.

(Société historique d'Auteuil et de Passy). »

Pr. C'est bien intéressant cette inscription, n'est-ce pas ?

Él. Oui, certainement. C'est une preuve du respect des Français pour notre grand philosophe et homme d'état, Benjamin Franklin.

Les promeneurs continuent leur route jusqu'au Pont de Passy où ils attendent un bateau-omnibus qui arrive après quelques minutes. Ils payent 10 centimes chacun sur le bateau et reçoivent des billets. Après une course de trente minutes, ils descendent sur l'île tout près de Notre-Dame.

3. L'Église Notre-Dame.

Pr. Nous sommes maintenant dans l'île de la Cité, la partie la plus ancienne de Paris. « C'est dans cette île que se trouvait,

au temps de César, la ville gauloise de Lutèce, le Paris des Romains et des Francs.» Nous trouverons ici plusieurs objets d'intérêt, l'église Notre-Dame, l'Hôtel-Dieu, le palais de Justice, et la Sainte-Chapelle. Visitons d'abord l'église Notre-Dame.

Él. (devant l'église). Cette église n'est pas si haute que je me l'étais figuré.

Pr. Elle a vraiment « un aspect lourd et écrasé, » comme dit Baedeker. Les flèches des tours n'ont pas été construites.

Él. Mais la façade en est belle.

Pr. Oui, on l'a beaucoup admirée et imitée. Entrons.

Ils entrent et admirent le vaste et solennel intérieur, sombre dans la lumière faible qui entre du haut. Ils parcourent les nefs et les chapelles, regardant les grands tableaux religieux, les statues, les bas-reliefs et le magnifique autel; enfin ils montent sur la tour, d'où ils jouissent encore d'une vue générale de Paris.



ÉGLISE NOTRE-DAME.

4. L'Hôtel-Dieu.

Pr. (en sortant). Voici à côté de l'église, l'Hôtel-Dieu, le plus grand hôpital du monde.

Él. Pouvons-nous entrer?

Pr. Je crois que oui. (*Au concierge.*) Peut-on visiter l'hôpital?

Concierge. Oui, on vous conduira à travers les salles. (*Les visiteurs suivent le guide à travers les différents départements.*)

Pr. (au guide). Combien de lits est-ce qu'il y a dans cet hôpital?

Guide. Environ six cents.

Pr. Par qui l'hôpital est-il subventionné?

Guide. Par la ville.

Pr. Les malades sont-ils soignés gratuitement?

Guide. Les pauvres, oui ; on paye si on en a les moyens.

Él. (en sortant). C'est un modèle que cet hôpital.

Pr. Oui, il est bien organisé et extrêmement propre et tranquille. Allons maintenant au Palais de Justice.

5. Le Palais de Justice.

Ils passent par la rue Lutèce entre la préfecture de police et le tribunal de commerce et arrivent devant le Palais de Justice, dont ils traversent les corridors et les salles publiques. Ils entrent aussi dans la salle de la cour d'appel, où ils entendent le plaidoyer d'un avocat distingué. En sortant, ils entrent, à droite de la grande cour, dans la Sainte-Chapelle.

Pr. Voici ce que Baedeker dit de cette chapelle célèbre : « C'est, malgré ses petites dimensions, l'édifice gothique le plus élégant de Paris, un véritable bijou, malheureusement en partie caché par les autres constructions du palais. » Elle se compose de deux chapelles superposées qui s'appellent *la chapelle basse* et *la chapelle haute*. C'est la dernière qui est la plus remarquable.

Él. Quelle est l'origine de cette chapelle?

Pr. Elle appartenait à l'ancien palais des rois qui s'élevait sur l'emplacement du palais de Justice. (*En sortant de la chapelle les promeneurs suivent le Quai des Orfèvres jusqu'au Pont-Neuf.*)

Él. Voilà une grande statue sur le pont.

Pr. C'est la statue équestre de Henri IV.

Él. Comme elle est grande et belle !

Pr. Oui, c'est une statue bien célèbre.

Él. Nous avons de ce pont une belle vue du Louvre.

Pr. (regardant à sa montre). Il est midi, allons manger dans ce bouillon Duval, rue du Pont-Neuf, avant de nous rendre Place du Châtelet pour visiter les égouts.

Él. Pourquoi préférez-vous les bouillons Duval?



LE PALAIS DE JUSTICE.

Pr. Parce que je les connais. Il y en a un grand nombre à Paris et dans toutes les grandes villes de France. On en trouve partout. (*Ils entrent et mangent à la carte pour trois francs chacun.*)

6. Les Égouts.

Pr. (en sortant). La Place du Châtelet n'est pas loin d'ici. (*En y arrivant.*) Voilà déjà une foule de monde qui attend pour descendre.

Él. Où descend-t-on ?

Pr. Par cet escalier. On a ôté quelques pierres du trottoir et c'est par ce trou qu'on descend.

Tout le monde descend et monte sur une sorte de tramway qui suit la ligne des égouts, une distance de plusieurs kilomètres, par des passages assez bien éclairés par l'électricité.

Él. Quel est l'objet de tous ces tuyaux et fils [*fil*] qu'on voit ici ?

Pr. Les grands tuyaux portent de l'eau pure pour les maisons, d'autres portent le gaz ou appartiennent au service postal. Ces fils sont télégraphiques ou téléphoniques. On se sert de ces voies souterraines pour divers objets.

Él. Quelle est la longueur de tous les égouts ?

Pr. Voici la réponse de mon Baedeker à cette question : « Le réseau des égouts construits est aujourd'hui d'environ 1240 kilomètres, et il en reste encore environ 250 kilomètres à construire. La canalisation souterraine de Paris sera donc à la fin plus longue que le chemin de fer de Paris à Madrid (1452 kil.), dont le parcours en train express est d'environ 27 heures. »

Él. C'est un travail immense. Où conduit-on toutes les eaux des égouts ?

Pr. Elles se jettent dans la Seine en dehors de la ville, près d'Asnières.

Él. L'atmosphère ici n'est pas bonne à respirer.

Pr. Mais pour un égout elle est beaucoup meilleure qu'on ne s'y attendrait.

Él. Voici les noms des rues au-dessus de nos têtes.

Pr. Oui, nous sommes au-dessous de la rue de Rivoli à côté du jardin des Tuileries. Nous quitterons bientôt le tramway pour continuer notre route en bateau.

Conducteur (en arrivant au bateau). Messieurs, nous ne pouvons pas prendre le bateau. Le temps est défavorable. Je le regrette mais il faut revenir à notre point de départ.

Pr. C'est un désappointement.

Él. Pourquoi ne pouvons-nous pas continuer notre route sur l'eau?

Pr. La pluie a causé une crue et dans ces conditions il est imprudent de prendre le bateau.

Él. Alors il faut revenir?

Pr. Certainement, il n'y a pas autre chose à faire. (*Tout le monde retourne sur le tramway à la place du Châtelet.*)

7. Les Catacombes.

Pr. Maintenant aux catacombes; il nous faut une voiture, car la distance est considérable.

Él. Où se trouvent les catacombes?

Pr. L'entrée est sur la place Denfert-Rochereau près du cimetière Montparnasse. Voici une voiture. (*Au cocher.*) « Aux catacombes, place Denfert-Rochereau. »

Cocher. Oui, Monsieur.

Él. (*en arrivant à l'entrée des catacombes*). Est-ce que tout le monde assemblé ici est venu pour visiter les catacombes? Il y a plus de cent personnes.

Pr. Oui, sans doute. C'est une curiosité que les catacombes. (*Il donne au cocher un franc cinquante centimes et vingt-cinq centimes de pourboire.*)

Él. On vend des bougies ici.

Pr. Oui, il nous en faut pour nous éclairer, car les catacombes ne sont pas illuminés par le gaz comme les égouts.

Él. J'achèterai une bougie à cette pauvre femme. (*À la marchande.*) Quel est le prix?

Dame. Cinquante centimes, Monsieur.

Él. Dix sous pour une bougie. C'est très cher, mais je ne veux pas marchander. Voilà, Madame.

Dame. Merci beaucoup.

Pr. Enfin les portes sont ouvertes.

Él. Nous descendons par ces marches en pierre. (*On des-*

cend.) Je compterai les marches. Une, deux, trois. . . Il y en a 91.

Pr. Nous sommes au-dessous des rues ici.

Él. Il fait frais et humide.

Pr. On dit que les ossements de plus de 6,000,000 d'hommes reposent ici.

Él. Ils sont arrangés de façon à former deux murs entre lesquels nous passons.

Pr. Paris est une exposition universelle et perpétuelle. Les ossements mêmes sont exposés, et attirent les curieux.

Él. Est-ce qu'on enterre les morts ici à présent?

Pr. Non, les catacombes n'ont jamais été une place d'enterrement. Les ossements que nous voyons autour de nous ont été apportés ici de plusieurs cimetières.

Él. Est-ce qu'on a creusé ces catacombes seulement pour y placer ces ossements?

Pr. Non, les catacombes sont d'anciennes carrières qui ont fourni des pierres pour bâtir les maisons de la ville. Voici des inscriptions sur les murs. Lisez-les.

Él.

« La porte de la mort est toujours ouverte. »

« Silence, êtres mortels. Vaine grandeur, silence. »

« Au son de la trompette les morts ressusciteront. »

« Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin. »

Él. Voilà des gardiens qui nous conduisent et nous obligent à nous dépêcher.

Pr. (*en sortant*). Cette visite a duré trois quarts d'heure.

Él. Je suis content de sortir.

Pr. Oui, c'est assez de respirer une fois ce mauvais air, et de voir un si hideux spectacle.

Él. Où en sommes-nous?

Pr. Nous sommes dans la rue Darreau à quelque distance de notre point de départ. (*Regardant à sa montre.*) Il est trois heures et demie. Nous avons encore le temps de visiter le

cimetière du Père Lachaise. (*Il hèle une voiture, au cocher.*)

Le cimetière du Père Lachaise.

Cocher. Oui, monsieur.

8. Le Jardin des Plantes.

Pr. (en chemin). La distance est considérable. Voici le plan de Paris. Le Jardin des Plantes se trouve justement sur notre chemin. Nous nous y arrêterons. (*Au cocher.*) Nous nous arrêterons quelques minutes au Jardin des Plantes.

Cocher. Oui, monsieur.

Pr. Il faudra payer la voiture à l'heure, parce que nous nous arrêterons en chemin . . . Voici l'entrée du Jardin des Plantes. (*Les voyageurs font une promenade dans le grand jardin rempli de fleurs et d'arbustes de toutes sortes.*)

Pr. Selon le guide, la ménagerie d'animaux vivants n'est ouverte, le mercredi, qu'aux visiteurs ayant un billet qu'on se procure au bureau de l'administration. Allons-y pour demander des cartes. (*Au bureau.*) Pourrions-nous avoir des billets d'entrée aux galeries des animaux vivants?

Employé. Oui, monsieur, combien de billets?

Pr. Deux, s'il vous plaît.

Les promeneurs parcourent les galeries des animaux vivants, regardant les beaux tigres du Tonquin, les éléphants, les hippopotames, les chameaux, les rhinocéros, les antilopes, les ours, les singes, les reptiles, les crocodiles, les oiseaux de proie comme l'aigle, le vautour, etc.

Pr. Il y a encore beaucoup à voir ici, mais nous n'avons pas le temps.

Él. (en sortant). On pourrait penser que la France est le pays le plus riche du monde, parce qu'il est le plus généreux dans ses dépenses pour l'instruction et l'amusement populaires.

Pr. La France se distingue, en effet, par sa générosité à cet égard. Où est notre cocher?

Él. Voici notre voiture.

Pr. Et voilà notre cocher qui sort d'un café. (*Au cocher.*)
« Le cimetière Père Lachaise. »

Cocher. Oui, monsieur. (*Ils traversent le pont d'Austerlitz, et suivent le boulevard Ledru-Rollin et la rue de la Roquette jusqu'au cimetière.*)

Pr. (*dans la rue de la Roquette*). Voici à gauche la prison de la Roquette, et ici, à droite, l'endroit où l'on érige la guillotine, mais cet appareil est rarement employé en France de nos jours. Il y a deux ans que personne n'a été exécuté ici. (*Au cocher.*) Peut-on entrer dans le cimetière en voiture?

Cocher. Je crois que oui.

9. Le Cimetière Père Lachaise.

Pr. (*à la porte d'entrée, au gardien*). Monsieur, est-il permis de visiter le cimetière en voiture?

Gardien. Oui, monsieur, on peut suivre les avenues en voiture. Désirez-vous un conducteur?

Pr. Oui, car le temps presse. À quelle heure ferme-t-on la grille?

Gardien. À sept heures. (*Le gardien appelle un conducteur qui monte dans la voiture et donne les meilleurs renseignements aux voyageurs.*)

Conducteur. Quels monuments désirez-vous voir, messieurs?

Pr. Nous voudrions voir les tombeaux et les monuments des personnages les plus célèbres.

Cond. Bien, messieurs, il est maintenant six heures juste. Nous avons une heure avant la fermeture. C'est bien peu de temps pour parcourir un si grand cimetière, même en voiture, mais nous ferons de notre mieux.

Le conducteur se montre très complaisant. Il s'arrête devant les tombeaux et les monuments les plus importants, et donne tous les renseignements possibles. Il montre, entre autres :

Les tombeaux des généraux *Thomas* et *Lecompte*, les premières victimes de la Commune de 1871.

Le tombeau de *Ledru-Rollin* (mort en 1875), homme d'état, à qui on doit l'établissement du suffrage universel en France.

Le tombeau de *Rachel* (morte en 1858), la tragédienne.

Le grand monument d'*Abélard* et d'*Héloïse* avec un sarcophage où sont couchées les statues des deux amants infortunés.

La statue de *Casimir-Périer* (mort en 1832), orateur et homme politique.

La statue de *Chopin* (mort en 1849), pianiste célèbre.

Le monument de *Chérubini* (mort en 1842), compositeur de musique.

Le tombeau de *Talma* (mort en 1826), le fameux tragédien.

Le tombeau d'*Eugène Scribe* (mort en 1861), auteur dramatique.

Le grand monument et la statue d'*Adolphe Thiers* (mort en 1877).

Le tombeau de *Gay-Lussac* (mort en 1850), chimiste.

Le tombeau de *Laplace* (mort en 1827), géomètre.

Le tombeau de *La Fontaine* (mort en 1695), fabuliste.

Le tombeau de *Molière* (mort en 1673), auteur de comédies, et acteur célèbre.

Pr. Où est le crématoire ?

Cond. C'est sur le côté nord du cimetière, mais les visiteurs ne sont admis qu'avec une autorisation du directeur des Affaires Municipales.

Pr. Je voudrais bien le visiter, mais je ne me suis pas procuré l'autorisation. (*En sortant du cimetière, au conducteur.*) Combien vous dois-je ?

Cond. Trois francs, monsieur . . . merci.

10. Le Chemin de Fer de Ceinture.

Pr. Maintenant, au lieu de traverser toute la ville d'ici à Passy, une distance d'environ huit kilomètres, je propose de prendre le chemin de fer de ceinture, dont il y a une station près d'ici.

Él. Le chemin de fer de ceinture suit la ligne des fortifications, n'est-ce pas ?

Pr. À peu près. (*Au cocher.*) La station Charonne du chemin de fer de ceinture. (*En arrivant à la station.*) Combien d'heures?

Cocher (regardant à sa montre). Quatre heures et quart, monsieur.

Pr. Voici huit francs vingt cinq et un franc de pourboire.

Cocher. Merci, monsieur. (*Il part.*)

Él. Les cochers de Paris ont l'air très honnête.

Pr. Ils n'osent pas faire autrement. Les lois sont très sévères. (*Au guichet de la station.*) Deux billets pour Passy, deuxième classe.

Employé. Soixante centimes. (*Les promeneurs descendent l'escalier, le train arrive.*)

Employé. « En voiture, Messieurs. » (*Ils montent et partent pour Passy.*)

Él. (en chemin). C'est très commode ce chemin de fer de ceinture.

Pr. Oui, et il est relié à toutes les lignes de chemin de fer qui entrent à Paris.

II. Les Grandes Gares à Paris.

Él. Quels sont les plus importants des chemins de fer qui ont Paris pour tête de ligne?

Pr. Les plus importants sont :

1. Le chemin de fer *de l'Est* qui mène à Nancy, Strasbourg, etc. (*Gare de l'Est.*)

2. Le chemin de fer *du Nord* qui mène à Boulogne, Calais, Bruxelles, etc. (*Gare du Nord.*)

3. Le chemin de fer *de l'Ouest* qui mène à Cherbourg, au Havre, à Dieppe, etc. (*Gare St. Lazare.*)

4. Le chemin de fer *d'Orléans* qui mène à Orléans, Bordeaux, etc. (*Gare d'Orléans.*)

5. Le chemin de fer *de Paris-Lyon-Méditerranée* qui mène à Lyon, Marseille, etc. (*Gare de Lyon.*)

12. Les Fortifications.

Él. Quand les fortifications de Paris ont-elles été construites ?

Pr. Elles furent construites de 1841 à 1844, sous le règne de Louis-Philippe.

Él. Quelle est la hauteur des fortifications ?

Pr. Elles ont 10 mètres de haut, et elles sont entourées d'un fossé de 15 mètres de large.

Él. Est-ce qu'on a trouvé les fortifications utiles ?

Pr. Elles ont été inutiles comme moyen de défense durant la guerre de 1870, mais elles servent maintenant à la perception des droits d'octroi.

Él. Qu'est-ce que c'est que l'octroi ?

Pr. L'octroi est une taxe que la ville perçoit sur certaines denrées.

Employé (en arrivant à la station de Passy). Passy !

Él. Déjà arrivés !

Pr. Nous avons fait le trajet en trois quarts d'heure. (*Ils descendent de voiture et rentrent à pied à leur domicile.*)

QUATRIÈME JOURNÉE

LE 14 JUILLET À PARIS

1. 21 Coups de Canon.

On entend à huit heures du matin 21 coups de canon tirés à l'Hôtel des Invalides.

Él. Pourquoi ces coups de canon ?

Pr. C'est aujourd'hui le 14 juillet.

Él. Ah ! oui, c'est la fête nationale, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, la fête de la République.

Él. Quel anniversaire fête-t-on aujourd'hui ?

Pr. L'anniversaire de la prise de la Bastille, qui eut lieu
14 juillet 1789.

2. La Grande Revue.

Él. Quelles sont les choses les plus intéressantes à voir aujourd'hui?

Pr. La plus intéressante sera la grande revue des troupes de l'après-midi.

Él. Où se passe-t-elle, cette revue?

Pr. À Longchamp, de l'autre côté du Bois de Boulogne.

Él. Ça doit être bien intéressant à voir.

Pr. Sans doute, voulez-vous y venir?

Él. Oui, j'aimerais beaucoup voir ce grand spectacle.

3. Une Promenade à Pied.

Pr. Mais il faut y aller à pied.

Él. Ne peut-on pas prendre une voiture ou un omnibus?

Pr. Non, les voitures ne marchent pas l'après-midi.

Él. Pourquoi ne marchent-elles pas?

Pr. Les rues sont interdites à ces voitures.

Él. Pourquoi cela?

Pr. Pour éviter les accidents.

Él. Mais pourquoi des accidents?

Pr. Les rues sont encombrées par une foule immense de promeneurs.

Él. Alors il faut aller à pied comme les autres. À quelle heure commence la revue?

Pr. Elle commence à trois heures.

Él. À quelle heure devons-nous partir pour Longchamp?

Pr. À une heure au plus tard.

Él. Il est déjà une heure moins le quart.

Pr. Alors il faut partir bientôt.

4. Un Bon Ami.

Él. Pouvons-nous avoir une bonne place dans une si grande foule ?

Pr. Oui, car monsieur de la Motte nous a procuré des cartes d'entrée, et il nous accompagnera.

Él. C'est très aimable de sa part.

Pr. Oui, il est bien complaisant, comme toute sa famille, d'ailleurs,

Él. Où s'est-il procuré ces cartes d'entrée ?

Pr. Il les a eues au ministère de la Guerre.

Él. Je suis prêt à partir.

Pr. Eh bien ! descendons, M. de la Motte nous attend en bas. (*On descend.*)

Pr. Bonjour, Monsieur de la Motte.

M. de la Motte. Bonjour, Messieurs.

Pr. Nous voilà prêts à partir.

M. de la Motte. Moi aussi ; malheureusement, il nous faut aller à pied, car les voitures de louage ne marchent pas cette après-midi, ni les omnibus.

Pr. Cela ne fait rien, nous sommes bons marcheurs.

M. de la Motte. Il fait beau temps et les rues sont propres.

Él. Oui, il fait un temps magnifique. Nous allons par le Bois de Boulogne, n'est-ce pas ?

M. de la Motte. Oui, et nous avons une bonne heure de chemin.

Pr. Cela ne nous fatiguera pas beaucoup par un si beau temps.

M. de la Motte. Voici vos cartes d'entrée, gardez-les bien.

(*On part à pied.*)

Él. Que de monde dans les rues !

M. de la Motte. Oui, il n'y a vraiment pas de place pour les voitures.

Pr. Tout le monde va dans la même direction que nous.

M. de la Motte. Oui, tout le monde va à Longchamp pour voir la revue.

5. La Muette.

Él. Sommes-nous maintenant dans le Bois de Boulogne?

M. de la Motte. Pas encore, cette pelouse-ci s'appelle « La Muette. » C'est à côté du Bois. . . Nous voici arrivés au Bois.

Él. Voilà le lac, c'est une belle pièce d'eau.

M. de la Motte. Voilà de jolis cygnes qui nagent sur l'eau.

Pr. Oui, comme ils sont gracieux !

Él. Quelle belle petite cascade !

Pr. Il y a une grande cascade du côté de Longchamp.

M. de la Motte. Par ici. Nous suivrons cette avenue jusqu'à l'hippodrome de Longchamp, où se passe la revue.

Pr. Voilà de belles voitures de personnages marquants qui vont à la revue.

Él. Et les soldats qui se reposent à l'ombre.

M. de la Motte. Oui, ils doivent se reposer avant la revue.

Pr. Ils mangent, ils boivent.

M. de la Motte. Pour se rafraîchir avant leur grande parade en plein soleil.

Él. C'est très bien, on doit penser au bien-être du soldat.

6. Longchamp.

M. de la Motte. Faites voir vos cartes d'entrée au garde.

Pr. Nous les avons à la main.

M. de la Motte. Par ici. Voici une bonne place près de la Tribune du Président.

Él. D'ici nous pouvons très bien voir.

M. de la Motte. Mais il faut nous tenir debout, les chaises sont toutes prises.

Pr. Ne vous dérangez pas, nous pouvons nous tenir debout.

Él. Voilà les troupes qui arrivent.

M. de la Motte. La revue commence à trois heures, il est déjà deux heures et demie.

Pr. Quelle immense foule tout autour du champ !

M. de la Motte. Il n'y a pas moins de cinquante mille soldats et de cent mille spectateurs.

Pr. Voilà le grand cortège officiel qui arrive.

7. Le Grand Cortège.

M. de la Motte. Regardez les voitures escortées par des dragons. Ce sont les voitures du Président de la Chambre des députés, du Président du Sénat et de Madame Faure, la femme du Président.

Pr. Quels sont ces généraux ?

M. de la Motte. C'est le général Saussier, gouverneur de Paris, avec son état-major, et le général Billot, ministre de la guerre, qui le suit.

Pr. Et cette grande voiture à quatre chevaux ?

M. de la Motte. C'est le Président de la République qui arrive.

Pr. Que d'applaudissements ! On le reçoit comme un roi.

8. Les Décorations.

M. de la Motte. Voyez, on distribue les décorations.

Pr. Quel est le général qui dirige cette cérémonie ?

M. de la Motte. C'est le général Billot.

Él. Écoutez, voilà la musique qui commence.

Pr. De quel régiment est cette musique ?

M. de la Motte. De la garde républicaine.

Pr. C'est bien joli.

Él. Quel est le général qui s'avance le premier vers les tribunes ?

M. de la Motte. C'est le général Saussier.

Pr. Voilà des soldats qui marchent bien. C'est l'École Polytechnique et l'École de St.-Cyr.

M. de la Motte. Maintenant, c'est la garde républicaine qui passe.

Pr. Voilà l'artillerie avec beaucoup de pièces de canon.

Él. La cavalerie est magnifique.

Pr. Quelle belle charge au galop !

M. de la Motte. La revue est finie, nous retournons à la maison.

CINQUIÈME JOURNÉE

UNE VISITE À SÈVRES ET À ST.-CLOUD

I. Une Invitation.

Él. Il fait beau temps aujourd'hui.

Pr. Oui, et nous sommes invités par Monsieur Montague et sa dame à aller avec eux à Sèvres et à St.-Cloud, au premier beau jour.

Él. Nous ne pourrions pas trouver une meilleure journée.

Pr. C'est vrai, allons voir si nos amis sont disposés à sortir aujourd'hui.

Él. Je le veux bien. (*Ils se rendent chez M. Montague à Auteuil.*)

Pr. (au concierge). Monsieur Montague, demeure-t-il ici ?

Le Concierge. Oui, Monsieur, au troisième au-dessus de l'entresol. (*Ils montent, sonnent, et la domestique vient ouvrir.*)

Pr. Monsieur Montague est-il chez lui ?

La Domestique. Oui, Monsieur.

Pr. Veuillez lui passer ma carte.

La Domestique (revenant). Si ces Messieurs veulent entrer. . . (*Les visiteurs entrent au salon où se trouvent M. Montague et sa dame.*)

M. Montague. Enchanté de vous voir, Messieurs.

Pr. (s'inclinant). Madame, comment allez-vous ?

Madame Montague. Bien, merci.

Pr. Je vous présente Monsieur Howard Brown, de New York, mon élève.

Madame M. Je suis heureuse de faire votre connaissance, Monsieur.

Él. J'en suis très flatté, Madame.

Madame M. Veuillez vous asseoir, Messieurs. C'est la première fois que vous venez à Paris, Monsieur?

Él. Oui, Madame, c'est la première fois que j'ai traversé l'océan.

Madame M. Avez-vous eu une bonne traversée?

Él. Excellente, Madame, nous n'avons pas eu un seul jour de mauvais temps.

Pr. (s'adressant à M. Montague). Êtes-vous décidés à visiter Sèvres et St.-Cloud aujourd'hui?

M. Montague. Oui, je suis tout décidé, si ma femme est disposée aussi à y aller.

Madame M. Certainement, il faut profiter de cette belle journée.

2. Une promenade en bateau.

M. Montague. Alors, partons de suite pour avoir tout notre temps. (*La société se met en route.*) Nous prenons le bateau, n'est-ce pas?

Madame M. Oui, ce sera très agréable pour nos amis, n'est-ce pas, Messieurs?

Pr. En effet, par un si beau temps ! (*Ils prennent le bateau au pont d'Auteuil.*)

Él. Quel grand pont !

M. Montague. C'est le pont d'Auteuil, avec le long viaduc du chemin de fer de ceinture qui le traverse.

Él. Tout est en pierre.

Pr. Oui, c'est une construction admirable.

Él. Voilà un train de ceinture sur le viaduc, et des voitures sur le pont à droite et à gauche.

Madame M. J'aime beaucoup ces petits bateaux, ils sont plus commodes que les omnibus.

Pr. Il n'y a rien de meilleur, pour prendre l'air en été, qu'une promenade en bateau sur la Seine.

M. Montague. C'est vrai. Nous prenons presque toujours le bateau pour aller en ville ; nous n'avons que dix minutes de marche depuis la maison.

Employé. Sèvres ! *(Ils débarquent, rendent les jetons qu'on avait donnés lors du paiement des places et se dirigent vers la manufacture de Sèvres, qui se trouve à quelques pas.)*

Pr. Ah ! nous voici à cette manufacture si célèbre !

Él. Que je suis heureux de la voir ; vous l'avez sans doute déjà visitée, Madame ?

Madame M. Oui, plusieurs fois.

3. Le Musée Céramique.

M. Montague (montrant dans la cour une grande statue en bronze). Voici la statue de Bernard Palissy, le créateur de la céramique en France. *(Les promeneurs entrent et passent à droite dans la salle d'exposition qu'ils traversent, en admirant les œuvres de céramique des grandes maîtres, particulièrement les grands et magnifiques vases et les copies de tableaux.)*

Madame M. Venez ici voir cette reproduction de Raphaël, le célèbre tableau de Sainte Cécile.

Pr. C'est admirable ! Quelle scène vivante ! Quelle pose solennelle et attentive de tout le groupe !

M. Montague. Les musiciens ont jeté leurs instruments à terre, en entendant le chœur des anges au-dessus de leurs têtes.

Él. Et quelle ravissante beauté de Sainte Cécile !

M. Montague. Voulez-vous l'acheter, ce tableau ?

Él. Combien coûte-t-il ?

M. Montagne. Seulement cinquante mille francs.

Él. Cinquante mille francs pour un tableau de cette grandeur ! Il n'a même pas un mètre de hauteur !

Pr. Voici « Atala portée au tombeau, » et « l'Amour et Psyché » que nous avons vus au Louvre.

Él. C'est merveilleux qu'on puisse reproduire un tel tableau sur la porcelaine.

Madame M. Quels superbes vases !

Pr. Oui, ce sont surtout les vases qui ont fait la renommée de la manufacture de Sèvres.

Él. Mais quel prix énorme ! 2,000, 4,000 et même 10,000 francs pour un seul vase !

M. Montagne. Montons maintenant dans le Musée, au deuxième étage. (*Les visiteurs montent par un grand escalier qui conduit au Musée.*)

Él. (*lisant une inscription au-dessus de la porte d'entrée*). .

Musée céramique

Fondé par M. Brogniart

En 1824.

M. Montagne (en entrant). Ce musée contient surtout des objets anciens et modernes qui ont été donnés au Musée par des amateurs de l'art céramique.

Madame M. Voici le plus grand vase qui existe ; il a plus de cinq mètres de haut.

Les visiteurs traversent le Musée et suivent maintenant le gardien qui les conduit à travers différents ateliers. On explique la composition de la pâte formée principalement de kaolin provenant du Limousin, la manière de cuire dans de grands fours, le procédé de décoration, etc.

4. Le Parc de St.-Cloud.

La compagnie sort de la manufacture et arrive dans le parc de St.-Cloud dont l'entrée se trouve tout près.

Madame M. Voyez toutes ces belles allées, bordées d'arbres et si bien tenues !

Él. Quelle sorte d'arbres est-ce ?

Pr. Ce sont des marronniers. (*En arrivant sur le terrain de la foire.*) Que signifient tous ces préparatifs ?

M. Montague. C'est pour la foire annuelle qui commence dimanche prochain.

Él. Combien de temps dure-t-elle ?

M. Montague. Elle dure jusqu'à la fin du mois, mais c'est surtout le dimanche que la fête bat son plein, et que les grandes eaux jouent.

Él. Qu'est-ce que c'est que les grandes eaux ?

Pr. Ce sont des fontaines avec beaucoup de jets d'eau, qu'on fait jouer certains jours à St-Cloud et à Versailles.

Madame M. Voici l'emplacement du château qui a été brûlé pendant la guerre de 1870.

Pr. C'est malheureux de voir disparaître un monument historique aussi important.

M. Montague. Oui, c'était la résidence favorite de quelques princes, spécialement de Napoléon I^{er}. Prenons cet escalier qui nous conduira sur le plateau ; là nous aurons une vue splendide de Paris. (*Ils montent.*)

Madame M. Voici un banc, reposons-nous un instant et jouissons du coup d'œil.

Él. C'est vraiment la plus jolie vue de Paris qu'on puisse avoir ! Voici devant nous tous les grands monuments de la ville : l'Arc de Triomphe, le Trocadéro, la tour Eiffel, le Dôme des Invalides, Notre-Dame, le Panthéon, et bien d'autres encore.

Pr. (regardant à sa montre). Il est cinq heures, avons-nous tout vu ?

M. Montague. Il y a encore beaucoup de choses à voir dans le parc, mais nous n'avons plus assez de temps aujourd'hui.

Pr. Alors, dirigeons-nous du côté du bateau. (*La compagnie descend du plateau.*)

5. Le Retour.

Él. Qui sont ces garçons qui passent par là avec leur professeur en chantant ?

Madame M. C'est une école de vacances.

Él. Alors, les enfants vont à l'école pendant les vacances ?

M. Montague. Oui, c'est une sorte d'école, mais ils se promènent et jouent beaucoup.

Pr. Les parents qui ne peuvent pas avoir leurs enfants avec eux, en été, les envoient dans les écoles de vacances.

Madame M. Cela vaut mieux que de les laisser courir dans les rues toute la journée.

Él. Voici un bassin avec de beaux poissons rouges. Quelle quantité de poissons !

Pr. Regardez comme ils approchent du bord, et nous regardent !

M. Montague. Ils espèrent recevoir à manger.

Pr. Si j'avais seulement du pain à leur jeter ! Voici un kiosque où on vend des gâteaux, je vais en chercher. (*Il y va, achète des gâteaux, les offre par petits morceaux aux poissons qui viennent les lui prendre dans la main.*)

Él. De même qu'au jardin des Tuileries, ils sont bien traités, aussi n'ont-ils pas peur.

M. Montague. Voici une jolie allée bordée de fleurs. (*À sa femme.*) Connaissez-vous toutes ces fleurs ?

Madame M. Je doute que je les connaisse toutes, cependant voici des héliotropes, des roses, des marguerites, des géraniums, des dahlias, et des bégonias.

Pr. Maintenant, il nous faut quitter ce bel endroit ; si j'avais le temps, je reviendrais passer ici tout un après-midi. (*La société reprend le chemin conduisant au bateau et rentre à Paris.*)

Él. Les noms des fleurs sont à peu près les mêmes en français qu'en anglais.

Pr. Oui, comme nous avons remarqué au jardin des Tuileries.

SIXIÈME JOURNÉE

UNE VISITE À VERSAILLES

Él. Que ferons-nous aujourd'hui ?

Pr. Si vous le voulez nous ferons une excursion à Versailles.

Él. Cela me fera grand plaisir ; j'ai beaucoup entendu parler du Palais de Versailles et de ses musées.

Pr. Nous prendrons le train de ceinture à Passy, jusqu'à la gare Montparnasse, où nous trouverons le train direct pour Versailles.

Él. Allons-nous à la gare à pied ?

Pr. Oui, il n'y a que dix minutes de marche. (*Ils partent, arrivent à la gare qui se trouve au bout de la rue de Passy.*)

1. Le Voyage.

Pr. (au guichet). Deux billets aller et retour pour Versailles

L'Employé. Rive droite, ou rive gauche ?

Pr. Rive gauche.

L'Employé. Trois francs soixante. (*Les voyageurs descendent l'escalier à gauche et prennent le train.*)

Él. L'employé demande « Rive droite ou rive gauche. » Est-ce qu'il y a deux chemins de fer allant à Versailles ?

Pr. Oui, on peut partir par la gare Montparnasse (rive gauche), ou par la gare St-Lazare [*sin-la-za-r*], (rive droite).

Le train s'arrête à Ouest-Ceinture.

L'Employé. Les voyageurs pour la ligne de Versailles changer de train.

Les voyageurs descendent et reprennent le train pour Versailles.

Él. (regardant par la portière). Voilà beaucoup de terrain bien cultivés.

Pr. Ce sont des jardins potagers ; ces légumes sont destinés pour la plupart à être vendus aux Halles.

Él. Qu'est-ce que c'est que toutes ces petites baraques-là ? et ces tas de chiffons ?

Pr. Ce sont des baraques de chiffonniers.

Él. Les pauvres chiffonniers ! . . . Je les plains vraiment !

Pr. À mon dernier voyage à Paris, j'ai vu une nocé de chiffonniers, et ils n'avaient pas l'air malheureux ; ils avaient mis un tapis, de leur porte à la voiture.

Él. Alors, c'était l'aristocratie des chiffonniers.

Pr. On aurait pu le croire.

Él. Voyez ce jardin potager avec une corbeille de jolies fleurs au milieu.

Pr. Les Français aiment beaucoup les fleurs ; ils en mettent partout.

2. L'arrivée.

Nos voyageurs arrivent à Versailles après un trajet de trois quarts d'heure, et se dirigent à pied, vers le palais. C'est une promenade de dix minutes ; ils entrent par la grande cour d'honneur.

Él. Regardez ces grandes statues sur les piliers.

Pr. Ce sont les statues de seize grands hommes de France : Bayard, Richelieu, Colbert, le grand Condé ; les maréchaux Jourdan, Masséna, Turenne et autres ; ici, au milieu de la cour une grande statue équestre de Louis XIV.

Él. Quelles sont les dimensions de ce palais ?

Pr. La façade sur le jardin mesure 415 mètres de long ; je ne connais pas au juste les autres dimensions, mais Baedeker dit qu'il a abrité 10,000 personnes sous le règne de Louis XIV.

3. Le Musée.

Ils entrent au rez-de-chaussée à droite et traversent une série de onze salles, dites première galerie de l'histoire de France, contenant des tableaux historiques.

Pr. Écrivons les noms des tableaux les plus intéressants.
(*L'élève écrit :*)

Charlemagne passe les Alpes, en l'an 773, par Paul Delaroche.

Sacre de Charles VII à Reims, en l'an 1429, par Vinchon.

Entrée de l'armée française à Paris, en l'an 1436, par Barthélemy.

Ensuite une série de grands tableaux représentant les événements des règnes de Henri II, Henri III, Henri IV, Louis XIII, Louis XIV et Louis XV.

LA GALERIE DE CONSTANTINE.

À l'extrémité de ces salles, les visiteurs tournent à droite, traversent une salle de sculpture et montent à gauche au premier étage, où ils entrent dans la galerie de Constantine, contenant sept grands tableaux de batailles par Horace Vernet; entre autres : « Le siège et la prise de Constantinople en 1453. » De là ils parcourent six autres salles voisines, qui contiennent de grands tableaux représentant l'histoire de France, parmi lesquels se trouvent :

Le siège de Rome (1849), par H. Vernet.

L'entrée de l'armée française à Mexico (1863), par Beaucé.

La prise de Malakoff (1855), par Yvon.

La bataille de l'Alma (1854), par Pilo.

La bataille de Solferino (1859), par Yvon.

La bataille de Magenta (1859), par Rigo.

L'inauguration du Musée de Versailles (1837), par H. Vernet.

Él. Que de monde ici ! on ne peut pas circuler.

Pr. Il faut de la patience, les Français nous donnent le bon exemple ; ils marchent si tranquillement dans la foule, et sans se bousculer !

Él. Voici un tableau immense !

Pr. C'est la prise du camp d'Abd-el-Kader (1843) par le Duc d'Aumale, à la tête de deux régiments de cavalerie. Ce tableau mesure 21 m. 39 de long, et 5 m. de haut : c'est un chef-d'œuvre d'Horace Vernet ; il est fort admiré. Nous passons

maintenant à la deuxième galerie de l'histoire de France représentant des scènes de 1797 à 1835.

Él. Il nous faudrait toute une journée pour bien voir une telle quantité de tableaux historiques.

Pr. Malheureusement nous n'avons pas le temps, il faut nous hâter pour voir la grande galerie.

Él. C'est trop peu d'un jour pour voir ce musée ; je n'avais pas une idée de son importance.

Pr. Baedeker dit que c'est une collection de peintures historiques « sans égale dans le monde entier. » Passons maintenant dans la grande galerie. (*Ils traversent plusieurs salles et arrivent dans la grande galerie des batailles.*)

LA GRANDE GALERIE.

Él. (en entrant). C'est une salle splendide ; à qui la doit-on ?

Pr. À Louis-Philippe qui a créé presque toutes ces collections. (*Ils traversent la salle, et regardent les tableaux.*)

Él. Ce sont en partie des tableaux de batailles.

Pr. Oui, comme dans tout ce musée.

Él. Quelles sont les dimensions de cette galerie ?

Pr. Elle a 120 m. de long sur 13 m. de large.

Él. Combien de tableaux contient-elle ?

Pr. Baedeker dit qu'elle contient « 34 grands et magnifiques tableaux, ainsi que 80 bustes de princes, d'amiraux, de connétables, de généraux et d'autres guerriers français morts pour la patrie. »

Él. Quels sont les artistes les plus célèbres qui ont travaillé à ces tableaux ?

Pr. Parmi les plus célèbres on peut citer : Horace Vernet, Eugène Delacroix et François Gérard.

Él. Voici encore quelques tableaux de batailles célèbres.

Bataille de Rivoli (1797), par Phillippoteaux.

Bataille de Zurich (1799), par Bonchot.

Bataille de Hohenlinden (1800), par Schopin.

Bataille d'Austerlitz (1805), par Gérard.

Bataille d'Iéna (1806), par H. Vernet.

Bataille de Wagram (1809), par H. Vernet

Pr. Il y a encore dans ce musée une quantité énorme de tableaux et de statues intéressantes à voir ; ces richesses artistiques nous occuperaient toute une semaine, mais nous ne pouvons leur consacrer que cet après-midi. Il faut descendre maintenant pour voir les jardins et visiter le grand, et le petit Trianon. (*Ils descendent dans les jardins.*)

4. Les Jardins.

Él. Comme ces jardins sont beaux ! Quelles belles fontaines ! De quelle époque tout cela date-t-il ?

Pr. Le parc ainsi que le palais, et Versailles lui-même, sont la création de Louis XIV.

Él. Cela a dû coûter beaucoup d'argent, n'est-ce pas ?

Pr. Oui, une somme énorme. L'endroit était défavorable pour une ville ; il a fallu le travail de 36,000 hommes et 6,000 chevaux pour préparer le terrain.

Él. D'où vient l'eau des bassins et des fontaines ?

Pr. Elle vient d'étangs réunis à Marly, localité qui se trouve à quelques kilomètres au nord de la ville.

Él. Combien de jets d'eau peuvent jouer à la fois ?

Pr. Il y a 600 jets, et on peut dépenser 10,000 mètres cubes d'eau dans un après-midi. On appelle cela les grandes eaux.

Él. Est-ce que les grandes eaux jouent tous les jours ?

Pr. Non, seulement certains jours de fête. Les grandes eaux jouent pendant l'été, le premier dimanche de chaque mois.

Él. Alors, nous ne les verrons pas aujourd'hui.

Pr. Pas les grandes eaux. Ces belles fontaines que nous voyons devant nous s'appellent les petites eaux. Allons maintenant visiter le grand et le petit Trianon. (*Ils suivent la belle avenue de la Reine qui les mène au Trianon en un quart d'heure.*)

5. Le Grand Trianon.

Él. (en arrivant devant le château). Il n'y a qu'un étage.

Pr. Ce n'est qu'un rez-de-chaussée.

Él. Qui l'a fait bâtir?

Pr. Louis XIV l'a fait construire pour Madame de Maintenon sur les plans de Mansart.

Él. Qui nous fera parcourir les salles?

Pr. Voici un gardien qui nous conduira ainsi que toutes les personnes qui attendent là.

Gardien. Mesdames, Messieurs, je suis à votre disposition. *(Il conduit alors une quarantaine de personnes dans toutes les salles, et explique rapidement les choses les plus intéressantes dont la plupart datent du temps de Napoléon I^{er}.)*

Pr. (en sortant). Voici, à côté, le musée des voitures de gala.

6. Le Musée des Voitures de Gala.

Él. (en entrant). Elles sont très anciennes ces voitures.

Pr. Elles datent de l'époque des deux Napoléon, et de Charles X (196).

Gardien (conduisant une foule de visiteurs). Voici sept voitures de gala. Celle-ci a servi au sacre de Napoléon I^{er}, celle-là au sacre de Charles X. Voici celle qui figurait au mariage de Napoléon III.

Él. Ce sont des reliques bien tenues et bien gardées.

Pr. Elles sont très élégantes, mais éveillent de tristes souvenirs.

7. Le Petit Trianon.

Pr. Voici le petit Trianon : il contient des souvenirs de Marie-Antoinette, dont il a été la retraite favorite, mais il est moins attrayant que le jardin avec son hameau, qui se compose d'un groupe de jolies petites maisonnettes situées autour d'un petit lac.

Él. Qui les a occupées?

Pr. Les dames de la cour les ont fréquentées comme une retraite rustique.

8. L'Orangerie.

Él. Est-ce qu'il y a encore quelque chose à voir ici?

Pr. Il faut voir l'orangerie, de l'autre côté du jardin. (*Ils y vont et regardent du haut, d'une terrasse l'orangerie, dans laquelle on descend par un escalier en marbre de 103 marches.*) « Voici, dit Baedeker, unes des plus belles collections d'orangers qui existent, le plus vieux datant, dit-on, de 1421. »

Él. Quelle belle pièce d'eau, de l'autre côté de l'orangerie !

Pr. Cela s'appelle *la pièce des Suisses*, parce que la terre a été creusée par un régiment de la garde suisse de Louis XIV.

Él. Quel est ce bâtiment à côté de l'eau ?

Pr. C'est l'école nationale d'horticulture dont notre jardinier du Luxembourg nous a parlé.

Él. On pourrait s'amuser dans ce jardin toute une semaine.

Pr. Je le crois bien, mais il faut partir maintenant.

Él. Nous n'avons rien vu de la ville de Versailles.

Pr. Je le regrette, car c'est une ville intéressante.

Él. Combien y a-t-il d'habitants à Versailles ?

Pr. Il y en a 51,000. (*Ils reviennent à la gare et parlent par le train de 6 h. 20.*)

SEPTIÈME JOURNÉE

UNE VISITE À FONTAINEBLEAU

1. Une Promenade sur la Seine.

Él. Où irons-nous aujourd'hui ?

Pr. Je propose d'aller à Fontainebleau visiter le palais, parce que Fontainebleau était une résidence favorite de Napoléon et de Joséphine.

Él. J'aimerais beaucoup y aller ; c'est un endroit très intéressant à voir.

Pr. Bien, allons-y.

Él. Par quelle voie y va-t-on ?

Pr. Par le chemin de fer de Lyon.

Él. À quelle heure part le train ?

Pr. À neuf heures quarante-cinq.

Él. Je serai bientôt prêt ; prenons-nous une voiture ou un omnibus ?

Pr. Prenons plutôt le bateau pour faire une petite promenade sur la Seine.

Él. Où prend-on le bateau ?

Pr. Le plus près est à la passerelle de Passy ; nous irons à pied jusque-là.

Él. Est-ce loin d'ici ?

Pr. Non, ce n'est pas loin ; en dix minutes nous y arriverons.

Ils partent à pied et arrivent au bateau ; ils passent sur une petite passerelle qui réunit la berge au ponton, et attendent l'arrivée du bateau à vapeur qui doit les conduire au pont d'Austerlitz ; ils prennent place sur le bateau et payent deux sous chacun. Le bateau part et passe sous seize ponts.

Él. (en arrivant au pont d'Austerlitz). Voilà seize ponts sous lesquels nous avons passé en trois quarts d'heure.

Pr. Il y a encore quinze autres ponts sur la Seine, à Paris, ce qui fait en tout 31 ponts.

Nos voyageurs débarquent au pont d'Austerlitz, font quelques pas sur le boulevard Diderot et arrivent à la gare de Lyon.

2. Le Voyage.

Pr. (au guichet). Deux billets aller et retour, troisième classe, pour Fontainebleau.

Employé. Neuf francs trente.

Pr. Où est le train ?

Employé. Par là, à droite. (*Ils traversent la salle d'attente, montrent leurs billets et montent dans un compartiment.*)

Él. Les wagons de troisième classe sont bien convenables.

Pr. Oûi, en Europe on prend souvent les troisièmes pour un petit parcours. (*Une famille entre dans le même compartiment.*)

Él. Quelle est la distance de Paris à Fontainebleau ?

Pr. Il y a 59 kilomètres.

Él. Cela fait à peu près trente-six *miles* et demi anglais. Regardez ce petit garçon. Que signifie le mot « Tapageur » sur la bande de son chapeau ?

Pr. Un tapageur est une personne qui fait beaucoup de bruit.

Él. On lui a bien choisi son chapeau à ce petit garçon, il ne se repose jamais.

3. Le Palais.

Le train arrive à Fontainebleau à onze heures quarante-cinq ; les touristes prennent un omnibus qui les conduit au palais en vingt minutes ; ils traversent une grande cour et le vestibule où ils laissent leurs parapluies, attendent le gardien qui doit les conduire, et regardent les photographies et les guides étalés sur une table.

Pr. (à la vendeuse). Quel est le prix de ce guide ?

Vendeuse. Cinquante centimes, Monsieur.

Pr. Et de ces vues de Fontainebleau ?

Vend. Soixante-quinze centimes.

Pr. Cela fait un franc vingt-cinq, n'est-ce pas ?

Vend. Oui, Monsieur.

Pr. Avez-vous la monnaie de dix francs ?

Vend. Oui, Monsieur ; voilà huit francs soixante-quinze, merci, Monsieur.

Él. (lit le titre du guide).

« Une Journée à Fontainebleau, ou Guide du Voyageur dans le Palais et dans la Forêt. »

Le gardien arrive et conduit ces messieurs ainsi que plusieurs autres visiteurs dans le palais.

Gardien. Voici les

APPARTEMENTS DE NAPOLEÓN I^{ER}.

L'antichambre, le cabinet des Secrétaires, la salle de bain, le cabinet de l'abdication, le cabinet de travail, la chambre à coucher.

Él. La chose la plus intéressante dans ces appartements est la table sur laquelle Napoléon a signé son abdication.

Pr. Avez-vous remarqué comme la baignoire est courte?

Él. Oui, le guide dit qu'elle n'a que 1 m. 10 de long.

Pr. Napoléon n'était pas grand.

LE SALON DE FAMILLE.

Gardien. Ce salon date de François I^{er}, mais il a été transformé par Henri IV et Louis XV.

Pr. Les décorations sont très belles.

Él. (*montrant du doigt une grande table au milieu du salon*). Quelle grande table !

Gard. Le dessus est d'un seul morceau d'acajou des Indes ; il a 2 m. 10 de diamètre.

SALLE DU TRÔNE.

Gard. Cette salle du Trône a été construite par Charles IX et embellie par Louis XIII et par Louis XIV.

Él. Quel magnifique plafond !

Gard. Vous voyez là les armes de France et de Navarre, le sceptre et la main de justice.

LES APPARTEMENTS DE MARIE-ANTOINETTE.

Gard. Nous traversons maintenant les appartements de Marie-Antoinette. (*Dans le boudoir.*) Voici deux vases en ivoire très fin, des tentures données par la ville de Lyon, des vases de Sèvres.

Voici le salon de musique avec guéridon en porcelaine de Sèvres, et ici se trouve le salon des dames d'honneur. Cette chambre à coucher a été occupée successivement par Marie de Médicis, Marie-Thérèse, Marie-Antoinette, Marie-Louise et Marie-Amélie (femme de Louis-Philippe). En conséquence elle s'appelle la chambre des *cinq Marie*.

LA BIBLIOTHÈQUE.

Gard. Voici la galerie de Diane ou la bibliothèque. Elle est de 86 mètres de long et contient 30,000 volumes : elle a été construite sous le règne de Henri IV et restaurée sous Napoléon I^{er} et Louis XVIII.

LES GRANDS APPARTEMENTS.

Le Gardien conduit les visiteurs par une série de grands appartements très élégants, dont les plus intéressants sont : la grande salle des fêtes, bâtie par François I^{er}, et décorée par Henri II ; la suite de chambres occupées par le pape Pie VII pendant sa captivité, 1812-1814, et les appartements de Madame de Maintenon. Alors des fenêtres du Palais il fait voir les jardins et le parc si bien entretenus.

Le Gardien (regardant par une fenêtre). Voici la cour du Cheval Blanc, où Napoléon I^{er} a fait ses adieux à sa vieille garde avant d'être transporté à l'île d'Elbe, le 20 Avril 1814. Vous trouverez dans votre guide les paroles qu'il a adressées à ses grenadiers.

LES ADIEUX DE NAPOLÉON.

« Soldats ! depuis vingt ans je suis content de vous, je vous ai toujours trouvés sur le chemin de la gloire. . . .

« Ne plaignez pas mon sort, je serai toujours heureux lorsque je saurai que vous l'êtes.

« J'aurais pu mourir, rien ne m'était plus facile ; mais non, je suivrai toujours le chemin de l'honneur. J'écirai ce que nous avons fait.

Je ne puis vous embrasser tous, mais j'embrasserai votre général. Approchez, général Petit. (*Il le serre dans ses bras.*) Qu'on m'ap-

porte l'aigle. . . . Chère aigle ! que ces baisers retentissent dans les cœurs de tous les braves !

« Adieu, mes enfants ! »

Le Gardien. Napoléon à son retour de l'île d'Elbe passa en revue ces mêmes grenadiers qui le ramenèrent aux Tuileries.

Él. Mais après « les Cent Jours » il a trouvé sa défaite finale à Waterloo.

Pr. C'était un triste sort pour un si grand homme.

Él. Il a trop tenté ; il a dit que le mot *impossible* n'était pas dans son dictionnaire.

Le gardien conduit les visiteurs à la sortie du palais.

Pr. (au gardien en lui offrant deux francs). Adieu, Monsieur.

Le Gardien. Merci, Messieurs, adieu.

4. Le Retour.

Pr. Il est une heure.

Él. Quand part le prochain train pour Paris ?

Pr. À deux heures quarante. Nous avons le temps de manger avant d'aller à la gare.

Él. Voici un hôtel. (*Ils entrent et après avoir mangé —*)

Pr. (au garçon). L'addition, s'il vous plaît. (*Ils payent six francs et sortent.*)

Él. Avons-nous le temps de faire une promenade en voiture dans la forêt ?

Pr. Si nous prenons le train de deux heures quarante, nous n'aurons pas le temps ; il nous faut rentrer de bonne heure, car, puisque nous quittons Paris demain, nous aurons à faire nos préparatifs de départ.

Él. Voici le tramway qui conduit à la gare.

Pr. Prenons-le.

Ils montent dans le tramway, arrivent à la gare en quinze minutes, et partent pour Paris.

IMPORTANT NAMES IN PARIS.

| | |
|--|--|
| Gare du Nord [<i>nðr</i>]. | Avenue des Champs-Élysées [<i>shān-zé li-zé</i>]. |
| Gare de l'Est [<i>ðst</i>]. | Avenue de la Grande Armée [<i>grān-dar-mé</i>]. |
| Gare de Vincennes [<i>vīn-sè-n</i>]. | Avenue Kléber [<i>klé-bèr</i>]. |
| Gare de Lyon [<i>li-ðn</i>]. | Avenue Victor Hugo [<i>vik-tor-u-go</i>]. |
| Gare d'Orléans [<i>ðr-lé-ān</i>]. | Avenue Wagram [<i>va-gram</i>]. |
| Gare du Montparnasse [<i>mōn-par-na-s</i>]. | Avenue Friedland [<i>fri-èd lān</i>]. |
| Gare St. Lazare [<i>sīn-la-zar</i>]. | Avenue de l'Opéra [<i>ð-pé-ra</i>]. |
| Tour Eiffel [<i>é-fèl</i>]. | Rue La Fayette [<i>la-fa ièl</i>]. |
| Tour St. Jacques [<i>sīn-jak</i>]. | Rue Royale [<i>roa-ia-l</i>]. |
| Arc de Triomphe [<i>tri-ðn-f</i>]. | Rue St. Honoré [<i>sīn-to-no-ré</i>]. |
| Arc du Carrousel [<i>ka-rou-zèl</i>]. | Rue de Rivoli [<i>ri-vo-li</i>]. |
| Colonne de Juillet [<i>jui ið*</i>]. | Rue Richelieu [<i>ri-sh-lieu</i>]. |
| Colonne Vendôme [<i>vān-dô-m</i>]. | Rue de Vaugirard [<i>vo-ji-rar</i>]. |
| Eglise Notre-Dame [<i>no-trè-da-m</i>]. | Porte St. Martin [<i>sīn-mar-tin</i>]. |
| Eglise de la Madeleine [<i>ma-d-lè-n</i>]. | Porte St. Denis [<i>sīn-dè-ni</i>]. |
| Eglise du Panthéon [<i>pān-té-ðn</i>]. | Place de l'Opéra [<i>ð-pé-ra</i>]. |
| Eglise St. Augustin [<i>sīn-to-gus-tīn</i>]. | Place Vendôme [<i>vān-dô-m</i>]. |
| Eglise St. Sulpice [<i>sīn-sul-pi-s</i>]. | Place de la Concorde [<i>kōn-kor-d</i>]. |
| Eglise de la Trinité [<i>tri-ni-té</i>]. | Place du Carrousel [<i>ka-rou-zèl</i>]. |
| Palais de l'Élysée [<i>é-li zé</i>]. | Place de la République [<i>ré-pu-blik</i>]. |
| Palais du Louvre [<i>lou-vr</i>]. | Place de la Bastille [<i>bas-ti-*</i>]. |
| Palais Royal [<i>pa-lè-roa-ial</i>]. | Place de la Nation [<i>na-siōn</i>]. |
| Palais du Luxembourg [<i>lux-ān-bour</i>]. | Place du Châtelet [<i>sha-t-lè</i>]. |
| Palais de Justice [<i>jus-ti-s</i>]. | La Sorbonne [<i>sor-bo-n</i>]. |
| Boulevard des Batignolles [<i>ba-ti-ñol*</i>]. | L'Institut de France [<i>īn-sti-tut de frān-s</i>]. |
| Boulevard de Clichy [<i>kli-shi</i>]. | L'Hôtel Dieu [<i>ð-tèl dieu</i>]. |
| Boulevard Malesherbes [<i>ma-lès-erb</i>]. | Hôtel de Ville [<i>ð-tèl de vil</i>]. |
| Boulevard Haussmann [<i>hau-s-man</i>]. | L'Hôtel des Invalides [<i>n-a-lid</i>]. |
| Boulevard des Capucines [<i>ka-pu-sin</i>]. | La Bibliothèque Nationale [<i>bi-bli-otèk na-siō-nal</i>]. |
| Boulevard des Italiens [<i>i-ta-li-ēn</i>]. | Le Cimetière Père Lachaise [<i>pèr-la shè-z</i>]. |
| Boulevard St. Martin [<i>sīn-mar-tin</i>]. | |
| Boulevard St. Denis [<i>sīn-dè-ni</i>]. | |
| Boulevard Sébastopol [<i>se-bas-to-bol</i>]. | |
| Boulevard St. Michel [<i>sīn-mi-shèl</i>]. | |
| Boulevard St. Germain [<i>sīn-ger-mān</i>]. | |

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

(TO PART I)

NOTE. — The references are to paragraphs in Part I. Words not found here are in the exercises in connection with the required translations (see foot-note, p. 52).

A.

a, un, une.
accept, accepter.
act, agir; **to act against**, agir contre (370, 20).
address, adresse, *f*.
adieu, adieu.
advance, avancer; **in advance**, d'avance.
afraid, to be afraid, avoir peur (150).
after, après.
against, contre.
ail, what ails you? qu'avez-vous?
all, tout (182).
already, déjà.
also, aussi; **and also**, ainsi que.
an, un, une.
and, et.
Anna, Anne [*a-n*].
anxious, inquiet, inquiète.
any, *see* partitive sense (147).
appear, paraître.
apple, pomme, *f*.
arise, se lever (297, 6).
armchair, fauteuil, *m*.
arrive, arriver.
as, comme; **as much as**, autant que.

ashamed, to be ashamed, avoir honte (150).
astonished, étonné.
at, à, en, dans.
attack, attaquer.
awake, s'éveiller (297, 13).

B.

beautiful, beau, belle (157, *e*).
beauty, beauté, *f*.
be, être (91).
because, parce que.
become, devenir (329).
before, avant, devant.
behind, derrière.
best, le meilleur (168).
between, entre.
big, gros, grosse (157, *c*).
bill, facture, *f*.
black, noir.
book, livre, *m*.
born, to be born, naître (353).
bought, acheté (312).
boy, garçon, *m*.
broken, cassé.
brother, frère, *m*.
buy, acheter (312).
by, par; **by the hour**, par heure.

C.

cabbage, chou, *m.* (144).
call, appeler (313).
can, pouvoir (333).
captain, capitaine, *m.*
care, to take care of, avoir soin de.
card, carte, *f.*
carriage, voiture, *f.*
cat, chat, *m.*
chair, chaise, *f.*
chalk, craie, *f.*
chance, hasard, *m.* : by chance, par hasard.
Charles, Charles, *m.* [*sharl*].
cheap, à bon marché.
child, enfant, *m.*
church, église, *f.* ; to church, at church, à l'église.
city, ville, *f.* ; in the city, en ville.
class, classe, *f.*
clean, *v.* nettoyer; *adj.*, propre.
coat, habit, *m.*
color, couleur, *f.*
come, venir; to come home, rentrer.
concert, concert, *m.*
consent, consentir (327).
copper, cuivre, *m.*
cotton, coton, *m.*
count, compter.
country, pays, *m.*, in the country, à la campagne.
cup, tasse, *f.*

D.

day, jour, *m.*
depart, partir (326).
desire, envie, *f.* (182).
desk, pupitre, *m.*
do, faire; how do you do? comment allez-vous? *or*, comment vous portez-vous?

dog, chien, *m.*
door, porte, *f.*
doubt, douter.
dress, robe, *f.*

E.

each, chaque (182); each one, chacun (246).
early, de bonne heure.
eat, manger (307).
eleventh, onzième.
English, anglais.
enough, assez; well enough, assez bien.
enter, entrer.
entertain (one's self), s'amuser (297, 9).
Europe, Europe, *f.*
evening, soir, *m.*; to-morrow evening, demain soir; this evening, ce soir.

F.

faithful, fidèle.
fall, tomber.
far, loin; far from, loin de.
farm, ferme, *f.*
father, père, *m.*
fear, craindre (344).
find, trouver.
fine, fin; fine weather, beau temps.
finish, finir (286).
first, premier (192).
floor, plancher, *m.*
for, pour.
forbid, défendre.
franc, franc, *m.*
France, France, *f.*; in France, en France.
French, français.

friend, ami, *m.*
from, de.
fruit, fruit, *m.*

how, comment; **how many**, combien.
hundred, cent.
hungry (to be), avoir faim.

G.

George, Georges, *m.* [ʒɔʁ-ʒ].
girl, fille, *f.*
give, donner.
glove, gant, *m.*
go, aller (305); **to go out**, sortir; **to go away**, s'en aller (297, 18).
gold, or, *m.*; **made of gold**, en or (233).
good, bon, bonne (157, c).
goods, marchandise, *f.*

H.

hail, grêler (299).
hand, main, *f.*
hat, chapeau, *m.* (143).
have, avoir (90).
he, il.
head, tête, *f.*; **headache**, mal à la tête.
Henry, Henri [hɛn-ri].
her, son, sa, ses (175).
here, ici; **here is**, **here are**, voici (370, 27).
hers, le sien (244), à elle (225).
him, le, lui.
his, *adj.*, son (175); *pron.*, le sien (244).
home, chez-soi, *m.*
home, *adv.*, à la maison; **to come home**, rentrer (295).
hope, espérer (310).
horse, cheval, *m.*
hour, heure, *f.*
house, maison, *f.*

I.

I, je.
if, si.
ill, malade; **to look ill**, avoir l'air malade.
immediately, aussitôt.
in, dans, en.
industrious, industrieux, -se.
interest, intérêt, *m.*
interesting, intéressant.
into, dans, en; **into the water**, à l'eau.
it, ce, il, le.
its, *pos. adj.*, son (175); *pos. pron.*, le sien (244).

J.

John, Jean [ʒɑ̃n].
July, juillet, *m.* (200).

K.

kindly, aimablement.
king, roi, *m.*
know, savoir (334).

L.

lady, dame, *f.*
lamp, lampe, *f.*
large, grand; **larger**, plus grand; **largest**, le plus grand (166).
late, tard, en retard; **very late**, très tard.
leadpencil, crayon, *m.*
left, gauche, *f.*; **to the left**, à gauche.

less, moins; **less than**, moins de *or* que.
letter, lettre, *f*.
line, ligne, *f*.
little, petit.
look, regarder; **to look ill**, avoir l'air malade.
lose, perdre.
lot, terrain, *m*.
love, aimer.

M.

madam, madame, *f*.
make, faire (349).
man, homme, *m*.
many, beaucoup.
map, carte, *f*.
March, mars, *m*.
march, *v.*, marcher.
Mary, Marie.
May, mai, *m*.
me, me, moi.
meat, viande, *f*.
meet (a person) rencontrer.
metal, métal, *m*.
midnight, minuit, *m*.
mine, le mien (244), à moi (225).
minute, minute, *f*.
Miss, Mademoiselle, *f*.
mistaken, **to be mistaken**, se tromper (297, 7).
money, argent, *m*.; **some money**, de l'argent (147).
month, mois, *m*.
more, plus; **more than**, plus de, *or* plus que.
morning, matin, *m*.; **this morning**, ce matin.
mother, mère, *f*.
Mr., monsieur.

Mrs., madame.
much, beaucoup.
music, musique, *f*.
my, mon, ma, mes (175).
myself, **yourself**, etc., moi-même, toi-même, etc. (227).

N.

necessary, nécessaire; **it is necessary**, il faut (300).
need, besoin; **to need**, avoir besoin.
neither, ni; **neither one nor the other**, ni l'un (*f*. l'une) ni l'autre.
neither . . . nor, ni . . . ni.
never, jamais.
new, nouveau (157 *e*).
newspaper, journal, *m*.
no, non, ne . . . pas, aucun; **no money**, pas d'argent (147, *b*).
noon, midi, *m*.
not, ne . . . pas.
nothing, rien, *m*.

O.

o'clock, **what o'clock ?** quelle heure? (198).
October, octobre, *m*. (200).
of, de, *en*.
old, vieux (157, *e*), âgé; **as old as**, aussi âgé que; **how old ?** quel âge? (198).
on, sur, à, *en*.
one, un, *m*.; une, *f*.; **some one**, quelqu'un (246).
only, ne . . . que.
or, ou.
orange, orange, *f*.
other, autre (182).
ought, devoir (190, *a*).
our, notre (175).

ours, le nôtre (244).

owe, devoir; **I owe you**, je vous dois (190 a).

P.

pair, paire, *f.*

paper, papier, *m.*; **newspaper**, journal, *m.* (145).

pay, payer.

pen, plume, *f.*

pencil, crayon, *m.*

picture, tableau, *m.* (143).

please, plaître (354); **if you please**, s'il vous plaît.

pocket, poche, *f.*; **in the pocket**, dans la poche.

poor, pauvre.

post-office, poste, *f.*

prefer, préférer.

pretty, joli.

price, prix, *m.*; **at a good price**, à bon prix.

prize, prix, *m.*

publish, publier.

pupil, élève, *m.*

purse, bourse, *f.*

put, mettre (351); **put in the post-office**, mettre à la poste.

Q.

quarter, quart, *m.*

R.

rain, *n.*, pluie, *f.*; *v.*, pleuvoir (299).

read, lire (350).

receive, recevoir (287).

red, rouge.

remain, rester.

rent, *v.*, louer; **to rent**, à louer.

rent, *n.*, loyer, *m.*

retire (to bed), se coucher (297, 5).

reward, récompenser.

right, droite, *f.*; **to the right**, à droite, **to be right**, avoir raison.

room, chambre, *f.*

S.

sale, vente, *f.*; **for sale**, à vendre.

same, même (182).

say, dire (347).

seat, banc, siège, *m.*; **to take a seat**, s'asseoir (297, 2).

see, voir (336).

sell, vendre (288).

several, plusieurs (182).

she, elle.

shelf, rayon, *m.*

silk, soie, *f.*

sing, chanter (285).

sister, sœur, *f.*

sky, ciel, *m.* (146).

sleepy, to be sleepy, avoir sommeil (150).

small, petit.

snow, *n.*, neige, *f.*; *v.*, neiger (299).

soldier, soldat, *m.*

some, du, des, etc. (147); **some one, somebody**, quelqu'un (246).

son, fils, *m.*

soon, bientôt; **as soon as**, aussitôt que.

speak, parler.

stand, se tenir (328) debout.

steel, acier, *m.*; **made of steel**, en acier (230).

street, rue, *f.*

such, tel (157, c); **such a man**, un tel homme (182).

sun, soleil, *m.*; **the sun shines**, il fait du soleil (303).

Susannah, Susanne, *f.*

Switzerland, Suisse, *f.*

T.

table, table, *f.*

take, prendre (355); **to take a seat**, s'asseoir (297, 2).

talk, causer, parler.

tall, grand; **taller**, plus grand; **tallest**, le plus grand.

tell, dire (347).

that, ce, cet, cette (171); **that one**, celui-là (231).

the, le, la, les (124).

theater, théâtre, *m.*; **at or to the theater**, au théâtre.

their, leur (175).

theirs, le leur (244), à eux, à elles (225).

them, eux, elles, les, leur.

there, là, y; **there is**, **there are**, il y a, voilà (370, 27).

these, ces (171).

they, ils, elles.

thine, le tien (244).

thing, chose, *f.*

this, ce, cet, cette (171); **this one**, celui-ci (231).

those, ces (171).

thy, ton (175).

time, temps, *m.*; fois, *f.*; **a long time**, longtemps; **in time**, à temps; **what time is it?** quelle heure est-il?

to, à, jusqu'à, pour.

to-day, aujourd'hui.

to-morrow, demain; **to-morrow evening**, demain soir.

toothache, mal aux dents.

Tuesday, mardi, *m.*

U.

umbrella, parapluie, *m.*

uncle, oncle, *m.*

under, sous.

us, nous.

use, se servir de (297, 11).

V.

very, très.

W.

walk, marcher; **to take a walk**, se promener (297, 3).

warm, chaud; **it is warm**, il fait chaud (303).

watch, montre, *f.*

water, eau, *f.*; **into the water**, à l'eau.

we, nous.

weary (of anything), s'ennuyer de (297, 8).

weather, temps, *m.*; **it is fine weather**, il fait beau temps.

week, semaine, *f.*; **by the week**, par semaine; **twice a week**, deux fois par semaine; **last week**, la semaine passée; **next week**, la semaine prochaine.

well, *adv.*, bien; **well enough**, assez bien; **I am well**, je me porte bien.

what, que, quel (173).

when, quand.

where, où.

whether, si.

which, quel (173); **lequel** (236); qui, que (238).

white, blanc, blanche (157, d).

who, qui (235).

whom, que (238); **to whom**, auquel; **of whom**, duquel (237), dont (239).

whose, dont (239); **whose book is this?** à qui (235), est ce livre?

William, Guillaume, *m.*

window, fenêtre, *f.*

windy, it is windy, il fait du vent (303).

wine, vin, *m.*

wish, vouloir (337).

with, avec.

without, sans.

woman, femme, *f.*

woods, bois, *m.*; in the woods, dans le bois.

woolen, *adj.*, de laine.

work, travail, *m.*; ouvrage, *m.*, œuvre, *f.*

write, écrire (348).

wrong, to be wrong, avoir tort.

Y.

year, an, *m.*; année, *f.*; by the year, par an.

yellow, jaune (156).

yes, oui, si.

yesterday, hier.

yet, encore; not yet, pas encore.

you, vous.

young, jeune.

your, votre (175).

yours, le vôtre (244), à vous (225).

FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

(TO PART II)

NOTE. — Words identical in spelling and signification in the two languages are not given in this vocabulary.

A.

à, at, to, in.

abord (**d'**), at first.

aboutir, to meet (at the end), to terminate.

abricot, *m.*, apricot.

abriter, to shelter.

absolument, entirely.

acajou, *m.*, mahogany; **acajou des**

Indes, Indian mahogany.

accompagner, to accompany.

accorder, to accord, to donate.

achat, *m.*, purchase.

acheter, to buy.

acheteur, *m.*, buyer.

achever, to complete, to finish.

acteur, *m.*, actor.

activité, *f.*, activity.

actrice, *f.*, actress.

actuel, **-le**, actual, present.

addition, *f.*, addition, bill.

adieu, *pl.*, **adieux**, *m.*, adieu.

admettre, to admit.

admirer, to admire.

affaire, *f.*, affair, business.

affiche, *f.*, placard, bill.

affranchissement, *m.*, making free, (of letters) payment of postage.

agence, *f.*, agency.

agrandir, to enlarge.

aider, to aid, to help.

aigle, *m.*, eagle.

aile, *f.* [**z-l**], wing.

ailleurs (**d'**), besides.

aimable, amiable, kind.

aimablement, amiably.

aimer, to love, to like.

ainsi, so, thus; **ainsi que**, and also, as well as.

air, *m.*, air, appearance.

aise, *adj.*, glad, happy; **bien aise**, very glad.

aise, *f.*, ease, gladness; **à votre aise**, conveniently.

ajouter, to add.

allée, *f.*, walk, alley.

allégorique, allegorical.

aller, to go (305).

allons, *see* **aller**.

allouer, to allow.

alors, then, so.

amant, *m.*, lover.

ambassade, *f.*, embassy.

ambigu, **-ë** (12), ambiguous.

âme, *f.*, soul, mind.

amener, to lead, to conduct.

américain, American.

amiral, *m.*, admiral.

an, *m.*, year; **il y a douze ans**, twelve years ago.

ancien, -ne, ancient, old, former.

ange, m., angel.

anglais, English; **en anglais**, in English.

animer, to animate.

année, f., year.

annuel, -le, annual

annuellement, annually.

antichambre, f., antechamber.

appareil, m., apparatus.

appartenir, to belong to.

appel, m., appeal, call; **cour d'appel**, court of appeals.

appeler, to call; **s'appeler**, to be called, to be named.

applaudir, to applaud.

applaudissement, m., applause.

apporter, to bring; **qu'on m'apporte l'aigle**, let the eagle be brought to me.

apprendre, to learn, to teach.

apprivoiser, to tame.

approcher (s'), to approach.

après, after.

après-midi, m., afternoon.

arbre, m., tree.

arbuste, m., shrub.

arc, m., arch; **arc de triomphe**, triumphal arch.

archipel, m., archipelago.

argent, m., silver, money.

aristocratie, f., aristocracy.

armée, f., army.

armer, to arm.

arrêter (s'), to stop.

arrivée, f., arrival.

arriver, to arrive.

arrondissement, m., district, ward.

artère, f., artery, line of streets.

artillerie, f., artillery.

artistique, artistic.

ascenseur, m., elevator.

asphalte, m., asphalt.

assassinat, m., assassination.

asseoir (s'), to sit down (331).

asseyant (s'), *see s'asseoir*.

assez, enough; **assez bien**, well enough.

assister (à), to be present at.

assurément, certainly.

assurer, to assure.

atelier, m., workshop, studio.

attendre, to wait.

attirer, to attract.

attraper, to catch.

attrayant, attractive.

attirer, to attract.

au, contraction of **à le**, to the (133).

au-dessus, above.

auditeur, m., auditor.

augmentation, f., increase.

aujourd'hui, to-day.

auprès, near, at the office of.

auquel, pl. auxquels, to whom, to which (237).

aurons, *see avoir*, to have (90).

aussi, also, as, so.

aussitôt, immediately.

autant, as much, so much; **autant que**, as much as.

autel, m., altar.

Auteuil [*δ-teu-i**], formerly a village, now included in Paris.

automobile, f., self-acting motor carriage.

autorisation, f., authorization.

autour, around.

autre, other.

autrefois, formerly.

avait, *see avoir*, to have (90).

avance, f., advance; **à l'avance**, in advance.

avancer, to advance.

avant, before.

avec, with.

avertisseur, *m.*, notifier; **avertisseur d'incendie**, fire alarm box.

avez, *see avoir*, to have (90).

avidement, eagerly.

avis, *m.*, opinion, notice; **à mon avis**, in my opinion.

avocat, *m.*, advocate, lawyer.

avoir, to have (90).

B.

baignoire, *f.*, bathtub.

bain, *m.*, bath; **salle de bain**, bath-room.

baiser, to kiss.

balle, *f.*, ball; **jouer à la balle**, to play ball.

banc, *m.*, bench.

bannir, to banish.

banque, *f.*, bank.

baptême, *m.* [*ba-tê-m*], baptism.

baraque, *f.*, barrack, cabin, booth.

bas, -*se*, low; **bas-relief**, bas-relief, raised work; **en bas**, below; **là-bas**, over there, yonder.

bassin, *m.*, basin, reservoir.

Bastille, *f.*, the Bastille, former state prison in Paris (destroyed in 1789).

bataille, *f.*, battle.

bateau, *m.*, boat; **bateau à vapeur**, steamboat; **bateau-omnibus**, a boat used like an omnibus.

bâtiment, *m.*, building, ship.

bâtir, to build.

beau, *bel*, -*le*, beautiful; **comme il est beau**! how beautiful it is!

beaucoup, much, many.

beauté, *f.*, beauty.

beaux-arts [*bô-zar*], *m. pl.*, fine

• **belles-lettres**, *f. pl.*, elegant ture.

besoin, *m.*, need.

beurre, *m.*, butter.

bibliothèque, *f.*, library.

bicyclette, *f.*, bicycle.

bien, well, indeed; **bien ais** pleased; **eh bien**, very well.

bien-être, *m.*, welfare.

bienfaisance, *f.*, benevolence.

bientôt, soon.

bijou, *m.*, jewel.

billet, *m.*, ticket.

blan-c, -*che*, white.

bois, *m.*, wood, forest; **bois de logne**, a large park near Paris; **boîte**, *f.*, box; **boîte aux lettres**, letter-box.

boivent, *see boire*, to drink (3); **bon**, -*ne*, good.

bonjour, good day.

bonne, *f.*, nursery maid.

bord, *m.*, border, edge, shore, 1; **border**, to border.

bottine, *f.*, shoe, boot.

bougie, *f.*, wax candle.

boulevard, *m.*, rampart, boulevard; **bouleversement**, *m.*, disorder, throw.

bourse, *f.*, purse, stock exchange

bousculer (*se*), to crowd, to jostle

bout, *m.*, end, (of a street) for

boutique, *f.*, small store, shop.

bras, *m.*, arm.

breveter, to patent.

brise, *f.*, breeze.

briser, to break.

brûler, to burn.

brumaire, *m.*, second month of the French republican calendar.

bu, *see boire*, to drink (339).
buffet, *m.*, buffet, sideboard, lunch room.
bulletin, *m.*, bulletin, ticket.
bureau, *m.*, bureau, office; **bureau de poste**, branch post-office.
buste, *m.*, bust.
butte, *f.*, knoll, hill; **Buttes Chaumont**, Chaumont hills (in Paris).

C.

cache, to conceal.
cadet, *-te*, younger, junior.
café, *m.*, coffee, coffee-house.
caisse, *f.*, box, cashier's desk.
Californie, *f.*, California.
calme, calm, quiet.
Calvaire, *m.*, Calvary.
canalisation, *f.*, channeling.
canot, *m.*, canoe.
capitale, *f.*, capital.
caporal, *m.*, corporal.
capucine, *f.*, Capuchin nun (a religious order).
car, because, for.
caresser, to caress.
carnet, *m.*, memorandum book.
carré, *adj.*, square.
carré, *m.*, square; **carré de fleurs**, flower bed.
carrière, *f.*, quarry.
carte, *f.*, card, bill of fare.
cascade, *f.*, waterfall.
caveau, *m.*, cellar, burial vault.
ce, **cet**, **cette**, this, that, it; *pl.*, **ces**, these, those (171).
ceci, this.
ceinture, *f.*, girdle, belt; **chemin de fer de ceinture**, belt railroad.
cela, that, it; **c'est cela**, that is it.

célèbre, celebrated.
cellule, *f.*, cell.
celui, **celle**, that, *pl.*, **ceux**, **celles**, those (230).
cendre, *f.*, ashes, remains.
cent, one hundred.
centime, *m.*, the hundredth part of a franc.
cependant, nevertheless, yet.
céramique, ceramic (relating to pottery).
cercle, *m.*, circle, ring.
cercueil, *m.*, coffin.
cerise, *f.*, cherry.
certainement, certainly.
chacun, each.
chaise, *f.*, chair.
chambre, *f.*, room.
chameau, *m.*, camel.
champ, *m.*, field; **Champs-Élysées**, Elysian Fields, the name of the most beautiful avenue in Paris.
chancelier, *m.*, chancellor.
changement, *m.*, change.
chant, *m.*, song.
chanter, to sing.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel.
chaque, each.
charbon, *m.*, charcoal.
charbonnier, *m.*, charcoal seller.
charette, *f.*, cart.
charger, to charge, to load.
chasser, to drive away, to expel, to chase.
château, *m.*, castle.
chaussée, *f.*, roadway.
chef-d'œuvre, *m.*, masterpiece.
chemin, *m.*, way, path; **chemin de fer**, railway.
cheminée, *f.*, chimney.

ch-er, -ère, dear.

chercher, to look for; **aller chercher**, to go and get.

chéri, beloved, dear.

cheval, *m.*, horse.

chevalier, *m.*, knight, cavalier.

chez, at the home of; **chez lui**, at (his) home (226).

chien, *m.*, dog.

chiffon, *m.*, rag.

chiffonnier, *m.*, ragpicker.

chiffre, *m.*, figure, sum; **chiffre d'affaires**, amount of business.

chimiste, *m.*, chemist.

chocolat, *m.*, chocolate.

chœur, *m.*, choir, chorus.

choisir, to choose.

chose, *f.*, thing; **quelque chose**, something.

chute, *f.*, downfall.

cimetière, *m.*, cemetery.

cinq, five.

cinquante, fifty.

cinquième, fifth.

circuler, to circulate, to move about.

cire, *f.*, wax.

cirer, to wax, to black (shoes).

cirque, *m.*, circus.

Cité, *f.*, the most ancient part of a city.
(In Paris it is on the island.)

citer, to cite, to quote.

citoyen, *m.*, citizen.

claque, *f.*, slap; (at the theater) persons hired to applaud.

client, *m.*, customer.

cocher, *m.*, coachman, driver.

cœur, *m.*, heart.

coin, *m.*, corner.

colonie, *f.*, colony.

colonne, *f.*, column.

combattre, to fight.

combien, how much, how many;
combien y a-t-il ? how many are there?

comédie, *f.*, comedy.

comique, comic.

commandeur, *m.*, commander.

comme, as, how, like; **comme elle est haute**, how high it is.

commencer, to commence.

comment, how.

commerçant, *m.*, merchant.

commis, *m.*, clerk, salesman.

commode, convenient.

commun, common.

communard, *m.*, communist.

compagnie, *f.*, company.

compartiment, *m.*, compartment.

complaisamment, complacently.

complaisance, *f.*, complaisance, civility.

complaisant, obliging.

compl-et, -ète, complete, full.

complètement, completely.

comprendre, to understand (355);
je peux me faire comprendre, I can make myself understood.

compris, *see* **comprendre**.

compte, *m.*, account; **le compte rendu**, the account given.

compter, to count.

comptoir, *m.*, counter, office.

concierge, *m.*, porter, doorkeeper.

condamner, to condemn.

conducteur, *m.*, conductor.

conduire, to conduct (341).

conduit, conduisent, *see* **conduire**.

connaissance, *f.*, acquaintance.

connaître, *see* **connaître**.

connaître, to know (342).

connétable, *m.*, constable (formerly the title of the commander-in-chief of the French army).

connu, *see* **connaître**.
conquérant, *m.*, conqueror.
consacrer, to consecrate, to devote.
conseil, *m.*, council; **Conseil d'État**, council of state.
consister, to consist.
construire, to build, to construct;
faire construire, to have built.
contemporain, contemporary.
contenir, to contain.
content, content, satisfied.
contient, *see* **contenir**.
continuer, to continue.
contrôle, *m.*, control.
convenable, convenient.
copier, to copy.
corbeille, *f.*, basket, bed of flowers.
corniche, *f.*, cornice.
corps, *m.*, body.
correspondance, *f.*, correspondence.
cortège, *m.*, retinue, procession.
côté, *m.*, side.
coucher, to lie down; **chambre à coucher**, sleeping room.
couleur, *f.*, color.
coup, *m.*, stroke; **coup d'œil**, a glance; **coup de canon**, firing of cannon.
couplet, *m.*, stanza, verse.
cour, *f.*, court, yard.
courir, to run.
couronne, *f.*, crown.
couronnement, *m.*, crowning.
cours, *m.*, course.
course, *f.*, course, race, trip; **course de chevaux**, horse race.
coûter, to cost.
coûteu-x, *-se*, costly.
couvrir, to cover.
créateur, *m.*, creator, originator.
crédit, *m.*, credit, trust.

créer, to create.
crématoire, *m.*, crematory.
crème, *f.*, cream.
crèmerie, *f.*, a place for the sale of milk and its products.
creuser, to dig, to hollow out.
crier, to cry.
croire, to believe (345); **je crois que oui**, I think so.
crois, *see* **croire**.
croisé, *m.*, crusader.
croix, *f.*, cross.
croyant, **croyez**, *see* **croire** (345).
crue, *f.*, rise (of water).
cuire, to cook; **cuire au four**, to bake.
curieu-x, *-se*, curious.
cycliste, *m.*, cyclist.
cygne, *m.*, swan.

D.

dame, *f.*, lady, wife.
dangereu-x, *-se*, dangerous.
dans, in, into, within.
de, of, from, with.
débarquer, to disembark.
débitant, *m.*, seller, retailer.
debout, up, standing.
décerner, to award.
décorer, to decorate.
découvrir, to discover; **mettre à découvert**, to expose.
décret, *m.*, decree.
défaite, *f.*, defeat.
défaul, *m.*, fault.
défavorable, unfavorable.
défenseur, *m.*, defender.
défraîchi, soiled.
dehors, **en dehors**, outside.
déjà, already.

delà, beyond; **au-delà de**, past, outside of.

délivrer, to deliver.

demain, to-morrow.

demander, to demand, to ask.

demeurer, to dwell.

demi, half.

démolir, to demolish.

denier, *m.*, denier (an old French coin); **de ses propres deniers**, at his own expense.

denrée, *f.*, goods, provisions.

départ, *m.*, departure.

département, *m.*, department (a territorial division of France).

dépêcher, to despatch; **se dépêcher**, to hurry.

dépendance, *f.*, dependency, annex.

dépense, *f.*, expense.

déployer, to unfold.

depuis, since, from.

député, *m.*, deputy; **Chambre des Députés**, the lower house of the French parliament.

déranger, to disturb.

derni-er, -ère, last.

des, contraction of **de les**, of the.

désappointement, *m.*, disappointment.

descendre, to descend.

dessein, *m.*, design, intention.

dessin, *m.*, drawing.

dessous, **au-dessous**, under.

dessus, upon, above.

dessus, *m.*, top.

détrôner, to dethrone.

détruire, to destroy.

deux, two.

deuxième, second.

devant, before.

devenir, to become (329).

devenu, **devient**, see **devenir**.

devise, *f.*, device, motto.

devoir, *m.*, duty.

devoir, to owe, should, ought (190 a).

devons, see **devoir**.

diamant, *m.*, diamond.

dicter, to dictate.

Dieu, *m.*, God.

différent, different.

digne, worthy.

dimanche, *m.*, Sunday.

dîner, *m.*, dinner.

dîner, to dine.

dire, to say, to tell (347); **c'est-à-dire**, that is to say.

directement, directly, immediately.

directoire, *m.*, directory (of the French Republic).

diriger, to direct; **se diriger vers**, to direct one's steps toward.

disparaître, to disappear.

distinctement, distinctly.

distinguer (**se**), to distinguish one's self.

distribuer, to distribute.

dit, see **dire**, to say, to tell (347).

divers, different.

dix, ten.

dix-neuvième, nineteenth.

doigt, *m.*, finger.

dois, **doit**, **doivent**, see **devoir**, to owe, should, ought (190 a).

dôme, *m.*, cupola.

domicile, *m.*, dwelling.

dommage, *m.*, damage; **c'est dommage**, it is a pity.

donateur, *m.*, giver.

donc, then, though.

donner, to give; **donner sur**, to look out upon, to lead to.

dont, whose, of which, of whom.

doré, gilded.
dos, *m.*, back.
doucement, gently, slowly.
doute, *m.*, doubt.
doux, *douce*, soft, sweet.
douzaine, *f.*, dozen.
douze, twelve.
dragon, *m.*, dragoon.
dresser, to erect.
droit, right.
droite, *f.*, right; à **droite**, to the right.
du, contraction of **de le**, of the, some, any (133).
dû, *see* **devoir**, to owe, should, ought (190a); a **dû coûter**, must have cost.
duc, *m.*, duke.
durant, during.
durer, to continue.

E.

eau, *f.*, water; **les grandes eaux**, the great fountains; **une pièce d'eau**, a sheet of water.
écarter(s'), to step aside.
échafaudage, *m.*, scaffolding.
écho, *m.*, echo.
éclair, *m.*, lightning.
éclairer, to light.
école, *f.*, school.
économiser, to economize.
Écosse, *f.*, Scotland.
écraser, to crush.
écrire, to write.
écrivain, *m.*, author, writer.
Édoux, a proper name.
effet, *m.*, effect; **en effet**, in fact.
effrayer, to frighten.
égal, equal.

également, equally, also.
égalité, *f.*, equality.
égard, *m.*, regard, respect; à **cet égard**, in this respect.
église, *f.*, church.
égout, *m.*, sewer.
égyptien, *-ne*, Egyptian.
Eiffel (Gustave), the name of the builder of the Eiffel tower.
élargir, to widen.
électrique, electric.
élégant, elegant.
élément, *m.*, element.
élève, *m. f.*, pupil, scholar.
élever, to raise, to build; **s'élever**, to amount to.
elle, she, it, her.
Elysée, *m.*, Elysium; **Palais de l'Elysée**, residence of the ruler of France.
émailler, to enamel, to cover.
embouchure, *f.*, mouthpiece.
emplacement, *m.*, site, location.
emplette, *f.*, purchase.
employé, *m.*, employee.
employer, to employ.
emprunter, to borrow.
en, *prep.*, in, on, into, to, at, while.
en, *pron.*, of him, of her, of it, of them; some, any; **il y en a**, there are of them; **en voilà**, here are some (of them).
enchanter, to enchant, to delight.
encombrer, to encumber.
encore, yet, again, still.
endroit, *m.*, place, locality.
enfant, *m. & f.*, child.
enfin, finally, at last.
enlever, to remove.
énorme, enormous.
énormément, enormously.

enseigne, *f.*, sign, signboard.
enseignement, *m.*, instruction.
enseigner, to instruct, to teach.
ensuite, then, afterwards.
entendre, to hear.
enterrement, *m.*, burial.
enterrer, to bury.
enti-er, -ère, entire.
entourer, to surround.
entr'acte, *m.*, between the acts.
entre, between.
entrée, *f.*, entrance.
entr'ouvert, half-opened.
entreprendre, to undertake.
entreprise, *f.*, undertaking.
entrer, to enter.
entresol, *m.*, a half story next above the lower story.
entretenir, to keep in repair.
entrevue, *f.*, interview.
environ, about.
épaisseur, *f.*, thickness, depth.
épargner, to save, to spare.
épée, *f.*, sword.
épicerie, *f.*, grocery.
époque, *f.*, epoch, time.
équestre, equestrian.
équipement, *m.*, equipage, furniture.
ériger, to erect, to build.
escalier, *m.*, staircase.
esclave, *m.*, slave.
espèce, *f.*, species, kind.
espérer, to hope.
essayer, to try.
est, *see être*, to be (91) ; **n'est-ce pas**, is it not so?
est [*èst*], *m.*, east.
et, and.
établissement, *m.*, establishment.
étage, *m.*, story (of a building).
était, *see être*, to be (91).

étalage, *m.*, display (of goods for sale).
étaler, to display for sale.
étang, *m.*, pond.
état, *m.*, state, occupation ; **homme d'état**, statesman.
état-major, *m.*, staff (of an army).
États-Unis, United States.
été, *m.*, summer.
été, êtes, *see être*, to be (91).
étendre (s'), to extend.
ethnographie, *f.*, ethnography.
étoile, *f.*, star.
étrang-er, *m.*, -ère, *f.*, stranger, foreigner ; **à, pour l'étranger**, abroad.
être, to be (91).
être, *m.*, being, creature.
étudier, to study.
éveiller, to awaken.
événement, *m.*, event.
éviter, to avoid.
exactement, exactly.
exemple, *m.*, example.
exister, to exist.
expérience, *f.*, experience, experiment.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exploitation, *f.*, management, monopoly.
exposer, to expose.
extérieurement, externally.
extrémité, *f.*, extremity.

F.

façade, *f.*, façade, front (of a house).
face, *f.*, face ; **en face**, opposite.
facilement, easily.
facilité, *f.*, facility.
façon, *f.*, fashion, manner.

facultati-f, -ve, optional.

faim, *f.*, hunger; **j'ai faim**, I am hungry; **j'ai grand' faim**, I am very hungry.

faire, to do, to make (349); **faire voir**, to show; **qu'allons nous faire?** what shall we do? **faire parcourir**, to lead through; **se faire**, happen; **cela pourrait se faire**, that might be.

faisons, fait, *see faire*; **il fait frais**, it is cool.

fait, *m.*, fact.

fallait, *see falloir*.

falloir, to be necessary (300).

fallu, *see falloir*; **il a fallu**, it was necessary.

fameu-x, -se, famous.

familiariser, to familiarize.

famil-ier, -ière, familiar, tame.

fasse, *see faire*, to do, to make (349).

fatiguer, to fatigue.

faudra, faut, *see falloir*, to be necessary (300); **il faut**, it is necessary; **comme il faut**, in fine style.

fauteuil, *m.*, armchair.

faveur, *f.*, favor.

favori, -te, favorite.

féliciter, to congratulate.

femme, *f.*, woman, wife.

fenêtre, *f.*, window.

fer, *m.*, iron; **tout en fer**, entirely of iron.

fera, ferai, feriez, *see faire*, to do, to make (349).

fermer, to close; **se fermer**, to close.

fermeture, *f.*, closing.

fête, *f.*, feast, birthday; **jour de fête**, holiday.

fêter, to celebrate.

feuille, *f.*, leaf, sheet.

fi-er, -ère, proud.

figure, *f.*, figure, face.

figurer, to figure, to take part.

figurer (se), to imagine.

fil, *m.*, thread, wire; **fil de fer**, iron wire.

filer, to spin, to move along.

filles, *f.*, girl, daughter.

fil [*fils*], *m.*, son.

fin, *f.*, end; **à la fin**, finally.

finalemeut, finally.

financi-er, -ère, financial.

fit, *see faire*, to do, to make (349).

fixer, to fix.

flatter, to flatter.

flèche, *f.*, arrow, spire.

fleur, *f.*, flower.

foire, *f.*, fair.

fois, *f.*, time; **à la fois**, at once.

folie, *f.*, folly, amusement.

fond, *m.*, bottom, ground, back side.

fonder, to found.

fondre, to melt, to smite, to fall upon.

font, *see faire*, to do, to make (349).

fontaine, *f.*, fountain.

former, to form.

formulaire, *m.*, formulary.

fort, strong; **bien fort**, very strong, heartily.

fossé, *m.*, moat, ditch.

foule, *f.*, crowd, large company; **une foule de monde**, a crowd of people.

four, *m.*, oven.

fournir, to furnish.

foyer, *m.*, fireside, home; (at the theater) lobby.

frais, fraîche, cool, fresh.

frais, *m. pl.*, cost, expense.

franc, *m.*, a silver coin worth 19.3 cents.

français, French; **en français**, in French.
François, Francis.
fraternité, *f.*, fraternity.
fréquemment, frequently.
froid, cold.
fromage, *m.*, cheese.
funérailles, *f. pl.*, funeral rites.
fût, fut, furent, *see être*, to be (91).

G.

gagner, to gain.
gala, *m.*, gala, pomp, show; **voiture de gala**, state carriage.
galerie, *f.*, gallery.
garçon, *m.*, boy, waiter.
garder, to guard, to retain.
gardien, *m.*, guardian; **gardien de la paix**, policeman.
gare, *f.*, railway station; **gare du Nord**, Northern Railway station.
gâteau, *m.*, cake.
gauche, left.
gauche, *f.*, left; **à gauche**, to the left.
gaulois, *m.*, Gallic.
gaz, *m.*, gas.
général, general.
généralement, generally.
généreux, *-se*, generous.
genre, *m.*, kind, sort.
gens, *m. f. pl.*, people.
gentil, *-le*, pretty, nice.
géomètre, *m.*, geometrician.
glace, *f.*, ice, glass, mirror.
gloire, *f.*, glory.
Gobelins, *m.*, Gobelins, a government manufactory of tapestry and carpets in Paris.
gothique, Gothic.

goût, *m.*, taste.
gouvernement, *m.*, government.
gracieux, *-se*, graceful.
grand, great, large, tall.
grandeur, *f.*, size.
gratuit, gratuitous, free.
gratuitement, gratuitously.
graver, to engrave.
grec, *-que*, Greek.
grenadier [*grè-na-dié*], *m.*, pomegranate tree; (military) grenadier.
grille, *f.*, iron gate.
gros, *-se*, big, large.
guéridon, *m.*, small table.
guerre, *f.*, war.
guerrier, [*ghè-rié*] *m.*, warrior, soldier.
guichet, *m.*, ticket office, wicket.

H.

habile, skillful.
habitant, *m.*, inhabitant.
habiter, to inhabit.
habitude, *f.*, habit.
habituer, to accustom.
halle, *f.*, market.
hameau, *m.*, hamlet.
hardi, bold.
hâter (*se*), to hasten.
haut, *m.*, height; **du haut**, from the height; **ouvert dans le haut**, open at the top; **tout en haut**, at the top; **là-haut**, up there.
haut, high, tall.
hauteur, *f.*, height.
havre, *m.*, harbor.
héler, to hail.
hellénique, Hellenic, Grecian.
héros, *m.*, hero.
hêtre, *m.*, beech tree.

heure, *f.*, hour; **à l'heure**, by the hour; **de bonne heure**, in good season; **par heure**, by the hour.

heureusement, fortunately.

heureux, *-se*, happy.

hideux, *-se*, hideous.

hiéroglyphe, *m.*, hieroglyphic.

hippodrome, *m.*, race-ground.

hippopotame, *m.*, hippopotamus.

histoire, *f.*, history.

historique, historical.

hiver, *m.*, winter.

homme, *m.*, man.

honneur, *m.*, honor.

hôpital, *m.*, hospital.

horloge, *f.*, clock.

hôte, *m.*, host, guest, landlord; **table d'hôte**, hotel table (at a fixed price).

hôtel, *m.*, hotel, mansion; **hôtel de ville**, city hall; **hôtel des Invalides**, home for pensioned soldiers; **hôtel des postes**, head post-office; **Hôtel-Dieu**, the chief hospital of a city.

huit, eight.

humide, humid, damp.

hydraulique, hydraulic.

I.

ici, here; **par ici**, this way.

idée, *f.*, idea.

Iéna, *m.*, Jena, a town in Prussia.

il, he, it.

île, *f.*, island.

impératrice, *f.*, empress.

impériale, *f.*, the roof of a coach or omnibus.

importer, to import, to be of importance; **n'importe quel**, no matter what.

imposant, imposing.

imposer, to impose, to put upon.

impôt, *m.*, tax.

incendie, *m.*, destructive fire.

incendier, to burn down.

inconnu, unknown.

indication, *f.*, direction.

indiquer, to indicate, to mark.

ingénieur, *m.*, engineer.

inhumer, to bury, to inter.

innombrable, innumerable.

inscrire, to inscribe, to write; **s'inscrire**, to inscribe one's self.

interdire, to prohibit.

intéressant, interesting.

intéresser, to interest.

intérieur, *m.*, interior, inside.

interroger, to interrogate.

inutile, useless.

invalidé, *m.*, invalid, pensioner.

irons, *see aller*, to go (305).

Italien, *m.*, Italian.

ivoire, *m.*, ivory.

J.

Jacques, *m.*, James.

jadis [*ja-dis*], formerly.

jamais, ever, never.

jambe, *f.*, leg.

janvier, *m.*, January.

jardin, *m.*, garden; **jardin potager**, kitchen garden.

jardinier, *m.*, gardener.

je, I.

jet, *m.*, cast, throw; **jet d'eau**, fountain.

jeter, to throw, to toss.

jeton, *m.*, counter, check.

jeune, young.

joaillerie, *f.*, jewelry.

joli, pretty.
 jouer, to play.
 jouet, *m.*, toy, plaything.
 jouir, to enjoy, to possess. [day.
 jour, *m.*, day; tous les jours, every
 journal, *m.*, newspaper, journal.
 journée, *f.*, day.
 juillet, *m.*, July; colonne de juillet,
 column of July (on the site of the
 Bastille).
 juin, *m.*, June.
 jusque, until, to, as far as.
 juste, just; au juste, exactly.
 justement, exactly, comfortably.

K.

kaolin, *m.*, a kind of fine clay for
 pottery.
 kilogramme, or kilo, *m.*, 1,000 grams
 = 2.2 lbs. avoirdupois.
 kilomètre *m.*, 1,000 meters = .62 of
 a mile.
 kiosque, *m.*, kiosk (an Eastern style
 of pavilion).

L.

là, there, yonder.
 là-dessus, concerning that.
 lac, *m.*, lake.
 laisser, to let, to leave.
 lait, *m.*, milk.
 laiterie, *f.*, dairy farm, dairy.
 lancer, to throw, to launch.
 langue, *f.*, tongue, language.
 lanterne, *f.*, lantern, light.
 large, wide.
 largeur, *f.*, breadth.
 Lazare, *m.*, Lazarus.
 le, la, les, *pron.*, him, her, it, them.

le, la, les, *art.*, the.
 leçon, *f.*, lesson.
 lecture, *f.*, reading; salle de lecture,
 reading-room.
 lég-er, -ère, light.
 légion, *f.*, legion; légion d'honneur,
 legion of honor.
 léguer, to bequeath.
 légume, *m.*, vegetable.
 lentement, slowly.
 lequel, laquelle, *pl.*, lesquels, les-
 quelles, who, whom, which.
 leur, leurs, their.
 lever (se), to rise.
 lèvres, *f.*, lip.
 liberté, *f.*, liberty.
 libre, free.
 lier, to bind together.
 lieu, *m.*, place.
 ligne, *f.*, line.
 lilas, *m.*, lilac; lilas de Perse, Per-
 sian lilac.
 limiter, to limit.
 limonade, *f.*, lemonade.
 lire, to read (350).
 lisant, lisez, lisons, *see* lire.
 lit, *m.*, bed.
 litre, *m.*, liter, a French measure =
 1.76 pints.
 littérateur, *m.*, writer, author.
 livre, *m.*, book; *f.*, pound.
 logement, *m.*, lodging.
 loi, *f.*, law, rule.
 loin, far; de loin, from afar.
 Londres, *m.*, London.
 longtemps, a long time.
 lors (de), at the time of.
 louage, *m.*, hiring; voiture de lou-
 age, public carriage, cab.
 louer, to let (a house); to hire out,
 to praise.

loueu-r, *m.*, -*se*, *f.*, hirer.

lourd, heavy.

Louvre, *m.*, the Louvre (former palace, now occupied by the National Museum).

lu, *see* lire, to read (350).

lui, he, him, to him.

lumière, *f.*, light.

lundi, *m.*, Monday.

M.

M. (abbreviation of monsieur), Mr.

Madeleine, *f.*, Magdalene; **église de la Madeleine**, a famous church in Paris.

magasin, *m.*, store, (in England) shop.

magnifique, magnificent.

main, *f.*, hand.

maintenant, now.

maintenir, to maintain.

maire, *m.*, mayor.

mairie, *f.*, the office of the mayor.

mais, but.

maison, *f.*, house; **à la maison**, at home.

maisonnette, *f.*, little house.

maître, *m.*, master.

majestueux, -*se*, majestic.

mal, *m.*, harm, pain.

malgré, in spite of.

malheureusement, unhappily.

manger, to eat; **manger à la carte**, to eat by ordering from a bill of fare.

manière, *f.*, manner.

manquer, to fail, to miss.

marbre, *m.*, marble.

marchand, *m.*, -*e*, *f.*, merchant, dealer.

marchander, to beat down the price.

marche, *f.*, step, march.

marché, *m.*, market; **à bon marché**, at a low price.

marcher, to go, to walk, to march.

marcheur, *m.*, walker.

maréchal, *m.*, marshal.

marguerite, *f.*, daisy.

mariage, *m.*, marriage; **salle de mariage**, marriage hall.

mariée, *f.*, bride.

marier, to marry.

marquant, distinguished.

marque, *f.*, mark, kind.

marronnier, *m.*, chestnut tree.

martyre, *m.*, martyrdom.

matière, *f.*, material.

matin, *m.*, morning.

mauvais, bad.

mécanique, mechanical.

médecin, *m.*, physician.

meilleur, better.

membre, *m.*, limb, member.

même, same; **tout de même**, all the same.

même, *adv.*, even.

mémoire, *f.*, memory.

ménagère, *f.*, economical housewife.

mener, to lead.

merci, *m.*, thanks; **merci bien**, many thanks.

merci, *f.*, mercy.

mercredi, *m.*, Wednesday.

mère, *f.*, mother.

merveilleux, -*se*, marvelous.

messieurs, *m. pl.*, gentlemen.

mesurer, to measure.

méthode, *f.*, method.

mètre, *m.*, meter, the unit of French measure, = 39.37 inches.

meûts, *m.*, dish (of food).

mettre, to put (351); **mettre à la poste**, to put into the post-office; **se mettre en costume**, to dress up.

mieux, better; **tant mieux**, all the better.

milieu, *m.*, middle, midst.

militaire, *m.*, soldier, military man.

ministère, *m.*, ministry.

ministre, *m.*, minister.

minuit, *m.*, midnight.

mis, *see mettre*, to put (351).

MM., abbreviation of **Messieurs**.

modéré, moderate.

modeste, modest.

moi, I, me, to me.

moins, less; **moins grand**, smaller.

mois, *m.*, month.

moitié, *f.*, half; **moitié moins**, half price.

mon, *ma*, *mes*, my.

monde, *m.*, world, people, class; **tout le monde**, everybody; **beaucoup de monde**, many people; **que de monde**! how many people!

monnaie, *f.*, coin, change; **avez-vous la monnaie de ?** have you change for?

monopole, *m.*, monopoly.

monsieur, *m.*, sir, Mr., gentleman.

monter, to mount, to ascend, to get in,

montre, *f.*, watch.

montrer, to show.

monument, *m.*, monument, public edifice.

morceau, *m.*, morsel.

mort, *see mourir*, to die (321).

mort, *f.*, death.

motif, *m.*, motive; **pour ce motif**, on this account.

mourir, to die (321).

mouvementé, full of action.

moyen, *m.*, means, middle; **au moyen**, by means of.

Muette, *f.*, the site of an ancient hunting lodge at the entrance to the Bois de Boulogne.

mur, *m.*, wall.

musée, *m.*, museum.

muséum, *m.*, museum.

musicien, *m.*, musician.

N

nager, to swim.

naître, to be born (353).

naturel, *-le*, natural.

né, *see naître*.

nécessaire, necessary.

nef, *f.*, nave (the middle of a church).

neuf, nine.

ni, neither.

noce, *f.*, wedding.

nom, *m.*, name.

nombre, *m.*, number.

nombreux, *-se*, numerous.

nommer, to name.

non, no.

nord, *m.*, north.

note, *f.*, note, (at a restaurant) bill.

notre, *pl.*, *nos*, our.

Notre-Dame, *f.*, the Virgin Mary; the name of a church in Paris.

nous, we, us.

nouveau, **nouvel**, *-le*, new.

nouveautés, *f. pl.*, novelties, dry goods.

nuît, *f.*, night.

numéro, *m.*, number, check.

O.

objet, *m.*, object.
obligatoire, obligatory.
obtenir, to obtain.
occasion, *f.*, occasion (opportunity to buy cheap).
occuper, to occupy.
octroi, *m.*, a city tax on foods, etc.
œil, *m.* *pl.* **yeux**, eye; **un coup d'œil**, a glance.
œuf, *m.*, egg.
œuvre, *f.*, work; **chef-d'œuvre**, masterpiece.
officiel, -*le*, official.
officier, *m.*, officer.
offrir, to offer.
oiseau, *m.*, bird.
on, one; **on dit**, it is said.
oranger, *m.*, orange tree.
orangerie, *f.*, orangery.
orateur, *m.*, orator.
ordinairement, generally.
ordre, *m.*, order.
orfèvre, *m.*, goldsmith.
organisateur, *m.*, organizer.
organiser, to organize.
orner, to ornament.
os, *m.*, bone.
ossements, *m.* *pl.*, bones of the dead.
ôter, to remove.
ou, or.
où, where.
oublier, to forget.
ouest [*ou-èst*], *m.*, west.
oui, yes.
ours [*ours*], *m.*, bear.
ouvert, open.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrir, to open; **s'ouvrir**, to open.

P.

Pacha, a Turkish viceroy or governor.
paiement, *m.*, payment.
paix [*pè*], *f.*, peace.
palais, *m.*, palace; **palais de justice**, court-house.
palmier, *m.*, palm tree.
panier, *m.*, basket.
Panthéon, *m.*, the Pantheon, formerly a church, now the burial-place of great men.
pape, *m.*, pope (of Rome).
par, by, through, about; **par ici**, this way; **par où**, where, which way; **par heure**, by the hour.
paraissent, **paraît**, *see* **paraître**.
paraître, to appear.
parapluie, *m.*, umbrella.
paratonnerre, *m.*, lightning rod.
parc, *m.*, park.
parce que, because.
parcourir, to traverse, to go through.
parcours, *m.*, line, route, trip.
pardessus, *m.*, overcoat.
parfaitement, perfectly, certainly.
parler, to speak.
parmi, among.
paroi, *f.*, wall, partition.
parole, *f.*, word.
part, *f.*, share, part; **de sa part**, on his part.
parterre, *m.*, flower garden, (theater) pit.
partie, *f.*, part, party (person).
partir, to depart, to start.
partout, everywhere.
pas, *m.*, step, pace.
pas (ne), not; **n'est-ce pas?** is it not so?
passager, *m.*, passenger.

- passer**, to pass; **il passe**, there pass;
se passer, to happen.
passerelle, *f.*, footbridge.
Passy, name of an arrondissement in Paris.
pâte, *f.*, paste, dough, soft clay.
patrie, *f.*, country, native land.
pauvre, poor; **les pauvres**, the poor.
pavage, *m.*, pavement.
pavé, *m.*, pavement.
pavillon, *m.*, pavilion, entrance.
payement, *m.*, payment.
payer, to pay.
pays, *m.*, country.
paysan, *m.*, peasant.
pêche, *f.*, peach.
peintre, *m.*, painter.
peinture, *f.*, painting.
pelouse, *f.*, lawn, grassplot.
pendant, during.
pénétrer, to penetrate, to enter.
penser, to think.
perception, *f.*, collection of taxes.
percer, to pierce, to cut.
percevoir, to collect taxes.
perdre, to lose.
père, *m.*, father.
péril, *m.*, peril.
périr, to perish.
perle, *f.*, pearl.
permet, *see* **permettre**.
permettre, to permit.
personne, *f.*, person.
personne, *pron.*, no one.
pesant, *f.*, weight.
peser, to weigh.
pestiféré, *m.*, victim of the plague.
petit, little, small.
pétrole, *m.*, petroleum.
peu, little.
peuple, *m.*, people.
peuplier, *m.*, poplar tree.
peur, *f.*, fear.
peut, **peuvent**, **peux**, *see* **pouvoir**, to be able (333).
philanthrope, *m.*, philanthropist.
Pie, *m.*, Pius (the name of a pope).
pièce, *f.*, piece, room.
pied, *m.*, foot, pedestal; **à pied**, on foot.
piédestal, *m.*, pedestal.
pierre, *f.*, stone.
piéton, *m.*, pedestrian.
pigeon, *m.*, dove; **pigeon ramier**, ringdove.
pillier, *m.*, pillar, column.
pis [*pi*], worse; **tant pis** [*tān pi*], so much the worse.
place, *f.*, place, a central point from which a number of streets radiate.
placer, to place.
plafond, *m.*, ceiling.
plaidoyer, *m.*, plea.
plaignes, **plains**, *see* **plaindre**.
plaindre, to pity; **se plaindre**, to complain.
plaire, to please (354).
plaisir, *m.*, pleasure.
plaît, *see* **plaire**; **s'il vous plaît**, if you please.
plan, *m.*, plan, map.
platane, *m.*, plane tree.
plateau, *m.*, table-land.
plate-forme, *f.*, platform.
plein, full; **battre son plein**, to be at its height.
pleut, *see* **pleuvoir**, to rain (299).
plupart, *f.*, greater part.
plus, more; **le, la, les plus**, the most; **ni moi non plus**, nor I either.
plusieurs, several.

- plutôt**, rather.
poche, *f.*, pocket.
point, *m.*, point, period.
point, *adv.*, not, no; **ne . . . point**, not.
poisson, *m.*, fish.
poissonnière, *f.*, fishmonger (woman).
poivre, *m.*, pepper.
pôle, *m.*, pole.
politique, political.
pomme, *f.*, apple; **pomme de terre**, potato.
pompe, *f.*, pump.
pompier, *m.*, fireman.
pont, *m.*, bridge.
populeu-x, -*se*, populous.
port, *m.*, harbor, (of letters) postage.
porte, *f.*, door.
porter, to carry, to bear.
portière, *f.* (of carriages), door; curtain.
pose, *f.*, pose, attitude.
poser, to pose.
poste, *f.*, mail, post-office.
potager, *m.*, kitchen garden.
pour, for, in order to.
pourboire, *m.*, a small fee, tip, "drink-money."
pourquoi, why.
pourrait, **pourrions**, **pouvez**, *see* **pouvoir**.
pouvoir, to be able (333).
précieu-x, -*se*, precious, valuable.
précisément, precisely.
prédire, to predict.
préfecture, *f.*, residence of a prefect.
préfet, *m.*, the chief of a department;
préfet de police, chief of police.
premi-er, *ère*, first.
prenant, *see* **prendre**.
prendre, to take (355).
prenions, **prennent**, **prenons**, *see* **prendre**.
préparatif, *m.*, preparation.
près, near; **tout près**, very near; **à peu près**, about.
présenter, to present.
presque, nearly, almost.
presser, to press, to hurry.
prêt, ready.
preuve, *f.*, proof.
prier, to pray, to ask.
principalement, principally.
pris, *see* **prendre**, to take.
prise, *f.*, capture.
prisonnier, *m.*, prisoner.
prix [*pri*], *m.*, price, prize.
procédé, *m.*, process.
prochain, next.
procurer, to procure.
produit, *m.*, product.
professeur, *m.*, professor.
profession, *f.*, profession, trade.
profondeur, *f.*, depth.
proie, *f.*, prey.
promenade, *f.*, a walk or ride for pleasure; **faire une promenade**, to take a walk.
promeneur, *m.*, promenader.
propos (*à*), fit, appropriate.
proposer, to propose.
propre, own, clean.
propriétaire, *m.*, proprietor.
provenir, to proceed, to come from.
province, *f.*, province; **musée de province**, provincial museum (away from Paris).
prune, *f.*, plum.
pu, *see* **pouvoir**, to be able; **j'aurais pu mourir**, I could have died.
publi-c, -*que*, public.
publier, to publish.

puis, then.

puiser, to draw up, to obtain.

puisque, since, because.

puisse, *see* **pouvoir**, to be able.

Q.

quai, *m.*, quay, wharf.

qualité, *f.*, quality.

quand, when.

quantité, *f.*, quantity, number, multitude.

quarantaine, *f.*, about forty.

quart, *m.*, quarter; **une heure moins**

le quart, a quarter of one.

quartier, *m.*, quarter.

quatre, four.

Quatre-Septembre, *m.*, fourth of September.

quatrième, fourth.

que, *pron.*, what, which, whom;

qu'est-ce que c'est que cela?
what is that?

que, *adv.*, how, how much, how many.

que, *conj.*, that, as, when, how; **ne**
. . . **que**, only.

quel, -le, what.

quelque, some, any, a few; **quelques-**
uns, some of them.

quelquefois, sometimes.

quelqu'un, some one.

queue, *f.*, tail, line; **faire queue**, to
form in line (as at a theater).

qui, who, whom, that, which.

quinze, fifteen.

quinzième, fifteenth.

quitter, to quit, to leave.

quoi, which, what; **à quoi**, to what;
en quoi, in what; **il n'y a pas de**
quoi, no matter (you are wel-
come).

R.

rabais, *m.*, diminution (of price).

rafraîchir (**se**), to refresh (one's
self).

rafraîchissant, refreshing.

rafraîchissement, *m.*, refreshment.

raisin, *m.*, grape.

raison, *f.*, reason, right; **vous avez**
raison, you are right.

ramener, to bring back.

rampe, *f.*, railing.

rappeler, to recall; **se rappeler**, to
remind, to remember.

rapport, *m.*, report; **sous ce rapport**,
in this respect.

ravissant, ravishing, charming.

rayon, *m.*, ray, shelf, department of
a store.

rayonner, to shine forth, to radiate.

recette, *f.*, receipt, recipe.

recevoir, to receive (287).

reçoit, **reçoivent**, *see* **recevoir**.

récompenser, to recompense, to re-
ward.

reconnaissant, grateful.

reconnaître, to recognize.

reconnu, *see* **reconnaître**.

réduire, to reduce.

refuge, *m.*, refuge, shelter (a slight
elevation in the middle of the street
on which pedestrians may take ref-
uge).

regarder, to regard, to look at.

régent, *m.*, regent (name of a dia-
mond).

régie, *f.*, administration.

règlement, *m.*, rule, regulation.

régler, to regulate.

règne, *m.*, reign.

régner, to reign.

- regretter**, to regret.
reine, *f.*, queen.
relier, to bind (a book), to unite.
religieu-x, -se, religious.
remarquer, to observe.
remener, to conduct back.
remerciement, *m.*, thanks.
remercier, to thank.
remettre, to give.
remonter, to remount.
remorqueur, *m.*, tugboat.
remplacer, to replace.
remplir, to fill, to fill out.
Renaissance, *f.*, the revival of learning (in the sixteenth century).
rencontrer, to meet.
rendre, to render, to put, to give; **se rendre**, to surrender, to repair (to a place).
renfermer, to inclose, to contain.
renommé, celebrated.
renseignement, *m.*, information.
renseigner, to instruct, to inform; **se renseigner**, to inform one's self.
rentrer, to return, to go home, to take in.
renverser, to overthrow.
réparation, *f.*, reparation, repair.
repartir, to depart again.
repas, *m.*, repast.
répondre, to reply.
répondu, *see* **répondre**.
réponse, *f.*, answer.
reposer, to repose.
reprandre, to take again, to resume.
reprennent, *see* **reprandre**.
représenter, to represent.
reproduire, to reproduce.
république, *f.*, republic; **place de la République**, an open space in Paris containing a monument to the republic.
réquisition, *f.*, demand.
réseau, *m.*, network.
réséda, *m.*, mignonette.
réserver, to reserve.
respirer, to breathe.
ressusciter, to rise from the dead.
restaurer, to restore.
reste, *m.*, rest, remainder; **les restes**, the remains.
rester, to remain.
retentir, to sound, to resound.
retour, *m.*, return.
retourner, to return.
réussir, to succeed.
revenir, to come again, to return.
revoir, to see again.
revue, *f.*, review; **la Revue des Deux Mondes**, the name of a French monthly magazine.
rez-de-chaussée, *m.*, level of the street, ground floor.
riche, rich.
rien, *m.*, nothing.
rire, to laugh.
risquer, to risk.
rive, *f.*, bank, shore.
rivière, *f.*, river.
roi, *m.*, king.
rond-point, *m.*, circle (in the Champs Élysées).
rosbif, *m.*, roast beef; **rosbif aux pommes**, roast beef with potatoes.
rotonde, *f.*, rotunda.
rouge, red.
rue, *f.*, street.
russe, Russian.

S.

- sacre**, *m.*, consecration, coronation.
sain, healthful.
sais, *see* **savoir**, to know (334).

- saison**, *f.*, season.
salle, *f.*, hall, room, gallery; **salle de fête**, festive hall.
salma trutta, salmon trout.
salon, *m.*, parlor.
saluer, to salute.
sans, without.
santé, *f.*, health.
sarcophage, *m.*, sarcophagus.
satisfait, satisfied.
saumon, *m.*, salmon.
saurai, *see* **savoir**.
sauvage, wild.
savez, *see* **savoir**.
savoir, to know (334); namely. . . .
scène, *f.*, scene, stage.
sculpteur, *m.*, sculptor.
se, one's self, etc.; *see reflexive verbs* (296).
séance, *f.*, seat, session.
secrétariat, *m.*, secretary's office.
sécurité, *f.*, security.
seizième, sixteenth.
séjour, *m.*, sojourn, residence.
sel, *m.*, salt.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, to seem, to appear.
sept, seven.
septième, seventh.
sépulture, *f.*, burying-place.
sera, **serai**, **serait**, *see* **être**, to be (91).
sergent, *m.*, sergeant.
série, *f.*, series.
serre, *f.*, greenhouse.
serrer, to press.
sert, *see* **servir**.
servir, to serve.
seul, sole, only, alone.
seulement, only.
si, *adv.*, yes, so.
si, *conj.*, if, whether.
siècle, *m.*, century.
siège, *m.*, seat, siege, headquarters.
signe, *m.*, sign; **faire signe**, to beckon.
signifier, to signify.
singe, *m.*, monkey.
sinistre, *m.*, disaster; **en cas de sinistre**, in case of fire.
sinon, if not.
société, *f.*, society, company.
soigner, to care for.
soir, *m.*, evening.
soirée, *f.*, evening.
soixante-dix, seventy.
soixante-quinze, seventy-five.
sol, *m.*, soil, ground.
soldat, *m.*, soldier.
solde, *m.*, balance; **solde et occasion**, remnants for sale cheap.
soleil, *m.*, sun.
solide, solid, strong.
solonnel, **-le**, solemn.
sommes, *see* **être**, to be (91).
sommet, *m.*, summit.
son, **sa**, **ses**, his, her, its.
sonner, to ring a bell.
sont, *see* **être**, to be (91).
Sorbonne, *f.*, the Sorbonne, formerly a school of theology, now devoted to free public lectures in literature and science as a department of the university of France.
sort, *see* **sortir**.
sort, *m.*, fate.
sorte, *f.*, sort, kind; **en quelque sorte**, in such a manner.
sortent, **sorti**, *see* **sortir**.
sortie, *f.*, place of exit.
sortir, to go out (325).

sou, *m.*, five centimes = 1 cent.
souhaiter, to wish.
sourire, to smile.
sourire, *m.*, smile.
sous, under.
sous-officier, *m.*, non-commissioned officer.
souterrain, subterranean.
souvenir (*se*), to remember.
souvent, often.
soyons, *see être*, to be (91).
spécialement, especially.
spectacle, *m.*, spectacle, show, performance.
statuaire, *m.*, sculptor.
subvention, *f.*, grant, subsidy.
subventionner, to aid, to assist.
succursale, *f.*, branch office.
sucré, *m.*, sugar.
suffisent, *see suffire*, to suffice (358).
suis, *see être*, to be (91).
suisse, Swiss, porter.
suit, **suivons**, *see suivre*.
suivre, to follow (359).
suivrons, *see suivre*.
sujet, *m.*, subject; **à ce sujet**, on this subject.
superficie, *f.*, area.
superposer, to place one on the other.
supporter, to support, to endure.
sur, *prep.*, upon.
sûr, *adj.*, sure.
surhumain, superhuman.
surtout, especially.
système, *m.*, system.

T.

tabac, *m.*, tobacco.
tableau, *m.*, picture, painting.
tambourin, *m.*, tambourine.

tant, so much, as much; **tant mieux**, so much the better.
tapageur, *m.*, noisy fellow.
tapis, *m.*, carpet.
tapisserie, *f.*, tapestry.
tard, late; **plus tard**, later; **au plus tard**, at the latest.
tarif, *m.*, tariff, scale of prices.
tas, *m.*, heap, pile.
taxe, *f.*, tax.
tel, -le, such; **un tel**, such a.
temps, *m.*, time, tense, weather; **en même temps**, at the same time; **il fait mauvais temps**, it is bad weather.
tenir, to hold to keep (328); **se tenir debout**, to stand erect.
tenter, to tempt, to attempt.
tenture, *f.*, tapestry.
tenu, *see tenir*.
terminer, to terminate, to finish.
terrain, *m.*, ground locality.
terre, *f.*, earth.
tête, *f.*, head; **tête de ligne** (of railroads), terminus.
thé, *m.*, tea.
théâtre, *m.*, theater.
théologie, *f.*, theology.
tiens, **tient**, **tiennent**, *see tenir*, to hold, to keep.
timbre, *m.*, stamp, small bell; **timbre-poste**, postage stamp.
timbrer, to stamp.
tirer, to draw, (of cannon) to fire.
tisser, to weave.
titre, *m.*, title.
tombeau, *m.*, tomb.
tomber, to fall.
ton, **ta**, **tes**, thy, your.
tôt, soon; **trop tôt**, too soon, too early.

toujours, always.
tour, *m.*, turn; *f.*, tower.
tout, *pl.* tous, every; **tout à fait**, entirely; **tout près**, very near.
train, *m.*, train; **en train de**, in the act of.
trait, *m.*, trait (of character).
traiter, to treat.
trajet, *m.*, passage, trip, journey.
tramway, *m.*, a street car.
tranquille, quiet.
transport, *m.*, transport, conveyance.
transporter, to transport, to convey.
travail, *m.*, work; **travaux publics**, public works.
travailler, to work.
travée, *f.*, span of an arch, division (of a room).
travers, *m.*, breadth; **à travers**, through, across.
traversée, *f.*, voyage, passage.
traverser, to cross.
treizième, thirteenth.
trente, thirty.
très, very.
trésor, *m.*, treasure.
Trianon, *m.*, the name of a palace at Versailles.
tribune, *f.*, tribune, platform.
triste, sad.
Trocadéro, *m.*, the name of an exhibition palace in Paris.
trois, three.
troisième, third.
trône, *m.*, throne; **salle du trône**, throne room.
trop, too much, too many.
trottoir, *m.*, sidewalk.
trou, *m.*, hole.
trouver, to find; **se trouver**, to find one's self, to be.

truite, *f.*, trout.
tuilerie, *f.*, tile-works; **Tuilleries**, *pl.*, Tuilleries (palace in Paris).
tuyau, *m.*, pipe, duct.

U.

un, -e, a, one.
univers, *m.*, universe, world.
usage, *m.*, use, custom.
usité, usual.
usuel, -le, usual.
utile, useful.

V.

vacances, *f. pl.*, vacation.
vaillant, valiant.
vais, *see* **aller**, to go (305).
valable, valid.
valent, *see* **valoir**.
valeur, *f.*, value.
valoir, to be worth (335).
vapeur, *f.*, steam; **bateau à vapeur**, steamboat.
variété, *f.*, variety.
vaste, large, vast.
vaudeville, *m.*, vaudeville, ballad.
vautour, *m.*, vulture.
vendeur, *m.*, seller.
vendeuse, *f.*, saleswoman.
Vendôme, *m.*, the name of a famous square and column in Paris.
vendre, to sell; **à vendre**, for sale.
vendredi, *m.*, Friday.
venez, *see* **venir**.
venir, to come (329).
vénitien, -ne, Venetian.
vente, *f.*, sale.
venu, *see* **venir**.
vérité, *f.*, truth.

verre, *m.*, glass.

verrez, **verrons**, *see voir*, to see (336).

vestiaire, *m.*, dressing room, cloak room.

veuillez, polite form for **voulez-vous**, *see vouloir*, to wish, will (337);
veuillez me donner, will you please give me.

veux, *see vouloir* (337).

viaduc, *m.*, viaduct.

victoire, *f.*, victory.

vide, empty.

vieille, *see vieux*.

vieillesse, *f.*, old age.

vient, **viennent**, *see venir*, to come (329).

vieux, **vieil**, *m.*, **vieille**, *f.*, old.

vif, **vive**, alive; **eaux vives**, running waters.

ville, *f.*, city.

vin, *m.*, wine.

vinaigre, *m.*, vinegar.

vingt, twenty.

vingt-cinq, twenty-five.

vingt-trois, twenty-three.

visiter, to visit.

visiteur, *m.*, visitor.

vitesse, *f.*, speed.

vitrine, *f.*, show window, show case

vivant, *see vivre*.

vivant, lively.

vivre, to live (362).

vœu, *m.*, vow.

voici, behold, here is; **nous voici**, here we are; **le (la) voici**, here it is; **en voici un**, here is one (of them).

voie, *f.*, way, road.

voilà, there is, there are; **en voilà**, here is one (of them).

voir, to see (336).

vois, **voit**, *see voir*.

voisin, neighboring.

voiture, *f.*, carriage; **voiture de place**, public cab; **voiture à chevaux**, horse carriage.

vol, *m.*, flight (of birds); **à vol d'oiseau**, bird's-eye view.

voler, to fly, to steal.

volontiers, willingly.

voltiger, to fly, to flutter.

vont, *see aller*, to go (305).

votre, *pl.*, **vos**, your.

voudrais, **voudrez**, **voulez**, *see vouloir*.

vouloir, to wish, to will (337).

voulu, *see vouloir*.

vous, you.

voûte, *f.*, arch, vault.

voyage, *m.*, voyage, journey.

voyageur, *m.*, traveler.

voyez, *see voir*, to see (336).

vrai, true.

vraiment, truly, indeed.

vu, *see voir*, to see (336).

vue, *f.*, view, sight.

W.

wagon, *m.*, railroad car.

Y.

y, there; **il y a**, there is, there are;

il y a douze ans, twelve years ago.

yeux, *pl.* of **œil**, eye.

Modern French Texts

Comprising Selected Stories and Readings, carefully edited and accompanied by adequate explanatory notes and vocabularies. They are designed to be used in connection with the study of French, and as an introduction to general French Literature. The series includes:

Contes et Légendes

By H. A. GUERBER, author of *Myths of Greece and Rome*, etc.

Part I—Linen, 12mo, 183 pages . . . 60 cents

Part II—Linen, 12mo, 192 pages . . . 60 cents

A collection of Fairy Tales and Legends told in such a pleasing way as to awaken the deepest interest and induce pupils to read to the end.

Mairet's *La Tâche du Petit Pierre*

Arranged for Reading Classes by Edith Healy.

Boards, 12mo, 140 pages . . . 35 cents

This charming story appeared in 1887, and its immediate success was so great that it received the honor of coronation by the French Academy.

Nodier's *Le Chien du Brisquet*, and Other Stories

Edited for School Use by L. C. Syms, author of *First, Second, and*

Third Years in French. Boards, 12mo, 111 pages . . . 35 cents

A selection of popular French stories by well-known authors, suitable for use in the second or third year of the French course.

L'Abbé Constantin

A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy.

Edited for school use by Victor E. François, Instructor in French in the University of Michigan.

Boards, 12mo, 111 pages . . . 35 cents

Douze Contes Nouveaux

Edited, with Notes and Vocabulary, by C. FONTAINE, Director of French and Spanish Instruction in Washington, D. C., High

Schools. Boards, 12mo, 168 pages . . . 45 cents

A collection of selected tales from the writings of Theuriet, Blacke, Halévy, Rameau, Chotel, Véron, Chênevière, France, Coppée, and Arène.

Racine's *Iphigénie*

Edited by Benjamin Duryea Woodward, B. ès L., Ph.D., of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia

University. Cloth, 12mo, 198 pages . . . 60 cents

Copies of the Modern French Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK

• CINCINNATI

• CHICAGO

Modern German Texts

The texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in large, clear type, uniformly bound in specially designed flexible covers, and furnished at a moderate price.

| | |
|--|--------|
| ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande. | |
| Edited by A. J. W. Kern | \$0.25 |
| BERNHARDT. Im Zwielficht. Vol. I. | .65 |
| Im Zwielficht. Vol. II. | .65 |
| BERNHARDT. Freudvoll und Leidvoll | .65 |
| BERNHARDT. Es War Einmal | .65 |
| EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and— | } |
| KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen | |
| Edited by A. W. Spanhoofd | .25 |
| FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson | .35 |
| HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion. | |
| Edited by W. Bernhardt | .30 |
| HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer | .25 |
| LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert | .50 |
| RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins | .60 |
| RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost. | |
| Edited by F. K. Sihler | .30 |
| RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost | .30 |
| SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland. | |
| Edited by W. Bernhardt | .45 |
| SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith | .25 |
| SEIDEL. Der Lindenbaum, and Other Stories. | |
| Edited by Ernst Richard | .25 |
| SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman | .25 |
| SEIDEL. Leberecht Hünchen und andere Sonderlinge. | |
| With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt | .50 |
| SPYRI. Rosenresli, and Der Toni Von Kandergrund | .25 |
| STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz | .25 |
| STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer | .25 |
| VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein | .35 |
| ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker | .25 |

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York

♦ Cincinnati ♦

Chicago

Germania Texts

Edited by A. W. SPANHOOFD

These Texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of ten cents.

The series embraces the following works :

1. Bürgers Lenore. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT's celebrated essay.
 2. Vergleichung Goethes und Schillers ;
Lessings und Herders. G. G. GERVINUS.
 3. Klopstocks Bedeutung für sein Zeitalter. C. L. CHOLEVIUS.
 4. Reineke Fuchs. H. KURZ.
 5. Die Krönung Josefs II. GOETHE. With Notes.
 6. Lessings Dramaturgie. G. G. GERVINUS.
Lessings Minna von Barnhelm. H. KURZ.
 7. Meier Helmbrecht. Dr. H. KHULL.
 8. Wieland. From GOETHE's Gedächtnisrede.
 9. Wielands Oberon. H. KURZ.
 10. Schiller's Lied von der Glocke. With Notes. A. W. Spanhoofd.
 11. Matthias Claudius als Volksdichter. W. HERBST.
 12. Schiller's Kraniche des Ibykus and Eleusische Fest. With Notes.
A. W. Spanhoofd.
-

*Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address,
on receipt of the price (10 cents) by the Publishers:*

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO
(72)

New Text-Books in German

Keller's First Year in German

Cloth, 12mo. 290 pages . . . \$1.00

Keller's Second Year in German

Cloth, 12mo. 388 pages . . . 1.20

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best and shortest means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Linen, 12mo. 225 pages . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language fits this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers :

American Book Company

New York

•

Cincinnati

•

Chicago

1

1

1

1







